

КЪ ЧТЕНІЮ

# ЦЕРКОВНО-ГРЕЧЕСКАГО

## ТЕКСТА.

СОСТАВИЛЪ

И. Фокковъ.

## Предисловіе

При выборѣ отдѣльныхъ гимновъ, молитвъ, пѣснопѣній, а равно и отрывковъ изъ нихъ не имѣлись въ виду преимущественныя достоинства или разныя степени ихъ совершенствъ по содержанію, но вниманіе обращалось на риторическое построеніе извлеченій, на лексическій матеріаль, на славянскій переводъ, на общеизвѣстность этого перевода и под., чтобы при подробномъ объясненіи этихъ, по моему мнѣнію, выразительныхъ примѣровъ удобно было-бы дѣлать болѣе или менѣе общія замѣчанія о нѣкоторыхъ особенностяхъ церковно-греческаго языка и славянскаго перевода. Оцѣнивать богослужебныя книги по содержанію и на этомъ основаніи одно въ нихъ рекомендовать какъ особенно поучительное, а другое обходить въ нѣкоторомъ родѣ поучительнымъ молчаніемъ не позволяли мнѣ мои незавидныя богословскія свѣдѣнія. Разсматривая эти извлеченія только съ формальной стороны, всякія другія толкованія предоставляемъ другимъ лицамъ, призваннымъ и своей подготовкой и занятіями къ авторитетному

и ерминевтически <sup>1)</sup> правильному изъясненію твореній мужей церкви. Впрочемъ на случайныхъ отрывкахъ, имѣющихъ своею главною цѣлю въ данномъ случаѣ риторико-стилистическія задачи, едва-ли и богословски компетентныя лица сочтутъ дѣломъ подходящимъ уяснить содержательное величіе нашихъ богослужебныхъ книгъ, возстановлять изъ этихъ *membra disjecta* образъ вѣчнаго совершенствованія, входить въ православнo-точные опредѣленія того, что во всѣхъ писаніяхъ должно составлять *единое* на потребу всякаго человѣка, независимо отъ его индивидуальности, національности, мѣстопробыванія и под. При томъ же сюда не вносились, за исключеніемъ не многихъ повседневныхъ молитвъ, и такіе общеизвѣстные гимны, которые, хотя и заслуживали бы по нѣкоторымъ выраженіямъ греческаго текста подробнаго разбора, но славянскій переводъ которыхъ совершенно ясенъ и даже во всѣхъ частныхъ развѣтленіяхъ основной мысли для всякаго вразумителенъ. Не включались сюда и такія пѣснопѣнія, синтаксически тревожные обороты <sup>2)</sup> которыхъ, по видимому, нарочито заимствованы изъ какого нибудь каноническаго ветхозавѣтнаго писанія <sup>2)</sup>: изъ

<sup>1)</sup> Въ противорѣчіе съ рейхлиновскимъ и обычнымъ церковнымъ произношеніемъ у насъ даже въ духовно-учебныхъ заведеніяхъ извѣстная наука называется герменевтикой или даже ерминевтикой, хотя не читается: Гермолай, Гермій, Гиполитъ и под.

<sup>2)</sup> Напр., въ выраженіи: пойте Господеви вся земля (*ᾄσατε τῷ Κυρίῳ πάσα ἡ γῆ*), слѣдовало бы и по правиламъ греческаго синтаксиса оговорить

боязни поставить свое объясненіе въ неожиданное противорѣчіе съ очень возможнымъ вліяніемъ еврейскаго языка на конструкцію этихъ, такъ сказать, *сакральныхъ выраженій* я оставлялъ въ стонѣ и подобныя пѣснопѣнія.

Не выдѣляя главныхъ мыслей отрывка, если онѣ по моему мнѣнію, не обусловливаютъ особенность конструкціи, не сопоставляя параллельныхъ мѣстъ, коль скоро сравненія эти не подкрѣпляютъ синонимическаго или риторическаго замѣчанія, я прилагалъ главнымъ образомъ свои усилія къ тому, чтобы покрайней мѣрѣ со стороны грамматики въ общеизвѣстныхъ богослужебныхъ книгахъ *pucae sint plateae, nihil ut meditantibus obstet.*

Нѣсколько связанныхъ извлеченій изъ житій Святыхъ, не представляющихъ для чтенія затрудненій ни по формѣ изложенія ни по содержанію, показали пригодными для этой книги въ томъ отношеніи, что доставляютъ удобную возможность объяснять преимущественно тѣ слова (вокабулы), знакомство съ которыми, какъ своего рода техническими выраженіями, необходимо при чтеніи въ греческомъ оригиналѣ житій, напр., столпника, исповѣдника, святителя и др., а равно сообразованныхъ съ ними по содержанію кондаковъ, тро-

---

множеств. ч. сказуемаго при единственномъ числѣ подлежащ., но въ *Ἐορτοδρόμιον Νικοδήμου τοῦ Ἀγιορείτου* (иногд. *Ἀγιορείτου*—Святогорца и преимущ. Аѳонск.) при этомъ мѣстѣ сдѣланы точныя ссылки на Псалмы, Пророк. Исаію и под. для утвержденія полной неприкосновенности и многозначительности именно такого выраженія.

парей и под. Нерѣдко разъясненіе греческихъ словъ требовалось даже болѣе въ видахъ славянскаго, чѣмъ греческаго текста; напр., значеніе слова *ревнообразникъ* правильно понимается только изъ сопоставленія съ греч. ζήλωτορος (=aemulus, aemulator; не могущій изъ любви къ кому н. переносить соперниковъ, qui rivalet pati nequit, *ревнитель* = ζήλωτής или руск. *ревнивецъ* и под.), причемъ иногда и контекстъ рѣчи не легко обнаруживаетъ точное значеніе рѣдко употребительныхъ славянскихъ словъ, поставленныхъ рядомъ съ единично употребленными въ переводѣ (ἄπαξ εἰρημένα) словообразованіями.

Уже изъ сказаннаго можно заключить, что комментаріи и примѣчанія мои должны во многомъ отличаться отъ тѣхъ объясненій, которыя мы привыкли встрѣчать въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ къ греческому или латинскому тексту классическихъ писателей. Дѣйствительно, тамъ предполагаются и текстъ и переводъ равно неизвѣстными, всегда имѣется въ виду, что по мѣрѣ точности и полноты толкованій текста читатель приведется и къ соотвѣтственно точному переводу; для меня же дѣло было почти въ обратномъ видѣ: греческій текстъ тоже неизвѣстенъ, но переводъ этого текста не только извѣстенъ въ своемъ общемъ содержаніи, но усвоенъ наизусть съ изысканно буквальною акрибіею, такъ что въ большинствѣ случаевъ вождѣленнымъ концемъ для меня было то, что у другихъ толкователей совершенно естественно почитается точкою отправленія. Рѣшая такія задачи, рѣшеніе и искомое которыхъ уже

хорошо извѣстны, я принужденъ былъ во многихъ случаяхъ, по требованію того или другого отрывка, отступать даже отъ своего собственнаго плана; иногда только по окончаніи объясненія къ греческому тексту и по сравненіи его съ славянскимъ переводомъ я могъ видѣть, что одно не содѣйствуетъ другому, а потому, *раздравъ рукописаніе* (σχίσας τὸ χειρόγραφον), долженъ былъ опять приниматься за тоже дѣло, но уже съ противоположнаго конца. Внимательный читатель замѣтитъ эти мѣста, но по всей вѣроятности замѣтитъ онъ также и то, что книжонка эта не составляетъ, такъ сказать, косвенной рѣчи чьихънибудь прямыхъ трудовъ и знанія: по крайней мѣрѣ въ нашей ученой и учебной литературѣ миѣ не извѣстна ни одна книга приблизительно такого же содержанія. Въ западно-европейской литературѣ существуетъ порядочное количество изданій, сборниковъ и извлеченій даже изъ твореній тѣхъ писателей, которые преимущественно у насъ должны были бы являться всеяческими учебными приспособленіями. Однакожъ предлагаемый мною трудъ имѣетъ, быть можетъ съ величайшимъ для себя рискомъ, очень мало общаго съ изданіемъ, напр., Sturz'a (ad adolescentes, Basilii Magni oratio de modo e literis graecis utilitatem percipiendi), Lothholz'a (эта же рѣчь съ нѣмецкимъ анализомъ и примѣчаніями), или, напр., Kayser'a (in usum scholarum Apologeticum A. Tertulliani) или—Louis Baudet (съ франц. примѣч.); не походитъ даже на очень родственную по содержанію кн.: The greek liturgies, chiefly from original authorities by C. Swain-

son, Master of Christ College, явившуюся только въ прошедш. 1885 г. въ числѣ многихъ другихъ изданій of the Cambridge University press for schools and colleges и под. Читателю придется, можетъ быть, извинить меня и за нѣкоторыя подробности; конечно, ссылки на учебныя книги значительно сократили бы примѣчанія, но составители и передѣльватели нѣмецкихъ руководствъ для русскихъ гимназій тщательно устраняли всѣ тѣ замѣчанія, которыя хотя кратко въ нѣмецкомъ оригиналѣ касаются новозавѣтнаго греческаго языка, причемъ такая секуляризація проведена даже и въ руководствахъ для духовно-учебныхъ заведеній. Не излишне было бы сопоставить въ этомъ отношеніи наши греческіе учебники, напр. съ Schulgrammatik Bäunlein'a, съ краткими англійскими (кларенд. издан.), sed—manum de tabula... пусть объ этомъ предметѣ поговорятъ когданибудь другія, дѣйствительно *удобообрацательныя уста* (εὐδύνητον στόμα)!

Нѣкоторыя возраженія на приемы моихъ объясненій, на попутныя дополненія къ нимъ и под. я предугадываю, но входитъ въ разъясненіе этихъ гаданій считаю теперь неумѣстнымъ; во всякомъ случаѣ будутъ мало поучительны для меня тѣ замѣчанія, которыя укоризненно станутъ отмѣчать только излишества въ комментаріяхъ: я не имѣлъ цѣлю разнаго рода ссылками въ пустое пространство возбуждать въ читателѣ сѣтованія на бѣдность нашей литературы необходимѣйшими учебными пособіями. У меня, напр., занесено и при мало подходящихъ случаяхъ до сотни такихъ

греческихъ словъ, которыя не помѣщены даже въ большемъ словарѣ Пале, но если бы былъ подъ рукою извѣстный словарь Крамера, послѣдній выпускъ котораго, кажется, уже вышелъ въ новомъ изданіи, то я включилъ-бы въ комментаріи еще болѣе такихъ словъ, которыя преимущественно свойственны языку этихъ извлеченій.

Перифразъ реченій текста многими подобозначными греческими и латинскими словами, часто даже безъ синонимическихъ различій, дѣлалъ я съ тою цѣлю, чтобы помѣщенные отрывки могли служить задачами для перевода на латинскій языкъ, причемъ одно и тоже можно видоизмѣнить въ переводѣ, т. е. или переводить возможно буквально, или съ соблюденіемъ латинской топики, или наконецъ можно переводить такъ, чтобы латинскія фразы, при правильной передачѣ содержанія, хорошо соотвѣтствовали бы общепринятому у насъ напѣву, безъ искаженія латинской просодіи и съ сохраненіемъ даже мѣста тѣхъ выраженій, которыя и по славянски отгнѣются ритмомъ указаннаго гласа (ἦχος). И сами слагатели канонъ, тропарей и под. были, какъ видно, строгими блюстителями установленныхъ напѣвовъ; напр., Св. Косьма Маюмскій, прибывъ въ Антихію и услышавъ въ Церкви свой канонъ на Воздвиженіе (ἑψωσος) Креста Господня, исполняемый не по тому напѣву, который означенъ, счелъ своею обязанностію указать антиохійскимъ Христіанамъ на ихъ ошибку. Но такъ какъ замѣчанія Святителя не были уважены и ему не вѣрили, что онъ самъ есть составитель этого канона, то Св.



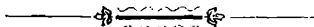
Косьма составилъ другую 9-ю пѣснь на послѣднія 4 буквы хорошо извѣстнаго ему акростиха (ὁ διὰ βρώσεως τοῦ ξύλου... снѣдію древа..), такимъ образомъ, говоря его же словами, *вопреки написавъ непобѣдимое оружіе* (по греч. впроч. ἐπ' εὐρους...).

Приходится думать, что и составъ примѣчаній, и наборъ примѣровъ, и общія правила стихосложенія и даже самое заглавіе этой книги (почему и прошу—*es das Wesen aus dem Namen nicht lesen*) потребуютъ исправленій и дополненій; съ своей стороны я только желаю, чтобы трудъ мой оказался пригоднымъ къ поправкамъ. Но каковы бы ни были недостатки предлагаемой книги, они и зловѣщей своей массой не могутъ помрачить истиннаго пониманія нашихъ учебныхъ потребностей Его Превосходительствомъ Г. Попечителемъ Кіевскаго Учебнаго Округа С. Ц. Голубцовымъ, довѣрчивому порученію и радушной помощи котораго книга эта и обязана своимъ выходомъ на свѣтъ Божій.

**Н. Фокковъ.**

**КІЕВЪ.**

1886 г. 30 Янв.



§ 1.

Ἐξεγειρόμενος <sup>1)</sup> τοῦ ὕπνου, ἀναχώ-  
ρησον <sup>2)</sup> τῆς κλίνης <sup>3)</sup> καὶ εἰπέ·

Δι' εὐχῶν <sup>4)</sup> τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέ-  
ησον <sup>5)</sup> ἡμᾶς. Ἄμην.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρός, ἅγιος  
ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα <sup>6)</sup> Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ  
Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων <sup>7)</sup>. Ἄμην.

Παναγία Τριάς ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε  
ἰλάσθητι <sup>8)</sup> ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, Δέσποτα  
συγχώρησον <sup>9)</sup> ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν, Ἅγιε  
ἐπίσκεψαι <sup>10)</sup> καὶ ἴασαι <sup>11)</sup> τὰς ἀσθενείας  
ἡμῶν ἕνεκεν <sup>12)</sup> τοῦ ὀνόματός σου.

1) Ἐξεγείρομαι (pass.) *expergiscor, exsurgo, desurgo*; аорист.: ἐξηγέρθην=ἐξηγρόμην преимущественно употребл. о просыпающемся безъ постороннихъ побуждений (*qui non excitatus, sed sua sponte expergiscitur*): τοῦ ὕπνου *somnus* (*sop-nus*=сонъ=сънати) поставл. *genetivus sejunctionis* или *separativus* (см. прим. 1).—2)=ἀποχωρέω, ἀπέρχομαι, ἀπειμι, отправляюсь, ухожу (съ опредѣленною цѣлію), οἴχεσθαι удаляться, исчезать (даже о неодушевленныхъ предметахъ: вѣтрахъ, стрѣлахъ; объ умершихъ—преставиться и т. д.; ἔρρειν *non est simpliciter ire, sed adjuncta notione taedii et molestiae*: ἀφίσταμαι, abeo, discedo, retrocedo, *regredior*; ἀνοχωρεῖν ἐπ' οἴκου *domum se recipere*=убраться домой=*reverti, se conferre*. Обыкновенно гл. ἀναχωρέω сочиняется или съ предл. εἰς, πρὸς (куда?), или съ ἀπός, ἐξ и *genetiv. sejunctionis* безъ предлога (откуда?); ἀναχωρητής ὁ отшельникъ, пустынножитель, (*qui in secessu, in solitudine vivit*).—3)=λέκτρον, κοίτη (койка), κλισμός, κλιντήρ, εὐνή *lectus in quo reclinari, decumbere possumus, cubile, torus; κλινική*—*ubi medici in lectulis decumbentes aegrotos invisunt et curant* (θεραπεύουσι).—4) διὰ съ род. можетъ переводиться русск. творит. или тоже родит. съ предл. *изъ-за*; εὐχή=δέησις, просьба (въ опредѣленной нуждѣ) *προσευχή*: ἄρά, заклинаше, умоленіе, εὐχολή, δέημα *oratio, supplicatio, petitio, deprecatio, votum, preces*=иногда и греч. plural. εὐχαί; εὐχὰς διὰ χειρὸς λαβεῖν *podoīti podō blagoslovenie*=*benedictionem per manus (impositionem) accipere*. Въ нѣкоторыхъ греческихъ выраженіяхъ διὰ съ родит. совершенно однозначно русск. *черезъ* съ род. διὰ τετρακοσίων ἐτῶν *черезъ, т. е. спустя 400*

дѣтъ (Isocr.);—διὰ δέλα ἐπάλλεσσιν πύργοι черезъ 10 амбразуръ были башни: т. е. между каждой башней было 10 амбразуръ (Θук.); λέγοντες διὰ ἀγγέλου передавая черезъ гонцевъ (Герод.). Такія выраженія особенно часты у церковн. писателей.—5) = οἰκτιρίζω сожалью, οἰκτιρίζω побуждаю къ жалости, ἐλεεῖν не только сожальтъ сердечно, но и на дѣлѣ обнаруживать свою сострадательность, misereor, me miseret; σπλαγγίζεσθαι misericordia ex intimis visceribus (σπλάγγα viscera утроба—ut cor, jecur pulmo, = в-н-утренности) profecta commoveor; εὐσπλαγγία благоутробіе, animi praestantia, animus ad miserandum pronus.—6) Обыкновенно при δόξα (собств. мнѣніе, сужденіе, взглядъ sententia, opinio, iudicium) бываетъ прилагательное указывающее, какая именно слава разумѣется (an in bonam, an in malam partem accipiat). Но и у классич. писателей нерѣдко δόξα равнозначно ἀγαθή или ἐσθλή δόξα, εὐδοξία, κλέος, εὐκλεια, ἔπαινος и т. п. (См. прим. 3).—7) = in aeternum, in perpetuum, in saeculum, aevum = αἰών, αἰεί или αἰεί = aeternus вм. ae(vi)ternus, aetas (изъ aevitas); κιδιότης напр. ψυχῆς = ἡ ἀθανασία αὐτῆς Родительный падежъ однозначуцаго и однокореннаго имени показываетъ, что имена эти должно принимать *во полномъ смыслѣ слова*, со всеѣмъ количествомъ тѣхъ признаковъ, которые возможно представить въ общемъ объемѣ или родѣ понятія: ἀνάξ ἀνάκτων или βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριεούντων προσέρχεται царь царей (= царь надъ царями = царь изъ царей) и *господь господствующиѣхъ приходитъ*; ἑορτῶν ἑορτῆ καὶ πανηγυριε ἐστὶ πανηγύρεων праздниковъ праздникъ и торжество *есть торжество*.

Подобное удвоение (ἀναδίπλωσις) составляет какъ бы превосходную степень въ понятіи имени существительнаго, при чемъ такимъ-же оборотомъ усиливается иногда и превосходная степень прилагательныхъ: μακάρων μακάρτατε. Сравн. русск. день-деньской.—8) Imperativ. aor. ἰλάσθητι (иногда ἴλαθι и даже у поэт. ἴληθι) propitius sis s. fias=σύγνωθί μοι.—9) Здѣсь concede, ignosce, veniam da; но можетъ означать также indulgeo, sino, permitto.—10)=ἐφοράω,—откуда ἔφορος in-spector, magistratus (Lacedaemoniorum.), ἐπιβλέπω, θεάσθαι, ἐνθυμέομαι in-viso, visito, inspicio, tueor, video; ἐπίσκοπος in-spector, tutor = ἐπόπτης; у Гомера, напр. ο βοῶντες: μάρτυροι (здѣсь φύλακες) ἕσσονται καὶ ἐπίσκοποι ἁρμονιάων (II. XXII, 255); о высшихъ распорядителяхъ, напр. у Плут. (Pericl. с. 13): πάντα διεῖπε καὶ πάντων ἐπίσκοπος ἦν Φειδίας omnia administrabat et omnium curator erat; у Гомера, II. XXIV, 729): ἧ γὰρ ὄλωλ' ἐπίσκοπος periisti (tu, Hector) custos (urbis Trojanae)! затѣмъ ἐπίσκοποι=ἐπιστάται=ἐπόπται τοῦ ποιμνίου, т. е. οἱ τῶν ψυχῶν ποιμένες; προεστῶτες (antistites), qui ceteris fratribus in coetu (concilio) praeerant. У Персовъ ἐπίσκοποι=οἱ βασιλέως ὀφθαλμοί. Но ἐπίσκοπος отъ ἐπὶ и σκοπός=τέρμα, τέλος=ad scopum, finem, terminum tendens=εὐστοχος удачный, прямой, felix in tangendo scopo, jaculandi peritus, directus.—11)=θεραπέω, ἀκέομαι medeor, sano, curo.—12) ἔνεχα=εἶνεχα=ἔνεκεν causa s. gratia cum genet., οὖνεχα cetero ради, τοῦνεχα=τούτου ἔνεχα=διὰ τοῦτο=διό=того ради или тьмь.

*Примѣчаніе 1-е.* При глаголахъ, означ. *отдѣленіе, удаленіе, устраненіе* и под., чаще всего въ

сложеніи съ предлогами, греческій родит. соотвѣтствуетъ латинскому ablat. *sejunctionis* s. *separativus*. Но предъ этими родительными, какъ и предъ латинск. ablat., могутъ также быть и соотвѣтственные предлоги: ἐκ, ἀπό=ab, de и др. Сравн. русск. выраженія: лишиться чести, чуждаться сообщества, отрицаться сатаны (ἀποτάσσεσθαι τῷ σατανᾷ renuntiare, a se summovere), избѣгать городовъ, и под.

*Примѣч. 2-е.* Τὸ τρισάγιον τριῶν=ter sanctus cantus, такъ какъ въ этой краткой, *повседневной* (qui cantus cotidie omnibus Christianis decantandus est) молитвѣ *тросократно* повторяется ἅγιος.

Ἐπὶ τοῦ ἐν ἁγίοις (иже ио) Πρόκλου (Patriarcha Constantinopolitanus) σεισμοὶ κινήσεις τῆς γῆς, terrae motus) γεγόνασι μεγάλοι ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει ἐπὶ τέσσαρας μῆνας, ὥστε φοβηθέντες (perterriti, timentes) οἱ Βυζάντιοι ἔφυγον ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἦσαν προσκατεροῦντες (ut assidue, magna cum tolerantia perseverarent) μετὰ τοῦ ἐπισκόπου ἐν ταῖς λιταῖς (in precibus, litanis), κλαίοντες (vociferantes, exclamantes) πρὸς τὸν Θεόν. Ἐν μιᾷ οὖν (quadam ergo die) κυμαινομένης (huctuante) τῆς γῆς καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ κράζοντος (clamante, vociferante) τὸ Κύριε ἐλέησον ἐκτενωῶς (ἐμμενωῶς, constanter, intensius), περὶ ὧραν τρίτην ἄφνω (ἀδοκῆτως, ἐξαπίνης, subito, repente) πάντων ὀρώντων, συνέβη (contigit, accidit) ὑπὸ θείας δυνάμεως ἀρθῆναι (tolli, auferri) τινὰ νεανίσκον εἰς τὸν ἀέρα καὶ ἀκούσαι θείας φωνῆς παραιούσης (exhortantem, monentem) αὐτὸν ἀναγγεῖλαι (ἐπικηρύττειν) τῷ λαῷ λιτανεύειν οὕτως (ut supplicarent, deprecarentur, litanias facerent sic): Ἄγιος ὁ Θεός, ἅγιος ἰσχυρὸς κτλ., μηδὲν ἕτερον προστιθέντας (apponentes). Ὁ δ' ἐν ἁγίοις Πρόκλος ταύ-

την δεξάμενος τὴν ἀπόφασιν (dictionem, jussum, sententiam) ἐπέτρεψε (praecipit) τῷ λαῷ ψάλλειν οὕτω, καὶ εὐθέως (statim, subito) ἀπέστη ὁ σεισμός.

*Примѣч. 3.* Это такъ называемыя (vocabula или) voces mediae; напр. у Циц. valetudo безъ всякихъ опредѣленій (adversa, infirma, gravis, incommoda) иногда означаетъ *нездоровье* (quod autem in collegio nostro non adfuisses, valetudinem respondeo causam.. fuisse. И въ русск.: его здорвье мѣшаетъ ему бывать часто въ собраніи,—слѣдуетъ подъ словомъ *здорвье* безъ всякихъ даже опредѣленій понимать in malam partem—*нездоровье*.

---

§ 2.

Εὐχὴ Κυριακῆ, oratio dominica.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς <sup>1)</sup> οὐρανοῖς. Ἁγιασθήτω <sup>2)</sup> τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω <sup>3)</sup> ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω <sup>4)</sup> τὸ θέλημά <sup>5)</sup> σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς <sup>6)</sup>. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον <sup>7)</sup> ὁὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες <sup>8)</sup> ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκης <sup>9)</sup> ἡμᾶς εἰς πειρασμόν <sup>10)</sup>, ἀλλὰ ῥῦσαι <sup>11)</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία

καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα [τοῦ Πατρὸς  
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ] εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰῶνων. Ἀμήν.

1) См. прим. 4—2) ἀγιάζω = ἀγιάω sanctum reddo, sanctifico, consecro, separo или secerno aliquid a communi et profano usu; recipio aliquem in numerum Dei diligentissimorum cultorum=ἁγιασμένοι Christiani vocantur ut populus Deo sacer (ἀγνός); ἀγιασθήτω = δοξασθήτω sanctificetur, glorificetur. Св. Іоаннѣ Зл.: οὐχ ἁγιασμοῦ προσθήκην (non aliquod additamentum s. incrementum sanctitatis s. sanctimoniae) χαριζόμεθα τῷ Θεῷ ἐν τῇ λέγειν· ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἀλλ' ὥσπερ οἱ βασιλεῦσι τὰς εὐφημίας (laudibus celebrantes s. praedicantes) προσφέροντες καὶ βασιλέας (царями) καλοῦντες οὐχ ὃ μὴ ἔχουσι χαριζόντες (non id quod non habeant largiuntur, apponunt), ἀλλ' ὅπερ ἔχουσιν εὐφημοῦσιν (summis verbis extollunt)· οὕτω καὶ ἡμεῖς· οὐ τὴν οὐκ οὔσαν ἁγιασύνην προσφέρομεν τῷ Θεῷ, λέγοντες· ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἀλλὰ τὴν οὔσαν δοξάζομεν. Это толкование точно и полно выражается славянск. возвратн. зал.—*да святується*.—3) Это и послѣдующія imperativi собств. *pre attivi*; впрочемъ (по Присц.): imperativus est quo imperamus aliis, ut faciant aliquid vel *patiuntur* (пусть соизволятъ); solemus enim non solum imperantes, sed etiam orantes saepissime eo (т. е. imperativo) uti.—4) Аор. ἐγενήθην форма позднѣйшая=ἐγενόμην.—5) βούλησις, θέλησις, σκοπός voluntas, intentio, propositum.—6) Послѣ нарѣчій или прила-



гательныхъ, означающихъ *сходство, подобіе, оди-  
наковость* или равенство, ставится при второмъ  
*сопоставленномъ* т. е. *уподобляющемъ* имени или  
членѣ сравненія соедин. союзъ *καί*, подобно, слѣд.,  
латинскому *atque* или *ac* (вм. *ut, quam*) послѣ  
*pariter, diversus, aequus, aequae* и др. Напр. *οἱ*  
*ἄλλοι ποιηταὶ οὐχ ὁμοίως πεποιήκασιν* (*scripserunt*) *καί*  
*Ὅμηρος. Παραπλήσια (similia) ἐπεπόνθησαν* (*passi sunt*)  
*οἱ Ἀθηναῖοι ἐν Συρακούσαις καὶ ἔδρασαν* (*fecerant*) *αὐτοὶ*  
*ἐν Πύλῳ* (т. е. *οἷάπερ ἔδρασαν...*). Сравн. лат. *Ea res*  
*aeque (pariter) tibi nota est ac mihi.*—7) *ἐπιούσιος*  
*ἄρτος*==*ὁ ἐπὶ τὴν οὐσίαν καὶ τροφήν ἐπαρκῶν panis ido-*  
*neus, aptus sustentandis nobis.*—8) *ὀφείλημα* (*debitum*)  
*ἀφιέναι* (*remittere*)==*διαλύειν, solvere, ἀποδιδόναι.*—9)==  
*ἐπιφέρω, εἰσάγω, εἰσβάλλω intromitto, ingero, introduco.*—  
10)==*πεύρασις tentatio, tentamentum.*—11)==*ἐλευθερώ,*  
*ἀπαλλάττω, ἐκσώζω; ῥύομαι—ῥύσκομαι tueor, custodio,*  
*ex periculo conservo, libero.*

*Прим. 4.* Въ аттич. языкѣ членъ (*articulus*)  
только при нѣкоторыхъ словосочетаніяхъ ясно  
показываетъ свое первоначальное значеніе указа-  
тельнаго мѣстоименія: *ὁ μὲν — ὁ δὲ*==*этотъ* или  
*одинъ*—*a тотъ* или *δρυοῖ;* *καὶ τόν*==*и (а) онъ* (при  
асс. *cum infn.*); *πρὸ τοῦ*==*до того, раньше* и нѣк.  
др. Въ славянскомъ переводѣ греч. членъ почти  
всегда выражается указ. иже, аже, еже въ соот-  
вѣтственныхъ падежахъ, особенно когда по греч.  
чески онъ находится непосредственно предъ пре-  
длогами. Напр. *ὁ ἐν παντὶ καιρῷ* иже на всякое  
время... *Σὺ τὸν ἐκ Σοῦ γεννηθέντα* Ты иже отъ Тебе  
рождашася... *Αἱ περὶ Μαριάμ. ἄγε* о (около, ѿкрестя

сѣ) *Μαρίν...* Καὶ τῶ παρὰ Σοῦ φωτὶ ὀδηγούμενοι и еже отъ Тебе свѣтомъ наставляеми... Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον еже отъ вѣка утаенное... Ὁ περὶ πάντας ἀγαθός иже ο всѣхъ благій... Переводится членъ также и славянск. *сущій* въ требуемомъ падежѣ, причемъ время этого причастія обозначается по-русски временемъ *сказуемаго*, такъ что *сущій* иногда = *находящійся*, а иногда *находившійся*, *бывшій*: φωτίζων τοὺς ἐν σκότει· просвѣщая сδциῶν (находящихся) ко тьмѣ... (здѣсь φωτίζων прич. настоящ.); διὰ Σοῦ, Θεοτόκε, τοῖς ἐπὶ γῆς πεφανέρωται Тобою (см. § I, 4), Богородице, сущимъ (бывшимъ) на землѣ ἄνισα (сказуем. perfectum). Καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος и сущимъ (находившимся, бывшимъ) ко гробѣхъ животъ даровавъ (прич. аорист.). Ὑπόμνησιν λαμβάνων τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως воспоминаніе приѣмля о сущей въ тебѣ нелицемѣрной вѣрѣ и под.

*Прим. 5.* Далѣе,—членъ средн. р., бывающій иногда предъ отдѣльными реченіями, часто взятыми внѣ общей связи съ прежнею рѣчью и сообщающій этимъ *извлеченнымъ* словамъ значеніе имени существ. (напр. τὸ ὑμεῖς ὅταν εἶπω—τὴν πόλιν λέγω=сказавъ *вы*, я разумѣю городъ; τὸ εἰ βούλει ῥηθέν=verbum si vis quum pronunciatum esset...) также переводится иногда по славянски. Напр. со ἄγγελомъ еже радδῖσα Богородицѣ приличнѣ возопимъ = συν τῶ ἀγγέλῳ τὸ χαῖρε τῇ Θεοτόκῳ προσ-

φάρως (apte et accommodate, convenienter, congrue) ἀναβοήσωμεν.

Прил. 6. Вслѣдствіе нѣкоторыхъ звукосочетаній гортанные и губные звуки обращаются среди словъ въ σ, приче́мъ группа σσ переходитъ преимущественно у поздн. аттиковъ въ ττ: θάλαττα, πράττω (facio, ago, працую), γλώττα и проч. Иногда впрочемъ неизмѣнно удерживаются σσ: χορούσσω galea (χόρυθι) caput armo, tego; πήσσω terreo, σάρισσα macedonica hasta и нѣк. Въ началѣ же словъ только въ исключительно рѣдкихъ случаяхъ σ можетъ чередоваться съ τ: σύ=дорич. τύtu; τύρβη=атт. τύρβη turba, tumultus=θύρρυβος; σῆτες=атт. τῆτες adverb. hoc anno (сего года, лѣта = ἔτος vetus, ветхій); σήμερον=τῆμερον сегодня=ἐπὶ τῆς παρούσης ἡμέρας. (Сравн. тѣнь=сѣнь). Какъ въ латинскомъ, такъ и русск. встрѣчается энклитичес. demonstrativum ce=сѣ (сравн. мѣст. сей): hujusce, hisce, illuc, istic, tunc=tum, sic изъ sice=снѣ; днесь=ho(c)die сего дня ce(ro); вчерась, здѣсь=слав. зде и др. Сравн. греческое ἴδια demonstrativum, присоединяем. къ нѣкоторымъ указательн. нарѣчіямъ и мѣстоименіямъ: οὗτοςί=hisce=фр. celui-ci; τοῦτι ὄδι, νυνί=nunc=нынче и др.

### § 3.

Μηνὶ (mense) Σεπτεμβρίῳ, ἐν τῇ πρώτῃ (т. е. ἡμέρᾳ), Μνήμη τοῦ ὁσίου <sup>1)</sup> πατρὸς ἡμῶν Συμεῶν τοῦ Στυλίου <sup>2)</sup>.

Ὁ ἅγιος Συμεὼν ἐγένετο ἀπὸ Ἀντιοχείας, νέος δὲ ὢν προσητάγη<sup>3)</sup> παρὰ τῶν γονέων αὐτοῦ βόσκειν<sup>4)</sup> πρόβατα<sup>5)</sup>. Ἀργήσας<sup>6)</sup> δέ ποτε διὰ τὸν χειμῶνα τοῦ μὴ βόσκειν τὰ πρόβατα, ἀπῆλθεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ πρὸς τὸ εὔξασθαι. Καὶ κατὰ συγκυρίαν<sup>7)</sup> ἤκουσε τοῦ ἀγίου Εὐαγγελίου ἀναγιγνωσκομένου· μακάριοι οἱ πτωχοὶ<sup>8)</sup> τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Καὶ ἀφῆκε (=εἶπεν χαίρειν, vale dixit, jussit valere) γονεῖς καὶ πάντα καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Λαύραν<sup>15)</sup>, τὴν λεγομένην μάνδραν<sup>16)</sup> καὶ ἐγένετο μοναχὸς<sup>17)</sup> ἐπὶ τῆς βασιλείας Λέοντος τοῦ Μεγάλου. Ὅπου καὶ τὸ πρῶτον (ubi primum) ἀγωνισάμενος<sup>9)</sup> καὶ πάντας τοὺς μοναχοὺς ἐν πάσαις ἀρεταῖς νικήσας (=ὑπερβαλὼν, ὑπερσχῶν) καὶ τὸ σῶμα δι' ἐγκρατείας<sup>10)</sup> καταξηράνας<sup>11)</sup>· καὶ γὰρ ἐνήστευεν<sup>12)</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα τὰς μὲν εἴκοσιν ἰστάμενος, τὰς δὲ εἴκοσι καθεζόμενος, διὰ τὸν κόπον<sup>13)</sup>. Ὑστερον ἀνῆλθεν ἐπὶ στύλον καὶ μυρία θαύματα ποιήσας

καὶ μέγας γενόμενος εἰς πάντας ἀνθρώ-  
πους καὶ πολλοὺς τῶν ἀπίστων βαπτίσας  
(multosque infidelium baptizasset) καὶ τεσσαρά-  
κοντα ἑπτὰ ἔτη τὸν Θεὸν θεραπεύσας, ἐν  
εἰρήνῃ ἐτελειώθη <sup>14</sup>).

1) = δίκαιος, εὐσεβής, ἱερός, ἅγιος sanctus, justus, innocens. Въ слав. *πρεποδοβηκῆ*, иногда *исповед-  
никъ* (Confessor = ὁμολογητής). — 2) Qui in columna  
(колонна) vitam exigit, ὁ ἐπὶ κίονος ἰστάμενος (κίων,  
στήλη, στύλος, columna, cippus, столбъ). Πρῶτος Συ-  
μεὼν τὴν ἐπὶ κίονος στάσιν (stationem = standi actum)  
ἐπετήδευε (ἐσπούδαζε, προῦθυμειτο = perpatrabat, exer-  
cebat). — 3) jussus est. — 4) = τρέφω, νομεύω, ποιμαίνω,  
σιτέω, βουκολέω, νέμω pascō, alo, nutrio, curam gero.  
5) = οἷς, εἰς, μῆλον ovīs, pecus — oris. Πρόβατον отъ  
прѡ и βαίνω, слѣд., можно разумѣть иногда всякій  
мелкій скотъ, какъ совершающій βάσεις = gradus,  
шествiе, при выгонѣ на пастбище, впереди (прѡ)  
прочихъ *κρυπνῶν* животныхъ (сравн. лат. pecora  
et armenta). И къ сущ. οἷς или πρόβατον прилагается  
подобно тому, какъ, напр. у Соф. Ἐд. Π. 1100  
къ Πάν —, эпитетъ ὄρεσ(τ)ιβάτης (qui per montes  
graditur, montes s. saltus pererrat, ὄρεσίνομος (qui  
in montibus pascitur), ὄρεσίβιος (in montibus vi-  
vens) = **горохницное овца** ovīs montes petens s. cap-  
tans (сравн. у Гораз., frigus captare), **хытити** вос-  
хищатся, стремиться; cap-t-are = цап-ать, о-хаш-  
ка, куп-ить, ac-cip-iter хищ-никъ, ястребъ; **κῶπ-η**  
ручка, за что хватаются = cap-ulus λαβή. — 6) T. e.

ἄν ἔργεώ=σχολάζω, σχολὴν ἄγω или ἔχω, ῥαστώνεώ  
 otior, otiosam vitam ago, nihil ago et cesso, ferior.  
 Съ genet. separat., какъ и здѣсь, напр., у Плат.:  
 ἀργήσει οὖν γεωργὸς τῆς αὐτοῦ δημιουργίας;—ἀργίσας δέ  
 ποτε... nactus vero aliquando vacuum otium..—7)=  
 περίστασις (об-стоятельство), πταΐσμα, πτώσις, σύμπτω-  
 μα, σύγτυχία, τύχη, συγκύρημα, quod forte evenit, ca-  
 sus, eventus; κατὰ συγκυρίαν=ἀπὸ τύχης, casu, forte,  
 accidit. — 8) См. прим. 7. — 9)=ἀμιλλάομαι, ἀθλέω,  
 παλαίω, φιλονεικέω certo, dimico, contendo, sollicite  
 studeo=подвизаюсь; ἀγών certamen, иногда munus,  
 officium, quod alicui injunctum, demandatum est:  
 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἠγώνισμαι **ПОДВИГОМЪ ДОБРЫМЪ**  
**ПОДВИΖΑΧΩ**—10)=ἀπόσχῃσις, ἀποχή, σωφροσύνη conti-  
 nentia, abstinencia, inhibitio.—11) aridum corpus  
 effecit, arefecit = **ИЗМОЖДИЛЪ** = **κατάμαραίνω**, **αὐαίνω**,  
**τερσαίνω**, **ἐξηκμάζω** (изсушаю), **σκέλλω** (скелетъ), **de-**  
**siccō**, **marcidum reddo**, **abstergo**, **attenuo**. — 12)=  
**ἀσιτέω** (σίτος хлѣбъ, **πιцца** = **жито**) **jejunus maneo**,  
**jejuno**, **cibo abstineo**; **νηστεία** постъ, **неястie**.—13) **ex**  
**laboris studio**, **propter lab. studium**; **κόπος**=**κάματος**,  
**μόχθος**, **ταλαιπωρία**, **τῆσις**, **πόνος**, **ἔτλος labor** (л въ  
 р=работа, сравн. **κρυοκῶ**=**клюка**, **κρивάω**=**кли-**  
**кать**=**clamare**), **aerumna**, **molestia**, **miseria**, **lassi-**  
**tudo**, **afflictio**, **fatigatio**.—14)=**τελέω**, **τελευτάω**, **πε-**  
**ραίνω**, **ἀπεργάζομαι**, **τελεσφορέω**, **άνύω**, **τολυπέω**, **διαπράτ-**  
**τω conficio**, **perficio**, **finio**, **consummo**, **termino**, также  
**τελειώω**=**consecro**; **dedicari** (ὁ храмъ); **τελειώσεις**=  
**ἀγιάσεις** (п)освящение. См. прим. 12. — 15) См.  
 прим. 8.—16) См. прим. 9.—17) См. прим. 11.

**Прим. 7.** Блаженны=**μακαρισμοί**, **εὐδαιμονισμοί**,  
**ἔπαινοι**. **beatitudines**. **beatitudinis felicitatisque praedi-**

cationes, sanctorum \*) laudes, исчисленіе блаженствъ праведниковъ по 4 гл. Ев. Матѳ.

*Прим. 8.* Лавра=λαύρα собств. ἀγρία, longa via sine flexu et anfractu, στενωπός ubi oculi s. visus coarctantur (отъ στενός angustus узкій и ὄψ visus) = проспектъ, εὐρύκορος ὁδός, πλατεῖα στογνῆ (сравн. до-стиг-нути, **стежа**, стеж-ка, ascensus, semita = στειχ-ω, στιχά-ομάι), vicus (весь = село), δι' αὐτῆς γὰρ οἱ λαοὶ ῥέουσιν (ir-guunt), откуда будто-бы и назв. λαύρα. У поздн. означ. vicus constans pluribus aedificiis, monasteria cum multis cellis (cella = χαλιὰ = **клеть**): въ которыхъ же лат. cella = κελλίον или κέλλα произв. отъ гл. celare = καλύπτειν, κρύπτειν, — domunculae in coenobiis (κοινός и βίος общежитіе) quodam ordine inter se contiguae (conjunctae), μοναχικὰ οἰκήματα ἐκ διαστήματος (intervallo inter se divisa, disjuncta), ὡς καὶ μὴ διαγνωρίζεσθαι πόρροθεν ὑφ' ἑτέρου (ne procul possint dignosci ab altero), μηδὲ ὁρᾶσθαι ταχέως, μηδὲ φωνῆς ἐπακούειν...

\*) Здѣсь genetiу. objectiу. т. е. хвалить, славить праведниковъ (винит.), а не праведники (имен. subject.) хвалять. Вообще и въ русск., особенно при зависимости отъ существ. на—ніе и отглагольн., нужно внимательно различать родительн. дополненія. Напр.: мы слышали чтеніе пророковъ. т. е., если читали пророки (subject.), to-gen. subjectiу.; если же другіе читали (собств. изъ) пророковъ, — to-genet. objectiу. Названіе авторовъ вмѣсто ихъ сочиненій, напр. читалъ Гоголи, изучалъ Гомера и под., есть тронъ метонимія. Примѣр. родит. п.: ожиданіе родителей, устраниеніе слабыхъ; план: **Апостола (Павла) чтеніе** (τὸ ἀνάγνωσμα = lectio, recitatio), собств. изъ (ἐξ) **отъ...**

Сравн. гл. 6, ст. 6, Ев. Матѳ.: τὸ δὲ, ἕταν προσεύχη..  
ты же, егда молишися, вниди въ клѣты твою..

*Прим. 9.* Μάνδρα sta(bu)lum=стойло, ovile овчарня, вообщ. sepes=σηρός=за-сѣлка, ἔρως, φραγμός claustrum, за-ключ-еніе, за-боръ, о-град-а. У поздн. ἱερὰ κ. ἄγία μάνδρα свящ., честная ограда: иногда μανδρίτης ὁ unus ex sodalibus, sociis inhabitantium hoc tectum (кровъ—крою—tego), отсюда же и ἀρχιμανδρίτης qui praest (ἀρχει) in coenobio viventibus=у лат. abbas, род.—atis=ѧкко отце.

*Прим. 10.* Монахъ μοναχός (μόνος = εἷς, μονός, а также ἔρημος или ἔρημίτης qui sanctitatem quandam in vita solitaria ponit), solus, unus, singularis, unicus (напр. Арист. ἕσα μοναχά=quae unica=единственны въ своемъ родѣ, οἶον ἡλίος ἢ σελήνη луна=luna изъ lu(c)na, ср. luc-ere свѣтитъ, lu(c)men и др.), homo solitarius, solitudines petens, монахъ=ин-окъ=(un-pus, нѣм. ein и ein-sam). Другіе производятъ слов. монахъ и другимъ способомъ, ошибочно усматривая здѣсь сложение (compositio verborum): μόνος и εὐχή, или μόνος и ἄχος (dolor, moeror).

*Прим. 11.* Обитель μονή mansio, (фр. maison)= διατριβή, σταθμός, κατάλυμα, πανδοχεῖον = гостинница, diversorium publicum viatorum; μοναὶ μοναχῶν = μοναστήριον locus, ubi homines solitarii et vidui (χῆροι сирые) degunt, qui in loca sola, т. е. solitudines, procul a reliquorum hominum consuetudine se conferebant, secedebant, ut cultui divino vacare, studere, obtemperare melius possent. Παρα-μονάριος qui semper, constanter apud (παρά) aliquem vivit, assi-



due in habitatione manet; отсюда, вслѣдствіе известной перестановки при плавныхъ звукахъ (μετάθεσις), образовалось русск. *паронарь*, вм. *парамонарь*.

*Прим. 12.* Слова: τελειόω посвящаю, поставляю во.. (consecro, initio), τελειώσις посвященіе=ἀγίασις и др. происходятъ отъ коренн. τέλος (terminus), которое и у классич. писателей не имѣетъ своимъ основнымъ значеніемъ *конецъ*, какъ наступившее *ничто* вслѣдъ за *чѣмъ-нибудь*, какъ прекращеніе или исчезновеніе какой-нибудь наличности, какъ наступленіе пустоты въ замѣнъ прежде существовавшаго бытія или предмета; но очень часто выражаетъ понятіе объ осуществляющемся въ своей цѣли, о приходящемъ наконецъ къ зрѣлости или совершенству = лат. effectus. Напр. ἤβης τέλος зрѣлая, разцвѣтшая юность (но не конецъ юности); Ζεὺς πάντων ἐφορᾷ τέλος.. до чего доходить все въ своемъ конечномъ развитіи, въ своемъ опредѣленномъ стремленіи; τέλος ἄκρον вѣнчающая, все покрывающая вершина; τελεσφόρος ἐνιαυτός доводящій до зрѣлости, до подлежащей полноты = плодоносный годъ, у-рожайный = ad finem perducens, opportune fruges produicens, fructus tempestivos et maturos ferens. Сравни. Одисс. (IX, 5), гдѣ τέλος = плодъ, услада, завершеніе. Отсюда развилось значеніе и о силѣ, завершающей что н., снабжающей правомъ и властію исполнять должнымъ образомъ что нѣмъ = Ζεὺς τέλειος; τὰ τέλη=magistratus; οἱ ἐν τέλει начальство, руководители; τελετή обрядъ посвященія, ritus qui

servatur circa initiationem; initiatio, consecratio, sacerdotium inire и под.

---

§ 4.

Τὰ τροπάρια <sup>1)</sup>).

Ἐξεγερθέντες τοῦ ὕπνου προσπίπτο-  
 μέν <sup>2)</sup> σοι, Ἀγαθέ, καὶ τῶν ἀγγέλων τὸν  
 ὕμνον βοῶμέν <sup>3)</sup> σοι Δυνατέ· ἅγιος, ἅγιος,  
 ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου <sup>4)</sup> ἐλέη-  
 σον ἡμᾶς.

Δόξα.

Τῆς κλίνης καὶ τοῦ ὕπνου ἐξέχειράς  
 με, Κύριε, τὸν νοῦν μου φώτισον <sup>5)</sup> καὶ  
 τὴν καρδίαν, καὶ τὰ χεῖλη <sup>6)</sup> μου ἀνοιξον  
 εἰς τὸ ὑμνεῖν <sup>7)</sup> σε, Ἁγία Τριάς· ἅγιος,  
 ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου  
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἀθρόον <sup>8)</sup> ὁ κριτῆς ἐπελεύσεται καὶ  
 ἐκάστου αἱ πράξεις γυμνωθήσονται· ἀλλὰ  
 φόβῳ <sup>9)</sup> κράξωμεν <sup>10)</sup> ἐν τῷ μέσῳ τῆς

νοκτός· ἅγιος εἶ ὁ Θεός, διὰ τῆς Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

1) Особое название для некоторых церковных кратких пѣснопѣвій: vox generica (родовое) et canticis in Ecclesia Orthodoxa receptis s. usitatis communis. Сравн. τροπή—общее название ораторскихъ оборотовъ (τρέπω) рѣчи. Латинск. перевод. иногда τροπάριον—modulus. — 2) accidere ad genua, supplex fieri = ἵκετεύειν (собств. ходить къ кому н. (съ просьбами), оббивать пороги у лицъ властительныхъ и высшихъ: λιπαρεῖν неотступно, назойливо умаливать, надѣдать просьбами; ἀντιβολεῖν униженно просить, пресмыкаться у ногъ; λίσσεσθαι (у аттич. обыкн. εὐχέσθαι) отк. λιτή supplicatio, obsecratio, proces: λιτανεία (иногда λιτανία), λιταίνω и др. λιτή изв. церковн. процессія или выходы=ἀντίω; apud graecos λιτά inter ambulandum et procedendum fiunt, unde λιτή καὶ περίπατος (ambulatio) saepe eundem sensum obtinent. 3)=ἀνακράζω, ἐπιφωνέω, ἀνακαλέω clamo, vociferor, clamans s. cum clamore loquor: τὸ πρᾶγμα βοᾷ res clamat (вличеть==кричитъ), дѣло само за себя говоритъ=τὸ πρᾶγμα φανερόν ἐστίν· αὐτὸ γὰρ βοᾷ.—4) См. примѣч. 13).—5)=ἐλλάμπω, λαμπρόνω, освѣщаю (вообще о тѣлахъ, издающихъ свѣтъ или искрящихся); ἀυγάζειν сверкать (напр. глаза). блистать (хотн бы другіе предметы отъ этого и не освѣщались); φέγγεσθαι блистать (преим. метафорически, напр., о герояхъ, о блестящихся усгбхахъ, подвигахъ); στίλβειν=почти λάμπειν; σέλας однокор лат.

seren-us блескъ, мельканіе; φωτίζειν озарять (прогоняя тьму), освѣщать (ниспосылая жизнь и веселіе) сравн., напр. φωτίζου, φωτίζου ἢ νέα Ἱερουσαλήμ... χόρευε νῦν καὶ ἀγάλλου Σιών.. τέρπνου Θεοτόκε.. Ὁβήτισα, σκβήτισα новыи Іерѹлиме... ἀνθῆ (exulta, chorus exerce, in honorem Dei salta; χρέουειν=σχιρτᾶν, ἐρχεῖσθαι) нынѣ ἢ веселиса Ὡωνη... κρασδῆισα Ἡῆε... и пр.; αὐγάζω, φωταγωγέω lucidum reddo, illumino, illustro, in lucem profero (εἰς φῶς ἄγω)=divulgo. Также средн.: luceo; φωτίζειν=иногд. βαπτίζειν, illuminare baptismo. Злат. говор.: οἱ αἱρετικοὶ βάπτισμα ἔχουσιν, οὐ φωτισμα, καὶ βαπτίζονται μὲν σώματι, ψυχῇ δὲ οὐ φωτίζονται.—6) χεῖλος, εὐς=στόμα, μᾶσταξ, προστόμιον labrum, labium, oris extremitates, губа, уста; пословиц. (proverbium): ἀνὴρ ἀλίσκεται (captatur) χεῖλεσιν ἰδίου στόματος.—7) См. прим. 14.—8) Ἄθρόον adverbialiter вм. ἀθρόως=ἄφνω, αἰφνιδίως, ἔξαίφνης, ἔξαπίνης. ἐν ἀκαρεῖ (χρόνῳ) simul, repente, subito, necopinato, какъ бы ἄνευ θρόου (sine tumultuoso clamore, καὶ ψόφου (strepitu). Въ изд. Киево-Печерской Мавры перев.: *напрасно* судія приидеть...—9) См. прим. 15.—10) Сослагательн. 1-го лица множеств. употребляется какъ modus adhortativus, т. е. выражаетъ *обозрѣніе, призываніе*, при чемъ и приглашающій *выключаетъ себя въ число исполнителей*; въ переводѣ русск. съ прибавленіемъ къ такому же лицу глагола и числу энклитич.—*me: ἴμεν eamus* идемъ-те; *μχώμεθα καὶ ἀποθνήσκωμεν ὑπὲρ τῆς πατρίδος*=*pugnemus et moriamur pro patria*; иногда впереди ставится ἦθι, ἄγε, φέρε=ну! Coniunctiv. aoristi обознач. одно-

кратность дѣйствія. Въ славянск. эти conjunctivi exhortativi переводятся безъ прибавленія частицы—*те*; напр. станемъ добръ, станемъ со страхомъ, вонемъ и пр. = στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσχωμεν... stemus honeste, stemus cum timore, attendamus и пр.

*Прим. 13.* Богородица Θεοτόκος (τήκ-τω ratio, τέκνον чадо) Deipara, Dei Genitrix. Въ сложныхъ имен. на—ος, если 1-й членъ (корень) сложения есть *имя*, а 2-ой глагольный корень съ короткимъ гласнымъ звукомъ, то удареніе ставится на предпоследнемъ слогѣ (παροξυτ.) и въ такомъ случаѣ сложное слово удерживаетъ переходное значеніе глагола: λιθο-βόλος бросающій камни (винит. п.), lapides jaculans; μήτρο-κτόνος матереубійца matricida, qui matrem occidit; Χριστοφόρος Christum ferens, ῥασοφόρος pannum (=πῆνος=понева, плащъ) vilem et asperum in humeris ferens, indutus, quae est vestis caprina lana texta. (Быть мож. ῥᾶσον==ῥάκος рвань, рубище, τρίβων; иногда вѣдь монахи называются укоризненно (ῥακενδύται). — При страдат. же значеніи глагольнаго корня удареніе бываетъ возможно далѣе отъ послѣдняго слога: λιθόβολος lapidibus percussus, μητρόκτονος a matre interfectus, Χριστόφωμος a Christo nomen sortitus, названный, нареченный, отъ... αὐτόγραφος самимъ написанный, scriptus propria manu, Θεότοκος a Deo natus богорожденный, Θεόδωτος и пр.

*Прим. 14.* Греческ. infinitivus, по своему употребленію и общему значенію, болѣе согласуется съ русск. яз., чѣмъ съ латинскимъ. Такъ,

gerundium; герундивные обороты, супины, qui съ сослаг. при намѣреніяхъ въ дѣйствіяхъ и под., въ греческ. и русск. могутъ передаваться однимъ *неопредѣленнымъ* н., при чемъ даже греч. членъ τὸ, находящійся нерѣдко предъ infinit., по славянски переводится, напр., среднимъ же родомъ мѣст. *еже*: τὸ εἰδέναι τὰ δόγματα *еже* вѣдѣти ученія; τὸ ἀναστῆναι *еже* (изъ мертвыхъ) воскреснути и под. Такимъ образомъ греч. infinit., столь разнообразно переводимые латынью, соотвѣтствуютъ большею частию тоже русскимъ неопредѣленнымъ накл. Ἀπειλοῦσι (minitantur) οἱ πολέμοι ἐμβαλεῖν εἰς τὴν Ἀστικήν (se invasuros esse = вторгнуться, напасть (но не нападать, иначе былъ бы infin. praesentis). Τίς σε κωλύσει (impediet) δεῦρο βαδίζειν (quominus huc venias = приходитъ сюда)? Ὁ βασιλεὺς ἔδωκε (tradidit) βρέφος (puerum = ребенка) βουκόλοις (pastoribus = νομῆσιν) ἐκθεῖναι (exponendum = выбросить). Οἱ Ἕλληνες ἐβόων ἀλλήλοισι μὴ θεῖν δρόμῳ (ne currerent), ἀλλ' ἐν τάξει ἕπεσθαι (sed agmine ut sequerentur = слѣдовать). Ὁ ἄρχειν αἰρεθεῖς (ad imperandum — начальствовать). Χαλεπὸν εὐρεῖν (difficile inventu — найти). Ἀξιός ἐστι πληγὰς λαβεῖν (qui plagas, s. ictus perferat). Ἐχομεν ἕσον ἀποζῆν (quantum satis ad vitam sustentandam — сколько прожить) и пр. Греч. infinit. съ членомъ есть субстантивированное имя существ.: τὸ καλῶς ζῆν прекрасно жить = прекрасное житіе = *еже* красно жити; ὁ τοῦ ἀνθρώπου λόγος τρέφεται (alitur) τῷ μανθάνειν (discendo) = *учась* = *ученіемъ*. Членъ предъ греч. неопредѣленнымъ ставится коль скоро оно зависитъ или посредственно управляется предло-

гомъ: εἰς τὸ ὑμνεῖν σε во еже пѣти тѣ; ταχὺς εἰς τὸ ἀκούσαι скорѣ во еже услышати; περὶ τοῦ μὴ κοινω-  
 νεῖν ο̄ еже не сообщатисѣ. При дат. съ предл.  
 ἐν = егда, вневгда: ἐν τῷ συνεφεῖν με νεφέλας егда  
 облачннн мѣ облакн; (собств. об - влаκθ = влеку =  
 ἔλκω); ἐν τῷ παίζειν = inter ludendum, ludendo, lu-  
 dentes = μεταξὺ τοῦ παίζειν Про съ infin. соотвѣт-  
 ствуетъ πρὶν съ infin. = прежде неже; διὰ τὸ съ вин.  
 infin. переводится зане, потому что: Κύρος διὰ τὸ  
 φιλομαθῆς εἶναι... такъ какъ былъ любознателенъ...  
 οἱ ἄνθρωποι ἀπώλλυντο ὑπὸ τῶν θηρίων, διὰ τὸ ἀσθενεστέ-  
 ρους αὐτῶν εἶναι.. зане нмѣ быти слабѣйшими тѣхъ  
 звѣрей.

*Прим 15.* Греческ. дательн. causae (при-  
 чины, основаній), modī (способа дѣйствованія), а  
 равно и тѣхъ обстоятельство, которыя сопро-  
 вождаютъ или вынудили дѣйствіе, болѣе всего  
 соотвѣтствуетъ лат. и русск. ablativus съ пред-  
 логами или безъ нихъ: πολλὰκις ἀγνοία (ignorantia,  
 propter ignorantiam, imprudenter) ἀμαρτάνομεν. Φθό-  
 νῳ (odio, odio incensus s. incitatus), φόβῳ (metu  
 perterritus, timore, propter или ob timorem, timidus,  
 trepidus): βία (vi. per vim), τούτῳ τῷ τρόπῳ и др.  
 Нѣкоторыя выраженія такого рода и въ русскомъ  
 ставятся въ творит. безъ предлога = греч. дательн.:  
*своею н.о.мотрительностію, тайкомъ, стали ла-  
 черемн, двинулись толпою, бѣхали оболомъ.* Иногда  
 греч. дательн. позволительно бываетъ понимать и  
 какъ дательн. causae и какъ modī: καὶ πάντες  
 ἤρξαντο φθέγγεσθαι. (eloqui, dicere coeperunt) ξένοις

(novis, peregrinis, externis, inauditis) ῥήμασι, ξένους δόγμασι (sententiis, doctrinis)... и вси начаша глаголати странными глаголы, странными учении, странными повелѣнїи...

---

§ 5.

Μηνὶ τῷ αὐτῷ, ἐν τῇ τετάρτῃ. Μνήμη τοῦ ἁγίου καὶ Θεόπτου <sup>1)</sup> Μωϋσέως τοῦ Προφήτου καὶ Νομοθέτου.

Μωσῆς <sup>2)</sup> ὁ Προφήτης καὶ Νομοθέτης γέγονεν υἱὸς ἑνὸς <sup>3)</sup> τῶν Ἑβραίων, γεννηθεὶς ἐν Αἰγύπτῳ. Ἐπεὶ δὲ πρόσταγμα ἦν τοῦ Φαραὼ βασιλέως Αἰγύπτου· τὰ μὲν θηλυκὰ <sup>4)</sup> τῶν Ἑβραίων βρεφῶν <sup>5)</sup> περιποιεῖσθαι <sup>6)</sup>, τὰ δὲ ἀρσενικὰ <sup>7)</sup> φονεύεσθαι, ἐνέβαλεν εἰς συρτάριον <sup>17)</sup> ἢ μήτηρ τὸν Μωϋσῆν καὶ ἔρριψεν εἰς ποταμόν. Κατέβη δὲ ἡ θυγάτηρ τοῦ Φαραὼ λούσασθαι <sup>8)</sup> εἰς τὸν ποταμόν καὶ ἰδοῦσα τὸ συρτάριον καὶ τὸ παιδίον ἐν αὐτῷ κλαῖον <sup>9)</sup>, ἀνελάβετο <sup>10)</sup> αὐτὸ εἰς υἱὸν καὶ ἐδίδαξεν αὐτῷ <sup>11)</sup> πᾶσαν σοφίαν Αἰγυπτίων. Αὐξήθεντι



δὲ αὐτῷ ἐφάνη ὁ Θεὸς καὶ προσέταξεν ἐξαγαγεῖν τὸν λαὸν τῶν Ἑβραίων ἐκ τῆς Αἰγύπτου. Ἐξαγαγὼν οὖν τὸν λαόν, καὶ πολλὰ σημεῖα καὶ τέρατα <sup>12)</sup> ποιήσας, καὶ θάλασσαν τεμὼν καὶ διὰ ξηρᾶς <sup>13)</sup> περάσας, καὶ πέτραν τῇ ῥάβδῳ κρούσας <sup>14)</sup>, καὶ ὕδωρ ἐξ αὐτῆς ἀναβλύσαι <sup>15)</sup> ποιήσας, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη στρατηγήσας, πρὸ ἐτῶν χιλίων τεσσαρακοσίων ὀγδοήκοντα πέντε τῆς Χριστοῦ ἀναστάσεως ἐτελεύτησε καὶ ἐτάφη ἐν ὄρει τινὶ τῆς ἐρήμου <sup>16)</sup> παρὰ Μιχαὴλ τοῦ μεγάλου Ἀρχιστρατηγοῦ τοῦ Θεοῦ.

1) См. о сложн. сл. § 6.—2) Это имя въ греч. пишется и съ υ, и безъ υ. — 3) Въ греч. языкѣ собственно только одинъ — *опредѣляющій* членъ: *неопредѣляющій* же = фр. *un*: нѣм. *ein*, понимается изъ *отсутствія* члена предъ даннымъ именемъ: ὄρω τὸν ἄνδρα je vois l'homme, ich sehe den Mann: ὄρω ἄνδρα. *un homme, einen Mann*. Впрочемъ верѣдко въ смыслѣ *неопредѣляющаго* ставится *pronomen indefinit.* τις, τι, а иногда даже и у классическ. писателей — числительное εἷς (*unus*) и обыкновенно съ послѣдующимъ *genetiv. partitiv.* Ἐσχιν. ὡστ' ἄνθρωπος εἷς τῶν πολιτῶν... ἐγκαταφοκοδόμησεν τὴν θυγατέρα.. *ut.. aedificio filiam incluserit.* Xenoph.: ἔταν

γε χορός (chorus) εἷς ἐκ τῆσδε πόλεως γίγνηται... οὐδεὶς ἄλλοθεν τούτῳ ἐφάμιλλος (aemulus, aemulator) γίγνεται.

Πлут. Μάρκος εἷς συνάρχων τοῦ Κάτωνος и др.—4) = θῆλυς femineus, qui est sexus (φύσεως, γένους) feminei, femininus, feminei sexus proprius et peculiaris.—5) = παιδίον, τέκνον, παῖς, βρέφος = infans (отрокъ, сложен. отъ = не и рек-γ=in=non и fari, loquor), puellus и puella recens nata=tò ἄρτι γεγονός. При παῖς преимущественно имѣется въ виду самый возрастъ, хотя и не опредѣляемый точнымъ числомъ лѣтъ; παιδίον преимущественно отбѣняетъ *безпомощность, наивность* въ словѣ *дитя*; τέκνον (τέκος) *μυδο*, чаще всего указываетъ на *происхождение, родъ*, потому, напр., у Гомера въ обращеніяхъ родителей къ дѣтямъ; παιδίσκος (ἡ παιδίσκη) названіе для лицъ, уже почти вступающихъ въ возрастъ полного *юношескаго* развитія. Παῖς часто = франц. garçon = человекъ = слуга, молодець. — 5) = διαφυλάσσω, τηρέω, φρουρέω, σώζω tueor, servo, custodio, tutor; περιποιέομαι = κτάομαι, ἔχω acquirō, comparo, attribuo mihi, possideo.—6) или ἀρρενικός masculinus = ἄρρην или ἄρσην mas, masculus самецъ (преимущ. о животн. у насъ) а по греч. и о растеніяхъ (de plantis): τῶν δένδρων ἄρρενα καλοῦσι τὰ καρποφόρα (fertilis, frugifer).—7) = τάλαρος, κάγρον canistrum (κάνιστρον) fiscella fiscina, fiscus, коробъ, корзина.—8) = νίψασθαι ἐκ ποταμοῦ помыться, покупаться (infin. aor.)=ύγραίνεσθαι, κολυμβάω aquas subeo totus, labor.—9) = καταδακρύω проливаю слезы, lacrimor (сравн.—lacrima и δάκρυ, Ὀδυσσεύς и Ulixes, иногда δ = λ) ploro κωκύω рыдаю, задыхаюсь отъ слезъ, скрежещу; στενάζειν, στένειν στεναχίζεσθαι (στό-

νος = стонѣ); ἀλολύζειν выть, визжать (о женщинахъ при извѣстн. церемоніяхъ); δδύρεσθαι плакаться, жалобными словами причитатъ; γοᾶν = κλαίειν вопить, орать; οἰμώζειν кричать отъ боли и под.—10) = ἀναδέχομαι, ἀναιρέομαι: recipio, tollo, mecum assumo, adopto = εἰσποιέω, παῖδα τίθημι.—11) = παιδεύω, μαθητεύω. Обыкновен. конструкція διδάσκειν τινά τι = docere aliquem aliquid, но рѣдко съ дат. лица: οἱ τοὺς νόμους τοῖς ἀγνοοῦσι διδάσκοντες. Или: ἐδίδαξεν Ἑλλῆσι πρῶτος (Καδμῶ) φοινίκεια γράμματα.—12) = ὑπόδειγμα, τεκμήριον, θαῦμα, μὲγαλοῦργημα signum, miraculum, documentum, monstrum, admonitio.—13) = χέσσος (обыкн. ἡ γῆ), ἄβροχος, χυχηρός, αὔρος, ἀνυδρος aridus, siccus, sudus, torridus. Femin. ξηρά = (continens) terra = суша. Напр. Глубины открыла есть дно и сушею своа влечетъ βυθοῦ (profundi,—itatis, gurgitis пучины морской) ἀνεκάλυψε πυθμένα (fundum, imam partem, дно; откуд. без-дна) καὶ διὰ ξηρᾶς (по сушѣ) οἰκείους своа = своихъ = ἐπιτηδείους, συνήθεις, συγγενεῖς, propinquos, familiares, necessarios, domesticos ἔλκει (trahit trahit).—14) = τύπτω, κροτέω, παίω, ἐντείνω πληγὴν, πλήσσω, κόπτω percutio, pulso, ferio, collido, scindo, findo, tundo, verbero, caedo.—15) = βρώω, ἀναβλώω = из-бле-в-ать scaturio, ebullio, redundo, scateo, sursum erumpo.—16) = κενός, χῆρος desertus, inhabitatus, incultus = ἀγεώργητος; обыкн. съ опущениемъ γῆ или χώρα) ἡ ἔρημος = deserta — orum γῆ ἀπάνθρωπος.

Τροπᾶριον τοῦ Προφήτου.

Τοῦ Προφήτου <sup>1)</sup> Μοῦσέως τὴν μνή-

μην, Κύριε, ἐορτάζοντες <sup>2)</sup>, δι' αὐτοῦ Σὲ  
 δυσωποῦμεν <sup>3)</sup>. σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1) Προ-φήτης отъ φη-μί=fari. fabula=ба-сня;  
 про-рокъ отъ реку (сравн. возъ и возу=veho).—  
 2) = ἄγω s. ποιῶ ἐορτήν festum celebri; (у Герод.  
 ἐορτή)=ἐορτή, ἐορτάσιμος ἡμέρα s. χρόνος ἱερὸς κατὰ νό-  
 μους, πανήγυρις, τελετή festum, celebritas, festus s.  
 solemnis dies. Нѣкоторые solemnis или solennis  
 производили отъ solus одинъ только и annus годъ  
 =слѣд., разъ въ году=ιοδοβολῆ (праздн.).—3) δυσ-  
 ωπέω (ὄψ vultus. oculi) metuo=ὑποπτεύω, cum suspi-  
 cione etc. capite demisso intueor; затѣмъ: уни-  
 женно, смиренно, со страхомъ прошу, exoro, oro  
 atque obsecro, imploro atque oro=слезно умоляю;  
 (такъ какъ по лат. иногда нарѣчіе при глаголѣ  
 замѣщается другимъ синонимическимъ глаголомъ).

## § 6.

Въ церковно-богослужебныхъ кни-  
 гахъ встрѣчается много сложныхъ словъ  
 (verba composita), или какъ epitheta ornantia,  
 или какъ собственныя (христіанскія) имена,  
 или какъ усиленныя для человѣческой рѣчи  
 выраженія сложныхъ, таинственно глу-  
 бокихъ и очень часто совершенно необыч-  
 ныхъ для нашего повседневнаго умона-  
 чертанія понятій. Поэтому при объясне-

ніи нѣкоторыхъ стилистическихъ особенностей въ богослужебныхъ пѣснопѣніяхъ (Ѧмвои) слѣдуетъ обращать вниманіе на разныя подраздѣленія въ значеніи сложныхъ реченій \*).

\*) Что касается перевода или, точнѣе говоря, славнаго возсозданія греческихъ пѣснопѣній на величавомъ славянскомъ языкѣ, то въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ онъ уже значительно затемняется синтаксисомъ и даже лексикологіей современной книжной русской рѣчи: для точной передачи самыхъ выспренныхъ мыслей богодуховеннаго писанія церковно-славянскій языкъ всегда старался находить въ себѣ самомъ и достаточную сокровищницу словъ и соотвѣтственныя красоты построеній,—нынѣшній же русскій языкъ иногда даже и для скудныхъ по содержанію понятій суетливо ищетъ иностранныхъ, готовыхъ выраженій, придавая перѣдко еще большую странность этимъ инороднымъ тѣламъ тѣмъ, что заимствованіе производитъ посредственно—черезъ нѣсколько попутныхъ языковъ, изъ которыхъ каждый быть можетъ уже усилъ такъ или иначе оставить на этомъ выраженіи слѣды своего особаго пониманія или даже недомыслія. Такимъ образомъ, поступая въ противность нашимъ стариннымъ, античнымъ писателямъ, мы все болѣе и болѣе помрачаемъ въ себѣ воспріимчивость даже иногда къ самымъ богатымъ по развитвенію корнямъ словъ. Конечно, духъ и ростъ языка должны постепенно крѣпнуть и развиваться, мы обязаны, совершенствуя свое наследіе, отъ себя же и изъ себя видоизмѣнять его, не отрѣшаясь однако отъ самого источника своего происхожденія. Если въ русскомъ языкѣ, напр., прилаг. безбѣднѣй, образуя такъ называемую грамм. фиг. litotes, означаетъ ненуждающійся или почти достаточный, то все таки нѣтъ беземыслицы и въ славянскомъ переводѣ этимъ-же словомъ греч. ἀχίθυμος (жко безбѣдноє страхомъ)—такъ

Хотя и встрѣчаются сложные имена изъ 3-хъ и даже болѣе частей или корней (ὕπ-εξ-αυ-ίσταμαι при-в-стаю — ut ii qui honoris causa alicui assurgunt; λαῶν πεζοπονοῦντωνι людемъ пѣшо-мореходящимъ = populo iter pedestre s. terrestre per mare facienti; вос-про-из-веде-ние и пр.), но обыкновенно рассматриваются слова *двусложныя* — двойныя \*). Два слова или понятія, сливаясь въ одно объединяющимъ ихъ ударениемъ, вступаютъ между собою въ какое-нибудь синтаксическое отношеніе, при чемъ членъ (слово) *опредѣляющій* является въ чистой основѣ — безъ флективныхъ окончаній и измѣненій, такъ что *падежность* и часть рѣчи его усматривается изъ смысла сложенія и иногда только въ контекстѣ рѣчи. Отношенія эти въ большинствѣ случаевъ бываютъ подобны зависимости *объекта*, т. е. косвенныхъ падежей безъ предлога или съ предлогами. Наприм., первый (опредѣляющій) членъ имѣетъ значеніе прямого объекта (вин. падежа): καρποφόρος = φέρων τοὺς καρπούς = frugi-fer = плодотворный. Μωϋσῆς ὁ Θεόπτης бого-видецъ qui Deum

---

какъ состоитъ изъ ἄ π е и χίνδυνος, которое и порусски означаетъ настолько-же о п а с н о с т ь, насколько — б ѣ д а.

\*) Хотя греческ. языкъ вообще обладалъ чрезвычайною способностію или свободою соединить въ одно слово такое множество корней, которое по духу, напр., нашего языка совершенно невозможно. Конечно, такія сложенія изрѣдка встрѣчаются только у диопрамбическихъ и комическихъ писателей. Напр. (см. Athenaeus, XXIV) Филоксенъ Киренскій составилъ прилагательное въ 25 слоговъ, а Аристофанъ даже изъ 77 слоговъ (Екклес. 1168),

videt или vidit; въ νομοθέτης опредѣляющ. членъ равенъ родительн. дополненія: закона—датель, legislator (несобств. сложеніе); μητροπάτωρ матери отецъ, matris pater, avus maternus. Русск. *виноградъ* (о-городъ). Дательн. падежу=θεοείκελος, θεοειδής богоподобный, Deo similis. Или равенъ греч. дательному instrumenti, а русск. и лат. творительному: ἀχειροποίητος *н* *руководимый*. οὐ χειρὶ ποιητός qui manu fabricatus non est, qui manibus non fit. Или равенъ падежу съ предлогомъ; вслѣдствіе земнородный=ἄπας γηγενής=на землѣ рожденный, — (οἱ ἄνθρωποι νοοῦνται γιγενεῖς, καθὸ τὴν ὑπόστασιν ἐπὶ γῆς ἔχουσι); но въ древн. мифологическомъ смыслѣ это же слово можетъ означать и *землею* = terra natus s. ortus, cui e terra genus est, наур. Гиганты, Аргусъ и др.

I. Τὴν θεῖαν ταύτην (σίε) καὶ πάντιμον τελοῦντες <sup>1)</sup> ἑορτὴν οἱ θεόφρονες <sup>2)</sup> τῆς Θεομήτορος <sup>3)</sup>...

1) Celebrantes, peragentes eo modo, quo ritus sacer praestituit. — 2) богомыслии=qui divina (вин.) sapiunt, θεῖα τ. е. res divinas φρονούντες, desiderantes.—3) род. дополн. къ ἑορτὴν; Богоматере, первая основа бого—θεο понимается родит.

II. Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς <sup>1)</sup> ὁ θεηγόρος <sup>2)</sup> Ἀββακούμ. στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω φασφόρον <sup>3)</sup> Ἄγγελον...

1) стражи, custodia. observatio, excubatio, vigilia.—2) βοροπλαροληνική=divina loquens ἀγορεύων, digna Deo praedicans. — 3) σφκτοносна lucem afferentem = φωτοφόρον = φωσφόρον = luciferum = φωτός παρεκτικόν diem s. lucem (τροπή *σινεκδοχα*), salutem libenter suppeditantem, praebentem; collustrantem.

III. Σύμφωνον <sup>1)</sup> ἐθρόησεν ὀργάνων μέλος  
Σέβειν <sup>2)</sup> τὸ χρυσότευκτον <sup>3)</sup> αἴψυ-  
χον βρέτας <sup>4)</sup>.

1) Здѣсь стопосложение ямбическое, состоящее изъ короткаго и долгаго съ ictus: — ' — — и пр. Σύμφωνος = ἐμόφωνος, συνψῶδος, σύμφων voice consentiens, consonus, eadem voce s. clamore utens; concors, continuus. См. прим. 13.—2) σέβω обыкн. depon. σέβομαι = ἄζομαι, ἀγάζομαι, γεραίρω, διὰ τιμῆς ἄγω, θεραπεύω, προσκυνέομαι veneror, adoro, colo;—златосотворенный ex auro fabricatus, ἐκ χρυσοῦ κατασκευασθεῖς. — 4) = ἄγαλμα, ἀνδριάς, εἶδωλον, εἴκασμα simulacrum, statua, imago, effigies representans nomen aliquod honore et cultu revera indignum.

IV. Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους <sup>1)</sup>, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἀφθονός <sup>2)</sup> πηγὴ, θίασον <sup>3)</sup> συγκροτήσαντας <sup>4)</sup> πνευματικῶς στερέωσον <sup>5)</sup>...



1) Hymnorum decantatores = пѣснословцы = славящiе *μυσνημι* (но не винит., ὕμνος carmen, sed peculiariter in honorem Dei concentum, quo Dei laudes dicimus.—2) ἀνάριθμος, εὐπορος, ἀμφιλαφής, ὑπέραντλος, ἀφνειός invidiae expers, nulli invidens; copiosus, largus, multus, abundans.—3) = σύλλογος, σύνοδος, ὁμήγουρις coetus, conventus, collecta multitudo; chorus exsultantium ac tripudiantium (скачущихъ и пляшущихъ), τὸ ἀθροϊζόμενον πλῆθος ἐπὶ τελετῇ (ἐορτῇ) καὶ τιμῇ Θεοῦ=ликъ (число, личба, сравн. „причтенъ къ лику...“, *τολικъ* (таковъ числомъ), *колникъ* и пр.—4) = συναίω, συγκαθίστημι, συμπλαταγέω, συσκευάζω complodo, collido (manus complodens s. collidens, аплодирую); compingo, coagmento; также conflo спанваю (more fabrorum ferrariorum—кузнецовъ) = condenso; συγκροτεῖν χάρον=πρὸς ἀρμονίαν ἄγειν instituere et ad efficiendum concentum (концертъ) componere.—5) solidum, firmum reddo, duro ut flecti, molliri nequeat, corrobora.

*Примѣч. 16.* Риторическій оборотъ πρόληψις (anticipatio, *предваренiе*),—при которомъ *πρὸμνητικὸν* *опредѣленiе* къ имен. существительному понимается не какъ присущее или пребывающее въ немъ (inhaerens) качество, но какъ слѣдствiе, результатъ дѣйствиій сказуемаго (глаго.); такое прилагательное всегда возможно развѣшить въ придаточное предложенiе съ ὥστε consecutivum (такъ что...) и неопредѣленнымъ наклон. Напр. Σὺ καὶ δικαίων ἀδίκους φρένας παρασπᾶς (abstrahis, avellis) = ὥστε ἀδίκους εἶναι, такъ что изъ *πρᾶξι*

мыслей (δικαίων) онъ становятся въ концѣ концовъ неправыми (ἀδικούς). Порусск. *пролетическое* имя чаще всего переводится творительнымъ падеж. Μέγας ἐκ μικροῦ Φίλιππος ἠρξήθη—изъ малого выросъ такъ, что вышелъ... ὥστε μέγαν γενέσθαι. Ἦ εἰρήνη τὸν δῆμον ὑψήλων ἦρε—миръ поднялъ народъ, такъ что онъ сталъ *высокимъ* = многодумающимъ о себѣ. Сравн. русск. смиренно опустили поникшую главу. Σύμφωνον ἐθρόησεν μέλος, пѣвень (воплъ) органовъ загудѣла *всобщей, повальной*; μέλος не всегда = μελωδία, ἀρμονία или εὐρυθμία, но, напр., Соф.: δοκῶ Τεύκρου κλύειν (ἀκούειν) βοῶντος μέλος τῆσδε ἄτης (aerumnae, cladis).

*Примѣч. 17.* Предл. παρὰ, находясь въ сложеніи, можетъ между прочимъ означать *мимо*, выражая какъ - бы нѣкоторое отрицаніе; напр. παράνομος contra leges faciens или factus = ἀνομος, ἀδικος; παράδοξος qui est praeter (помимо), contra opinionem omnium; inopinatus, incredibilis = неожиданный — негаданный. Впрочемъ въ церковныхъ пѣснопѣніяхъ предлогъ παρὰ передается не рѣдко въ сложеніи префиксомъ *пре*: παράδοξος преславный. Напр. Таинство странное вижу и преславное = μυστήριον ξένον ὄρω καὶ παράδοξον. Или: преславное твоего гласа неудоволнительно души моеѣ являетца, τὸ παράδοξόν σου τῆς φωνῆς δυσπαραδέκτον μου τῇ ψυχῇ φαίνεται. Сравн. русск. пре-зираю (какъ бы не желаю взирать, вожу взоръ мимо = παροράω, παραβλέπω = ὑπεροράω = despicio, contemno, aspernor; limis, obliquis (косыми) oculis aspicere, negligere; и др.

οὐκ ἔστιν ἐπιτιμῆσαι τὸ σῶμα, ἀλλὰ πρὸς τὸ  
 πράττειν ἐδιδασκῆσαι ὑπερορᾶν μὲν σαρκὸς· παρέρχεται γάρ...  
 Или— παρακούειν, audiens sic transmitto, quasi non  
 audierim; audire, oboedire nolo, ослушаюсь. Напр.  
 аще же не послушаетъ ихъ, повѣждь церкви  
 (ἐὰν δὲ παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπέ τῇ ἐκκλησίᾳ), аще же и  
 церковь преслушаетъ, буди... (ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλη-  
 σίας παρακούσῃ, ἔστω...

*Примѣч. 18.* Глаголы сложные съ предл.  
 συν, обозначая *общность* дѣйствованія или состо-  
 янія, единеніе или согласіе, требуютъ при себѣ  
 дательнаго падежа, который обыкновенно удержи-  
 вается и въ славянск. переводѣ, между тѣмъ  
 какъ порусски при такихъ глаголахъ повторяется  
 предл. съ въ соединеніи съ творит. падежемъ.  
 Напр. вѣчера спогревохсѧ Тебѣ, Христѣ, совостаю  
 днесь воскресшу Тебѣ, сраспинахсѧ Тебѣ вчера...  
 Χθὲς συνεβαπτόμεν σοι, Χριστέ, συνεγείρομαι σήμερον  
 (consurgo hodie una, cum..) ἀναστάντι σοι, συνεσταυρού-  
 μην σοι χθὲς (palo, cruci tecum affixus, cruciatus  
 eram)... Или: *созначальное Слово Отцу и Духови...*  
 συνάναρχον (simul principio carens) Λόγον Πατρὶ καὶ  
 Πνεύματι... Или: *срадуйтесѧ Мнѣ, яко обрѣтесѧ*  
*погибшаѧ драхма...* συγχαρήτέ μοι (congaudete, una  
 laetamini mecum), ὅτι εὑρέθη ἡ ἀπολλυμένη δραχμή...

*Примѣч. 19.* При двойномъ *внимительномъ*  
 или *именительномъ*, одинъ (безчленный) обыкно-  
 венно соотвѣтствуетъ русскому творительному.

Напр. вижу.. небо - вертеши (т. е. небомъ вертеши): престолъ Херувимскій—дѣву (престоломъ—дѣву); пали—вмѣстилище, въ нихъ же возлеже... ὄρω.. οὐρανὸν τὸ σπήλαιον, θρόνον Χερουβικὸν τὴν Παρθένον, τὴν φάτιν—χωρίον ἐν ᾧ ἀνεκλίθη.. Или: гробъ (гробомъ, какъ гробъ) мнѣ китъ бысть = τάφη μοι τὸ κητός (intelligitur bellua quaelibet ingens, animal marinum inusitatae et immanis magnitudinis) ἐγένετο... Рѣшительное очищеніе грѣховъ огнедухновенную пріимите Духа росу = т. е. разрѣшительнымъ, испу- пительнымъ очищеніемъ грѣховъ (отъ грѣховъ, genitiv. object. = λυτήριον, κάθαρσιν ἀμπλακημάτων, peccatum, delictum, отъ ἀναπλέεσθαι запутываться, quod peccatum homini tanquam funis circumnectatur) δέξαθε... ὄρσον... Или: жезлъ силы ставшавши крестъ Сына Твоего = ῥάβδον δυνάμεως κειττήμενοι τὸν σταυρὸν τοῦ Υἱοῦ σου... Иногда и въ греческомъ предъ такими надежами стоятъ ὡς, εἰς = русск. какъ, въ качествѣ = славян. тако: жезлъ во образъ тайны пріемлетса = ῥάβδος εἰς τύπον τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται... Или: яко плотоносецъ ависа на землѣ = σαρκοφόρος ὡς ὠφθη (ἐφάνη) ἐπὶ γῆς и под.

---

§ 7.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε <sup>1)</sup>, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ <sup>2)</sup> παρ-

ρῶν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς <sup>3)</sup>  
 τῶν ἀγαθῶν <sup>4)</sup> καὶ ζωῆς χορηγὸς <sup>5)</sup>, ἔλθε  
 καὶ σκηνώσον <sup>6)</sup> ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον <sup>7)</sup>  
 ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος <sup>8)</sup> καὶ σῶσον,  
 Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1) Παρὰ и καλ-έω (κличу) advoco, arcesso; παρά-κλη-τος evocatus, arcessitus, rogatus ut faveat alicui (in judicio); consolator, intercessor, представитель, ходатай: εἰάν τις ἀμάρτη, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν Πατέρα Ἰησοῦν Χριστόν... Καὶ ἄλλον παράκλητον (consolatorem) δώσει ὑμῖν. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ παράκλη-τος, ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν и пр.— 2) См. прим. 20.— 3) = πανταχῆ, πανταχοῦ τῆς γῆς ubique terrarum, quoquoersus; членъ и предъ нарѣчїями изрѣдка переводится.— 4) Ἀγαθὰ (средн. мн.) означ. virtutes, dotes, exempla; такъ Isocr. τοῖς γὰρ ἀγαθοῖς οἷς (attract. винит. пад.) ἔχομεν ἐν τῇ ψυχῇ, quae insunt animis nostris. Или Лис. παιδευθέντες μὲν ἐν τοῖς τῶν προγόνων ἀγαθοῖς, qui in pueritia instituebantur egregiis majorum exemplis s. praeceptis. Сравн. πόντος = θάλασσα (пуч-ина) ἀγαθῶν. Θησαυρὸς repositorium (θήκη), conditorium, locus, in quo congestae opes roropuntur, receptaculum, с-кладъ, клад-езь.— 5) = dux chori, qui choro praedit, qui sumptus (издержки, иждивенія) praebet; praebitor, suppeditor, ὁ ἐκδοῦς τι τῶν ἰδίων, ὁ δοτήρ.— 6) = veni atque adsis: σκηνοῦν (сравн. скинія) habere suum tentorium, tabernaculum, habitare.— 7) καθάρως = castus = чистый; καθαρίζω, ἀγνέω, καθαίρω purum reddo, expio, lustrō;

съ родит. *sejunct.* — 8) = *ἔναιδος*, брань, ругань; *μέριψις*, *ρομφή* укоризна; *ψόγος* порицаніе, безчестіе; *ἔλεγχος* уличеніе, изобличеніе, *μαστός*, *μῶμος* издѣвательство, *σπίλος*, *πίνος*, *ῥύπος* грязь; вмѣсто *σπίλος* у аттич: обыкновенно *κηλίς* пятно, помарка; *λύμα* нечисть; *macula*, *probrum*, *labes*, *sordes*, *inquamentum*. *Πᾶς* *всякій* обыкн безъ члена.

*Примѣч. 20.* Звательный падежъ по своему значенію и употребленію мало отличается отъ именительнаго, а потому только изрѣдка онъ не сходенъ своимъ окончаніемъ (въ общемъ обыкновенно=чистой основѣ) съ именительн. и при томъ только въ единственномъ числѣ. Оба они *именуютъ* предметъ, но *nominativus*, какъ падежъ подлежащаго или имени, прилагаемаго къ подлежащему, *непосредственно* опредѣляетъ конструкцію сказуемаго, а *посредственно*—и прочихъ частей предложенія; звательный же только *парентетически* (т. е. вводно) вставляется въ предложеніе, ни сколько не опредѣляя словосочетаній предложенія. Даже въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ для звательнаго существуетъ особая форма, часто употребляется именительный; напр., при οὗτος: ὁ Φαληρεὺς οὗτος Ἀπολλόδοτος, οὗ περιμενεῖς (Плат.); ὃ οὗτος Ἀἴας и др. Опредѣленіе (*attributum*) и приложение (*appositio*) къ звательному бывають въ именительномъ: Ὡ ἄνδρες, οἱ παρόντες. Καὶ σὺ δὲ, ὁ ἀρχῶν τῶν ἐπὶ τοῖς καμήλοισι ἀνδρῶν (Ксеноф.). Особенно же часто въ новозавѣтномъ греческомъ *именительн. съ членомъ* ставится вм. звательнаго. Но въ церковно-славянскомъ переводѣ мы находимъ неопустительное употребленіе *vocativi*, который

не только соотвѣчаетъ таковымъ падежамъ въ греческомъ, но и тамъ образуется, гдѣ только возможно по славянскимъ флексіямъ особая форма звательнаго, хотя-бы греческій текстъ имѣлъ въ качествѣ звательнаго, особенно какъ *приложение*, форму именительнаго и особенно отъ именъ, выражающихъ отвлеченныя понятія. Напр. О мудростѣ и Словѣ Божіи и силѣ! ὦ σοφία καὶ λόγος τοῦ Θεοῦ καὶ δύναμις **Высоко**, неудобовосходимая чело-вѣческими помыслами. Ὑψος δυσανάβατον ἀνθρωπί- νοις λογισμοῖς. Ты мене утверди въ мѣстѣ твоѣй, желаній краю! Σύ με στερέωσον ἐν τῇ ἀρχαῇ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν (adjectiv. verbal. отъ ἐφίεμαι влекусь, appeto, desidero) ἡ ἀκρότης (summa, extremitas, край-ній, найвысшій предѣлъ = fastigium, apex). Радуйсѣ, глупино! Χαῖρε, βόθος.. χαῖρε, σιγῆς δεσμέ- νων πίστεως = молчанію просвѣщенъ въро! Βαμὴ μὴ σπρὸς λαμ, Спасе, во царствѣи твоѣмъ! Αὐτός με συνδόξασον, Σωτήρ (а собств. зват. Σῶτερ) ἐν τῇ βα- σίλειᾳ σου О тебѣ, градѣ Божіи! Περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ Θεοῦ (зват. ὦ πόλι). Церкви непоколебимый столпе! Τῆς ἐκκλησίας ὁ ἀσάλευτος (immutabilis, incon- cussus) πύργος (зват. πύργε) \*) и проч.

\*) Даже и непереводенное греч. πύργος встрѣчается въ зват. падежѣ: Напр.: **церкве недвижимѣи и возмощеніи пургоке** (turris, praesidium = пѣм Burg). Такъ что, имѣи въ виду мужеск. родъ русск. существ. Петербургъ, можно, и помимо пѣм. Burg, сопоставлять это названіе съ греч. Πέτρος πύργος (St. Petri praesidium), а не съ Πετρόπολις (πόλις, ἡ).

*Прим. 21.* Буквально переводятся и тѣ греческіе родительные падеж., которые употребительны при восклицаніяхъ, обусловленныхъ разными душевными настроеніями, какъ-то: изумленіемъ, негодованіемъ и под. Напр. классич. обор.: Οἱμοί, τῶν κακῶν = Охъ, бѣдствія мои! Τῆς τύχης.. Вотъ - такъ случай!.. Ο πάτε ὑμαρῶν τοῦ ἑορτασίου σου θαυμάσιον. Ο θεοῦ, ο ἀγαπῶντος, ο ἡμιχρόνου σου ἑορτασίου. Ο δώρων πάτε ἀπολαύσεως. Ο τῶν δωρεῶν τῶν ὑπὲρ κατάληψιν (= νόησιν comprehensionem, perceptionem, cognitionem). "

*Примеч. 22.* **зане** = греч. διὰ τό сѣ infinit., διότι (изъ διὰ ἔτι, διὰ τοῦτο ὅτι = quomobrem, quia; eo quod, propter ea quod),—не заключаетъ отрицанія: здѣсь звукъ *н* вставной между предлогомъ *за* и мѣстим. *е* или *еже*. Сравн. русск. *за н-имъ*, гдѣ звукъ *этотъ*, при тѣхъ-же словосочетаніяхъ, можетъ быть и выпущенъ, коль скоро мѣстоименіе получаетъ притяжательное значеніе: *за него* и *за его брата*; *въ него* и *въ его домъ* и проч. **зане** родила еси **Нога**, едина благословенна—διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη. Διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαόν—жалуице си **за еже** оучити **имъ** люди. Отрицаніе же и при **зане** выражается особыми частицами этого значенія: **зане** не оправдится отъ дѣла закона всака плоть—διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ. Подобное же *н* бываетъ и въ сложныхъ существительныхъ: **снѣдь**—с и **ѣда**—βρώμα брашно, а равно



и въ другихъ мѣстоименныхъ сложенияхъ: **поне** = *κᾶν etsi, etiamsi*, хотябъ, по крайней мѣрѣ ужъ: *κᾶν ἐν τῷ γῆρει* (или дательн. *γῆρα in senectute*) *μή με ἀπαρρίψης εἰς ἄδου κενόν (μάταιος, ἄμοιρος, inanis, vacuus, qui nihil secum fert, cujus vires sunt exhaustae)* — **поне** на старостѣ не отрини мене во адъ тѣа. *Κᾶν ἐν τῷ τέλει σώσον με* **поне** на концѣ спаси мѧ. **Дондеже** = до-н-еже = греч. *ἕως, ἕως οὗ, quoad, quatenus, donec*: *ἐμὲ ὑπομένουσι δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι* — **мене** ждутъ праведницы, **дондеже** поздаси мнѣ. *Ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω* — **пою** **Госу моему**, **дондеже** есмь. *Ἔως ἂν ἐνδύσησθε, ἔφηρς, καθίσατε ἐν Ἱερουσαλήμ* **дондеже** **опацетесѧ**, *ρεκλιεσι, σῆдите* во **Иерлѣмѣ**. **Внегда** = особенно часто греч. *ἐν τῷ σὺ* неопредѣл., при чемъ греческій **випительный** лица переводится слав. дательн.: *ἐν τῷ κειραγέμαι με πρὸς σε, εἰσάκουσόν μου* **внегда** **возвати** ми къ тебѣ, услыши мѧ... **Внегда** **исчезати** отъ мене **нужно** **духу моему** = *ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ βιαίως (violenter, vi = βία, ἀνάγκη, βία)* *τὸ πνεῦμά μου*. И др. **Отнюдуже** = *ἔθεν ἡξεί ἡ βοήθεια* = **придетъ** **помощь**.

---

### § 8.

**Πιστεύω** <sup>1)</sup> εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα <sup>2)</sup>, ποιητὴν <sup>3)</sup> οὐρανοῦ καὶ γῆς,

ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων <sup>4)</sup>). Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα <sup>5)</sup> πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον <sup>6)</sup> τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν καὶ σαρκωθέντα <sup>7)</sup> ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα <sup>8)</sup>. Σταυρωθέντα <sup>9)</sup> τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου καὶ παθόντα <sup>10)</sup> καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ <sup>11)</sup> κατὰ τὰς γραφάς <sup>12)</sup>. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν <sup>13)</sup> τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον <sup>14)</sup> μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς· οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον <sup>15)</sup>, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Ἰῶ συμπεροσ-

κυκούμενον· καὶ συκδοξαζόμενον, τὸ λαλήσαν<sup>16)</sup> διὰ τῶν προφητῶν<sup>17)</sup>. Εἰς μίαν, ἀγίαν, καθολικὴν<sup>18)</sup> καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν, Ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

Τὸ σύμβολον τῆς πίστεως, СΥΜΒΟΛΟΝ, σύνθημα, δείγμα проба, та часть цѣлаго, по которой предоставляется судить о цѣломъ: δείξις публичная, общественная выставка; ηερѣдко сама вещь (по не часть ея) особеннымъ образомъ подготовленная; τρήσις указание, обнаружение прежде неизвѣстнаго или сокрытаго; σημεῖον знакъ, указывающій на что н., напр., на волю или желаніе кого н., τεκμήριον, — indicium, signum, nota, commissura, collatio. Одни толкователи производятъ назв. символъ отъ συμβάλλειν conferre, colligere, quia collata in unum tota vera fides symboli brevitae continetur. Иные же, имѣя въ виду преимущественно переносное значеніе (символическое, иносказательное, aenigmaticus) этого слова: воинскій пароль = σύνθημα, полагаютъ, что symbolum (apostolicum) ab hac significatione appellatum fuisse, ut, veluti tessera (значкомъ, жетономъ) ad internoscendos veros Christi milites esse posset. — 1) = ὑποκληράβανω, νομίζω полагаю; πιστεύω я убѣжденъ, непреложнымъ считаю; πείθομαι (πίσ-τις изъ πεί-τις) слѣдую чему н., рѣ-

ковожүсь; ἡγήομαι по своему сужденію склоняюсь къ чему н., припимаю за очень вѣроятное; δοξάζω предполагаю, судя по мнѣ известнымъ (внѣшнимъ) признакамъ; у позднѣйш. и особенно у церковн. писателей δοξάζειν означ. славить, славословить;—fidem habeo, credo, confido, censeo, spero, fretus sum=θαρρῶ. Сочиняется πιστεύω и съ дат. (также предл. ἐπί), и съ винит. (при предл. εἰς): "Ἄλλο δὲ πιστεύειν τινὶ καὶ ἄλλο τὸ πιστεύειν εἰς τινα· ὁ μὲν γὰρ πιστεύων τινὶ δύναται νοηθῆναι (intellegi) ὅτι πιστεύει αὐτῷ ἀληθῆ λέγοντι, ὁ δὲ πιστεύων εἰς τινα, ὡς εἰς Θεόν πάντως (omnino, prorsus) πιστεύει... τὸ μὲν γὰρ ἐστὶ παντὸς πράγματος, τὸ δὲ Θεότητος (deitatis, divinitatis). — 2) Solius Dei epitheton = πάντων κρατῶν.—3) По Платону: ποιητής—οὐδενὸς ἐτέρου προσδεόμενος (insuper petens)· ἐκ τῆς ἑαυτοῦ δυνάμεως καὶ ἐξουσίας (potestate, auctoritate) ποιεῖ τὸ ποιούμενον.— И въ греч. иногда одно и тоже существ. имѣетъ при себѣ дополненіе или въ родит., или въ дательномъ падежѣ: σωτηρία τῆς πόλεως s. τοῦ Κοινοῦ==salus reipublicae; или: σημερινὴ σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν днесь спасеніе міру бысть. Въ латинск. тоже встрѣчается подобная замѣна: bello, labori finem facere положить конецъ войнѣ..=belli, laboris fin. fac. пол. конецъ войны.—5)=τίκτω, gigno, genero, pario, procreo.—6) ὁμοούσιος ejusdem essentiae. Τῆς αἰρέσεως αὐτῶν (Macedonianorum) προστάται (duces, praepositi) φασὶν οὐ λέγομεν ὁμοούσιον, ἀλλ' ὁμοιοῦσιον (similem essentiam).. Πολλοὺς ἐθορύβησεν (ἐτάραξε, perturbavit) τὸ ὁμοούσιον καὶ τὸ ὁμοιοῦσιον ἐν τοῖς παρελθοῦσι (praeteritis) χρόνοις.—7) σαρκῶ carneum reddo, carne induor — 8) Καὶ προσλαβόμενος σάρκα

(σῶμα) ἐνηθρώπησεν inter homines, sub integumento et persona hominis versatus est.—9) Palo (παλῆς) s. cruci affigo, crucio. Σταυρός palus ligneus acutus et erectus, plerumque cum ligno in superiore parte transverso, ex quo malefici suspendebantur=ἐσκολοπίζοντο—10) πάσχω=ὑπομένω, ἀνέχομαι πονέω страдаю отъ усилій, работы, χαρτερέω, κάμνω изнываю, террю силы,—patior, adversa utor fortuna, injuriis, contumeliis afficio.—11) Dativus temporis (безъ предлога) при точно опредѣляемомъ времени (день, мѣсяць, годъ и пр.) и если къ такому имени присоедин. еще мѣстоименіе или числительн.: этотъ дательн. переводится обыкновенно съ предл. въ или *αι*: τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ eodem die; τῇ ὑστεραίᾳ (ἡμέρᾳ) postridie, die sequente s. postero, τῷ πρώτῳ ἔτει и пр. Если же обозначеніе времени не имѣетъ опредѣленія или означаетъ собственно *продолжительность, въ теченіе* котораго., то ставится дательн. съ ἐν: ἐν τῇ νυκτί. Этотъ же предлогъ ставится и при именахъ собственно не выражающихъ понятія о времени: ἐν πολέμῳ, ἐν τούτῳ и под.—12) scriptura, pictura, descriptio. Въ Нов. Зав. преимуществ. о Свящ. Писаніи.—13) δεξιὰ т. е. χεῖρ=dextra=десница: ἐκ δεξιᾶς, ἐπὶ или ἐν δεξιᾷ=a dextra, dextrorsus, ad dextram (manum).—14) См. примѣч. 22.—15) ἐξέρχω educo; med. egredior, ἐξέρχομαι, exeo. Spiritus Sanctus ἐκπορεύεται παρὰ τοῦ Πατρὸς, proficiscitur, *procedit* a Patre; ἐκπόρευσις τοῦ Πνεύματος=processus Spir. Sancti a Patre =*исхождение* Св. Духа.—16) ἐκδέχομαι, отчетливо, ясными звуками заявляю (воз)ънимаю, открыто высказываюсь: φητέγομαι владѣю словомъ, говорю,

издаю членораздѣльные звуки; φωνέω звучу, подаю голосъ, прерываю молчаніе; ἀγορεύω ораторствую, публично говорю, высказываюсь; φράζω словесно заявляю, объясняюсь; λέγω полагаю, думаю, высказываю свои соображенія на счетъ; λαλέω (διαλέγομαι) веду бесѣду, вступаю въ разговоръ.— 17) = μάντις, χρησμοδός, θεοπρόπος, ὑποφήτης, про-рокъ.— 18) Universalis, generalis; καθολικὴ ἐκκλησία καλεῖται διὰ τὸ κατὰ πάσης εἶναι τῆς οἰκουμένης (orbis terrarum, ea totius mundi pars quae habitatur, habitabilis est = вселенная) ἀπὸ περάτων γῆς ἕως περάτων (fines, termini).

*Прим. 23.* Настоящее (ἡ ἐνεστώς, praesens) время, выразивъ только совершающееся дѣйствіе, выходящее до своего завершения смѣнить последовательно еще нѣсколько приемовъ или частей въ исполненіи, можетъ быть разсматриваемо и какъ уже отчасти прошедшее и какъ еще только будущее (ἡ μέλλων, futurum): такимъ образомъ *настоящее* иногда ставится и вмѣсто будущаго, когда при особой живости, *наглядности* изложенія или при полной увѣренности въ неминувости будущаго, это предстоящее дѣйствіе изображается (рисуется) какъ бы уже наступившимъ и развивающимся предъ нами, хотя бы только въ начальныхъ своихъ проявленіяхъ. Въ греч. обыкновенно εἶμι = ibo, proficiscar, veniam; πορεύομαι иногда = πορεύομαι proficiscar, expeditionem suscipiam; ἔρχομαι въ будущ. εἶμι, такъ какъ собств. будущ. ἐλεύομαι въ аттич. прозѣ почти неупотребительно и пр. Напр. Ксеноф.: ἡ Πάραλος (navis apud Athenienses, quam ad certos tantum usus anhibebant)

ἐπῆρυσέν εἰς τὰς Ἀθήνας, ἀπαγγέλλουσα (=ἀπαγγελοῦσα  
 annunciatura, relatura) τὰ γεγονότα. Εὐ. Ιωάνη. VIII,  
 21: Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με—АЗК ИДУ И ВЗЫМТЕ  
 МЕНЕ. Или: μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μι-  
 κρὸν, καὶ ὄψεσθέ με—ВМАЛѢ И НЕВИДИТЕ МЕНЕ, И ПАКИ  
 ВМАЛѢ И УЗРИТЕ МЯ И ПРОЧ.

---

 § 9.

Ἡ μετάστασις <sup>1)</sup> τοῦ Ἁγίου Ἰωάννου τοῦ  
 Θεολόγου καὶ Εὐαγγελιστοῦ

(26-го Сент.).

Ὁ μέγας Ἀπόστολος καὶ Εὐαγγελισ-  
 τῆς Ἰωάννης μετὰ τὴν ἀνάληψιν <sup>2)</sup> τοῦ  
 Κυρίου καὶ τὴν κοίμησιν <sup>3)</sup> τῆς Θεοτόκου  
 ἦλθεν εἰς Ἔφεσον, εὐαγγελιζόμενος τὸν  
 Χριστόν. Καὶ διαβληθεὶς <sup>4)</sup> Δομετιανῶ τῷ  
 Ῥωμαίων βασιλεῖ ἐξωρίσθη <sup>5)</sup> εἰς Πάτμον  
 τὴν νῆσον, ἔνθα καὶ τὸ ἅγιον ἔγραψεν Εὐαγ-  
 γέλιον. Μετὰ δὲ τελευτὴν Δομετιανοῦ,  
 ἀνακληθεὶς πάλιν, ἦλθεν εἰς Ἔφεσον καὶ  
 μετὰ τὸ πολλοὺς διδάξαι καὶ διὰ τοῦ  
 βαπτίσματος προσαγαγεῖν τῷ Χριστῷ,  
 προέγνω τὴν μετάστασιν αὐτοῦ. Καὶ κυ-

ριακῆς ἡμέρας ἐλθούσης, διδάξας τοὺς ἀδελφοὺς τὰ μεγαλεῖα <sup>6)</sup> τοῦ Θεοῦ καὶ παραγγείλας αὐτοῖς φυλάττειν πάντα τὰ διδαχθέντα ὑπ' αὐτοῦ, προσέταξε τῷ μαθητῇ παραλαβεῖν ἄνδρας κατέχοντας τὰς πρὸς ὄρυγμα χρείας <sup>7)</sup> καὶ ἀκολουθεῖν. Καὶ ἐλθὼν ἐπὶ τὸν τόπον, ἐπέτρεψεν ὀρύξαι ὄρυγμα βαθὺ σταυροειδές. Καὶ προσευξάμενος καὶ εἰπὼν· εἰρήνη ὑμῖν ἀδελφοί, ἀνεκλίθη ἐν τῷ ὀρύγματι. Τότε καλύψαντες αὐτὸν οἱ μαθηταί, ἀνεχώρησαν. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐλθόντες ἰδεῖν αὐτὸν οὐχ εὔρον.

1) = ἀλλοίωσις, ἑτεροίωσις, μεταλλαγῆ, παρατροπή, μεταβολή mutatio, summotio, transitus = μετάβασις, migratio, sublatio de medio, **πρεставленіе** (ἐκ τοῦ βλοῦ) или ἐξ ἀνθρώπων.—2) = ἀνάκτησις, ἀποδοχή resumptio, recuperatio, receptio: ascensio (ἀνεληθῆ· ἀνιέναι εἰς οὐρανόν). — 3) dormitio; obitus, mors; κεῖ-σθαι = quiescere = по-чи-вати, по-κοῖ = κοι-μησις γ-πο-κο-θηε, усπение.—4) = βλασφημέω, συκοφαντέω, διασύρω, λοιδορέω calumnior, obtrecto, insimulo, invidiam conflo; διαβληθῆναι τινὶ или πρὸς (εἰς) τινά: deferri ad aliquem.—5) = ἐξελάνω, ἐκδιώκω. ἐξοικίζω extermino, exilio multo, deporto, relego.—6) = σεμνός, ἀριδείκτος, περισημος grandis, magnificus, venerandus; τὸ μεγαλεῖον magnificentia, majestas, magna Dei opera.—7) Quae



ad fodendum, ad foveam s. scrobem faciendam (δρύσειν) opus essent.

Τὸ τροπάριον τοῦ Ἁγίου.

Ἀπόστολε Χριστῷ τῷ Θεῷ ἠγαπημένε<sup>8)</sup>, ἐπιτάχυνον<sup>9)</sup> ῥῦσαι λαὸν ἀναπολόγητον<sup>10)</sup>. δέχεται σε προσπίπτοντα<sup>23)</sup> ὁ ἐπιπεσόντα<sup>11)</sup> τῷ στήθει καταδεξάμενος. Ὅν ἰκέτευε, Θεολόγε, καὶ ἐπίμονον<sup>12)</sup> νέφος ἔθνῶν διασκεδάσαι, αἰτούμενος ἡμῖν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

8) = στέργω ἐλαφροῦς, βίταю добрыя чувства; ἐράω (ἐπιθυμέω: сердечно стремлюсь, увлекаюсь; φιλέω вожу дружбу, люблю; ἀγαπάω уважаю, цѣню; ἡμείρω и др. diligo, amo. exopto, desidero: ἠγαπημ. = προσφιλῆς, ἐρώμενος dilectus, gratus, acceptus, amicus.—9) = κατασπεύδω, ωκύνω, ἐπιείγομαι, ψάξω māturo, accelero, urgeo.—10) Cujus ἀπολογία = defensio inveniri nequit, qui defendi s. excusari non potest, indefensus = ἀνεπικούρατος.—10) Собств. accido: также accido ad genua, supplicem me offero = λιπαρῶ, ἰκετεύω. Эдѣсь προσπίπτοντα поставлено *sensu praegnantī*. т. е. количество словъ меньшее, чѣмъ требуется полнымъ выраженіемъ мысли, нужно, стѣдов., отъ себя восполнить сказанное: и тебѣ принадлежащаго и (при этомъ) умоляющаго за насъ... Сравни. Timeo.

qui finis bello sit futurus. т. е. timeo et cum timore cogito и под.—11) Supercido, irruo; возлежу; incumbo: ἐπιπεσὼν δὲ ἐκείνος (Ἰωάννης) ἐπὶ τὸ στήθος τοῦ Ἰησοῦ, quum incubuisset (нападъ же) in pectus s. pectori Jesu. (Иоанн. Ев. XIII, 25).—12) = ἀμετακίνητος, ἀπαράχωρητος, ἀθάλας perdurans, constanter permanens, pertinax, tenax.

## § 10.

Въ богослужебныхъ книгахъ часто встрѣчаются и сложенія *аттрибутивныя*, т. е. сложное слово составляетъ имя прилагательное, хотя бы основное или конечное въ немъ слово и не имѣло такого суффикса, который отличаетъ собственно имена прилагательныя: черноокій (прилаг. *очной*), быстроногій (прил. *ножной*), бѣловолосый—λευκότριξ (прил. *волосатый*; τρίχινος) и др. Такимъ образомъ члены сложенія, взаимно опредѣляясь и находясь между собою въ какомъ-нибудь синтаксическомъ отношеніи, составляютъ сообща одно *опредѣленіе* (attributum) для имени, находящагося внѣ ихъ сложенія. По значенію эти epitheta равны прилагательнымъ на—εις, т. е. adjectivis rei possessae, которыя очень удобно переводятся съ прибавленіемъ словъ: *одаренный*, *импьющій* и под. Первымъ членомъ въ этихъ сложеніяхъ чаще бываетъ основа *примитивная*, чѣмъ имени существительнаго. Напр. μεγαλόψυχος великодушный, magnanimus, т. е. magno et excelso animo praedi-

τας; Ιωάννης *Ζαυτοустный* (прилаг. устный); Χρυσόστομος, aureum habens os, aureo ore loquens, aurea verba ore fundens; Ιωάννης Δαμασκίνης *Ζαυτοустный*, *Ζαυτοустный*, Χρυσορρόας, auro fluens, ὃν χρυσορρόαν ἐκάλουσιν διὰ τὴν ἐνυπάρχουσαν αὐτῷ σοφίαν.

(Ямбическ. стихосл.).

I. Θείῳ καλυφθεὶς <sup>1)</sup> ὁ βραδύγλωσσος <sup>2)</sup> γνόφῳ <sup>3)</sup>.

Ἐρρητόρευσε <sup>4)</sup> τὸν θεόγραφον νόμον.

1) = κεύθω (сравн. о-кут-ываю), σκεπάζω, κρύπτω, ἐρέφω, tego, operio, velo. — 2) Cujus lingua tarda est, tardiloquus = μογδάλος, τραυλός. — 3) = δνόφος (сравн. νέφος = neb-ula = νεб-о, облака), κνέφας, σκότος, ἀχλὺς, ἔρεβος, tenebrae (темень), caligo (καλύπτω). — 4) oratoria arte utor, pronuncio rhetorico more; витійствую (витія = vat-es = вѣщ-іѣ). Αντίθεση заключается въ βραδύγλωσσος и ἐρρητόρευσε: Moses quamvis balbus (медленноязычный) ac balba de nare loquens (γγγνηκῆ = δύσηχος) fuerit, omnia tamen divina и пр.

II. Ὑπερένδοξε <sup>1)</sup>, ἀειπάρθενε <sup>2)</sup>, εὐλογημένη Θεοτόκε, προσήγαγε <sup>3)</sup> τὴν ἡμετέραν προσευχὴν τῷ Ὑῖῳ σου καὶ Θεῷ ἡμῶν καὶ αἰτησαι, ἵνα σώσῃ διὰ Σοῦ <sup>4)</sup> τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς Σὲ ἀνατί-  
θημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ· φύλαξόν με ὑπὸ  
τὴν σκέπην <sup>5)</sup> Σου.

1) Ὑπερ-έν-δοξος supra quam dici possit glo-  
riosus = ἐπιφανέστατος, πολύκλειτος, ἄγαν σεμνός, εὐδό-  
κιμος и пр.—2) Ἔτο прилагательн. въ отноше-  
ніи къ весталкамъ принято писать съ удареніемъ на  
предпоследн. слогѣ: αἱ ἱεραὶ, αἱ ἀειπαρθέναι, sacrae,  
semper virgines vestales. Подобныя (несобственн.)  
сложенія, какъ ἀείξενος, ἀείπαις и др. можно пи-  
сать и раздѣльно (divisim).—3) См. прим. 24.—  
5) = κάλυπτήρ, κάλυμμα, σκέπας, σκέπασμα, στέγη и  
στέγος tegumentum, tegmen, tectum, indumentum,  
operimentum; protectio.

*Примѣч. 24.* Наклоненія и причастіе аориста  
(исключ. indicativ.) не имѣютъ цѣлю всегда и  
непремѣнно обозначать только прошедшія дѣй-  
ствія; онѣ указываютъ главнымъ образомъ на то,  
что дѣйствіе или состояніе происходитъ, или  
было, или будетъ безъ многократной повторяе-  
мости, въ одинъ болѣе или менѣе полный пріемъ  
своего осуществленія; мы должны представлять  
дѣйствіе не какъ *тлнущуюся* линію, а какъ бы  
*точку*, беря во вниманіе или, ея начальный *исходъ*  
(аористъ *ingressivus*: запѣль), или же *заверши-*  
*тельный* моментъ, которымъ собственно закончи-  
лось проведеніе линіи (аор. *effectivus* или *ex-*  
*actus*), но въ томъ и другомъ случаѣ понимается  
дѣйствіе или состояніе безъ отношеній къ его  
большей или меньшей продолжаемости или къ  
длительной постепенности, что уже обозначается

наклоненіями praesentis, т. е. наклоненіями вида *длительнаго* (durativus), который хорошо выражается также греческимъ терминомъ *παρατακτικός*, exprimens vim extendendi, protendendi—*ἐκτεταμένος*, designans quoddam temporis spatium s. productionem—*τὸ ἐμμένον τῷ ἔργου*, tempus extensum in re, quae agitur, acta erat, agetur.

*Примѣч. 25.* Различіе между выраженіями: *ὅπο του* (или *τινός*), *ἐκ του*, *διὰ του* и *διὰ τι* слѣдующимъ образомъ опредѣлялъ Филонъ Иудей (писат. 1-го вѣка Христіанск. писменія \*):

*Πρὸς τὴν τινα γενέται πολλά δὲ ποιεῖσθαι τσεννίρε, ἡνα γενήσῃ τὸ ὕψ' οὐ, τὸ ἐξ οὐ, τὸ δι' οὐ, τὸ δι' ὃ. Καὶ ἔστι τι μὲν ὕψ' οὐ τὸ αἴτιον (causa—factor), ἐξ οὐ δὲ—ἡ ὕλη (materia), δι' οὐ δὲ—ἔργον (instrumentum), δι' ὃ δὲ—ἡ κρίσις (ratio). Ἴδε (обыкн. аттич. ἰδὲ aspice) τόνδε τὸν κόσμον εὐρήσεις γὰρ „αἴτιον“ μὲν αὐτοῦ τὸν Θεὸν ὕψ' οὐ γέγονεν, ὕλην δὲ τὰ τέσσαρα στοιχεῖα (quattuor, или по другимъ, quinque elementa) ἐξ ὧν συνεκράθη (commixtus est), ἔργον δὲ λόγον Θεοῦ, δι' οὐ συνεσκευάσθη, τῆς δὲ κατασκευῆς „αἰτίαν“ τὴν ἀγαθότητα τοῦ Δημιουργοῦ (Creatoris).*

## § 11.

*Ἄξιον* 1) *ἔστιν ὡς ἀληθῶς* 2) *μακαρί-*

\*) Этотъ историко-биографическій, риторическій и аллегорическій толкователь разныхъ отдѣловъ библейской исторіи, преимущественно старался подражать Платону; возрѣнія котораго и даже способъ изложенія оны до того усвоилъ себѣ, что о немъ говорили: *πότερον Φίλων πλατωνίζει, ἢ Πλάτων φιλωνίζει*:

ζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον 3) καὶ παναμώμητον 4) καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβιμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως 5) τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως 6) Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως 7) Θεοτόκον σὲ μεγαλύνομεν 8).

1) = *δικαιος*, τιμητός, — средн. род. прилагательнаго при подлежащемъ неопредѣленн.: μακαρίζων (μάκαρ, δίκαιος, = εὐδαμονίζων, ἀββίζων laudare, beatum, felicem praedicare, celebrare, gratulari. В класс. гр. μάκαρες премышленств. *δοσι*, — 2) = ὡσπερ καὶ δικαίου ἐστίν, ἀρρέξει, ἐπιτηδεῖον ἐστίν ut par, aequum est, ut convenit. — 3) ἀεί = διὰ παντός (т. е. χρόνου), πάντοτε, ἐκάστοτε, διηκεῶς; славянск. *присно* отъ корн. *ес* (*ес-ть*, *ес-τί*, *es-t*). — 4) Παν-α (не) μῶμος = ψόγος, ὄνειδος, λοιδορία vituperium, probum, macula = ab omni noxa exempta, liberata; nullo vitio contaminata. — 5) Изъ ἀ-συν-κρίνω *σειно*, *judico*, *comparo*. — 6) Изъ ἀ-διά — φθείρω = λυμαίνομαι, σφάλω, *corrumpo*, *violo*, *interimo*, *vasto*, *obtrecto*. Нарѣчія, особенно пространства и времени, предшествуемая членомъ, понимаются существительными соотвѣтственнаго значенія; если же нарѣчье это находится непосредственно предъ существительнымъ, то уже принимается за имя прилагательное: οἱ νῦν современники, οἱ νῦν ἄνθρωποι нынѣшніе, современные намъ люди; τὸ μεταξὺ промежутокъ; ἡ ἄγαν ἐλευθερία чрезмѣрная, излишняя свобода; ὁ πέλας, πλησίον ближній и пр. — 7) = ἀλη-

θινῶς, ἀτεχνῶς, τῶ ὄντι, νημερτές, ἐτεόν, vere, revera, profecto, certo. — 8) praedico, maximis laudibus, verbis extollo. При неразличимыхъ по формѣ греческ. imperfect. и aorist. слѣдуетъ обращать вниманіе на вспомогат. глаголь при славянск. причастіи: ὅτι ἐμεγάλυνε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ' αὐτῆς Ἐλισάβετ) — яко возвеличилъ есть (аорист., а не преход.) Господь милость свою...

*Примѣч. 26.* Adjectiva verbalia на—τος (μαχαριστός ἀρώμητος и под.), кромѣ своего прямого значенія=латинск. причастій на—tus (русск.—тъ: шить, мыть, бить) могутъ еще выражать *возможность* или пригодность къ исполненію обозначаемого имъ дѣйствія, уподобляясь такимъ образомъ латинск. прилагательнымъ на—bilis и русск. причастіямъ на—мый, а въ сложеніи съ отрицательными частицами и русск. причастіямъ на—ный: ὄρατός видимый, т. е. котораго видятъ и котораго *можно* видѣть = visibilis; ἀρώμητος безупречный, irreprensibilis и irreprensus; ἀήττητος непобѣдимый, invictus; μαχαριστός блаженный = laudabilis и laudatus; ἀνεπισχεύστος непоправимый, irreparrabilis; ἀνεκφώνητος, ἀρρήτος неизрѣченный, ineffabilis и под., — въдѣ то, что дѣлается или уже сдѣлано, *можетъ* быть дѣлаемо. Но нѣкоторые изъ такихъ прилагательныхъ отглагол. слѣдуетъ переводить съ прибавленіемъ: *достойный*: θαυμαστός admirabilis, ζηλωτός aemulatione dignus, quem aemulari studemus, expetendus и под.

*Примѣч. 27.* Нарѣчія на—ως производятся, кромѣ прилагательныхъ, еще и отъ причастій,

напр., дѣйствиѣ з.: διαφερόντως excellenter, egregie; πρεπόντως decenter, convenienter=ἀξίως и др., также и страдат. з.: πεφυλαγμένως provide, caute, ἀνειμένως languide, ignave, remisso animo=ἀργῶς, ἀπράκτως и пр. Отъ глагольныхъ прилагат.: κρυπτός occultus = καλυπτός = напр. κρυπτός clam = κρύφα; εὐκτός optandus, нарѣч. εὐκτῶς optabiliter; ἐξαιρέτος selectus, egregius, — нар. ἐξαιρέτως, напр., ἐξαιρέτως τῆς παναγίας, ἀχράντου (inpollutae, incontaminatae, intactae), ὑπερευλογημένης (admodum, super omnes benedictae) ἐνδοξῆς Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου.. Изрядно (вънѣ ряда, помимо общаго порядка, особенно= eximie, praecipue, praesertim) о (ὑπέρ, pro) пресвятѣй, пречистѣй, преславогословеннѣй, славнѣй Владычицѣ и пр. Славянскіе предложныя падежи здѣсь соотвѣтствуютъ греч. родит. съ ὑπέρ, который находится въ началѣ молитвы, читаемой іереемъ тайно (μυστικῶς, про себя, summisse, secreto):.. ὑπερ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων (почившіе qui requiescunt) προπατόρων (progenitores, majores), πατέρων, πατριαρχῶν и пр. Въ греческомъ текстѣ, не повторяющемъ предл. ὑπέρ послѣ ἐξαιρέτως (изрядно), можно родительные: τῆς παναγίας, ἀχράντου и пр., разсматривать какъ родительные доподнеція къ послѣдующимъ (заключительнымъ) словамъ: ὧν ταῖς ἱκεσίαις (quorum precibus, supplicatione) ἐπίσχεσαι (aspice, protege) ἡμᾶς ὁ Θεός, — читаемой вслѣдъ за возгласомъ: изрядно о пресвятѣй... Возгласъ=ἐκφώνησις exclamatio, pronuntiatio alta voce.



Μηνί Οκτωβρίῳ, ἐν τῇ τρίτῃ. Ἄθλησις <sup>1)</sup> τοῦ ἁγίου Ἱερομάρτυρος <sup>2)</sup> Διονυσίου τοῦ Ἀροπαγίτου, Ἐπισκόπου Ἀθηνῶν.

Ὁ μέγας Διονύσιος ὑπῆρχε μὲν Ἀθηνησι, ἐν τῇ πόλει μεγάλη, εἷς τῶν ἐνδόξων καὶ πλουσίων καὶ σοφῶν πολιτῶν. ἔκρινε δὲ ἐν τῷ λεγομένῳ Ἀρείου πάγῳ <sup>3)</sup> τὰς δίκας. Ἀπελθόντος δὲ τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Παύλου εἰς Ἀθήνας καὶ κηρύττωντος τὸν Χριστὸν ταχὺς ὢν τὴν σύνεσιν <sup>4)</sup>, ἐπέγνω τὴν ἀλήθειαν καὶ ἐπίστευσεν εἰς Χριστόν. Καὶ βαπτισθεὶς <sup>5)</sup> χειροτονεῖται <sup>6)</sup> Ἐπίσκοπος Ἀθηνῶν, διδάσκων πολλοὺς τῶν Ἑλλήνων καὶ πρὸς Θεὸν ἐπιστρέφων καὶ βαπτίζων. Ἔμαθε δὲ καὶ τὰ ἀπόρρητα μυστήρια τοῦ Θεοῦ ὑπὸ τοῦ ἁγίου Ἱεροθέου τοῦ Ἐπισκόπου. Καὶ συνεγράψατο βιβλία πολλὰ περὶ τῶν ἐπουρανίων. Διαβληθεὶς δὲ τῷ τῶν Ἀθηνῶν Ἄρχοντι παρὰ τῶν εἰδωλολατρῶν <sup>7)</sup>, ἐκρατήθη <sup>8)</sup> μετὰ δύο μαθητῶν αὐτοῦ καὶ πολλὰ

τιμορηθέντες<sup>9)</sup>, πρῶτος μὲν αὐτὸς ἀπεκεφαλίσθη<sup>10)</sup>. Καὶ δεξάμενος τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ταῖς οἰκείαις χερσὶ περιεπάτησε<sup>11)</sup> μίλια<sup>12)</sup> δύο, καὶ οὐ πρότερον ἔθηκεν αὐτὴν, ἕως συνήντησε<sup>13)</sup> γυναικὶ χριστιανῇ καὶ ἐπέδωκεν αὐτῇ. Ἔπειτα ἀπεκεφαλίσθησαν καὶ οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ.

1) = ἀγών, ἀμίλλα, certamen, certatio, dimicatio, gesta cum multis gravibusque laboribus, ἀθλήσις (παθημάτων) tormentum, cruciatus, supplicium.—  
 2) Ἱερομάρτυρες qui episcopali vel sacerdotali dignitate (apice) decorati martyrium subierunt, perpressi sunt. 3) = πέτρα, λόφος collis, agger, tumulus; сравн. поро-стѣ=pag-us.—4) Ut erat acri ingenio; см. примѣч. 28.—5) mergo, immergo, obruo aqua, intingo, abluo, lavo.—6) = ἐκλέγω, προορίνω, protensa manu eligo, per suffragia creo, designo, ordino.—  
 7) —qui cultum idolorum exhibet, ὃς εἰδῶλω λατρεύει—servit, sacrificat.—8) = συλλαμβάνω, περιέχω, κατέχω corripio, comprehendo.—9) = ζημιόω, κλάζω punio, castigo, crucio, mutilo.—10) = κεφαλοτομέω, καρατομέω, δειροτομέω decollo, caput abscindo, jugulo.—11) = βαίνειν шагаты (βαδίζειν), ступаты (отъ ἀμβων ἀμκονѣ, при-стунка; (ἔστι γὰρ ἀνάβων, ἔφ' ᾧ ἀναβῆναι χρή); χωρεῖν удаляться, от(у)ступаты; πορεύεσθαι ходитъ (часто даже въ опредѣленныхъ предѣлахъ; сравн. поры = πόροι, проходы); ἔρχεσθαι блуждаться; ἵεαι = i-re, ит-ти; στείχειν и пр., gradior, eo, incedo, vado, ambulo.—12) τὸ μίλιον men-

surā viae, spatium continens septem stadia. Αἱ δὲ ἑκατὸν ὀργυαὶ (mensura, quae inter expansas manus continetur = сажень, саж-нѣтъ, т. е. хватить концами распротертыхъ рукъ, ὀργυὰ ὀφρῶ тянусь, стремлюсь), ποιοῦσι στάδιον ἕν, τὰ δὲ ἑπτὰ καὶ ἡμισυ (dimidium) στάδια ποιοῦσι μίλιον ἕν.—13)—συγγυχάνω (ἀπ)—ἀντάω, ἀντιμελέω obvius fio, obviam eo, occurgo.

*Примѣч. 28.* Причастіе (μετοχή, participium) или можетъ согласоваться, какъ опредѣленіе, съ какимъ-нибудь словомъ главнаго предложенія въ родѣ, числѣ и падежѣ (particip. relativum s. conjunctum s. constructum), или же, имѣя свое подлежащее, ставится независимо—absolutus genitivus иногда accusativus=латинск. ablativus absolutus=церк.-слав. дательный незав.

Въ томъ и другомъ случаѣ причастія разрѣшаются въ полныя придаточныя предложенія съ начальными союзами: или времени, или причины, или условія, или уступленія, при чемъ въ большинствѣ случаевъ возможно одно и тоже причастіе обратить въ личный глаголъ съ двумя или даже съ тремя изъ упомянутыхъ союзовъ, безъ нарушенія основнаго смысла предложенія. Напр. ἀδικῶν δύναμιν ἐκτήσατο, поступая несправедливо, снискалъ себѣ власть (partic. conjunct.); такъ какъ поступалъ несправедливо, то снискалъ... (союзъ причины); когда поступалъ несправедливо, то и... (союзъ врем.), если поступалъ несправедливо, то и снискалъ... (условія). Или: καὶ εἰδὼς οὐδὲν ἀπεκρίνατο и зная, ничего не отвѣтилъ; когда и зная,

ничего...; если и зналъ, ничего...; хоть и зналъ, ничего... Или въ родит. независ.: Θεὸς δίδόντος, νικήσομεν когда Богъ дастъ, если Б. дастъ, такъ какъ Богъ дастъ, мы и побѣдимъ. Хотя въ церковно-славянскомъ изрѣдка и встрѣчаются родительные независимые, какъ точный переводъ таковыхъ же оборотовъ греческаго подлинника, но вообще славянскому языку не чужды *самостоятельный*: τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ. *Иисусу же рождшусѣ* во βηθλεεμѣ... Nato autem Jesu Betthlemae... Или: ἡ θάλασσα, ἀνέμου μεγάλου πνέοντος, διηγείρετο. *Море, вѣтру велику дышащу, всташе* = mare, vento magno flante, insurgabat. Или:

Ῥητορευόντων τὰ θεῖα μεγαλεῖα τῶν Ἀποστόλων, τοῦ Πνεύματος ἡ ἐνέργεια ἐνομίζετο μέθη τοῖς ἀπιστοῦσι...

Вѣтующимъ (когда извѣствовали, витійствен-но изъясняли) божественнаѣ веленіѣ Апостоломъ (т. е. Апостолы), Духа дѣйство (praesens S. Spiritus, *воздѣйствіе* = vis efficax Sancti Sp.) неоще-рашесѣ (ложно истолковывалось) \*) пѣнствѣ (т. е.

\*) ἐνομίζετο — imperfectum de conatu, т. е. о дѣйствіи, которое только пытался (conabantur) произвести. Сравн. латинск. certamen erat, nisi equites supervenissent. Или: ἡ τοῦ Ἀγίου μήτηρ κατέταξε τὸ μωρόν, старалась успокоивать мальчика, успокаивала. въ римскомъ

пьянствомъ, какъ опьянение) невѣрствующимъ (отъ невѣрующихъ, невѣрующими, у невѣрующихъ).

..φησὶ γὰρ· συνηγμένων τῶν μαθητῶν τοῦ Χριστοῦ, ἐγένετο ἤχος, καθάπερ φερομένης βιαίας πνοῆς, καὶ ἐπλήρωσε τὸν οἶκον, οὗ ἦσαν καθήμενοι...

...глаголетъ во: собраннымъ Ученикомъ Христовымъ (когда были собраны или собрались Ученики Христовы = congregatis Christi discipulis), востъ шумъ (ἤχος=δούπος, κύπος, ψόφος, πάταγος, sonus, sonitus, fremitus, fragor, strepitus), аже носиму дыханію бурну (какъ-бы, на подобіе того, какъ когда, какъ если бы дуйный вѣтеръ..) и исполни домъ, идѣже бѣху сѣдѣше (et implevit domum, in qua considerabant)...

*Particip. conjunct.:* Θεὸς ὢν εἰρήνης, Πατὴρ οἰκτιρῶν, τῆς μεγάλης βουλῆς σου τὸν Ἄγγελον... ἀπέστειλας...

Богъ сый мира (Ты, будучи Богомъ мира; Ты, когда еси Богъ мира: Ты, такъ какъ Богъ мира), Отецъ щедротъ (miseratio, commiseratio), великаго совѣта твоего Ангела \*)... послалъ еси...

\*) Въ греческомъ текстѣ, имѣющемъ надежныя окончанія различныя для родит. и вшит., здѣсь не ясно

*Примѣч. 29.* Словомъ *непщевати* переводится, кромѣ *νομιζεσθαι*, еще также греч. глаг. *προφασίζεσθαι* = *προφάσεις λέγειν, ποιεῖν*, выставляя яко-бы причины, *causae loco afferre*, сочинять основанія, *предлоги*, какія-то извиненія = *ingere causas, praetextere, excusare* и под. Напр. *Μὴ ἐκκλίνης (ne iinas inclinari, deflectere) τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας (nequitiae, malitiae) τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἀμαρτίαις (falsa, speciosa praetexta componere, protendere)*. Не уклони сердце мое въ слова лукавствѣа (лук-авый, извилистый, сравн. из-луч-ина, лука самарская) непщевати вины о (собств. въ) грѣсѣхъ.

---

### § 13.

Εὐχὴ τοῦ ἁγίου Ἐφραΐμ 1).

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,

представляется риторическій оборотъ, который въ славянскомъ переводѣ легко усматривается. Оборотъ этотъ, называемый *hypallage adjectivi*, состоитъ въ томъ, что опредѣленіе (прилагательное) можетъ согласоваться и съ тѣмъ существительнымъ, которое стоитъ въ родительномъ п., и съ тѣмъ, отъ котораго зависитъ этотъ родительный. Напр.: бѣшеное порожденіе злобы и бѣшеной порожденіе злобы. *Conhibere motus animi perturbatos* = сдерживать взволнованныя движенія души, вм. движенія взволнованной души. *Nimia gloriae cupiditas* и *nimiae gloriae cupiditas* и под. Такъ: великаго совѣта Твоего Ангела, при подмѣнѣ прилагательнаго (*hypallag*) къ сущ. совѣтъ, или Ангела, нѣсколько измѣняется смыслъ предложенія.

πνεῦμα ἀργίας <sup>2)</sup>, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ ἀργολογίας <sup>3)</sup> μή μοι δός. Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης, ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς <sup>4)</sup> καὶ ἀγαπῆς χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ. Ναὶ <sup>6)</sup>, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα <sup>7)</sup> καὶ μὴ κατακρίνειν τὸν ἀδελφόν μου· ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Annotation. Λέγε ταύτην τὴν εὐχὴν ποιῶν μετανοίας <sup>8)</sup> μεγάλας μὲν γ', μικράς δὲ β', καὶ λέγων καθ' ἑκάστην τό· ὁ Θεὸς ἰλάσθητί μοι τῷ ἁμαρταλῶ.

1) Греческія слова могутъ оканчиваться только на гласные, а изъ согласныхъ—на ς (съ сложн. ξ, ψ), ν и ρ (искл. οὐκ, ἐκ). Если же встрѣчается слово съ другими конечными звуками, то, очевидно, оно заимствованное и вообще несклоняемое: Χερουβίμ, Ἰσραήλ и пр. Ἐφραΐμ, Ἐφραΐοι однозн. съ Ἐφρών urbs Judaeae.—2) = ἀμέλεια, βλακεία, вялость (βλάξ ἄνθρωπος ἐπὶ παντὶ λόγῳ ἐπτοῆσθαι φιλεῖ, perterreret solet, haerere attonito animo), ἀπονία, βραδυτής, ἀπραγμοσύνη, ὄκνος (изъ эпич. ἀ-εργίη) otium, otiositas, desidia, segnitias, inertia, pigritia: ἀργία ἐστὶν ὁ ὕπνος τῆς ψυχῆς (Арист.). Ἀργίη въ церковномъ канонич. употрѣбл. означаетъ еще и: *запрещеніе*,

*отрѣшеніе* отъ священнослужительскихъ обязанностей (suspensio a divinis (officiis): ἀργία τῆς ἱερουργίας ἐφ' ἡμέρας напр., μ' \*). Περιεργία (πολυπραγμοσύνη) supervacanea cura, operositas, mala sedulitas, ubi nimia diligentia et inanis verborum cura conspicua est, = *суетливость*. Предлоги (собственные) въ сложеніи имѣють преимущественно значеніе *мысленности*, пространственнаго опредѣленія: περιτίθημι circumpono, circumdo, о-кружаю; περι-στῆναι об-ступать; но иногда служатъ также и къ *образному*, метафорическому усилению значенія основного корня: περιλαμπής admodum splendidus, praecclarus, пре-славный, περιγέλαστος, perridiculus, пре-смѣшной; περιβόητος per-vulgatus, perspicuus, пре-словутый (tam in malam, quam, qui rarior usus est, in bonam partem); περιεργάζεσθαι curiose, nimium et inaniter contendere, laborare = *суетиться*, мыкаться, ходить *вокругъ да около*.—3) Sermo otiosus et inutilis, болтовня. Быть можетъ, русск. *балясы* (точить) образовалось изъ старинной латинской поговорки: satis balasti, означ. „довольно вздоръ“!—4) = πραότης (mansuetudo), κατήφεια animi demissio et humilitas; ταπεινός = χαμαιπετής, χθαμαλός, πρόσγειος = humilis, non multum a terra (humo) assurgens.—5) = ἀνάσχεσις, καρτερία, τλήσις, tolerantia; patientia, assiduum studium.—6) Ναί = лат. nae,

---

\*) Въ мѣсяцесловахъ обыкновенно встрѣчаются выраженія: κατάλυσις (dissolutio, permissio, **разрѣшеніе**) οἴνου καὶ ἐλαίου, καὶ ἀργία (вѣна и едеа, и **праздникъ**); также: ἀργία τριήμερος (тринднєвннй) καὶ κατάλυσις εἰς πάντα (и **разрѣшеніе на вса**) и под.



adverbium affirmantis et concedentis (сравн. русск. *на—вотъ!*)=*ἔστιν ταῦτα, ἔστω, ita, imo. Часто встрѣч. съ послѣдующимъ винит. Δία=ναί или νῆ Δία ей, Зевсу! ей, ей!—7)*=*σφάλμα, ἀμάρτημα, πλάνη, πτώμα, λώβη, lapsus, culpa, error, injuria, dedecus—8)* См. примѣч. 30.

*Πρῆμιση. 30. Μετάνοια*=*μεταμέλεια, μετάγνωσις, ὑποστροφή poenitentia, resipiscentia* *μετὰ τὸ πρῆχθὲν πολλάκις μέλει*=*post factum saepe curae est, sententia mutatur. Ποιῶν μεναιχίας μεγάλας. . Ἰβ: ρῶ μετανίλ...* Въ этомъ значеніи *μετάνοια*=*поклонѣ, смиренное приклоненіе тѣла или главы (προσκύνημα, προσκύνησις), inclinatio, honorem, quem inclinato corpore alicui adhi!emus, припаденіе къ землѣ обдумывающаго (μετανοούντος) и сознающаго свои прегрѣшениа (ἔξομολογουμένου τῆς ἀμαρτίας, resipiscentis) человека называется μετάνοια. Зѣкъсь несобственное выраженіе, тѣ опъ, изображающій внут;еннее, душевное состояніе, чувствованіе, вѣшними его проявленіями.*

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν<sup>9)</sup> σου, νίκας τῷ Εὐσεβεῖ<sup>10)</sup> Αὐτοκράτορι ἡμῶν Ἀλεξάνδρῳ τῷ Ἀλεξάνδρου κατὰ ἀντιπάλων<sup>11)</sup> δωρούμενος καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τὸ σταυροῦ σου πολίτευμα<sup>12)</sup>.

9) Haereditas=*κληῆρος, sors, удѣль, доля, quod quis sortitus est, quod sorte obve it, что судибой*

ὁ σταυρός = λόγος наследіе. Аристот. говор.: τὰς κληρονομίας μὴ κατὰ δόσιν (per donationem) εἶναι, ἀλλὰ κατὰ γένος...—10) = Θεοσεβής, pius, qui Deum pie, sancte colit, qui recte de religione sentit.—11) Обыкновенно въ греческихъ молитвенникахъ и часословахъ (εὐχολόγιον, ὥρολόγιον) пишется: κατὰ βαρβάρων. Въ соотвѣтствіе съ славянск. переводомъ мы поставили ἀντίπαλος, oblectator, aemulator, adversarius, со-противный, су-противъ, hostis=πολέμιος. — 12)=πολιτεία administrandae civitatis genus. civitatum regimen s. gubernaculum; actiones vitae.

*Примѣч. 31.* На основаніи Дѣян. Апост. I, 25: λαβεῖν τὸν κληρὸν τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς (пріяти жребій служенія сего и апостольства) латинск. толковат. подъ слов. κληρὸς (κλήρ) стали понимать locus eorum, qui sacris functionibus vacant auf destinantur. И у Фотія: τὰ σύστημα τῶν διακόνων καὶ πρεσβυτέρων — κληρὸς. Отсюда κληρικὸς, qui censetur, numeratur in clero; usus tamen obtinuit, ut clerici nomen inferioribus gradibus sacri ministerii tribueretur.

---

§ 14.

Ἡ ἀνάμνησις <sup>1)</sup> τῆς φανέρωσεως <sup>2)</sup> τῶν ἁγίων ἑπτὰ παιδῶν τῶν ἐν Ἐφέσῳ.

(Овт. 23, или у насъ—22)

Οὗτοι ἅγιοι παῖδες ὑπῆρχον ἐπὶ Δε-  
κίου τοῦ Βασιλέως ἐν Ἐφέσῳ. Διὰ τοῦτο

Χριστὸν κρατηθέντες προσήχθησαν <sup>3)</sup> τῷ βασιλεῖ. Καὶ καιρὸν αἰτησάμενοι τοῦ σκέψασθαι <sup>4)</sup>, ἔτυχον τούτου. Εἶτα φυγόντες ἀνήλθον ἐν ὄρει τινὶ καὶ εἰσῆλθον εἰς σπηλαιὸν <sup>5)</sup> καὶ ἐν αὐτῷ ἐκοιμήθησαν <sup>6)</sup>. Εἶτα ἀνεφράγη <sup>7)</sup> τοῦ σπηλαίου ἡ εἴσοδος. Καὶ τριακοσίων ὀβ' ἐτῶν παρελθόντων, ἐπὶ τῆς βασιλείας Θεοδοσίου τοῦ Μικροῦ, δόγμα ἐκινήθη <sup>8)</sup> παρὰ τῶν αἰρετικῶν λεγόντων μὴ εἶναι ἀνάστασιν. Καὶ τοῦ βασιλέως περὶ τούτων φροντίζοντος, θέλων ὁ Θεὸς πληροφορησάμενος <sup>9)</sup> πάντα, ὅτι ἔστιν ἀνάστασις, εὐδόκησεν ἀνοιγεῖν <sup>10)</sup> τὸ σπήλαιον καὶ ἀναστῆναι ζῶντας. Ἐξ ὧν <sup>11)</sup> Ἰάμβλιχος, λαβὼν νόμισμα <sup>12)</sup> ἐκ τῶν ἐπὶ τοῦ Δεκίου καὶ κατελθὼν ἐν τῇ πόλει ἀγοράσαι τροφήν ὡς χθὲς κοιμηθεὶς <sup>13)</sup>, ἐπεγνώθη καὶ ἄχθεις πρὸς τὸν ἐπίσκοπον ἀνεδίδαξε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. Ἐγένοντο οὖν μάρτυρες <sup>14)</sup> τῆς ἀναστάσεως καὶ πάλιν ἀποθανόντες ἐτέθησαν ἐν τῷ σπηλαίῳ.

1) = διαμνημόνευσις, διήγησις commemoratio, recordatio, memoria. — 2) = ἔκφανσις, διασάφησις mani-

festatio (перк. латинск. apparentia). — 3) = κατάγω, ἐπάγω, adduco. — 4) cum tempus ad deliberandum petiissent... = σκοπέω, λογίζομαι, ἐνθυμέομαι, delibero, specular, considero. — 5) = ἄντρον, κοίλωμα, φωλεός spelunca, specus (σπέος), latibulum, antrum. (κ-ηγ-τη), caverna. — 6) ibique obdormierunt = θαρθάνω, καθεύδω, ὑπνώω, εὐνάομαι dormio, somnum capio, sopio. — 7) = περιβάλλω, θριγκώω, sepio, munio, obstrudo; аорист. pass. у класс. ἐφράχθην. — 8) = δόκημα, γνώμη ἀρεστόν, opinio, placitum (учение = δοκέω = doceo); cum haeretici dogma movissent; сравн. Horat. historias movere. Tac. dignam tractatu quaestionem movere и др. — 9) fidem plenam affero, confirmo, certiozem reddo de vera fide...; ut in omnium animis (πάντας) resurrectionis certam fidem s. fiduciam confirmaret... — 10) = ἀναμοχλεύω, διοίγω aperio, resero, pando. — 11) Изъ каковыхъ, ex quibus: одинъ, по имени... — 12) ἀργύριον, κέρμα, nummus, nummulus — 13) = ut qui hesternā die dormiisset... — 14) μάρτυς или — υς, υρος, testis, свидѣтель. Но у Христианъ μάρτυρες (мученики) особенно называются тѣ, которые не только oris confessione, sed etiam suo sanguine Christi doctrinam sanxiverunt. Или, какъ Св. Іоаннъ Зл.: διὰ τοῦτο λέγονται μάρτυρες, ὅτι κελευόμενοι ἐξομῶσασθαι (т. е. ἀπαγορεύειν, ἀρνεῖσθαι, abjurare, abdicare), πάντα ὑπομένουσιν, ἵνα τὴν ἀλήθειαν εἴπωσιν.

### Τροπᾶριον.

Ὁ μάρτυς σου, Κύριε, τοῦ δεῖνος <sup>1)</sup>,  
ἐν τῇ ἀθλήσει αὐτοῦ τὸ στέφος <sup>2)</sup> ἐκομί-

σατο<sup>3)</sup> τῆς ἀφθαρσίας<sup>4)</sup> ἐκ σοῦ, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου τοὺς τυράννους<sup>5)</sup> καθεῖλον, ἔθραυσε<sup>6)</sup> καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση<sup>7)</sup>. Αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις, Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1) Vocabulum infinitum (pronomen), quo ille vel illi significantur, quorum nomina propria retinentur. Вѣроятно произведено отъ мѣстоименнаго корня δε (δ-δε, τούτος-δε, или въ началѣ сложенія: δεῦτε, δεῦρο *сходн.* См. прим. 33). По слав. τοῦ δεῖνος=нма рекъ. — 2)=τὸ στέμμα. ὁ στέφανος corona, sertum (serta).—3)=κτάσμαι, ἀπάγω, βαστάζω, ἀμφέπω (ἀμφιπέπω) aufero, repeto, accipio, acceptum aliquid asporto, assequor.—4) α и φθίρω—corruptionis immunitas, immortalitas=διαμονή permansio.—5) Собств. rex, princeps; sed apud recentiores plerumque in malam partem hoc vocabulum accipitur, pro rege s. principe iniquo, crudeli=лютый, жестокий правитель.—6)=συντρίβω, θλάω frango, debilito.—7) или θάρσος, τόλμη, φρόνημα, audacia (quae in vitio ponitur), temeritas, arrogantia, praesumptio.

Примѣч. 32. Грамматическій терминъ: *υλαρenie*, не передавая точно ни греч. *τόνος* (tentio, intentio т. е. vocis=натяженіе голоса, усиленіе=vis, nervus orationis), ни лат. *accentus* (при-пѣвъ, accipio=προσάδω, προσωδία)—очень мало обозначаетъ также и тѣ явленія въ языкѣ, котормы долженъ

былъ бы выражать. Въ старопечатныхъ книгахъ и среди нашихъ *начетчиковъ* употребителенъ терминъ: *сила* (*читаетъ по силамъ*), каковой переводъ греческаго *τόνος* во многихъ отношеніяхъ предпочтительнѣе.

*Примѣч. 33.* Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν, всегда перевод.: *прѣидите поклонимся и припадемъ...* У Гомер.: ἀλλ' ἄγε δεῦρο θεοὺς ἐπιδώμεθα= но вотъ мы присовокунимъ - же сюда и боговъ... Различнымъ образомъ объясняли происхожденіе этихъ нарѣчій: одни въ δεῦρο усматривали *δευροσσο*, т. е. *δε* (сравн. *δομόν-δε*=домой=*domum*) и *impregativ.* *ἔρσο* (стремись, сравн. лат. *origo*), а δεῦτε составлен. изъ *деур* и *ἴτε* (идите). Или, изъ *δε* и *ἔρρω* (лат. *vergo* устраниаю, сметаю). Или: изъ указателн. *δε*=ть (сравн. л. *i-dem*) и суфф. сравнительной ст. *ρα*, и превосходн. *τα*.

---

### § 15.

#### Τροπάρια.

Μνήσθητι, Κύριε, ὡς ἀγαθὸς τῶν δούλων σου καὶ ὅσα ἐν βίῳ ἡμάρτον συγχώρησον· οὐδεὶς γὰρ ἀναμάρτητος <sup>2)</sup>, εἰ μὴ <sup>3)</sup> Σὺ ὁ δυνάμενος καὶ τοῖς μεταστᾶσι <sup>4)</sup> δοῦναι τὴν ἀνάπαυσιν <sup>5)</sup>.

Ὁ βάθει <sup>6)</sup> σοφίας φιλανθρώπως πάντα  
οἰκονομῶν <sup>7)</sup> καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπο-  
νέμων <sup>8)</sup>, μόνη Δημιουργέ <sup>9)</sup>. Ἀνάπαυσον,  
Κύριε, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν  
Σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο <sup>10)</sup>, τῷ ποι-  
ητῇ καὶ πλάστῃ <sup>11)</sup> καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Μετὰ τῶν ἁγίων <sup>12)</sup> ἀνάπαυσον, Χριστέ,  
τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἔνθα οὐκ  
ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμὸς, ἀλλὰ  
ζωὴ ἀτελεύτητος.

1) Коликій, еликій = quantus. — 2) ἄ или  
предъ гласн. ἄν privativum = лат. i или in: ἄγνωσ-  
τος = ignotus; ἄν-επιστημόνως = im-perite; ἄν-ίσχυρος  
in-validus; ἄν-ισότης — in-aequalitas: ἄν-αμάρτητος, im-  
-peccabilis, qui non peccat vel peccare nequit. См.  
прим. 26. — 3) Εἰ μὴ если не, si non, nisi: εἰ μὴ  
καθέξεις γλῶσσαν, ἔσται σοι ἀτυχία, si linguam non  
compesces, domabis, — fiet tibi mala. Но послѣ отри-  
цательныхъ предложеній εἰ μὴ, какъ и ἔτι μὴ со-  
отвѣтствуетъ по значенію: πλὴν, χωρὶς, praeter,  
*кромѣ, исключая.* — 4) μεθίστημι = μεταφέρω, ἀπαλλάτ-  
τω, statuo aliud pro alio, ex uno loco in alium  
transfero, traduco, revoco; μεθεστῶτες (τ. ο. τοῦ βίου)  
qui migraverunt ex vita. defuncti, представив-  
шіеся. — 5) = ἀναψυχὴ refrigeratio, recreatio, παύσις  
(пауза), ἀνεσις, ἀνάπαυλα, ἐνδοσις, ἡσυχία, remissio, re-  
laxatio, requies, intermissio a labore. — 6) = βένθος,

βυσσός, πυθμήν, profunditas. Метафорическое значе-  
 ние слова βάθος особенно употребительно у церков-  
 писателей: per βάθος denotantur res abstrusae et  
 reconditae ac proinde a captu (понимания) homi-  
 num remotae; по русск. часто можно передавать  
 прилагательнымъ: неизмеримый, несчетный, im-  
 mensus, innumerabilis, ставя и зависимый род.  
 въ одномъ падежѣ съ такимъ прилаг.: εἰς καθῶν  
 βάθος ἐμπίπτειν. Или къ Коринθ. I, 2, 10: τὸ γὰρ  
 πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ (scrutatur, exquirat), καὶ (etiam)  
 τὰ βάθη τοῦ θεοῦ—Духъ бо все испытуетъ, и глу-  
 бины Бжїѡ (т. е. profundissimae et nobis occul-  
 tae dispositiones et dispensationes Dei). Βάθος δογ-  
 μάτων = βαθέα δόγματα, a cognitione nostra remo-  
 tissima dogmata. — 7) = κατασκευάζω, οἰκίζω, ἰδρύω  
 aedifico, struo, fabrico, munio. — 8) = ἀποδίδωμι, διαι-  
 ρέω, distribuo, dispertio, exhibeo. — 9) = κτιστής,  
 ποιητής, creator, opifex (publicus), artifex \*). — 10) =  
 ἐπιβάλλω, ἐπιτρέπω, ἐπαίρω, ἀναβιβάζω, ἐγκοθιδρύω im-  
 pono, sursum pono, tollo, consecro; alicujus rei cu-  
 ram, onus (portandum) impono, injungo. Ἀνάθημα  
 donarium Deo in templo, suspensum, ornamentum  
 (κόσμησις), quod dicatur—благоговѣйно приносится—  
 consecratur; oblatio (δῶρον). Напр. Лук. XXI, 5:  
 περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις καλοῖς καὶ ἀναθήμασι κεκόσμη-

\*) Κτίτωρ (дорич. форм. къ κτιτήρ или κτιστωρ)  
 conditor, creator; instaurator=создатель или основатель,  
 напр. Ζήνων (Зенонъ) ὁ τῆς στοᾶς κτίτωρ, т. е. стоичес-  
 кой филос..



ται, — ὡς цѣркви, ἄκο. καμενίεμα добрымъ и сосуды  
 украшена... Но ἀνάθεμα λέγεται τὸ ἀφωρισμένον (separa-  
 ratum, exclusum) Θεῶ, τὸ ἀπηλλοτριωμένον (abaliena-  
 tum, indignum) Θεοῦ διὰ κακίαν, — отсюда глаг.  
 ἀναθεματίζω anathema (ἀνάθεμα) esse declaro, exse-  
 cror, detestor; ἀνάθεμα = ἐπάρατος, ἀκοινωνήτος, ex-  
 scrabilis, communione (общенія) cum aliis homini-  
 bus indignus; ὁ ἀπὸ Θεοῦ χωρισμός. Напр. къ Римл.  
 IX, 3: ἡρόμην γὰρ αὐτὸς ἐγὼ ἀνάθεμα εἶναι ἀπὸ τοῦ  
 Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου, МОЛИВЫХСѦ ВО САМЪ  
 азъ ѿлученъ быти ѿ Х̄ста по братіи моеѣ.  
 Также κατανάθεμα, напр. Апок. XXII, 3: καὶ πᾶν  
 κατανάθεμα οὐκ ἔσται ἔτι, и всѣка ἀνάθεμα не бу-  
 деть ктому (nec amplius, non jam). Встрѣч этого  
 сложенія и глаголь; напр. Матѳ. XXVI, 74: τότε  
 ἤρξατο καταναθεματίζειν (seipsum devovere, execrari,  
 detestari) καὶ ὀμνύειν, ТОГДА начатъ рогитисѦ и  
 клатисѦ., гдѣ κατὰ приним. какъ бы καθ' ἑαυτοῦ —  
 1) = χτίστης, conditor, fictor. — 2) Предл. сὺν въ  
 аттич, прозѣ (исключ. Ксенофонта и обычн. фра-  
 зы: сὺν τοῖς θεοῖς) почти не употребляется, а обы-  
 кновенно ставится μετὰ съ родит. (Сравн. межь,  
 межа = medius, μέσος). Въ этомъ мѣстѣ, напр.,  
 даже возможно съ предлог. сὺν (=cum=съ) нѣ-  
 которое двумысліе, именно: молимъ I. Христа,  
 чтобы Онъ упокоилъ усоншаго межь, средь свя-  
 тыхъ, а не о томъ, чтобы Онъ и святые (=со  
 святыми) упокояли бы душу.

Ἕμνος \*) τοῦ ἁγίου μάρτυρος Ἀθηνογένους <sup>1)</sup>).

Φῶς <sup>2)</sup> ἱλαρὸν ἁγίας δόξης ἀθανάτου Πατρὸς, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν <sup>3)</sup>, ἰδόντες <sup>4)</sup> φῶς ἐσπερινὸν ὑμνοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξι-  
 ὄν <sup>5)</sup> σε ἐν πᾶσι καιροῖς ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις <sup>6)</sup>, Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· διὸ ὁ κόσμος σε δοξάζει.

1) ...οὐχ ὡς φασί τινες.... Σωφρονίου Πατρι-  
 ἀρχου Ἱεροσολύμων.. и какъ обозначается между  
 прочимъ и въ нѣкоторыхъ славянскихъ изда-  
 нияхъ, напр., Кіево-Печерской Лавры... Ἐδοξε

\*) Основное зн. Ἕμνος вообще понимали изъ Одисс.  
 (8, 429): καὶ ἀοιδῆς Ἕμνον ἀκούων ἠσλужая текстъ, *нитъ*  
*пѣсни*); почему и производили отъ ὑφαίνειν (плѣсти, *тхсте*,  
*struere*, плести). Производству этому соотвѣтствуетъ и цер-  
 ковно славянск. переводъ; напр. Ἕμνος ὑφαίνειν *пѣсни*  
*твати*. Но (Бругманъ) предполаг. здѣсь корень *siu* =  
*siere*, *шити*, такъ что Ἕμνος однозн. съ ῥαψοδία (отъ ῥάπ-τω  
*consuo*, *сотропо*, шиваю, рублю; сравн. рубецъ); суфф.  
 —μνος, не нарушая тематическ. гласн., совершенно  
 аналогиченъ въ такомъ случаѣ съ построениемъ многихъ  
 другихъ словъ, напр. στά-μνος урна (*igna*) амфора, по  
 славянск. безъ перевода—*стамнѣ*, *жезлѣ* и пр.

(*placuit, visum est*) τοῖς πατράσιν ἡμῶν μὴ σιωπῆ (haudquaquam cum silentio) τὴν χάριν τοῦ ἑσπερινῶ φωτὸς δεχέσθαι, ἀλλ' εὐθὺς φανέντος (*sed mox ut apparuit*) εὐχαριστεῖν (*agere gratias*).—2) —φά-ος преимыи. о солнцѣ, а φέγγος—о свѣтѣ и блескѣ (σέλας, αὐγή) луны, а также и въ переносномъ смыслѣ; напр. δικαιοσύνης, ὀμμάτων φέγγος; λιπεῖν φέγγος умереть; τριταῖον ἤδη φέγγος—3-й уже день и пр. Ἰλαρὸς hilaris, laetus, jucundus, suavis; Ἰλαρὸν βλέπειν *приветливо* взирать, — *противоп.* ἐναντίον βλέπειν.—3) Или *δυσμαί*—περὶ ἡλίου *δυσμάς*.—4) *...μυιδιά*. Лорист. *ingressivi* часто приходится переводить русск. глаг. въ слож. съ *за* и особенно при обозначеніи начала или перехода въ новое *состояніе*: ἰσχυσα забралъ силу, *δακρύσας* заплакавъ, *ταρβήσας* задрожавъ, *ἐπλούτησα* забогатѣлъ, ἦσα запѣлъ и под.—5) Дополн. *ἐστί* или *ἄξιος εἶ*, потому что *ἄξιος*, какъ *ῥάδιος*, *χαλεπός*, *δεινός* и др., можетъ сочиняться съ неопредѣл. наклон. безъ члена какъ въ муж. такъ и женск. родѣ, т. е. при ясно выраженномъ существ. съ которымъ оно согласовано: *ἔστι δὲ ἀξία ἡ χώρα ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ἐπαινεῖσθαι; ἄξιος εἶ τιμᾶσθαι* и под., такъ что подлежащее къ прилагательному служитъ въ тоже время и подлежащ. къ *infinit.*—6) —*εὐσημος*, *εὐτυχής*, *δέξιός*, *δίκαιος*. своевременный, въ пору подошедшій, *faustus*. По слав. перевод. какъ бы прилагательное *δσιος*, *πρεποδοῦναι*—*justus*, *εὐσεβής*, *pius*.

## § 16.

Μηνὶ Νοεμβρίῳ ἐν τῇ πρώτῃ. Ἡ κοί-  
μησις τῶν ἁγίων ἀναργύρων<sup>1)</sup> Κοσμά<sup>2)</sup>  
καὶ Δαμιανοῦ.

Κοσμάς καὶ Δαμιανός, οἱ ἅγιοι ἀνά-  
ργυροι, ἦσαν (τῷ ἁγίῳ.. ἤστην) υἱοὶ (υἱῶ)  
γυναικὸς τινὸς Χριστιανῆς, ὀνόματι Θεο-  
δότης, διδασκλήντες (-ντε) μὲν παρ' αὐτῆς  
τὴν ὀρθὴν πίστιν καὶ τὰ ἱερὰ γράμματα,  
παρὰ δὲ τοῦ ἁγίου Πνεύματος τὴν ἰατρι-  
κὴν τέχνην. Καὶ ἰάτρευον (-υέτην) οὐ μόνον  
ἄνθρώπους, ἀλλὰ καὶ κτήνη<sup>3)</sup>, μισθὸν παρά  
τινος μὴ λαμβάνοντες. Ἐθεράπευσαν (-σά-  
την) δὲ καὶ γυναῖκα τινὰ ὀνόματι Παλ-  
λαδίαν, ἣτις κρύφα προσδραμοῦσα τῷ ἁγίῳ  
Δαμιανῷ προσέφερεν ὡὰ τρία. Καὶ τοῦτο  
ἀκούσας ὁ ἅγιος Κοσμάς παρήγγειλε μὴ  
τεθῆναι<sup>5)</sup> τὸ λείψανον Δαμιανοῦ ἐν τῇ  
τελευτῇ μεθ' αὐτοῦ. Ἐκοιμήθη δὲ πρότε-  
ρον ὁ ἅγιος Κοσμάς, καὶ τελευτήσαντος  
μετὰ ταῦτα Δαμιανοῦ διελογίζετο<sup>6)</sup> ὁ  
λαός, ποῦ θάψει αὐτόν; Καὶ ἐξαίφνης.<sup>7)</sup>

κάμηλος <sup>8)</sup> ἢ κλασθεῖσα <sup>9)</sup> μὲν ὑπὸ τοῦ διαβόλου, λαθεῖσα δὲ ὑπὸ τῶν ἁγίων (-ίοιν), προσδραμοῦσα ἐλάλησεν ἀνθρωπίνῃ φωνῇ· τεθῆναι τὸ λείψανον Δαμιανοῦ μετὰ τοῦ ἁγίου Κοσμά, ὅτι οὐκ εἰς μισθὸν ἔλαβε τὰ ῥά, ἀλλ' διὰ τὸν ὄρκον <sup>10)</sup>. Καὶ οὕτως ἐτέθησαν ἀμφοτέροι (-ρω).

1) У Плат. (Leg. 679. 13) ἀνάργυρος поставлено съ ἄχρυσος=argento, auro, pecuniis destitutus s. carens. Эпитетъ преимущ. прилагается къ нѣкот. Св. мужамъ, которые свое медицинское искусство = τὴν θεραπείαν (ministerium, curationem, sanationem) παρεῖχον τοῖς δεομένοις ἄμισθον (sine mercedis pensatione, gratis, безмездно; μισθός = мѣзда). Таковы были τὰ ζεύγη = pares = сопряженія, пары: Косма и Даміанъ, Киръ и Иоаннъ, а также Павсикакъ (Παυσίκακος); εἶσοτὸν ἱατρὸς ὢν τὴν τέχνην περιήρχετο (circumibat, peragrabat) τὰς πόλεις καὶ τὰς χώρας, θεραπεύων πάντας τοὺς νοσοῦντας ἀναργύρως (sine ulâ mercede).—2) Нѣкоторыя собственные имена 1-го скл. удерживаютъ примѣту основы α (не продолжая въ η), независимо отъ предшествующихъ ей звуковъ, — это *оригинальскія* окончанія: Ἄνδρομέδα, Διοτίμα, Εὐρώτας, или чужеземн. Ἀντίβας, Σύλλας и под.—3) = βοτόν, ζῶον, jumentum, pecus: κτήνος ἀπὸ κτήσεως, т. е. а possidendo, обозначавш. преимущественно *закятность*, *стяжаніе* (κτήματα), степень богатства; сравн. pecunia отъ pe-

cus.—4) clam, occulto τρία οὐα (ὠὰ) obtulit; προσέ-  
 φερεν (слѣдов. προσήνεγκε) = προσκομίζω, παρέχω, por-  
 rigo, offero; προσφορά donum et munus, quae fideles  
 in altari offerunt, при чемъ слѣдуетъ разумѣть id  
 quod offertur, non ipsam offerendi actionem; obla-  
 tio, приношение, даръ (веществ.).—5) ...ne Dami-  
 ani reliquias prope (juxta) se post mortem collo-  
 carent, inhumarent: λείψανον и λείψανα (plur.) reli-  
 quiae, останки: peculiariter nominamus reliquias  
 corporum eorum hominum, qui in sanctorum nu-  
 meris habentur = μοими = βοήθειαи (plur.), по-мощь,  
 вспо-мощ-ествование, какъ присоединение, *увели-*  
*чение* силъ или средствъ = auxilia отъ augere уве-  
 личивать, *приумножать*.—6) deliberavit, discepta-  
 vit populus, ubinam sepeliendus esset.. θάπτω =  
 τυμβεύω, κηδεύω, κατακρύπτω γῆ, inhumo, sepelio;  
 отсюд. ἐπιτάφιον, ἐπιτάφια, sepulchralis, funebris ora-  
 tio, inscriptio. — 7) = παραχρήμα, ἀδοκῆτως, ἐξαπίνης  
 repente, subito.—8) κάμηλος, camelus, верблюдъ,—  
 чаще это существ. (epicoenum) употребл. въ женск.  
 р.—*Камиллавки* = καμηλαύχιον и καμηλαύχιον (Ῥωμαίων  
 ἢ λέξις). По мнѣнію однихъ назв. происходитъ  
 отъ ἐλαύνειν (прогонять, отражать) и καῦμα, зной,  
 жаръ (сравн. καῦ-μα, καύστρα, καυστικός и кос-теръ);  
 по другимъ — отъ καμήλου (верблюжий, —люда) и  
 ἀύχην (шея — collum), слѣд. шапка е camelorum  
 pilis (шерсти) confecta, cooperiendis s. tegendis  
 cervicibus s. capitibus destinata. — 9) κλάω = ῥήγ-  
 νυμι, θλάω, frango, rumpo: κλάσθαι de membro di-  
 citur, quod reflectitur aut recurvatur.—10) = ὄρκωμα  
 и ὄρκιον, jusjurandum.

*Примѣч. 34.* Въ извѣстн. изр. у Матѳ. (XIX, 24): εὐκολώτερόν (facilius, expeditius, εὐκολώτερόν) ἐστὶ κάμηλον διὰ τρυπήματος (per cavernas s. cavernulas, foramen, κοίλωμα) ῥαφίδος (acus, suendi s. suturæ instrumentum, сравн. руб-ецъ) διελθεῖν, ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ εἰσελθεῖν (оудовѣе есть вельбуду сквозѣ и пр.), — нѣкоторые толкователи разум. подѣ κάμηλος не животное, но παχὺ σχοινίον (crassus rudens s. funis, канатъ), ᾧ χρῶνται οἱ ναῦται πρὸς τὸ ῥίπτειν τὰς ἀγκύρας (quo nautae utuntur ad jaciendas ancoras). Однакоже согласно Свиды и Схолиасту на Аристоф. κάμηλος (черезъ η) — τὸ ἀχθοφόρον ζῶον (quod sarcinas = тюки et opera fert), κάμηλος δὲ (т. е. черезъ ι) — τὸ παχὺ σχοινίον. Такимъ образомъ ни греч. текстъ Еванг., ни латин. вульгата, ни славянск. вельбудъ (верблюдъ) не допускаютъ вышеизложеннаго толкованія. Арабы, говоря о какой-нибудь чрезвычайной трудности, употребляютъ, по свидѣт. нѣкоторыхъ путешественниковъ, еще и теперь почти дословно тропѣ Евангелія о верблюдѣ.

*Примѣч. 35.* Въ двойственномъ числѣ (ἀριθμὸς ὁ διπλός, dualis) слѣдуетъ ставить преимущественно тѣ имена, которыя обозначаютъ предметы всегда являющіеся связно-парными, *объективно двойственными*: ὄσσε, οἴα, οἴα: ὦμοι рамена, плечи; πόδε, χεῖρε, руцѣ, нозѣ. βλεφάρω вѣжди и под. Могутъ быть также въ двойств. числѣ и *субъективно парные* предметы, т. е. двойцы при извѣстныхъ случаяхъ, по требованію тѣхъ или другихъ обстоятельствъ: Ἀτρείδα (Ага-

мемнонь и Менелай). τὸ ὑποζυγίω упражняя пара  
 и пр. Однакожь вмѣсто двойственнаго даже наз-  
 ванія *по природѣ парныхъ предметовъ* ставятся  
 и у классич. писателей очень часто въ множеств.,  
 не говоря уже о названіяхъ случайно или на-  
 рочито парныхъ, о сказуемыхъ и опредѣленіяхъ  
 къ нимъ. Эта замѣна тѣмъ чаще встрѣчается,  
 тѣмъ ближе къ нашему времени греч. писатель.  
 такъ что со времянь Александра Великаго dualis  
 почти совершенно вышелъ изъ употребленія въ  
*обыч.-греческомъ* (ἡ κοινὴ διάλεκτος) языкѣ. Въ Но-  
 вомъ Зав., напр., и въ ново-греческ. діалектѣ  
 уже нѣтъ и слѣдовъ двойственнаго числа. Между  
 тѣмъ въ церковно-славянскомъ переводѣ свящ.-  
 богослужебныхъ книгъ двойственное число ста-  
 рательно удерживается и потому встрѣчается  
 даже въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ греческій текстъ  
 имѣеть множественное число. Напр., въ Ев. Лук.  
 XXIV, 13 и дал.: два отъ нихъ вѣста идуща  
 δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι.. и та бесѣдоваста  
 καὶ αὐτοὶ ὠμίλου.. Очи же ею держастѣсѣ, да его  
 не познаста οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκράτουντο.. рече  
 же къ нима εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς... ѡ нихже ставѣ-  
 тасѣ къ себѣ идуще и еста дрѣхла... οὐς ἀντιβάλλετε  
 πρὸς ἀλλήλους.. καὶ ἐστε σκυθρωποί... Матѣ. XX, 21:  
 да смѣста сѣ оба сына моѣ... ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο  
 υἱοὶ μου.. не вѣста, чесо просита, можета ли..  
 οὐκ οἶδατε τί αἰτήσθε, δύνασθε.. Дѣян. Апост. I, 26..  
 и даша жревіѣ и ма καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτῶν.. III, 1:  
 вкупѣ же Петръ и Іωаннъ восхождаста... ἐπὶ τὸ



αὐτὸ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον.. IV, 13: АКО ЧЕЛОВѢКА НЕКНИЖНА ЕСТА И ПРОСТА... ἔτι ἄνθρωποι ἀγράμματοι εἰσι καὶ ἰδιῶται.. 16: ЧТО СОТВОРИМЪ ЧЕЛОВѢКОМА СИМА.. τί ποιήσομεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; и пр.

Или: Пророкъ Аввакумъ умилѣма очима провидѣ, Господи, пришествіе Твое—ὁ Προφήτης Ἀββακούμ τοῖς νεεροῖς ὀφθαλμοῖς προεῖδε, Κύριε, τὴν παρουσίαν σου (praesentia, adventus, ἀφίξις, ἐπιφάνεια).

Ἐν μέσῳ <sup>1)</sup> δύο ληστῶν <sup>2)</sup> ζυγός <sup>3)</sup> δικαιοσύνης αἰρέθη ὁ σταυρός σου· τοῦ μὲν <sup>4)</sup> καταγομένου εἰς Αἶδην τῷ βάρει <sup>5)</sup> τῆς βλασφημίας <sup>6)</sup>, τοῦ δὲ κουφιζομένου πταισμάτων πρὸς γινῶσιν θεολογίας <sup>7)</sup>, Χριστὲ ὁ Θεός, δόξα σοι.

1) Треб. родит. = *средь*. — 2) = ληστήρ, σίνις, -εidos, latro, praedo, praedator; послав. родительн. двойствен. двою разбойнику. — 3) ζυγός ὁ = ζυγόν (ηγο, jugum) = τροτάνη = trutina, libra, коромысло у вѢСОВЪ. — 4) для одного = alterius, — 5) = βαρύτης, ἐμβρίθεια, ὄγκος (особенн. въ Нов. 3). — 6) = βλασφημία, λαιδορία, προπηλαχισμός, σκοραχισμός, ὕβρις, πονηρολογία, στυφελισμός, obtrectatio, contumelia, calumnia, convicium, maledictio. — 7) doctrina de Deo, sermo s. dissertatio de Deo ac rebus divinis.

Примѣч. 36. Κοντάχιον или κονδάχιον (отъ конτός s. κονδός, имя прилагательн. ново-греческое,

означ. *curtus краткій, brevis, parvus*) = сокращенный гимнъ, содержащій только основныя черты изъ подвиговъ или житія (*βίαι*) прославляемаго (святаго, или же самыя главныя отличія празднуемаго церковію событія. Нѣкоторые впрочемъ въ этомъ названіи усматриваютъ значительно измѣненное греческимъ выговоромъ латинское слово: *Canticum* (отъ *cano*) пѣніе, *пѣснь*. Подобная же замѣна твердаго звука *τ* среднимъ *δ* очень вѣроятна и въ греческ. *μαυδίας* изъ лат. *manu tollere* т. е. при ходьбѣ). *Мантія* — верхняя монашеская одежда, накидная, ниспадающая въ широкихъ складкахъ съ плечъ до самыхъ пятъ и даже далѣе; окутывающая все тѣло и только спереди имѣющая продольный разрѣзъ (*et a parte sola anteriore aperta*).

---

## § 17.

Нѣкоторыя (сравнительно немногія) молитвы при общественныхъ богослуженіяхъ называются *эктезіями* (*ἐκτεσίαι*, *ἐκτένεια* s. *ἐκτενία* s. *ἐκτενή*), протяженіе, *protensa supplicatio, larga et proluxa declaratio* s. *explicatio*; *προσευχή ἐκτενής* s. *συνοπτή*, *deprecatio connexa, concatenata, oratio assidua, jugis*); сѣжденіе, прошеній, мольбы о разныхъ лицахъ и предметахъ, послѣдовательнымъ рядомъ изложенныя и по пунктамъ громко про-

износимыя діакономъ (clara et alta -voce in modum praesonis = глашатая), при чемъ *микъ* или *modie* (ὁ χορός s. οἱ ψάλται) на каждый пунктъ молитвеннаго возглашенія отвѣчаютъ пѣніемъ или: *Господи помилуй* (Κύριε ἐλέησον), или: *подай Господи* (παράσχου Κύριε), или: *Тебѣ Господи* = Σοὶ Κύριε (при заключительномъ возглашеніи). Эктения бывають:

а) *Великая* (μεγάλη) или εἰρηνική, pacifica, pacis studiosa, преимущественно молящая о мирѣ (de pace) и что въ мирѣ (in pace) должно совершаться и не только въ мирѣ взаимномъ, по отношенію одинъ къ другому, когда мы не мыслимъ другъ другу никакого зла (ὅταν πρὸς ἀλλήλους μὴ μνησικακῶμεν), но и въ мирѣ самого съ собою; ибо совершенно невозможно (παντελῶς ἀδύνατον) обращаться къ Богу, коль скоро умъ нашъ волнуется или мятется (θоруβουμένου νοῦ, perturbata mente). Слѣдующими *прошеніями о мирѣ* начинается великая эктения:

Ἐν εἰρήνῃ <sup>1)</sup> τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν <sup>2)</sup>.  
 Ὁ χορός· Κύριε ἐλέησον.— Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν <sup>3)</sup> εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ χορ.  
 Κύριε ἐλέησον.— Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας <sup>4)</sup> τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως <sup>5)</sup> τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν и пр.

б) *Μαλαγ* (μικρά) *экτενiя*:

Ἔτι καὶ ἔτι <sup>6)</sup> τοῦ Κυρίου ἐν εἰρήνῃ δεηθῶμεν. Ὁ χορ. Κύριε ἐλ.—Ἀντιλαβοῦ <sup>7)</sup>, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῆ χάριτι. Ὁ χ. Κύρ. ἐλ.—Τῆς παναγίας, ἀχράντου <sup>8)</sup>, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα <sup>9)</sup>. Ὁ χορός· Σοὶ Κύριε.

в) *Сугубая* (τριπλασία, *triplex*) *экτεнiя*. Начиная съ третьяго возгласенiя діакона или священника, ликъ поетъ трижды: Господи помилуй:

Εἴπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας, εἴπωμεν. Ὁ χορ. Κύρ. ἐλ.—Κύριε παντοκράτωρ (-ορ) ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον. Ὁ χορ. Κύρ. ἐλ.—Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεος <sup>10)</sup> σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον. Ὁ χορ. Κύριε ἐλέησον (τρὶς) и пр.

γ) *Προσυτηνια* (συναπτὴ s. ἐκτενία αἰτήσεως)  
*oratio* s. *series postulationum*:

Πληρώσωμεν<sup>11)</sup> τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ. Κύρ. ἐλ.—Ὑπὲρ τῶν προτιθέντων τιμίων δώρων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύρ. ἐλ.—Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας<sup>12)</sup> καὶ φόβου Θεοῦ<sup>14)</sup> εἰσιόντων ἐν αὐτῷ<sup>13)</sup>, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύρ. ἐλ.—Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως<sup>15)</sup>, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης<sup>16)</sup>, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Κύρ. ἐλ.—Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι. Κύρ. ἐλ.—Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. Ὁ χορός. Παράσχου Κύριε (*concede Domine!*)—Ἄγγελον εἰρήνης πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. Ὁ χορ. Παράσχου Κύριε.—Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων<sup>17)</sup> ἡμῶν παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα. Ὁ

χορ. Παράσχου Κύριε. — Τὰ καλὰ καὶ  
 συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρή-  
 νην τῷ κόσμῳ<sup>18)</sup> παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτη-  
 σώμεθα. Ὁ χορός. Παράσχου Κύριε и пр.

1) С-гово-рь, согласіе (отъ εἶρω говорію), ти-  
 шина, ἡσυχία, ὁμόνοια, διαλλαγή, pax, reconciliatio;  
 ἐν εἰρήνῃ=ἐπ' εἰρήνης при мирѣ, (съ) миромъ=in  
 pace.—2) δεῖσθαι=ἀπορεῖν τινος, egere, indigere ali-  
 qua re, mihi opus est; δεῖσθαι (παρὰ) τινος просить  
 (у) кого, precari=αἰτεῖν, λίσσεσθαι, γουναῖζεσθαι, ἀντι-  
 βολεῖν, orare, preces suppliciter admovere, suppli-  
 care.—3)=ὑπερθεν, καθύπερθεν, desuper, ex superiore  
 loco, coelitus; послѣ члена нарѣч. равн. прилаг-  
 тельному. = supernus, sublimis, coelestis. — 4) или  
 εὐσταθία = βεβαιότης, εὐεξία, stabilitas, firmitas, con-  
 stantia, bona habitudo. — 5) = σύζευξις, ἐνότης (εἷς)  
 unitas, coadunatio, consensus, unanimitas. — 6) ἔτι  
 (еще, etiam) adhuc; повторенн. per anadiplosin  
 равн. προσέτι, insuper, praeterea, amplius; *παки*  
 (πάλιν) и *παки* = etiam atque etiam, etiam atque  
 iterum.—7) = ἀναδέχομαι ἐγχειρίζομαι, suscipio, ca-  
 pesso, succurro, opitulor, manum adjutricem por-  
 rigo.—8) или ἀχρανής (ἀ и χραίνω мажу, закраши-  
 ваю, сравн. χρώμ.х), nullo contagio infectus, impol-  
 lutus = ἀμόλυντος, illibatus, intemeratus = καθαρός=  
 castus. — 9) = παραδίδωμι, ἐπαγγέλλω, ἐγγυαλίζω, πα-  
 ρέχω, appono, commendo, committo, servandum et  
 custodiendum trado.—10)= οἰκτος, οἰκτιρμός, ἐλεημο-  
 σύνη, misericordia, commiseratio. — 11)= ἀποπληρώω,

πληθύνω, πίμπλημι, compleo, repleo, multiplico, augeo.—12) = ἔννοια, εὐσεβεία, προφυλακή, cautio, circumspectio, reverentia, verecundia, consideratio.—13) См. примѣч. 37.—14) Θεοῦ, род. objectiv.—15) = μόρος, κακοπάθεια, ἀλγῆμα, anxietas, vexatio, afflictio, aegumna.—16) См. примѣч. 38.—17) = ἔλλειμμα, πταῖσμα, σφάλμα, defectus, delictum, erratum, преткновеніе.—18) См. примѣч. 39.

*Примѣч. 37.* Иногда въ греч. языкѣ при глаголахъ, выражающихъ *направленіе* куда *нибудь*, ставятся предлоги съ дательнымъ надеж., т. е. собственно обозначающіе *пробываніе* или *нахожденіе* предмета гдѣ-нибудь. И на оборотъ, ставятся въ иныхъ случаяхъ предлоги съ винительн. пад., между тѣмъ какъ подразумѣвается *нахожденіе* предмета на какомъ н. мѣстѣ. Такое слитное представленіе двухъ моментовъ дѣйствія показываетъ, что говорящій одновременно имѣетъ въ виду и *движеніе* предмета куда *нибудь* и результатъ этого движенія, т. е. достиженіе и *пробываніе* на этомъ мѣстѣ, что и называется *sensus praegnans praepositionis*. Напр. лат.: *in amicitia receptus* = принимаемый въ дружбу и *въ дружбѣ* уже *оказавшійся*. *Naves in littore ejectae erant*, *корабли* (выбрасываемые и уже) лежащія выброшенными на берегу. Ὑπὲρ τῶν εἰσιόντων (εἰς τοῦτον τὸν οἶκον καὶ νῦν παρόντων) ἐν αὐτῷ. Ἐν τοιοῦτῳ χωρίῳ ἐμπλετωκότες (ἐμβαλόντες). Сравн. русск.: *положилъ книгу на столѣ* (на столѣ) и пр.

*Примѣч. 38.* Сложное понятіе *нерѣдко* выражается своими двумя составными частями, такъ

какъ говорящій представляетъ себѣ оба понятія одинаково важными и существенными въ этомъ случаѣ, иначе какаянибудь часть служила бы только опредѣленіемъ или признакомъ другой. Оборотъ этотъ назыв. hendiadys (ἐν διὰ διῶν=одно посредствомъ двухъ). Напр. natura et ingenium, природа и дарованіе = природное дарованіе; memoria et gratia, память и признательность = признательное воспоминаніе. Или: ἀνάγκη озн. necessitas, necessitudo = γρεία, περίστασις, безразлично всякій (пріятн. или непріятный) долгъ; напр. у Платона: τὸν δὲ νοῦ καὶ ἐπιστήμης ἐραστὴν ἀνάγκη τὰς τῆς ἔμφρονος φύσεως αἰτίας πρώτας μεταδιώκειν (кто признаетъ себя цѣнителемъ, любителемъ, ревнителемъ ума и мудрости, тому слѣдуетъ уяснять себѣ основныя, первыя причины разумной природы); ἀπὸ κινδύνου καὶ ἀνάγκης.. отъ опасной, бѣдственной крайности = fatali, violenta necessitate = βιαίου (βιαίας) ἀνάγκης. Или:

Изъ законѣ, сѣни и писаніи образъ видимъ вѣрніи.. Ἐν νόμῳ, σκιά καὶ γράμματι τύπον κατίδωμεν οἱ πιστοί, т. е. σκιά, in umbra, obscuritate = in adumbrata littera. Ср. этоже выраженіе безъ hendiadys: сѣннописанный мракъ гаданій разоривъ, ὁ σκιογράφον ἀχλὺν αἰνιγμάτων σχεδάσας, caliginem obscuram, tenebrosam, quae inerat (in) dictis figuratis, (perplexis, adumbratis) dissipans (dissolvens, dispergens). Или:

..Прійдите возвеличимъ Христа съ ваіами и вѣтвѣми зовуще.. δεῦτε μεγαλύνωμεν Χριστὸν μετὰ



βαίων καὶ κλάδων ὕμνοις κραυγάζοντες... Βαίς или βαίον virga palmea (слово негреч.), ramus palmae arboris=κλάδος φοίνικος=вѣтвь (финиковой) пальмы. Слѣд.: съ ваіами и вѣтвѣми = съ пальмовыми вѣтвями.

*Примѣч. 39.* Въ церковно-славянскомъ переводѣ нельзя не замѣчать нѣкотораго стремленія къ παλιλλογία (къ повторенію=iteratio, однокоренныхъ или созвучныхъ словъ), которое встрѣчается тамъ, гдѣ въ греческомъ текстѣ нѣтъ этой словесной фигуры. Напр. мирѡ мирови=εἰρήνην τῷ κόσμῳ (расеи mundo), добротѣ добродѣтелей=καλλος τῶν ἀρετῶν; радѣйсѣ свѣщнице свѣта=χαῖρε λυχνία φωτός; ἡ 3δ μῆναετῆ же οὐμκ всѣкк=ἰλιγγία δὲ (vertigine = головокруженіемъ,—laborat) νοὺς ἄπας; насѣ бо ради родисѣ отроча младо, превѣчныйи Богъ=δι' ἡμῶν γὰρ ἐγέννηθη παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰῶνων Θεός и пр.

---

§ 18.

Μηνὶ τῷ αὐτῷ, τῇ ἡ' ἡμέρᾳ. Σύναξις <sup>1)</sup>  
τῶν Ἀρχαγγέλων.

Βουληθεὶς ὁ πανάγαθος καὶ ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς τοῦτον τὸν κόσμον δημιουργῆσαι, πρότερον ἐνενόησε τὰς οὐρανίους (или -ίας) δυνάμεις καὶ τοὺς ἁγίους ἀγγέ-

λους· καὶ τὸ ἐννόημα <sup>2)</sup> γέγονεν ἔργον. Εἷς δὲ τῶν ταξιαρχῶν <sup>3)</sup>, ὁ τότε μὲν Σαβαήλ καλούμενος μετὰ δὲ ἔκπτωσιν <sup>4)</sup> ὀνομασθεὶς Διάβολος, ὑπερηφανευσάμενος <sup>5)</sup> καὶ ἑαυτὸν νομίσας Θεὸν, ἐξέπεσε τῆς ἀξίας <sup>6)</sup> αὐτοῦ, ῥιφείς <sup>7)</sup> ἐκ τῶν οὐρανῶν μετὰ τοῦ ὑπ' αὐτὸν τάγματος <sup>8)</sup>. Ὑπάρχων <sup>9)</sup> δὲ ἐτέρας ἀγγελικῆς τάξεως Ἀρχιστράτηγος ὁ Ἀρχάγγελος Μιχαὴλ καὶ ἰδὼν πεσόντα τὸν ἀποστάτην <sup>10)</sup> συνήγαγε τοὺς τῶν Ἀγγέλων χορούς. Καὶ εἰπὼν· προσέχωμεν <sup>11)</sup>,— ὕμνησε μετὰ φωνῆς τὸν τῶν ὄλων <sup>12)</sup> Θεὸν, ὡσανεὶ <sup>13)</sup> λέγων, ὅτι προσέχωμεν ἡμεῖς οἱ κτιστοὶ <sup>14)</sup> γεγονότες καὶ τῷ μεγάλῳ καὶ μόνῳ Θεῷ παριστάμενοι <sup>15)</sup>,— τί πεπόνθασιν οἱ μεθ' ἡμῶν μέχρι τοῦ νῦν φῶς ὄντες καὶ ἄρτι γενόμενοι σκότος.— Ἡ τοιαύτη οὖν συγκρότησις <sup>16)</sup> ὠνομάσθη σύναξις, τουτέστι προσοχή <sup>17)</sup>, ὁμόνοια καὶ ἐνώσις.

1) = σύνοδος, σύλλογος, σύμβασις, πανήγυρις, ἀθροίσις, συναγωγή, collectio, congregatio, conventus, celebratio. Собрѣтв. σύναξις = со-боръ. озн. то же что и

συναγωγή, sed primi Christiani vocis novam formationem usurpaverunt, ut discrimen ponerent inter christianas synaxes et judaicas synagogas; будучи произведено отъ неупотреб. inf. аориста ἄξαι, это слово у древн. авторовъ вообще не встрѣчается, а ставится обыкновенно συναγωγή. — 2) = σύλληψις, διανόημα. conceptus, cogitatum, commentatio, mentis conceptus; здѣсь: cogitatum in factum prodiit. — 3) ταξίαρχης или ταξίαρχος ordinum ductor = ἡγεμών; τάξις, чинъ, рядъ. — 4) ἐκ и πίπτω = delapsio (свержение), prolapsio, χιλίум = ἐκβολή. — 5) = μεγαλοφρονέω, βρενθόομαι, γαυριάω, σεμνύομαι, ἀλαζονεύομαι, superbe tracto, despicio, superbio, insolesco. — 6) dignatio, dignitas, aestimatio, gradus dignitatis s. honoris = ἀξίωσις, τιμή, γέρας, ἄγη. — 7) Aor. pass. и ἐρρίφθην; projicio, jacio praecipitem (стремглавъ), praecipito, prosterno = κατακρημνίζω, καταρρέπω, καταπρηνίζω, ἐπὶ πρόσωπον ῥίπτω. — 8) militum certus numerus, cohors, legio, ordo — λόχος, οὐλαμός, σπεῖρα (manipulus). — 9) ἄρχειν или ὑπάρχειν τινός быть въ чемъ н. первымъ = initium do rei, primus facio; auctor, dux sum, ducto = ἡγέομαι. — 10) Qui abscedit ab eo, quem tuendum suscepit; transfuga, defector, desertor = αὐτόμολος, λειποτάκτης. Апостатомъ (богоотступникомъ) преимущ. называется Импер. Юлианъ. — 11) См. примѣч. 40. — 12) omnium rerum Deum, scilicet Creatorem, Aedificatorem. — 13) или ὡσάν velut, tanquam, quasi, fere = ὡς ἂν εἶ = οἶον, οἶα δὴ, σχεδόν, ὡς ἐλίγου δεῖν. — 14) отъ κτίζω, — creatus, conditus: qui (nos) e nihilo educti, creati sumus. — 15) παρίσταμαι, adsto, assisto, juxta s. prope sto = παραστατέω, παρασπίζω. — 16) = συνωμοσία, σύστασις, con-

juratio, coagmentum, conspiratio, sustentatio.—  
17)=κατανόησις, πρόσεξις, ἐπιμέλεια, φιληκοία, attentio,  
accurata diligentia.

*Πρὶμῳ. 40.* При нѣкоторыхъ особенно  
важныхъ моментахъ священнодѣйствӣ διακονῆ  
(διάκονος = ἀμφίπολος, διάκτωρ, ὑπρέτης, ministrator,  
famulus) возглашаетъ: **ΒΟΝΜΕΜ̄** = πρόσχωμεν (προ-  
σέχωμεν) attendamus, приглашая предстоящихъ къ  
особенно внимательному и благоговѣйному со-  
средоточенію молитвеннаго настроенія;... κελεύει  
πάντας μὴ ῥαθύμως καὶ ἀμελῶς (non socorditer et  
negligenter), ἀλλὰ τοῖς τελουμένοις (eis, quae fiunt)  
καὶ ἀδομένοις προσέχειν τὸν νοῦν. Глаг. προσέχω (и безъ  
вин. νοῦν) означ. animadvertere, attendere, adhi-  
bere animum s. mentem (τὴν διάνοιαν, γνώμην),=  
ἀκούειν ἀκριβῶς, πείθεσθαι, ἀκραῶσθαι, ὠτακουστεῖν, obser-  
vare attente, auscultare atque obtemperare. Моля-  
щіяся также призываются къ особенному внима-  
нію и приглашеніемъ: премудрость, прости = Σοφία,  
ὀρθοί. Ἀναμνησκει (in mentem revocat) σοφίαν, μεθ'  
ἧς δεῖ τοῖς μυστηρίοις (ad sacramenta) προσέχειν. Ὀρ-  
θοί=recti, erecti et arrectis auribus (ὀρθαὶ ἀκοαί)=  
στῶμεν καλῶς καὶ ὀρθῶς (stemus bene et recte); пря-  
мота тѣла, чинное стояніе есть прῶτον σημεῖον τῆς  
σπουδῆς καὶ τῆς εὐλαβείας ἡμῶν.

### Τροπάριον

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστράτη-  
γοι, δυσωποῦμεν ὑμᾶς ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι,

ἵνα ταῖς ὑμῶν δεήσεσι τειχίσητε <sup>18)</sup> ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερύγων <sup>19)</sup> τῆς αὐλοῦ <sup>20)</sup> ὑμῶν δόξης, φρουροῦντες <sup>21)</sup> ἡμᾶς προσπίπτοντας, ἐκτενωδῶς <sup>22)</sup> καὶ βοῶντας ἐκ τῶν κινδύνων λυτρώσασθε <sup>23)</sup> ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχαι τῶν ἄνω Δυνάμεων.

18) munio, murum exstruo s. aedifico, propugnaculum educo, sepio, cingo muro = δχυρόω, ἀσφαλίζω, κρατύνω, φράγγυμι s. φράσσω, ἐρυμνῶω.—19) = πτέρόν, πτέρωμα (сравн. пти-ца), ἔπαλξις, ala, pinna, protectio, providentia. — 20) α κρ и ὕλη материя, вещество, λῆςτ = a materia semotus, incorporeus, = ἀσώματος, non silvosus. — 21) = διαφυλάττω, ἐρύω s. ἐρύομαι, ῥύομαι. τηρέω, tutor, custodio, defendo, praesidiis munio. — 22) toto animo, totis viribus, prolixè, profuse, vehementer = θαψιλῶς, ἀφθόνως, ἐπιμό- νως, ἀποτάδην. — 23) redimo, solvo = ἐξαγοράζω, ἐξω- νέομαι, ἀποινάω.

*Примѣч. 41.* Большая часть общественныхъ богослуженій имѣеть общее названіе ἀκολουθία = *послѣдованіе* или *τάξις* = *чинъ*, dispositio. Ἀκολουθία (ἀ copulativum = сь и κέλευθος путь, дорога) преимущественно обозначаетъ непрерывность слѣдованія, совмѣстную единовременность исполненія, не расторгаемую пространствомъ или временемъ, при чемъ слѣдованіе имѣеть видимую связь и порядокъ, руководители или предстоятели находятся налицо, а не исполняется слѣдованіе въ

ихъ отсутствіе, хотя бы и по точному ихъ указанію; слѣдуютъ съ кѣмъ н., а не за кѣмъ нибудь, спустя нѣкоторое время, = assectatio, linea, comitatus, ordo seriemque rituum ecclesiasticorum, quorum partes bene disposito et ordinato nexu inter se cohaerent; sequela. Напр. ἀκολουθία μεσονυκτικῆς (полнонощница), quod ex psalmis, hymnis, aliisque precibus media nocte perficitur; ἀκολουθία τοῦ ὄρθρου (сравн. лат. ortus; русск. перестановк. согл.) officium sub adventu lucis persolvendum, laudes, s. preces matutinae, antelucanae, simulac illucescit, ἡ ὥρα τῆς νυκτὸς καθ' ἣν ἀλεκτρυόνες (петель, пѣтухъ) ἀδουσιν и пр. *Λειτουργία* = λειτουργία (отъ λαός = людъ, die Leute и ἔργον = Werk) ministerium publicum (изъ populi-cum), munus, quo quis fungitur in Ecclesia, peculiariter autem sacrificium sanctissimum, quod actiones, passiones J. Christi sub ceremoniarum simulacris, Christum ipsum sub antitypis panis et vini velat et arcano modo ad Eum agnoscendum deducit.

---

### § 19.

*Примѣч. 42.* По свидѣтельству нѣкоторыхъ пѣснь: Единородный Сыне... составлена Иосифомъ и Никодимомъ при погребеніи ими Христа Спасителя; по болѣе же распространенному мнѣнію. Императоръ Юстиніанъ ἀνεκαίνισεν ἐκ θεμελίων (reponavit, excitavit ex fundamentis) τὴν μεγάλην τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν εἰς κάλλος καὶ μέγεθος ὑπὲρ τὸ πρότε-

ρον, παραδούς και τροπάριον κϋτῃ παρ' αὐτοῦ μελισθέν (a se compositum) ψάλλεσθαι· ὁ μονογενής... και τ. λ.

Ὁ μονογενής<sup>1)</sup> υἱὸς και λόγος τοῦ Θεοῦ ἀθάνατος ὑπάρχων<sup>2)</sup> και καταδεξάμενος<sup>3)</sup> διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἀγίας Θεοτόκου και ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως<sup>4)</sup> ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστέ ὁ Θεὸς, θανάτῳ θάνατον πατήσας<sup>5)</sup>, εἰς ὧν τῆς ἀγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος<sup>6)</sup> τῷ Πατρὶ και τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, σῶσον ἡμᾶς.

1) Unigena (Unigenitus), unicus. — 2) existens. — 3) = καταξιόω, ἐγκρίνω, ὑπομένω, admitto, patior, dignor. — 4) immobiliter, rigide, recte, constanter. ὀρθῶς, ἀστεμφέως, βεβαίως, ἀσειστως (inconcusse), ἀτινάκτως. — 5) = κατατρίβω, στείβω, προπηλακίζω, calco, conculco, protero, prosterno. 6) См. прим. 18.

Примѣч. 43. Антифонѣ, ἀντίφωνος (-ον), собств. contrariam vocem emittens, contrarium sonum edens, contraria voce respondens; церковный гимнъ поочередный, попеременный (cantus alternus), исполняемый обыкновенно двумя хорами съ припѣвомъ избраннаго стиха изъ псалма (responsio). Первымъ слагателемъ антифоновъ, по преданію (Фотій), былъ Игнатій Богоносець (ὁ Θεοφόρος), ἀγγέλουσ τὸ θεῖον ὑμνοῦντας τοῦτον τὸν τρόπον (hoc modo) ἐκμιμησάμενος (imitatus).

Ὁ χερουβικὸς ὕμνος.

Οἱ τὰ Χερουβιμ μυστικῶς εἰκονίζοντες <sup>6)</sup> καὶ τῇ ζωοποιῶ <sup>7)</sup> Τριάδι τὸν τρισάγιον ὕμνον προσάδοντες, πᾶσαν τὴν βιοτικὴν <sup>8)</sup> ἀποθώμεθα μέριμναν <sup>9)</sup>, ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὄλων ὑποδεξόμενοι <sup>10)</sup>, ταῖς ἀγγελικαῖς ἀοράτως δορυφορούμενον <sup>11)</sup> τάξεσιν. Ἀλληλούϊα.

6) Imaginem repraesento, assimilo, effingo; materiam formae expertem informo, = ἀπεικάζω, ἐκτυπῶ, ἀπομιμέομαι, διατυπῶ τὴν ὕλην (ὑποκείμενον, substratum) ὕλης ἀμοιρόν καὶ ἀμέτοχον.—7)=ζωογόνος, ζώσιμος, ζωτικὸς, ζωαρχής, vivificus, vitalis.—8) intentus ad vitam sustentandam, addictus huic vitae seculari, mundanus, profanus, κοσμικὸς, κοσμόβιος, ἀνίερος.—9)=ἐπιμέλεια, ἐπιστροφή, μελέτη, προμήθεια, φροντίς, κῆδος, ὥρα, μελέδημα, cura, sollicitudo, studium, cogitatio, anxietas, sedulitas.—10) ut qui suscepturi, quippe qui acciperent, tollerent; tanquam suscepturi; ὑποδέχεσθαι также excipere aliquem hospitio, accipere epulis. Причаст. будущ., иногда съ прибавленіемъ ὡς, служить сокращеніемъ предложенія *цпми, намъреніѣ*: мы какъ такіе, которые воспримуть..., въ качествѣ имѣющихъ воспринять... — 11) δορυφορέω comitor ut satelles (составляю свиту), stipor, assector, tueor; **дорносима** (-го) рѣдкій примѣръ полуперевода



(δόρυ=λόγχη, ἔγχος, ὄπλον, cuspis, hasta, копье, дротикъ и φορέω — φέρω ношу) = φύλακες τοῦ σώματος, почетная стража, слѣдующая и сопровождающая верховныхъ правителей преимущественно при ихъ торжественныхъ появленияхъ. Таковой же полупереводъ сложныхъ словъ въ: *ικονοπισεῖν* (εἰκονογράφος, imaginum pictor), *ψαλλομύθεον* (ψαλλωδός или ψαλωδός), *εὐσπομαζίνε* (ἐκκαιοχριστία) *μυροτοχικῆ* (μυροβλάτης) *sanctus, cujus reliquiae* (λείψανον) *odoriferum unguentum miraculose exudant, ut Δημήτριος, qui appellatur etiam Μυροφόρος* (мироточецъ, 26 октябр., точити, =ис-точать, ис-точникъ)...

---

### § 20.

Ὁ κανὼν<sup>1)</sup> Λειτουργίας.

..λέγει ὁ διάκονος ἐκφώνως (alta voce):  
 στῶμεν καλῶς, στῶμεν μετὰ φόβου, πρόσ-  
 χωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν<sup>2)</sup> ἐν εἰρήνῃ  
 προσφέρειν. Ὁ χορός· Ἐλεον<sup>3)</sup> εἰρήνης,  
 θυσίαν<sup>4)</sup> αἰνέσεως.—Ὁ ἱερεύς· Ἡ χάρις  
 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ  
 ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καὶ ἡ κοι-  
 νωνία<sup>5)</sup> τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἰη μετὰ  
 πάντων ὑμῶν. Ὁ γ. Καὶ μετὰ τοῦ πνεύ-  
 ματός σου.—Ὁ ἱερός· Ἄνω<sup>6)</sup> σχῶμεν

τὰς καρδίας. Ὁ χορ. Ἐχομεν πρὸς τὸν Κύριον.—Ὁ ἱερεύς· Εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ. Ὁ χ. Ἄξιον καὶ δίκαιον ἐστὶ προσκυνεῖν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον <sup>7)</sup>.—Ὁ ἱερεύς· Τὸν ἐπινίκιον <sup>8)</sup> ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα, κεκραγότα καὶ λέγοντα. Ὁ χ. Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου, ὡσαννὰ <sup>9)</sup> ἐν τοῖς ὑψίστοις· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. — Ὁ ἱερεύς· Λάβετε, φάγετε, τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον <sup>10)</sup> εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν. Ὁ χ. Ἀμήν.—Ὁ ἱερεύς· Πίετε ἐξ αὐτοῦ <sup>11)</sup> πάντες, τοῦτό ἐστὶ τὸ αἷμα μου τῆς καινῆς <sup>12)</sup> διαθήκης <sup>13)</sup> τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχεόμενον εἰς ἄφεισιν ἁμαρτιῶν. Ὁ χ. Ἀμήν.—Ὁ ἱερεύς· Τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέρομεν κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα. Ὁ χορός· Σὲ ὑμνοῦμεν, Σὲ εὐλογοῦμεν, Σοὶ εὐχαριστοῦμεν, Κύριε, καὶ δεόμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

1) Regula, norma, emendator (διορθωτής, γνώμων); sacrorum librorum norma s. catalogus, quorum auctoritas inviolabilis est, ad quos, veluti ad certissimam regulam, exigenda sunt (должны быть приводимы и сообразуемы) omnis Christianae religionis dogmata (κανονικά βιβλία); κανὼν λειτουργίας s. ἱεραουργίας у нѣкотор. богослов. „certa benedictionis Coenae Mysticae formula (тайныя вечера послѣдование).—Κανὼν ἁσματικός состоитъ изъ 9-ти отдѣловъ, называемыхъ *πτεσνιμι* (ὠδὴ), изъ которыхъ каждая въ свою очередь подраздѣляется на *ирмосы* (εἰρμός или обыкн. εἰρμός отъ глаг. εἶρω силетаю, слѣплю,necto, συνάπτω, συμπλέκω = σειρὰ *вервь*, цѣпь=serta вѣнокъ, гирлянда=series рядъ); εἰρμός т. е. μελουργία (cantilena) εἰρόμενος—hymnus, a quo reliquorum canticorum, quae in ea ode canuntur, consequentia et series ducitur, qui ideo regula est subsequentis modulationis; εἰρμός λέγεται ὡς ἀκολουθίαν τινὰ καὶ τάξιν μέλους καὶ ἁρμονίας διδούς (praebens) τοῖς μετ' αὐτοῦ τροπαρίοις: πρὸς γὰρ τὸ μέλος (къ мелодии, напѣву) τοῦ εἰρμοῦ ρυθμίζονται (modificantur, concinnitatem accipiunt, подчиняются составомъ и размѣромъ) καὶ πρὸς ἐκεῖνον ἀρμόζονται (adaptantur, приспособляются) τροπάρια, какъ бы всегда *обращающіеся* въ своемъ размѣрѣ и напѣвѣ къ ирмосу: τροπάρια отъ τρέπομαι (обращаюсь)\*).—2) sublatio, comportatio, elatio sursumver-

\*) Кановархъ κανονάρχης, ὁ προλέγων τοῖς ψάλλουσιν ὕμνους, canonum dux et inceptor. cantum incipiens, suggerens, protendens, ὑποβάλλων, προτείνων, одинъ изъ

sus; virium aut animi recollectio = ἀναγωγή, ἀνακομιδή. — 3) ἔλεος—έεο, или — οος, или даже ἔλεον ου=ἔλεημοσύνη misericordia, которая всегда добродѣтель и похвальна, между тѣмъ какъ οἶκτος или οἶκτιστὸς miseratio, жалостливость, иногда бываетъ

числа пѣвцевъ, звучнымъ голосомъ (alta voce, quae a reliquis cantoribus commode audiretur) читающій по пунктамъ или занятымъ (membratim per cola, καθ' ἕκαστον κῶλον μερικῶς) каноны, тронари и другіе гимны, ὁ χορὸς s. οἱ ψάλλται поютъ только что возглашенное предложение или часть его. Изъ одной книги вообще неудобно цѣлому хору пѣть, поэтому и установлено (consultum putaverunt), чтобы одинъ изъ книги п р е д п о с ы л а л ъ б ы остальнымъ нѣсколько словъ для пѣнія, при чемъ этотъ канонархъ можетъ и направлять самое пѣніе variis dextrae suae digitorumque motibus. Нѣкоторые ошибочно принимали подъ канонархомъ qui monachos ad canendos canones in vigiliis excitat; у иныхъ толковат. praefectus s. praeses canonum. Во всякомъ случаѣ должность эта не изъ тѣхъ, которыя principatum in monasteriis quemquam gerunt. Иногда, напр. канонархъ возжигаетъ **кандило** (lampas vitrea, in qua adjecto oleo lumen fovetur, отъ лат. candela, а не отъ греч. καίειν и δῆλα=accendere clare); впрочемъ послѣднюю обязанность исполняли специально *κανδηλάπτης*, assensor lampadum et cereorum (*κηρίον* собств. воскъ, а затѣмъ **свѣца**, или *κηρίων*); сравн. *δικήριον*, *τριχήριον*, *δίκнрѣн*, *трикнрѣн*, *cereus bisulcus* (раздвоенный), *utrumque manibus episcopus gestat et utraque manu simul cum illis candelis populo benedicit*, что у грек. назыв. *δικηρίω*, *триχηρίω* *σφαγίζειν*, *macerare*, какъ бы возжигать предносимую жертву.

и предосудительна.—4) = δῶρημα, θύμα, εἰσφορά, ἱεροποιία, sacrificium, sacrificatio, victima, hostia; собств. вос-курение, suffitio ex aromatibus et odoribus; θύμον θυμιάματ—дымъ=fumus: ἐκ τῆς θυμιάσεως θυσίας ἐκάλουν. — 5) = ἀνακοίνωσις, μετάδοσις, μέθεξις, μετουσία, communicio, consortium, societas; officium caritatis, communicatio; общение съ кѣмъ или ч. н. = πρὸς съ вин. (ἢ πρὸς ταῦτα κοινωνία communicio, quae cum his intercedit) или съ послѣдующ. родителън. — 6) sursum, supra (tam in loco, quam ad locum); ὁ ἄνω superus, supernus, горный, лобный=κράνιον (напр. ἢ κτίσις κατιδοῦσα ἐν τῷ κρανίῳ κρεμάμενον, тварь видѣвши на лобнѣмъ висима); горѣ ἄνω, πρὸς τὰ ἄνω или τῇ ἄνω; ἢ ἄνω καθέδρα, solium superius, горнее мѣсто въ алтарѣ=σύνθρονον—7) inseparabilis, individuus, indivisus, qui discerni non potest=ἀδιαίρετος, ἀδιάσχιτος, ἄδατος.—8) или ἐπίνικος=νικητήριος, καλλίνικος, victorialis, ad victoriam pertinens, triumphalis. Средн. род. причастій въ имен. падежѣ по согласованію съ предшествующими словами молитвы священника... Σοὶ παρεστήκασι χιλιάδες (tibi adstant millia) ἀρχαγγέλων καὶ μυριάδες ἀγγέλων, τὰ Χερουβὶμ. καὶ τὰ Σεραφὶμ ἐξαπτέρυγα (sex alas habentes)... При ἄδοντα подражывается ὁ ἀετός (aquila), при βοῶντα (qui reboant, mugiunt)—ὁ βοῦς; при κεκραγότα (qui clamant asperius, vociferantur) ὁ λέων, при λέγοντα—ὁ ἄνθρωπος (λογικός).—9) т. е. serva nunc, salva quaesumus=σῶσον δή.; ὅστε τὸ ὡσαννὰ δόξαν καὶ εἰρήνην σημαίνει.—10) κλάω, ῥήγνυμι, θραύω, послѣдн. собств. крошу=contero, ferio, — 11) ἐξ αὐτοῦ т. е. ἐκ τοῦ ποτηρίου; ποτήριον или ποτήρ (poculum, calix) **ПОТНРЪ** ОТЪ ГЛ.

πί-νω, пію, hībo (вм. pīro); perfect. πέ-πω-κα, питье, на-по-еііе==πό-τος ==po-tus; ποτα-μός fluvius и пр.— 12) раннія или первыя ступени развитія организма выражаются прил. νέος = novus; καινός же, подобно πρόσφατος, опредѣляетъ предметы, доставляющіе свѣжее (recens), новое впечатлѣніе, независимо отъ возраста или времени самого существованія предмета.—13) testamentum, foedus, pactum, συνθεσία, διαλλαγή, ὁμολογία, ἀρθμός.

---

§ 21.

Μηνὶ τῷ αὐτῷ, τῇ ἡμέρᾳ κδ'. Ἀθλησις τῆς ἁγίας μεγαλομάρτυρος Αἰκατερίνης\*).

Ἡ μάρτυς Αἰκατερίνα ἐγένετο ἀπὸ Ἀλεξανδρείας, θυγάτηρ βασιλίσκου τινὸς (reguli) πλουσίου καὶ ἐνδόξου· εὖμορφὸς τε <sup>= λεγόμενα</sup> πάνυ καὶ εὖφυής<sup>1)</sup> ὑπάρχουσα ἔμαθεν ἑλληνικὰ γράμματα καὶ ἐγένετο σοφή, λαβοῦσα<sup>2)</sup> καὶ γλώσσας πάντων τῶν ἔθνῶν<sup>3)</sup>. Ἐπετελεῖτο δὲ ἑορτὴ τοῖς εἰδώλοις παρὰ

---

\*) По греческ. минологіямъ (менологіумъ, мѣсяцесловъ) память Св. Екатерины совершается 25-го Ноября.

τῶν Ἑλλήνων καὶ θεωροῦσα (et cum videret Accaterina) τὰ ζῶα σφραζόμενα ἐλυπήθη <sup>4)</sup> καὶ ἀπῆλθεν εἰς <sup>5)</sup> τὸν βασιλέα Μαξιμίον καὶ ἐφιλονείκησεν <sup>6)</sup> αὐτὸν εἰποῦσα, διὰ τί ἐγκατέλιπες Θεὸν ζῶντα καὶ προσκυνεῖς εἰδώλοις ἀψύχοις; Ἐκεῖνος δὲ ἐκράτησεν αὐτήν καὶ ἐτιμωρήσατο ἰσχυρῶς. Καὶ μετὰ τοῦτο ἔφερον <sup>7)</sup> ὁ βασιλεὺς πενήκοντα ῥήτορας καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι <sup>8)</sup> διαλέχθητε πρὸς τὴν Αἰκατερίναν καὶ πείσατε αὐτήν· Ἐὰν γὰρ μὴ νικήσητε (nisi enim illam conviceritis), πάντας ὑμᾶς κατακαύσω πυρί. Ἐκεῖνοι δὲ ἰδόντες, ὅτι ἐνικήθησαν (se superatos), ἐβαπτίσθησαν καὶ οὕτως ἐκάησαν, ἀπεκεφαλίσθη δὲ καὶ αὐτή.

1) Forma et ingenio praestantissima: εὐμορφος (прилагат. сложные перв. 2 скл. обьектов. въ положительной стел. только 2-хъ оконч.) insignis forma, formosus, decorus, egregius facie=εὐπρόσωπο, (εὐειδής—de toto corpore), περικαλλής, ὄρατος, εὐσχήμεον. Εὐφυής, qui natura sua (φύσει) habilis, aptus est ad aliquid, bene natus ad rem aliquam, ingeniosus (καλῶς πεφυκένας) = σπουδαῖος, εὐμήχανος, ἐπιεικής. — 2) II въ латинск. accipere нерѣдко означ. *mativ*. ca lere (по преданію); scire—теоретически, по совету.

размышленію.—3) = λαός, δῆμος. φύλον, πλῆθος, gens, natio. Св. Писаніе обыкновенно τοῦ Ἰσραὴλ χωρὶς (praeter; исключая), τοὺς ἄλλους (reliquos) ἀνθρώπους ἔθνη προσαγορεύει. Напр. Πάντες ἐν ᾧ ὄνομα κυρίου ἐπικληθῆναι οὐκ ἔσονται, ὅτι οὐκ ἔσονται ἐν τῷ λαῷ κυρίου. Или: на πᾶσι ᾠκιστῶν не идите.. εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπὴλθετε. Ἔθνη, язычники = gentes, gentiles, pagani. — 4) Въ аттическ. λυπέω о всякомъ родѣ страданій и души и тѣла; ἄχθομαι, оскорбляюсь чѣмъ н., волнуясь, досадную; κηδόμεναι озабочиваюсь, тревожусь; ἄχυσθαι, πένθειν принимать на себя внѣшніе знаки печали или скорби, — dolore afficio, contristo; meoreo, doleo. lugeo.—5) Предъ имен. лица обыкновенно предл. ὡς, но и въ аттич. ставится εἰς, коль скоро извѣстное лицо служить непосредственною цѣлю, главнымъ предметомъ, на который устремляется дѣйствіе или рѣчь. — 6) ...et cum illo disseruit; φιλονεικῶ, nitor, omnibus nervis contendo; инорд. rixari, aemulari. — 7)—собралъ, созвалъ=arcessit, convocavit=μετέπεμψεν или μετεπέμψατο; ἔφερον собств. приказалъ собрать, но, по пословицѣ: quod quis per alios fecit, ipse fecisse dicitur.—9) И въ аттич. ὅτι ставится иногда плеонастически; напр. ἴσως ἂν εἴποιεν (т. е. οἱ νόμοι, Плат. Крит. 50, С), ὅτι ὁ Σώκρατες, μὴ θαύμαζε τὰ λεγόμενα. Или, Ксен. Ан. I, 6: ὁ δὲ ἀπεκρίνατο, ὅτι, οὐδ' εἰ γενοίμην (т. е. σοὶ φίλος), ὁ Κύριε, σοὶ γ' ἂν ποτε ἔτι δόξαιμι. Или, Кироп. 3, 1: εἶπε δ', ὅτι εἰς χαῖρόν (кстати) ἦκεις, ἔφη и проч.—9) Сослаг. наклон. аориста (здѣсь съ ἐάν... μὴ) должно и въ русск. соотвѣчать настоящ. времени однократно-совершеннаго вида, которое въ русск. стало будущимъ совершенн. вида.



Τροπάριον τῆς Ἁγίας, ἤχος δ' (Δ') 1).

Ἡ ἀμνάς 2) σου Ἰησοῦ κράζει μεγάλη τῆ φωνῆ· σέ Νυμφίε 3) μου ποθῶ 4) καὶ σέ ζητοῦσα ἀθλῶ καὶ συσταυροῦμαι καὶ συνθάπτομαι τῷ βαπτισμῷ σου 5). Καὶ πάσχω διὰ σέ, ὡς βασιλεύσω ἐν σοί, καὶ θνήσκω ὑπὲρ σοῦ, ἵνα καὶ ζήσω 6) σὺν σοί. Ἄλλ' ὡς θυσίαν ἄμωμον 7) προσδέχου τὴν μετὰ πόθου τυθεῖσάν σοι 8). αὐτῆς πρεσβείαις, ὡς ἐλεήμων, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

1) **Гласъ**—ἤχος (гр. ἤχώ или ἤχή) тонъ, напѣвъ (τόνος ἐν μουσικῇ ὁ νῦν λεγόμενος ἤχος), φωνῆ членораздѣльный звукъ; ψόφος, шумъ, шелестъ; κλαγγή, звонъ, гулъ; βοά крикъ; γόος вопль; sonus, sonitus, tinnitus, strepitus, clamor, vox (repercussa), clangor. См. примѣч. 44.—2) или ἀμνίς, ἀμνή agna = агница, τὰ μικρὰ προβάτια; нѣкоторые производ. отъ ἀ не и μένος γнѣвъ (ira, ardor animi) = какъ бы незлобивый, беспомощный, cui nullum μένος inest, roboris et virium expers. — 3) = μνηστήρ, qui aliquam in uxorem petit, procus, sponsus; обручникъ, женихъ. (Сравн. лат. nubere, nupta, собств. покрытая, unde et nuptiae, γάμος, νυμφετὰ dictae sunt a capitis opertione). — 4) собств. тоскую по ком. н. = desidero, expeto; люблю ἐράω, но ἐράω ἐστὶ τῶν ἐν ὄψει (тѣхъ, которые у насъ предъ гла-

зами), ποθεῖν δὲ τοὺς ἀπόντας.—5) или βάπτισμα, λουτρόν  
 собств. mersio, ablutio, ipse mergendi (погруженія),  
 lavandi (λούειν actus. Сравн. в. Bad, *баня*. О св.  
 крещеніи иногда. λουτρόν τὸ θεῖον τῆς παλιγγενεσίας,  
 баню бжественную пакибытіѧ., lavacrum, quo anti-  
 qua nostra origo denuo instauratur.—6) Въ аттич.  
 обыкновенно къ этому глаг. аор. ἐβίωσα; **да ἦ=**  
 ἵνα съ сослагат; но ἵνα τί съ изъяснит. озн. qua  
 de causa, quamobrem, quare = **вскую**. Напр. ἔθνη  
 ἵνα τί ἐφρουράζατε (ἐταράχθη при средн. родѣ множ. ч.,  
 ἐκινήθη(τε), insolescite, fremuistis, ferocientes estis=  
 ѡзыцы вскую шатаетеса; Или: ἵνα τί με ἀπέσω  
 (2 лиц. med. съ приращ. ἀπέσω, dimovisti motu  
 violento, propulisti=ἀποκρούειν, ἀποσοβεῖν) ἀπὸ τοῦ προ-  
 σώπου σου;—вскую мѧ отринуль еси отъ лица твоего;—  
 7) Отъ ἀ и μῶμος тоже что ἀναμώμητος=repren-  
 sione non obnoxius, immaculatus, irreprehensus,  
 безукоризненный; отъ псалм. 118, начинающагося:  
 μακάριοι οἱ ἄμωμοι, блаженни непорочни., нѣкотор.  
 пѣснопѣн. получили общее названіе **непорочны**  
 (ἄμωμοι).—8) Отъ θύω (сравн. fu-mus, ды-мъ), sacra  
 perago, sacrifico, закалаю, жертвую; θυσία sacrifici-  
 cium, жертва, εἰσφορά, δώρημα, ἱερεύς=θυτήρ=жрецъ;  
 ἱερουργέω, ἔρδω или ῥέζω, θυητελέω, τελεσιάζω; **жрѣ-ти=**  
 βι-βρώ-τω, βορ-ά=vor-ax, de-vor-o, **жер-ло=гор-ло**.

*Примѣч. 44.* Церковныя пѣснопѣнія рас-  
 предѣляются по 8 *гласамъ* (τόνος, ἦχος, откуд.  
 ἄκτῶηχος), отличающихся между собою характе-  
 ромъ напѣва и ритмомъ. У грековъ первые 4  
 гласа называются основными или *прямыми* (ὀρθοί,

simplices), а послѣдующіе 4—*косвенными* (πλάγιοι, obliqui, in latus versi) боковые—какъ прямо вытекающіе или обусловливаемые въ своемъ темпѣ основными или прямыми, чрезъ переходъ въ ближайшій ихъ полутонъ. Первые 4 обозначаются: ἦχος α', β', γ', δ', а пятый, т. е. соотвѣтствующій въ своемъ полутонѣ первому прямому, пазывается *первымъ косвеннымъ* = α' πλάγιος или ἦχος πλαγίου πρώτου; шестой = ἦχος πλάγιου δευτέρου; седьмой = ἦχος βαρύς, tonus gravis,—propter moram (медленности) et vocis gravitatem inter illum canendum; восьмой = ἦχος πλάγιου τετάρτου. По какому нибудь изъ вышеупомянутыхъ 8 голосовъ исполняются церковн. пѣснопѣнія, при чемъ даже каждая недѣля (*седьмица* = ἑβδομάς) имѣетъ по порядку свой ἦχος.

---

 § 22.

Ἀκολουθία τοῦ ἐξοδιαστικοῦ <sup>1)</sup>. Τὰ τροπάρια. ἦχος δ' (tono quarto).

Μετὰ <sup>2)</sup> πνευμάτων δικαίων τετελειωμένων τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, σῶτερ, ἀνάπαυσον, φυλάττων αὐτὴν εἰς <sup>3)</sup> τὴν μακαρίαν ζωὴν τὴν <sup>4)</sup> παρά σου, φιλήνθρωπε.

Εἰς τὴν κατάπαυσίν <sup>5)</sup> σου, Κύριε, ὅπου πάντες οἱ ἅγιοί σου ἀναπαύονται,

ἀνάπαυσον καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,  
ὅτι μόνος ὑπάρχεις φιλόανθρωπος.

Δ ό ξ α.

Σὺ εἶ (Θεὸς ὁ καταβάς<sup>5)</sup>) εἰς ἄδην  
καὶ τὰς οὐδύνας<sup>6)</sup> ἐλύσας τῶν πεπεδημέ-  
νων<sup>7)</sup>, αὐτὸς καὶ τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου  
σου ἀνάπαυσον.

Καὶ νῦν. Θεοτόκιον. Ἡ μόνη ἀγνή  
καὶ ἄχραντος παρθένος ἡ Θεὸν ἀσπόρως<sup>8)</sup>  
κυήσασα<sup>9)</sup>, πρέσβευε<sup>10)</sup> σωθῆναι τὴν ψυ-  
χὴν αὐτοῦ. Ὁ ἱερεὺς. Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ  
Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου· δεόμεθά  
σου ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἀναπαύσεως τῆς  
ψυχῆς τοῦ κεκοιμημένου δούλου τοῦ Θεοῦ  
καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν  
πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον<sup>11)</sup>.  
Ὅπως κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὴν ψυχὴν  
αὐτοῦ ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται. Ἐὰν  
ἐλέῃ τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρα-  
νῶν καὶ ἄφεσιν τῶν ἑαυτοῦ ἁμαρτιῶν

παρὰ <sup>12)</sup> Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

Οἱ ἄμωμοι.. Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδοῖ, οἱ πορευόμενοι <sup>13)</sup> ἐν νόμῳ Κυρίου. Ἀλληλούϊα.—Μακάριοι, οἱ ἐξερευνῶντες τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἐκζητήσουσιν αὐτόν... καὶ τὰ ἐξῆς <sup>14)</sup>).

Καὶ εὐθύς (ἢ αἶψα).

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου <sup>15)</sup>).

Τῶν ἁγίων ὁ χορὸς εὔρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν παραδείσου· εὔρω <sup>16)</sup> καὶ γὰρ τὴν ὁδὸν διὰ τῆς μετανοίας—τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον· ἐγὼ εἰμι, ἀνακάλεσόν με Σωτὴρ καὶ σῶσόν με...

Ὁ πάλαι <sup>17)</sup> μὲν ἐκ μὴ ὄντων πλάσας <sup>18)</sup> με καὶ εἰκόνι σου θείᾳ τιμήτας, παραβάσει <sup>19)</sup> ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθην· εἰς τὸ ὁμοίωσιν <sup>20)</sup> ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι <sup>21)</sup>... Καὶ τὰ λοιπά.

Ἦχος πλ. β' (шестыи).

Θρηνώ<sup>22)</sup> καὶ ὀδύρομαι, ὅταν ἐννοήσω τὸν θάνατον καὶ ἴδω ἐν τοῖς τάφοις κειμένην τὴν κατ' εἰκόνα Θεοῦ πλασθεῖσαν ἡμῖν<sup>23)</sup> ὠραιότητα<sup>24)</sup> ἄμορφον, ἄδοξον<sup>25)</sup>, μὴ ἔχουσαν εἶδος.—<sup>3</sup>Ω τοῦ θαύματος<sup>26)</sup>, τί τὸ περὶ ἡμᾶς τοῦτο γέγονε μυστήριον, πῶς παρεδόθημεν τῇ φθορᾷ καὶ συνεζεύχθημεν<sup>27)</sup> τῷ θανάτῳ; Ὅντως Θεοῦ προστάξει, ὡς γέγραπται, τοῦ παρέχοντος τῷ μεταστάντι<sup>28)</sup> τὴν ἀνάπαυσιν.

Ἐν τῇ βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν, Κύριε.

1) Ἐξοδιαστικόν, οὐ, exsequiae, похороны, ἔξοδος (τ. ε. τοῦ βίου, τῆς ζωῆς), ἔκβασις, исходъ, exitus, egressio, mors, также pompa funebris, multitudo hominum publice *longa serie* prodeuntium. Сравн. 2 Петр. 1, 15: μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.. по моему исходу памятъ о сихъ творити.—  
2) inter.., una cum... τετελειωμένων, consummatis, defunctis (vita, temporibus suis).—3) Въ позднѣйш. греч. яз. εἰς ставится даже на вопр. гдѣ? слѣд. вм. ἐν: καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.. и крестиса отъ Іωанна во Іорданѣ (Марк. 1); εἰς

οἶκόν ἐστιν.. въ домѣ.. Или ниже: εἰς τὴν κατάπαυσιν σου..  
 въ покоици Твоѣмъ, Господи.., ἡδὲ κατάπαυσις  
 собств. requies, но иногда—τόπος τῆς καταπαύσεως,  
 locus quietis, quo (идже) sancti cuncti resident,  
 ubi justi viri s. spiritus requieverunt ab operibus  
 s. molestiis suis.—4) См. прим. 4.—5) Здѣсь членъ  
 предъ причастіемъ обозначаетъ опредѣленно-еди-  
 ничное существо, при извѣстномъ, опредѣл. слу-  
 чаѣ, соотвѣтств. такимъ образомъ имени существ.,  
 напр. ὁ λέγων, orator; ὁ σώζων = σωτήρ; однакожъ  
 отчлененныя причастія прошедш. или будущаго  
 времени, находясь въ этомъ значеніи, не могутъ  
 удобно переводиться существительными; напр. ὁ  
 σώζων τὸν κόσμον спасатель (спаситель) міра; но ὁ  
 τὸν κόσμον σώσας или ὁ σώσων τὸν κόσμον,—должны  
 быть разрѣшаемы обыкновенно въ русск. при-  
 даточн. относительныя предлож. — 6) = ἄχθος, λύπη  
 βαρύνουσα (dolor premens, gravis), λύπη επίπονος  
 (aegritudo laboriosa, cruciatus) Сравн. ἔδ-ω, ἔδ-εσμα,  
 ѣда, ed-ax, mordax. По Плат. ἔδύνη ἀπὸ τῆς ἐνδυ-  
 σεως (ingressus, introitus, κατάδυσις) τῆς λύπης κεκλη-  
 μένη ἔοικεν.—7) pedes vincio, compedibus astringo,  
 δεσμούς περιβάλλειν, vincula indere, δέω, λυγίζω.—  
 8) = absque semine, non seminata. — 9) κρεῖν in  
 utero (утробѣ) gesto, concipio, ἔμβρυον (зародышъ)  
 ἐντὸς ἔχειν = τίχτειν, γεννᾶν.—10) = ἀπεύχομαι, παραιτέ-  
 μι, παρίεμι, preces Deo offero, veluti legatione s.  
 postulatione fungens et interpretem (объяснитель,  
 ходатай, μεσίτης, mediator, посредникъ) agens, de-  
 precor pro alio. — 11) ἀκούσιος изъ ἀ и ἐκούσιος  
 (ἐχών) = ἀβούλητος, invitus e voluntate non profi-  
 ciens.—12) γ, отъ = ἀπό, съ тѣмъ различіемъ, что

παρά въ классич. съ род. падеж. указываетъ на свободную, добровольную дѣятельность лица (стоящ. въ род., а у поздн. съ дат.), отъ котораго что либо исходитъ: λαμβάνειν παρά τινος, — такъ что онъ и самъ предлагаетъ, но ἀπό τινος, — быть можетъ и противъ его воли; ἤκειν παρά τινος. когда онъ и самъ посылалъ, δίδόναι παρ' ἑαυτοῦ — изъ своихъ средствъ добровольно и пр. — 13) Здѣсь членъ (собств. член-икъ, arti-culus) предъ причаст. обобщающій = *всѣхъ тѣхъ, которые...* Въ греч. и русск. несравненно чаще, чѣмъ въ латинск., встрѣчаются сокращенн. относительн. предлож.; напр. λέγομενος, η, ου=qui, quae, quod nominatur, quem, quam, quod dicunt, *называемый, ая*. Извѣстн. латинск. обороты: sunt, inveniuntur qui.. погречес. могутъ переводиться такими обобщенными причаст. съ членомъ: sunt qui putent.. εἰσὶν οἱ οἰόμενοι; non erit qui audeat... οὐκ ἔστιν ὁ τολμήσων...—14) deinceps, porro, serie perpetua (непосредственно, вслѣдъ за..)=μετὰ δέ, εἶτα, καθεξῆς, τὸ ἀπὸ τούτου, ἐντεῦθεν.—15) δικαίωμα по Арист. καλεῖται τὸ ἐπανόρθωμα (correctio) ἀδικήματος; τὰ δικαίωματα=νόμοι, ἐντολαί, justificationes, judicia, mandata in lege prae-scripta=ἐπιταγὰ, πρόσταγμα.—16) Подобнымъ conjunctivis desiderativis обыкнов. предпосылается εἴθε, εἰ γάρ=о si, utinam; въ этомъ же смыслѣ могутъ быть и optativi (преимущ. аор. и безъ ѣн); но, и буд. λάμψοι καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς ὁ φῶς σου τὸ αἰδιον... да возсіяетъ и намъ грѣшнымъ свѣтъ Твой присносущный...—17) Въ иныхъ издач. читается ὁ παλάμη ἐκ μὴ ὄντων... вмѣсто πάλαι.—18)=μορφῶ, τυπῶ, σχηματίζω, formo, fingo; сравн. *пласт-*



*τιμικῆν*,—rerum similitudines sollerter exprimens, statuarius, ваятель. — 19) См. прим. 17. — 20) τὸ καθ' ὁμοίωσιν; сравн. Іак. III, 9: τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ γεγονότας.. человекѣки бывшіи по подобію Божию..; ὁμοίωσις per similitudinem rei repraesentatio, demonstratio minus notae rei per similitudinem ejus, quae magis nota est.—21) ...ut antiquus decor in me reformetur..—22) lamentor, заливаюсь слезами: два глагола можно разумѣть *гендиадически* (см прим. 45) *слезно плачу* (или плачу-сь), *δακρυρροέω*, lugubriter clamo, lacrimor, obortis lacrimis vociferor.. — 24) dativ. ethicus. — 24) ὥρα правильн. и естественн. порядкомъ надлежащее время (для поѣздовъ, напр., для судоходства и под.), тогда какъ *καίρος* благоприятный, удобный *моментъ*, хороший случай (по субъективн. сужденію); *ὥραιότης* своевременность; зрѣлость, полный разцвѣтъ, *saturitas et pulchritudo*. — 25) Двойн. винит безчленные = русск. творит. См. примѣч. 19. — 26) См. примѣч. 21.—27) *συνεύγνυμι*, conjungo, copulo, со-пряг-аю; *ζυγόν*=*нго*=jugum; *quomodo morti computati sumus?* — 28) *μεταστήναι* (*βίου, πατρίδος*), migrare e vita, e patria; *μεταστάς, μεθεστώς*=defunctus, пре-став-ившійся, перепедшій, п(е)реставленный въ иныя селенія, *ex uno loco in alium traductus, migrare coactus*.

---

 § 23.

Μηνὶ Δεκεμβρίῳ ἐν τῇ τετάρτῃ. Ἄθλησις τῆς ἁγίας Μεγαλομάρτυρος Βαρβάρας.

Ἡ ἅγια Μάρτυς Βαρβάρα ἐγένετο ἀπὸ τῆς Ἀνατολῆς, θυγάτηρ Διοσκούρου τινὸς ἕλληνας <sup>1)</sup>, ἐπὶ Μαξιαμίνου τοῦ παρὰ νόμου <sup>2)</sup> βασιλέως. Ὁ δὲ πατὴρ αὐτῆς, διὰ τὸ εἶναι αὐτὴν <sup>3)</sup> εὐμορφον, ἵνα μὴ ἀρπάσῃ τις αὐτὴν, ἐποίησε πύργον ὑψηλὸν καὶ ἀπέκλεισεν <sup>4)</sup> αὐτὴν ἐν αὐτῷ καὶ ἔδωκεν αὐτῇ καὶ εἰδῶλα, ἵνα προσκυνῇ <sup>5)</sup>. Ἐκείνη δὲ τὰ εἰδῶλα συντρίψασα <sup>6)</sup>, τὸν Χριστὸν ἐπόθει καὶ ἐσέβετο. Ἐξ οὗ <sup>7)</sup> καὶ λουτρὸν κτίζοντος τοῦ πατρὸς καὶ διαταξαμένου <sup>8)</sup> τοῖς τεχνίταις μίαν θυρίδα <sup>9)</sup> ποιῆσαι· ὑποχώρησαντος δὲ αὐτοῦ, ἐκείνη ἀπὸ τοῦ πύργου παρακύψασα <sup>10)</sup>, τρεῖς θυρίδας διέτάξατο γενέσθαι εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Διαγνωσθεῖσα οὖν παρὰ τοῦ πατρὸς ὡς Χριστιανὴ οὖσα, παρεδώθη τῷ Ἄρχοντι καὶ ἐτιμωρήθη. Εἶτα <sup>φύγῃ</sup> φύγῃσα ἀνήλθεν εἰς τὸ ὄρος, καὶ καταδραμὼν ὁ πατὴρ καὶ αὐτὴν εὐρῶν οἰκείαις χερσὶν ἀπεκεφάλισεν. Κατερχόμενος δὲ ἐκ τοῦ ὄρους κατεκάθη ὑπὸ πυρὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ κατελθόντος.

1) У христ. писат. часто озн. *язычникъ*, *paganus, gentilis*=*ἔθνικός*, *a religione Christiana alienus*: *ἔστω σοι ὡςπερ ὁ ἔθνικός*, *βῦδι τεβѣ ѡкоже ѡзычникъ*..—  
 2) См. примѣч. 17.— 3) См. примѣч. 22.— 4) *ἀποκλείω* (атт. *ἀποκλήω*), *intercludo, arceo, includo, prohibeo*=*καθείσγυμι*. — 5)=*προσεύχομαι, σέβομαι, a!oro, veneror, colo; προσκυνέω*, *кромѣ винит., сочиняется и съ дат.* Напр. *εὔρον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας... καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ*, *видѣша отрока съ Марією... и падше поклонишася ему.. Или: καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.. и прїидохомъ поклонитиса ему..; аор. у аттич. поэтовъ ин. προσέκυσα. — 6)=*συνθράω, κατακλάω, καταρήγυμι, ἄγυμι, contero, frango.*—  
 7)=*ἕθεν, ὅθεν, ἕθεν δὴ*, переводим. иногда **ѡонѡдѡже** = *unde*; напр. *ἕθεν сὺν ἀσωμάτων καὶ μαρτύρων χορείαις ἄδεις τῇ τρισαγίῳ καὶ φρικτῇ\*) μελωδίᾳ... ѡонѡдѡже со безплотными и мученики поеши трисвѣтлыми и страшными сладкопѣніями; а иногда ἕθεν=тѡмѡже: ἕθεν καὶ ἡμεῖς ὡς οἱ παῖδες, τὰ τῆς νίκης σύμβολα φέροντες, σοὶ τῷ νικητῇ τοῦ θανάτου βοῶμεν..**

\*) Собств. *φοβητέος, φοβερός, horrendus, horrorem incutiens, καταπληκτικός*, приводящїй въ трепеть; но у церковн. писат. *φρικτός* о предметахъ, наводящихъ своимъ неизреченнымъ величїемъ и таинственностїю безмолвное и трепетное благоговѣніе; напр. *φρικτὰ μυστήρια, Dominica Cosma*=*ἡδιστόν τε ἅμα καὶ φρικτόν θέαμα* (по Григор. Назіанз.): *φρικώδης τράπεζα* и под.

τῆμας и мы око отроцы повѣды (родит. дополн. къ посл.) знаменіа посωμε, Τεβῆ повѣдителю смєрти вопієма.—8) cum mandasset, jussisset...—9) θυρίς=ὄπη μικρά, foramen, fenestra; также θυρίδιον, ostiolum, дверцы. У церк. писат. τὰ ἅγια θύρια=δρύφανα, κυχλίδες, sacrae fores.—10)=pronus sum, incurvor, inclinato capite et propenso collo prospicio.

Τροπάριον τῆς ἀγίας, ἤχος δ'.

Βαρβάραν τὴν ἀγίαν τιμήσωμεν ἐχθροῦ γὰρ τὰς παγίδας <sup>1)</sup> συνέτριψε καὶ ὡς στρουθίον <sup>2)</sup> ἐρρύσθη ἐξ αὐτῶν, βοηθεία καὶ ὄπλω τοῦ σταυροῦ ἢ πάνσεμνος.

1)=δίκτυον, ἀρπεδόνη, ἄρκυς, cassis; laqueus ad capiendas feras, decipula aviūm, rete, западня, тенета, капканъ. — 2) собств. passer, passerculus, **вравіи**; здѣсь же вообще *птичка*, aucella или aucilla; въ такомъ же родовомъ значеніи и у Матθ. X: οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσάριου πωλεῖται. не двѣ ли птицы цѣнацца единымъ ассарієма. Ἀσσάριον=assis = λεπτόν, **лепта**; здѣсь разум. мѣдный ассъ этого періода; по Гесихію, ἀσσάριον καὶ λεπτόν ἓν εἰσιν., а лепта составляла седмую часть тоῦ ὄβολοῦ, оболъ же приблизительно 4 коп.

Κοντάκιον τῆς ἁγίας, ἤχως δ'.

Τῷ ἐν Τριάδι εὐσεβῶς ὑμνουμένῳ ἀκολουθήσασα, σεμνή ἀθληφόρε <sup>1)</sup>, τὰ τῶν εἰδώλων ἡμβλυνας <sup>2)</sup> σεβάσματα <sup>3)</sup>, μέσον δὲ τοῦ σκάμματος <sup>4)</sup> ἐναθλοῦσα, Βαρβάρα, τυράννων οὐ κατέπτηξας <sup>5)</sup> ἀπειλάς, ἀνδρειόφρον, μεγαλοφώνως κράζουσα σεμνή. Τριάδα σέβω τὴν μίαν Θεότητα <sup>6)</sup>.

1) или ἀθλοφόρος=ἀγωνιστής, νικηφόρος, praemium certaminis ferens, reportans, victor in certamine; **страстотерпецъ**; — по прежнимъ толкованіямъ производ. ἄθλον отъ αἰεί и τλῆναι, tolerare, perpeti.— 2) obtundo, hebetō, при-туп-ляю. — 3) veneratio=σέβας, но у поздн. plur. τὰ σεβάσματα vocantur omnes res, quas superstitiosi venerantur et adorant, cujusmodi sunt: statuae, simulacra, monumenta.— 4) σκάμμα=τὰ ἐσκαμμένα, fossa, sulcus и самое мѣсто состязаній, называем. отъ σκάπτω (fodio), propterea nominatum, quod fossa (рвомъ) cingi solet. — 5)=δειμαίνω, ὀρρωδέω (horreo), φοβέομαι.— 6) употребительнѣе форм. возвр. σέβομαι. — 6) О приложеніи см. примѣч. 46.

*Примѣч. 45.* Въ классич. яз. членъ при притяжательныхъ родительн. личн. μου, σου, ἡμῶν, αὐτῶν, αὐτῆς (въ смыслѣ лат. ejus, eorum) и др. обыкновенно ставится *предикативно*, т. е. эти ро-

дительные не находятся между членомъ и его именемъ, но или послѣ существ. безъ повтореннаго члена, или же предъ членомъ: εἶδον τὸν πατέρα σου.. или: σου τὸν πατέρα εἶδον=vidi tuum patrem. Въ церковномъ же языкѣ правило это не всегда соблюдается: τὴν κοινὴν ἀνάστασιν πρὸ τοῦ σοῦ πάθους πιστούμενος... Общее воскресеніе прежде твоеѣ страсти уѣформа... (πιστόμαи съ вин. подтверждаю фактами, доказательствами требую своимъ словамъ вѣры, confirmo, alicui (греч. винит.) fidem concilio.

*Примѣч. 46. Приложение (appositio),* представляя на видъ одинъ изъ признаковъ въ общемъ понятіи даннаго имени, должно находиться по возможности рядомъ съ объясняемымъ именемъ, въ противномъ же случаѣ, особенно когда теченіе рѣчи еще прерывается парентетически (вводно) звательнымъ падежемъ, можетъ происходить обоюдность пониманія. Напр. Утвержденіе на Тя надѣющихся, утверди, Господи, церковь, юже стѣжалъ еси... Τὸ στερέωμα τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθῶτων, στερέωσον, Κύριε, τὴν ἐκκλησίαν, ἣν ἐκτήσω... Здѣсь *приложение* (утвержденіе на Тя надѣющихся) грамматически можетъ считаться объясненіемъ какъ понятія *церковь*, такъ равно и *Господи*.

*Примѣч. 47. Приложение, выражающее случайное или всегдашнее подобіе, сходственность* одного понятія на другое, сопровождается обыкновенно частиц. ὡς, ὡσπερ, ὡσεὶ, καθάπερ, ut, tanquam, quasi и под.=славянск. ѡко, ѡкоже, аки.

Напр. ἄκο ὅτι χερτογα ὅτι ζβήρα ιζηλε...  
 ὡς ἐκ θαλάμου τοῦ θηρός (genet. separativ.) ἀνέθορε  
 (=ἀναπηδάω, ἐξάλλομαι, ἀνασχιρτάω exsilio, in altum  
 s. sursum feror). Πῶλυ προσηδᾶ ἄκο συшы...  
 ὑγρὰν διοδεύσας (cum transiisset) ὡσεὶ ξηράν... Ἐῖ  
 ακи котву и мамы души твєрду же и извѣстну..  
 ἦν ὡς ἄγκυραν (русск. якорь изъ греч. ἄγκυρα, такъ  
 какъ « съ носовымъ звукъ. = юсь; сравн. ем-лю и  
 л-ти) ἔχομεν τῆς ψυχῆς ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν (ἔμπε-  
 дос, στέρεός, firmus, stabilis, constans)... Δίαβολα,  
 ακи лєвѣ ρηκαα, χοδιτѣ... διάβολος, ὡς λέων ὠρούμε-  
 νος, περιπατεῖ... Да о немъ же κλεβεиμγтѣ насъ аки  
 злодѣевѣ... ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν  
 (здѣсь сущ. ὁ κακοποιός maleficus, въ genetiv. cri-  
 minis, а не прич. ὅτι γл. κακοποιέω malefacio).

---

 § 24.

I. Ἐπὶ σοὶ χαίρει <sup>1)</sup>, κεχαριτωμένη,  
 πᾶσα ἡ κτίσις· ἀγγέλων τὸ σύστημα <sup>2)</sup>  
 καὶ ἀνθρώπων τὸ γένος <sup>3)</sup>, ἡγιασμένε ναέ <sup>4)</sup>  
 καὶ παράδεισε <sup>5)</sup> λογικέ, παρθενικὸν καύ-  
 χημα <sup>6)</sup>, ἐξ ἧς Θεὸς ἐσαρκώθη καὶ παιδίον  
 γέγονεν ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων Θεὸς ἡμῶν.  
 Τὴν γὰρ σὴν μήτραν <sup>7)</sup> θρόνον ἐποίησε καὶ

τὴν σὴν γαστέρα πλατυτέραν <sup>8)</sup> οὐρανῶν  
ἀπειργάσατο. Ἐπὶ σοὶ χαίρει, κεχαριτω-  
μένη, πᾶσα ἡ κτίσις, δόξα σοι.

1) In (de) te laetatur omnis creatura; о комъ, чему н. радоваться ставит. или одинъ дат. или съ предл. ἐπί, = ἡδoρaи услаждаюсь (чувствами), тέρπομαι, εὐφραίνομαι (мысленно, въ душѣ), γηθέω = gaudeo. Въ Нов. Зав. будущ. χαρήσομαι.—2) составъ, collectio, congregatio, aservus = ἀθροισμός, σύλλεξις; см. прим. 48—3) Послѣдн. слова поставлены *эпексегетически*, т. е. на частностяхъ или на подраздѣленіяхъ общаго разъясняютъ суммарное выраженіе πᾶσα ἡ κτίσις, т. е. и ангелы (небожители) и люди (представители земного).—4) = атт. νεώς = ἱερόν, templum, aedes.—5) Такъ древн. Персы называли свои сады (увеселительные) и звѣринцы; происхождение и составъ слова неизвѣстенъ, какъ и русск. рай, хотя въ послѣдн. и усматриваютъ μεταθεσις при плавныхъ звукахъ, подобно, напр., лат. arca и слав. рака (θήκη, κίστη), armus и рамо (ῶμος, отк. ὠμόφορος humerale ornamentum episcoporum, a collo per medium pectus longe infra genua descendens, crucibus intexta, также ὠμοφόριον); ἄκμων = камень, наковальня; такъ что изъ *арии* (родоначальн. почти всѣхъ европ. народовъ) = рай.—6) = σεμνολογία, αὔχημα, κλέος, gloriatio, jactatio.—7) μήτρα = δελφός (отк. ἄ-δελφός со-утробный, со-uterinus, братъ), uterus утроба (= οὔθαρ); изъ двѣхъ винит. одинъ = русск. творит. = tuum enim



uterum sibi effecit thronum, solium).—8)=εὐρύς, εὐρύχωρος, latus, spatiosus, amplus.

*Примѣч. 48.* Звательный падежъ можетъ стоять или въ самомъ началѣ рѣчи (съ междоимет. ὦ или безъ него), если *воззваніе, призывъ* получаетъ особенную выразительность и значеніе, — или же вносится въ предложеніе; стилистически слѣдуетъ помѣщать зват. пад. или подлѣ мѣстоим. 2-го лица, или при глагольной формѣ съ окончаніемъ 2-го лица Напр. ὄρα δὴ, Πρόταρχε, τίνα λόγον .. Σὺ δὴ, Νικία, λέγε ἡμῖν πάλιν... Πόθεν, ἔφη, Εὐθηρε, φαίνῃ. (—νει)... Ἦ γέννησίς σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν... рождество Твое, Χριστὲ Κοιμὲ нашъ... Сравн. лат. Quousque tandem abutere (—ris), Catilina, patientia nostra?... Vincere scis, Hannibal, victoria uti nescis... При случайной или изъ-за метра (metri causa) постановкѣ звательнаго падежа можетъ иногда происходить *для слушателя* нѣкоторое двумысліе. Здѣсь, напр., *благодатная* (κεχαριτωμένη) можетъ удобно согласоваться и съ существ., имен. падежа *всякая тварь*, при чемъ непосредственно слѣдующія слова (ангельскій соборъ) не могутъ, по своему значенію, сейчасъ-же исправить для слуха ошибочность согласованія (congruentiae).

II. Νῦν αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σὺν ἡμῖν ἁοράτως λατρεύουσιν <sup>1)</sup>. ἰδοὺ <sup>2)</sup> γὰρ εἰσπορεύεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης. Ἰδοὺ

θυσία μυστικῶς τετελειωμένη δορυφορεῖται, πίστει καὶ φόβῳ προσέλθωμεν, ἵνα μέτοχοι<sup>3)</sup> ζωῆς αἰωνίου γενώμεθα.

1) = ὑπηρετέω, ὑπουργέω, θεραπεύω, servio, famulor; οἱ λατρεύοντες = cultores (служители) Dei, Christiani; Евреям. X. 2: διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἀμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας.. НИ ЕДИНОМУ КТОМУ (propterea, non jam) ИМУЩИМЪ СОВѢСТЬ О ГРѢСѢХЪ СЛУЖАЩИМЪ... Или: οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ (помимо) τὸν κτίσαντα... НЕ ПОСЛУЖИША ТВАРИ... ПАЧЕ СОЗДАВШАГО... — 2) = ἰδέ, ἰδοῦ, ἰδοῦ imperativ; совѣств. = vide, виждь, зри.; франц. voilà = изъ voir-là = esse, се, вотъ... Ἴδοῦ ὁ νυμφίος ἔρχεται ἐν αἴψῃ μέσωσ τῆς νυκτός.. СЕ ЖЕНИХЪ ГРАДЕТЪ ВЪ ПОЛУНОЩИ... Ἴδε ὁ ἄνθρωπος, esse homo! И у аттич. повелит. можетъ бытъ ἴδε и ἰδέ; ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε... СЛЫШИ, ДЩИ, И ВИЖДЬ... — 3) = part-i-ceps, у-част-никъ συμμεριστής, κοινωνός, ἑγκληρός. Причащение = participatio = μετάληψις, или κοινωνία κέκληται ἢ τῶν θείων μυστηρίων μετάληψις (т. е. τῆς εὐχαριστίας); причастникъ = κοινωνός: вѣчерн Твоеѣ тайнымъ днесь, Сыне Божій, причастника (= причастникомъ) мѣ прїими.. τοῦ δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ σήμερον, Ὑιὲ Θεοῦ, κοινωνόν με παράλαβε...

III. Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην<sup>1)</sup> ἀνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπί-

ζοντες εἰς σέ μὴ ἀστοχήσωμεν <sup>2)</sup>, ῥυσ-  
θείημεν <sup>3)</sup> διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ  
γὰρ εἶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν Χρισ-  
τιανῶν.

1) porta, fores, vрата; и въ греч. часто множеств. ч. Образно говорится о Богородицѣ θεία πύλη, πύλη ἀδιόδευτος, ἀστειπτος, ἄβρατος, impervia, invia, дверь непереходима... У церковн. пис. πύλαι βασιλικαί, царскія врата; πύλαι ὠραῖαι (tempestivae, opportunae, maturaе)=врата главные, quibus in templum (ναόν) ingressus patet=красныя врата; сравн.: красныя ноги очищах<sup>1)</sup>... ὠραίους (accommodatos, promptos expositosque praebebant) πόδας ἐξαπενίζοντο (ἀπεκαθαίροντο, abluebant, comparabant). —  
2) ...ne in te sperantes aberremus a propositiis, ne prave ad scopum tendamus.. μὴ ἀποσφαλῶμεν, ἀποτύχωμεν... Сравн. I Тимоθ., 6, 21: ἦν τινες ἐπαγγελόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἠστόχησαν... ω нѣмже нѣщии хвалашесѧ, ω вѣрѣ погрѣшиша...—  
3) См. прим. 49.

VI. Τῇ ὑπερμάχῳ <sup>1)</sup> στρατηγῷ τὰ νικητήρια <sup>2)</sup> ὡς λυτρωθέντες <sup>3)</sup> τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια ἀναγράφομέν <sup>4)</sup> σοι οἱ δοῦλοι

σου\*), Θεοτόκε· ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κρά-  
τος ἀπροσμάχητον<sup>5)</sup> ἐν παντοίων ἡμᾶς  
κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζωμέν σοι  
χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε<sup>6)</sup>.

1) ὑπέρμαχος propugnatrix = πρόμαχος (напр. πρόμαχε Ἀθηναῖ) belligera agminum ductrix.—2) побѣдный, триумфальный (ἀθλα νικητήρια, victoriae praemia), victoriosus; τὰ νικητήρια = palma Latinis generale nomen.—3) = ἐξαγοράζω, ἀποινάω, redimo, libero; δεινῶν gen. separativ=vehemens, dirus, formidolosus, horribilis, φοβερός, δυσχερής, βίαιος, ἀκλήφ-  
τος (implacabilis).—4) inscribo, literis mando, perscribo (узаконаю, предписываю); сравн. εὐεργέτην ἀναγράφειν, adscribere aliquem benefactoribus, referre in benefactorum numerum; ἀνάγραμμα перестановка буквъ въ словъ, такъ что получается иное значеніе: "Ἦρα и ἀήρ (т. е. богиня голубого неба и воздухъ), χόλος и ὄχθος, μῦθος и θυμός и пр.—5) или ἀπρόσμαχος, inoppugnabilis, invictus in

\*) Въ греческихъ молитвенникахъ иѣснь эта обра-  
щена къ Матери Божіей отъ лица города (ἡ πόλις σου..  
градъ твой... ἀναγράφω, воспісую и пр.). И въ нашихъ  
изд., имѣющихъ при греч. текстѣ славянскій или русск.  
переводъ, почему-то греческій текстъ не приведенъ въ  
соотвѣтствіе съ славянск. переводомъ, или обратно, пе-  
реводъ не согласованъ съ греческ. текстомъ. Мы позво-  
лили себѣ сдѣлать требуемыя согласованія въ греческ.  
текстѣ.

certamine, pugna non superabilis = ἀήττητος, ἀνίκητος.—6) in-nuba, innupta, ἀφθoρος ὡς κόουρη, inviolabilis. У Еврипид. Гекуб. 612: νόμφην ἄνουμφον названа Поликсена, ὡς μνηστευθεῖσαν (обрученной, сговоренной, sponsam) τῷ Ἀχιλλεῖ, ἀλλὰ τῆς μνηστείας μὴ τελεσθείης.

*Примѣч. 49.* По славянск... но да избавимса Тобою..., слѣд., вмѣсто греческ. ἀνύδεται adversativum (противит. безсоюзія) въ переводѣ поставл. союзъ *но*. Часто только изъ расположенія словъ должно восполнять отсутствующій союзъ. Напр. Цицер. dicere fortasse, quae sentias, non licet, tacere plane licet (*но* молчать, конечно, позволительно..). Или у Пушкин... поколѣнья, по тайной волѣ провидѣнья, восходить, зрѣють и падуть, другія имъ во слѣдъ идти (вм. а другія, другія же..). Иногда слѣдуетъ и copulativum καί (=и) понимать adversative. Напр. ὄρατέ με, ὅσπερ ἦν περίβλεπτος (conspiciuus, illustris) βροτοῖς, καὶ μ' ἀφείλεθ' ἡ τύχη ἡμέρα μᾶ... и (но) въ одинъ день случай лишилъ меня.. Или: отлично знаетъ, и (но) не говорить!.. Враги не могли выдержать нашей стремительности, и (но) побѣжали.. Особенно часто въ церковн. греческ. встрѣчается такое несобственное значеніе соедин. союза. Напр. Мироносицы... Ἡλικὸς ἵσκαυθὲς ἐκ νεκρῶν, и (но) радость благовѣщенія отъ Ангела пріемшымъ, Апостоламъ возвѣщаху ἵκο νεκρῶσε Χριστὸς Βοηθ... Αἱ μωροφῆροι... τὸν δεσπότην ἐζήτου ἐν νεκροῖς τὸν ἀθάνατον, καὶ χαρᾶς (gaudium, τέρψις,

ἡδονή, χάριμα) εὐαγγελία ἐκ τοῦ ἀγγέλου δεξάμεναι, τοῖς Ἀποστόλοις ἐκήρυττον, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος...

---

§ 25.

Μηνὶ Δεκεμβρίῳ, ἐν τῇ ἐκτῇ. Μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις (иже бо...) πατρὸς ἡμῶν Νικολάου Ἀρχιεπισκόπου Μύρων τῆς Λυκίας τοῦ Θαυματουργοῦ <sup>1)</sup>.

Ἐπὶ τῆς βασιλείας <sup>2)</sup> τοῦ μεγάλου Κωνσταντίνου ἐγένετο οὗτος ὁ μέγας Ἀρχιερεὺς <sup>3)</sup> καὶ Θαυματουργὸς Ἐπίσκοπος εἰς τὰ Μύρα Λυκίας, πρότερον γενόμενος μοναχὸς καὶ πολλὰ ἀγωνισάμενος εἰς ἀρετήν. Ἐπεὶ δὲ Ἐπίσκοπος προεχειρίσθη <sup>4)</sup>, πολλὰ θαύματα ἐποίησεν· ἠλευθέρωσε δὲ καὶ τρεῖς ἄνδρας ἐκ τοῦ θανάτου, ἐλοιδωρήθησαν γὰρ οὗτοι καὶ ἐδέθησαν καὶ ἐμελλον ἀποκεφαλίζεσθαι. Ἀλλὰ αὐτὸς ἔδραμε καὶ ἐκράτησε τὸ σπαθίον <sup>5)</sup> καὶ ἐπῆρεν αὐτὸ ἐκ τῶν χειρῶν τοῦ δημίου <sup>6)</sup> καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς. Καὶ ἄλλοτε πάλιν

ἐλοιδωρήθησαν ἄλλοι τρεῖς εἰς τὸν βασιλέα Κωνσταντῖνον (т. е. conjurationis in Constantinum Imperatorem falso insimulati.) ὑπὸ τοῦ ἐπάρχου <sup>7)</sup> Ἀβλαβίου, ὡς ἐπίβουλοι καὶ ἀπεκλείσθησαν εἰς τὸ πραιτώριον. Καὶ ὅτε ἔμελλον ἀποκεφαλίσθῃναι παρεκάλεσαν τὸν ἅγιον Νικόλαον, καὶ ἦλθεν ἐν Κωνσταντινουπόλει ἐν ὄνειρῳ καὶ παρήγγειλε τῷ βασιλεῖ καὶ τῷ ἐπάρχῳ καὶ ἀπέλυσαν αὐτούς. Καὶ ἄλλα πολλὰ θαύματα ποιήσας ἐν εἰρήνῃ ἐτελειώθη.

1) Qui miracula edit, θαυμα.σποιός. — 2) Родительн. на вопр. *κοιδοι?* обозначает какойнибудь общій отдѣлъ времени (сравн. 1885-го года): *θήρως*, *λέβτομῳ*, *χειμῶνος*, *νοκτός* и под. можетъ быть членъ или опредѣленіе, чего русск. языкъ при такихъ род. не допускаетъ. По знач. эти род. не отличаются отъ дательн. п. съ предл. *ἐν*: *ἐν θέρει*, *ἐν νοκτί* (сравн. и русск. выр.) и под. *ἦο* *ἡμεῶν* *ὄνο* = τῷ καιρῷ ἐκεῖνω, обыкн. аттич. *ἐν ἐκεῖνω τῷ χρόνῳ*, *in illo tempore*; означ. время и *genetiv. absolutus* = однозн. съ предлогомъ *ἐπὶ* или *ὄσезъ* него: (*ἐπὶ*) *ἀρχοντος Ἀλεξίου* = *ἡμῶν* архонτῶ Алексѣв.. *ἐφ. ἡμῶν* = въ наше время = при насъ, *nostra aetate*. — 3) вообще — *summus sacerdos*, *Pontifex Maximus*. — 4) *προχειρίζομαι*, *deligo*, *designo*, *sumo ad aliquid faciendum*; иногда: держу наготовѣ, *habeo in*

promptu,.. на виду всеѣхъ = ἀναφαίνω, profero et omnium oculis expono.—5) = ἐγχειρίδιον, μάχαιρα, ξίφος, scalpellus, gladiolus, quem veterinarum et chirurgi pro cultro usurpant; ἐπαίρω собств. поднимаю, —отнимаю.—6) = ἀνδραγωγός (ὁ τοὺς ἀνδρας ἄγγων = angens, сравн. angustus = узкій), δημόκοιμος, ὑπηρέτης, tortor, hominum strangulator, carnifex, палачъ.—7) = ἡγεμῶν (ἡγέμωνъ), ἀρχηγέτης, dux, praeses, praefectus praetorii; provincia s. praefectura ecclesiastica = ἐπαρχία, διοίκησις (administratio): dioeceses vocant quasdam quasi minores provincias, quas unus de pontificum, qui eis praefectus est, administrat, procurat et in quibus jus dicit. Сравн. Цип. (Epist): e provincia mea Ciliciensi, cui scis tres dioeceses asiaticas attributas fuisse; παρόχιον или παροχή (присходъ), largitio, suppeditatio, δωρήματα καὶ χαρίσματα = praebenda; лат. parochia, извративъ значеніе греч. παροικία (habitatio vicinaria, vicinitas; accolae ejusdem sacri fani consortes) повлияло на образование русск. приходъ съ значеніемъ греч. παρόχιον или παροχή.

Τροπάριον, ἦχος δ'.

Κανόνα 1) πίστεως καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον ἀνέδειξέ 2) σε τῆ ποιμένη 3) σου ἢ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια 4)· διὰ τοῦτο ἐκθήσω τῆ ταπεινώσει 5) τὰ ὑψηλὰ, τῆ πτωχείᾳ—τὰ πλού-



σια <sup>6)</sup>, Πάτερ Ἱεράρχα Νικόλαε, πρέσβευε  
Χριστῷ τῷ Θεῷ σωθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

1) Изъ двойныхъ винит. безчленные переводятся русск. творительнымъ: правиломъ или мѣриломъ... живымъ изображеніемъ... учителемъ или назидателемъ (сравн. церк. латинск. aedificatio назиданіе).—2) ἀναφαίνω, ἐπιδείκνυμι, ἀναγορεύω, ostendo, demonstro. — 3) = ἀγέλη, grex; ποιμνη, πῶς (сравн. pecus, pasco, паства) преимущ. стадо овецъ, какъ αἰπόλιον стадо козъ (grex capraum). Матт. 26: διασκορπισθήσεται τὰ πρόβατα τῆς ποιμνης.. И РАЗЫДУТСЯ (dispergentur) ОВЦЫ СТАДА. — 4) ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια встрѣч. и у Плат. (Софист. 234 p. C.): νέους καὶ ἐτι πόρρω τῶν πραγμάτων τῆς ἀληθείας ἀφεστώτας... ut adolescentes et eos qui longe adhuc a rerum veritate s. a veritatis cognitione absint... Подлежащ. ἡ τῶν πραγμ. ἀλήθεια, поставленн. и по славянски въ концѣ распростран. предлож., нѣсколько затрудняетъ начальное пониманіе. Также, напр.: БОГАТСТВО ВИДѢВЪ ДОБРОДѢТЕΛΕΣῒ ΙΩΒΛΙΧЪ, УКРАСТИ КОЗНСТВОВАСΗ ΠΡΑΙΕΔΝΗΧЪ ΚΡΑΓΛ... τὸν πλοῦτον θεωρήσας τῶν ἀρετῶν τοῦ Ἰὼβ συλῆσαι (ἀφελεῖν, ἀποστερῆσαι, spoliare, eripere) ἐμηχανᾶτο (ἐπενόει, moliebatur, animo agitabat — imperf. de conatu, см. стран. 59) ὁ τῶν δικαίων ἐχθρός См. примѣч. 51.—5) = ταπεινοφροσύνη, μικροπρέπεια, κατήφεια (застѣнчивость), demissio, humilitas, depressio animi. Сравн. Лук. I: ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινώσιν τῆς δούλης αὐτοῦ

(ancillae suae)... яко призрѣ на смиреніе рабы своеа. Χαμαλός, χαμαιζήλος низкій (т. е. не поднявшійся высоко отъ земли, на землѣ (humi=humilis) находящійся; ταπεινός приниженный *духомъ*, смиренный.—6) См. примѣч. 50.

*Примѣч. 50.* Граммат. фигур. ὀξύμωρον, т. е. непосредственное сопоставленіе противоположныхъ и даже исключаящихъ себя взаимно понятій, напр.: magnas inter opes inops, summum jus summa injuria, cum tacent—clamant и под.) встрѣчается и у церковн. писателей часто. Напр. ἐν σοὶ γὰρ ἀχώρητος (qui capi non potest, immensus, nullo loco inclusus) Χριστός ὁ θεός ἡμῶν χωρηθῆναι ἠυδόκησεν... **Въ Тѣ бо невѣстимый Христосъ Богъ нашъ вмѣститиса благоволи...** Μητέρα Θεοῦ τὴν ἐν χρόνῳ τὸν ἄχρονον (qui ante omne tempus est nec ullo tempore esse coepit, τὸ μὴ ἀρξάμενον ἐπὶ χρόνου, ex pers temporis) ἀφράστως (ineffabiliter=ἀρρήτως) κηύσασαν... **Матерь Божию въ лѣто безлѣтнаго неизреченно рождашю...** Παρθενεύει (φυλάττει τὴν ὄντως παρθενίαν, чаще παρθενεύεται, manet virgo, in virginitate degit) γὰρ τόκος (отъ τίκτω) καὶ ζωὴν προμηχηστεύεται (procurat s. conciliat sibi nuptias, amicam comparat) θάνατος ἢ μετὰ τόκον παρθένος καὶ μετὰ θάνατον ζῶσα... **дѣвствуєтъ бо рождество и животъ преоборучаетъ смерть по рождествѣ дѣва и по смерти жива...** (здесь эпекзегет. ἀσυνδέτως causal=такъ какъ Ты по рожд...), Καὶ τελώνου (tributorum, vectigalium

emptor, отъ τέλος и ὠνέομαι=publicanus) \*) μάθω-  
 μεν τὸ ταπεινὸν ἐν στεναγμοῖς (in suspirio, gemitu)...  
 и мытаревѣ научимса высотѣ глаголь смирен-  
 ныхъ...

*Примѣч. 51.* Нерѣдко главные и подчинен-  
 ные части греческаго періода (и славянск. пере-  
 вода) расположены почти въ противоположномъ  
 русскому словосочиненію порядкѣ. Напр. Полною  
 морскою скрывшаго древле гонителя мучителя  
 (χύματι θαλάσσης τὸν κρύψαντα πάλαι διώκτην τύραννον)  
 подѣ землею скрыша спасенныхъ отроцы (ὑπὸ γῆν  
 ἔκρυψαν τῶν σεσωσμένων οἱ παῖδες). Т. е. отроки (под-  
 лежащ., =дѣти, порожденіе, γενεά, progenies) спа-  
 сенныхъ (изъ рабства) скрыли подѣ землею скрыв-  
 шаго (того, который скрыль) древле гонителя  
 мучителя (ихъ отцевъ\*\*), морскими волнами...

---

\*) Впрочемъ въ Еванг. обыкновенно разумѣются  
 надсмотрщики надѣ ввозимымъ и вывозимымъ товаромъ  
 у мыта (перевозовъ) = мытари, собиравшіе мелкія пош-  
 лины, при чемъ τὸ τοῦ τελώνου ὄνομα διεβέβλητος  
 (infamiae notam afferebat, odiosum et offensum erat).

\*\*\*) Слова: гонителя мучителя — ни раздѣляются  
 залятой, ни соединяются союз. и, какъ прил. или appos.  
 при своемъ существит. Иногда при обозначеніи еди-  
 ничнаго случая, если только имъ исполнѣ характери-  
 зуются наклонности, существенныя свойства лица, если  
 и одинъ фактъ сталъ общезвѣстнымъ историческимъ  
 событіемъ, полагается при лицѣ имя существ. (epitheton  
 opnans), долженствующее собственно выражать посто-  
 янные занятія, привычки или обязанности лица: νεπα-

Гл. κρύπτειν, крыть, поставл. здѣсь отчасти *zevima-tiviski*, т. е. по отнош. къ землѣ означ. зары-вать, погребать, а по отн. къ морск. волнѣ—по-топлять. Сравн.: *alii naufragio, alii a servis interfectum Magonem dictitabant*. Или у Вирг. *oculos dextramque presantem protendens...* (простирая умоляющую десницу и *обращая* глаза). У Эсх. οὔτε φωνήν, οὔτε του μορφὴν βροτῶν ὄψει.. ни узришь.. ни услышишь...

Κοντάχιον, ἦχος γ'.

Ἐν τοῖς Μύροις <sup>1)</sup>, Ἄγιε, ἱερούργος <sup>2)</sup> ἀνεδείχθης· τοῦ Χριστοῦ γάρ, ὅσιε, τὸ εὐαγγέλιον πληρώσας ἔθνηκας <sup>3)</sup> τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου, ἔσωσας τοὺς ἀθώους <sup>4)</sup> ἐκ τοῦ θανάτου. Διὰ τοῦτο ἠγιάσθης, ὡς μέγας μύστης <sup>5)</sup> Θεοῦ τῆς χάριτος.

1) Μυры = τὰ Μύρα, одинъ изъ значительнѣйшихъ городовъ Ликии, находившійся недалеко

tor=θηρευ-τής, negoti-ator=χρηματισ-τής и др. Однакожъ: Romulus conditor (κτίστης) urbis; Cicero reipublicae conservator (σωτήρ), т. е. изблеченіемъ Катилины составившій себѣ историческое имя и под. Так. образ. διώκτης τύραννος —отличившійся своей и з в ѣ с т н о й погоней мучитель=Φαραὼ ὁ διώκτης.

отъ моря (20 стад.), на скалѣ; сюда приходилъ на кораблѣ, возвращаясь изъ Кипра, Апостолъ Павелъ (Дѣян. 27): κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας... приидохома въ Мυры Лικійскіа... — 2) именит. безчленн. = творит. — 3) здѣсь = καθιερεύω, ἐπιβωμίζω, sacrifico, consecro pro salute... — 4) или ἀθῶς = ἀνεύθυνος, ἀναίτιος, καθαρὸς τῆς πονηρίας s. κακίας, innocens, insons; сравн. θωή вредъ, damnum, detrimentum = потеря. — 5) sacra discens, mysteriorum peritus, ὁ τῶν μυστηρίων μεταλαβὼν (particeps); μύω, conniveo, oculos claudio = μωπάζω oculos aperire non possum, слѣпотствую, **μωπ** (сравн. μωπία близорукость); 2 Петр. 1, 9: ὃ γὰρ μὴ πάρεστι ταῦτα, τυφλὸς ἐστι, μωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ... **εμуже** во нѣсть сиχъ (cui autem haec non adsunt или desunt) слѣпъзъ ἐστὶ **μжай** (connivens, caecutiens, хлопаеть глазами), забвеніе пріемъ очищеніа...

---

### § 26.

Ι. Ἐκ νεότητός <sup>1)</sup> μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη <sup>2)</sup>, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ καὶ σῶσον, Σωτήρ μου. Οἱ μισοῦντες Σιών αἰσχύνθητε <sup>3)</sup> ἀπὸ τοῦ Κυρίου, ὡς χόρτος <sup>4)</sup> γὰρ πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμένοι. Ἄγιω πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται <sup>5)</sup> καὶ κα-

θάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται <sup>6)</sup> τῇ τριαδικῇ μονάδι ἱεροκρυφίως <sup>7)</sup>).

1) Грамматически возможно понимать и греч. текстъ и славянск. пер. двояко: страсти поборають меня *всѣмъ дѣломъ*, но *причинитъ* (διὰ) моеѣ юности (сравн. τὰ γενόμενα ἐξ ἀνθρώπων, facta ab hominibus; ἐκ νόσου, proptem morbum; ἐκ τῆς ἀμαρτίας=διὰ τὴν ἀμαρτίαν и пр.), или: начиная съ самой юности (сравн. ἐκ ῥιζῶν, radicitus, съ корня, ἐξ οὗ, ἐξ ὅτου, съ каковыхъ поръ и пр.). См. ниже: пострамитесь отъ Господа. — 2)=πάθημα, все удручающее, но преимущественно то, что, происходя внутри насъ, не отвѣтъ извращаетъ душевныя настроенія и уничтожаетъ спокойствіе.—3) αἰσχύνεσθαι стыдиться при собственномъ сознаниі, αἰδεῖσθαι стыдиться, предполагая или видя знаніе нашихъ недостатковъ другими, или по сравненію себя съ другими. Горѣть со стыда.—4)=κάρφος, σαρμός, foenum (сѣно), quod jumentis datur; вообще пища = πᾶν βρώμα, cibus, кормъ, δούλιος χόρτος, ᾧ χορτάζονται οἱ δούλοι = харчи. У церковн. писат. *травы*, злакъ; Марк. IV, 28: ἡ γῆ καρποφορεῖ πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν.. земля плодитъ прежде траву (слѣд. зеленую, herbam virentem, non aridam, ut foenum), потомъ класы. Или: 1 Петр. 1, 24: διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου... ЗНАЕ ВСЯКА ПЛОТЬ АКО ТРАВА И ВСЯКА СЛАВА ЧЕЛОВѢКА АКО ЦВѢТЪ ТРАВНЫЙ... — 5) animare, vivifico=ἐμψυχόω, ζωοποιέω.—6) claresco, illustror, nobilitor. — 7) sancte et secreto.

II. Οὐκ ἔτι <sup>8)</sup> φλογίνη <sup>9)</sup> ῥομφαία φυλάττει τὴν πύλην τῆς Ἑδέμ· αὕτη γὰρ ἐπέστη παράδοξος δέσις <sup>10)</sup>, τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ, θανάτου τὸ κέντρον <sup>11)</sup> καὶ ἄδου τὸ νῆκος <sup>12)</sup> ἐδήλατο. Ἐπέστης δὲ Σωτήρ μου βοῶν τοῖς ἐν ἄδῃ· εἰσάγεσθε πάλιν εἰς τὸν παράδεισον.

8) Οὐκ ἔτι=οὐκέτι non amplius, non jam, слав. не ктому, т. е. уже не, при чемъ отрицан. ставится въ русск. язык. при сказуемомъ. Сравн. не ктому держава смертнаѧ възможетъ.. auctoritas mortis jam non valebit... — 9) или φλογερός flammeus = плам-енный, ardens, fervidus = αἴθων, αἴθοψ (отк. Αἴθιοψ αἰθίονъ, т. е. какъ бы съ обоженнымъ лицемъ, негръ), διάπυρος, πυρίωστος. Ῥομφαία, ensis, telum (сравн. тулъ) thraciae nationis, ξίφος, μάχιρα, собств. Θρακίου ἀμυντήριον. Св. Михаилъ Арханг. иногда называется φλογίνη ῥομφαία, а въ Еванг. о словѣ или ученіи Божиѣмъ. Апок I, 16: ῥομφαία δίστομος ἐξεῖα ἐκπορευομένη ἐκ τοῦ στόματος... и ИЗЪ УСТА ЕГО МЕЧЬ ОБОЮДУ ОСТРЪ (изоиѣренк) исχодѧй.. и др.—10)=ὁ δεσμός, ἄμμα (ἄπτω), junctura, copulatio, nodus = **созък** сравн уз-кій, **узъм** = compedes, vinculum. Сравн. Δημοσθένης ἐπέστη κατηγορός.. и ниже: ἐπέστης δὲ Σωτήρ... Соф.: τύχη τοιαύτα ἐπέστη, т. е. ἐπῆλθε, нашель, напаль..—11) aculeus, stimulus, σκόλοψ, ἦλος, punctum in medio circuli=centrum.—12) νῆκος=νίκη.

Въ Новозав. выраж. εἰς νῆκος = εἰς μακρότητα ἡμερῶν (вз долготу днѣй), in aeternum, in perpetuum. Напр. I Κορινθ. XV, 54: κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῆκος.. пожерта высть смерть побѣдоу = mors in perpetuum sublata est; букв.=ad victoriam.

III. Ὁ ἀπερίγραφτος<sup>13)</sup> λόγος τοῦ Πατρὸς ἐκ σου, Θεοτόκε, περιεγράφη σαρκούμενος καὶ τὴν ρυποθεῖσαν<sup>14)</sup> εἰκόνα εἰς τὸ ἀρχαῖον<sup>15)</sup> ἀναμορφώσας<sup>16)</sup> τῷ θεῷ κάλλει συγκατέμιξεν· ἀλλ' ὁμολογοῦντες τὴν σωτηρίαν ἔργῳ καὶ λόγῳ ταύτην ἀνιστοροῦμεν.

13)=ἀπερίοριστος; ἀκατάληπτος, non circumspetus, ineffabilis (см. прим. 26), часто о Богѣ: ἀπερίγραφτον (неописуемое, неописанное) μόνον ἐστὶ τὸ θεῖον; περιγράφω circumscribo = definitio, praestituo, delineo imaginem, ἐρίζω, ἀποφαίνω, ὑποτυπώ.—14) contamino, sordido, sordibus inquino = σπιλώω, πινώω; ин. sordeo.—15)=παλαιός, antiquus, pristinus; εἰς τὸ ἀρχαῖον in pristinum statum, in antiquam formam (restituere) absque malitia (κακώσεως χωρίς), in antiquam (античную) morum simplicitatem, quae fuerat ἐξ ἀρχῆς.—16)=ἀναπλάττω, μεθαρμόζω, reformo, denuo fingo. Слав. ко-образникъ въ букв. знач., а не озн. imaginor apud me, quae non sunt, animo accipio или concipio quae esse non possunt и под.



и ниже: ἀν-ιστοροῦμεν = ἐξετάζομεν, ἀνακρίνομεν, examinamus, studiose requirimus. Иногда ἀναμορφοῦν по слав. возобразити: челоѣческое естество возобрази во стѣхъ твоѣхъ утробѣхъ...

IV. Τί σε καλέσωμων<sup>17)</sup>, ᾧ κεχαριτωμένη; Οὐρανόν; ὅτι ἀνέτειλας<sup>18)</sup> τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης. Παράδεισον<sup>19)</sup>; ὅτι ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας. Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἀφθορος. Ἄγνην Μητέρα; ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις<sup>20)</sup> Ἰῶν, τὸν πάντων Θεόν· αὐτὸν ἰκέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

17) Перечисленіе мыслей, связь доказательствъ и изложеніе убѣжденій значительно оживляется фигур. *сомнѣній* (dubitatio, ἀπορία), сообщающей рѣчи драматическій *диалогизмъ*; вызывая на отвѣты дѣйствительнаго или представляемаго ходомъ мыслей совопросника, мы какъ бы ввѣряемъ ему самому продолженіе нашихъ доказательствъ, убѣжденные, что онъ непременно не будетъ тутъ же возражать или даже отвѣчать, хотя бы-то и согласиѣмъ, иначе фигура эта получается комическій исходъ; особенно умѣстна она въ началѣ рѣчи, такъ какъ efficit, ut res plus intellegatur, quam dicet orator. Вопросы эти назыв. ἀνακοινωνήσεις (communicationes) и при нихъ

всегда подразумѣвается exhortatio: самъ подумай и отвѣчай—и подтвердишь мною подразумѣваемый отвѣтъ; такъ: ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἄδη, τὸ νῆκος; ΓΔΪ ΤΙ, σμερτε, жало; ΓΔΪ ΤΙ, ἀδε, побѣда; двойн. винительн. τί... οὐρανόν... и пр. = русск. творит.—18) — ἀναφύω, ἀναφαίνω, ἀναδίδωμι, produco, exurgo, origini facio; сравн. Матθ. V: ὅτι τὸν ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς.. ἌΚΟ СОЛНЦЕ СВОЕ СІМЕТЪ НА ЗЛЫѦ И БЛАГІѦ... — Сравн. ирм. μυστικὸς εἶ, Θεοτόκε, παράδεισος, ἀγεοργήτως (inculte, παντάπασιν οὐσα ἀργός. изъ α и ἔργον)· βλαστήσασα Χριστόν.. (хотя παράδεισος муж. род., но здѣсь согласов. ad sententiam, κατὰ σύνεσιν).. Тайнѣ (не род. множ., а усѣченная или предикативная форма прилаг. таинный) εἰσι ἦτε рай, невоздѣланно возростившій (по греч. —шая) Χῆτα...—20) или ἐν ἀγκάλαις = οἱ βραχίονες (brachia) ulnae, gremium (лоно), руки; сравн. лат. uncus, adunc-us, пригнутый, загнутый = на рукахъ пригнутыхъ къ груди.

---

 § 27.

Τροπάριον, ἦχος δ'.

I. Ἡ γέννησις <sup>1)</sup> σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως <sup>2)</sup>. ἐν αὐτῇ, γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις <sup>3)</sup>

λατρεύοντες ὑπὸ ἀστρὸς ἐδιδάσκοντο σὲ  
προσκυνεῖν τὸν ἥλιον τῆς δικαιοσύνης καὶ  
σὲ γινώσκειν <sup>1)</sup> ἐξ ὕψους ἀνατολήν, Κύριε,  
δόξα σοι.

1) γέννησις, generatio, procreatio, — γένεσις, ortus, origo и послѣднее преимущественно о началѣ и происхожденіи веществъ или міра: ἡ γένεσις τοῦδε τοῦ κόσμου, οὐρανοῦ, ἀνέμων и под. Стоики замысловато производили отъ νεῦσις ἐπὶ γῆν οὔσα, nutus in terram, кивокъ, опуцение, *manie* на землю. Сравн. Цицер: in terram feruntur omnia suoapte nutu et pondere. См. примѣч. 48. — 2) = εἰδησις, κατάληψις, κατανόησις, σύνεσις, cognitio, scientia, doctrina, sapientia; γνῶσις καὶ ὁ τῆς παιδοποιίας (liberorum procreatio) καιρὸς πρὸς τῆς γραφῆς (т. е. (в. Писаніи) εἴρηται — 3) ἄστρον = ἀστήρ sidus, и ἄστροις = ἀστράσι. Сравн. ἀ-στήρ = stel-la (т. е. безъ начальн. гласн.) = нѣм. stern, подобно тому какъ δ-δόντος = dent-is = (д)зуб-ъ; δ-φρύς = бров-ь, нѣм. Braue; δ-νομα = помен; δ-μίχλη = **мыгга**; ὠ-ρύο-μαι = рев-у = gumor (молва); ἐ-ρυθρός = rub-er = руд-ный, rufus и под. — 4) Особенно часто у позднѣйшихъ прозаиковъ со врем. Аристотеля вм. γινώσκειν = cognoscere = знати, вѣдати; сравн. **βλέττη** и видѣть, т. е. знаніе изъ очевидности.

Κοντάκιον, ἦχος γ'.

Π. Ἡ παρθένος σήμερον τὸν ὑπερούσιον τίκτει <sup>5)</sup> καὶ ἡ γῆ τὸ σπήλαιον τῷ

ἀπροσίτω προσάγει. Ἄγγελοι μετὰ ποιμένων δοξολογοῦσι, μάγοι<sup>6)</sup> δὲ μετὰ ἀστρὸς ὁδοιποροῦσι· δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον, ὁ πρὸ αἰώνων Θεός.

5) Иногда дѣйствіями продолжающагося вида или настоящаго времени считаются такіа, которыя, хотя и принадлежатъ по своему процессу прошедшему времени, но по результатамъ и послѣдствіямъ могутъ разсматриваться какъ всѣмъ извѣстныя и постоянныя состоянія того дѣйствія; praesens часто употребляется при живости разсказа о всѣмъ извѣстныхъ событіяхъ; напр. Евр.: Δίονυσος, ὃν τίχτει ποθ' ἡ Κάδμου κόρη (срав. н. сѣрка = дочь); ὁ καλούμενος, такъ называемый (хотя иногд. = называвшійся) и под. *Рождаетъ*, хотя рожденіе въ обычномъ значеніи ὑπὲρ πᾶσαν οὐσίαν, sup' omnem essentiam omnemque naturalem captum (пониманія) creaturae excedit; *приноситъ* или доставляетъ убѣжище (вертепъ) тому, кто въ полномъ смыслѣ слова ἀπροσπέλαστος, ὃ οὐκ ἄν τις προσπέλασειεν, inaccessus, qui nullis adiri viis potest, ἄβατος, ad quem nihil unquam accedit aut accedet. При риторическомъ сопоставленіи (ἀντιθεσις) рѣшительно противоположныхъ, взаимно исключающихъ себя понятій, обыкновенно предполагается ослабленіе буквальности въ значеніи одного изъ понятій какъ-бы для усиленія этимъ значенія въ противопологаемомъ ему. Однакожъ при изложеніи догматовъ христіанскаго богословія эти рито-

рические уставы не обязательны, такъ какъ часто естественныя условія человѣческой рѣчи оказываются недостаточными при образномъ изложеніи истинъ, побѣждающихъ τῆς φύσεως τοὺς ὄρους. Сравн. ἤλθεσ, ἐφάνης τὸ φῶς ἀπρόσιτον... пришеλх еси и авилса еси свѣтъ непристѣнный... — 6) Цицер. (de divinat. I, 23 и д.) говоритъ:.. magos dixisse, quod genus sapientum et doctorum habebatur in Persis... Или: divinationum ratio ne a barbaris quidem gentibus neglecta est. Siquidem et in Gallia Druides sunt, qui naturae rationem, quam physiologiam Graeci appellant, notam esse sibi profitentur, et partim auguriis, partim conjectura, quae sunt futura, dicunt; et in Persis augurantur et divinant magi (μάγοι, qui congregantur in fano. Этимъ именемъ назывались и индійскіе γυμνοσοφισταί. и ассирійскіе Χαλδαῖοι, и λεκανομάντιες (эти вливали въ тазъ съ виномъ нѣсколько деревяннаго масла и, по разнымъ видамъ отстоя, предсказывали будущее); здѣсь же μάγοι преимущественно подразум. астрологи=οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, звѣздамъ слѣжащіе.

III. Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἐτοιμάσατε <sup>1)</sup> τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἤλθεσ, Κύριε <sup>2)</sup>, μορφὴν δούλου <sup>3)</sup> λαβὼν, βάπτισμα αἰτῶν ὃ μὴ γνοὺς <sup>4)</sup> ἁμαρτίαν. Εἶδοσάν <sup>5)</sup> σε ὕδατα—καὶ ἐφώβηθησαν, σύντρομος <sup>6)</sup> γέγονεν ὁ πρόδρο-

μος—καὶ ἐβόησε λέγων· πῶς φωτίσει ὁ  
 λύχνος<sup>7)</sup> τὸ φῶς; πῶς χειροθετήσει<sup>8)</sup> ὁ  
 δοῦλος τὸν δεσπότην; ἀγίασον ἐμὲ καὶ τὰ  
 ὕδατα Σωτῆρ, ὁ αἶρων τοῦ κόσμου τὴν  
 ἁμαρτίαν.

1)=εὐτρεπίζω, κατασκευάζω, ἀρτύνω, τεύχω, paro, facio ut in promptu et ad manum sit, firmo.—2) ο  
 постановкѣ зват. надежа, смотр. пр. 48. Сравн.  
 εὐλογητὸς εἶ, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἀλι-  
 εῖς ἀναδείξας... Благословенъ еси, Христѣ Боже нашъ,  
 иже премудры (—дрыми; πάσσοφος, omni sapientia  
 praeditus) ловцы (ἀλιεύς=ἰχθυβόλος, ἀσπαλιευτής, pis-  
 cator, рыболовъ, рыбарь) ἄβλει (ἀναφαίνω, ἀνατίθημι,  
 ostendo, demonstro).—3) или въ другомъ мѣстѣ:  
 δουλικὸν βάπτισμα λαβεῖν σπεύδεις.. servile baptismum  
 recipere s. assumere contendis.. равское крещеніе  
 прѣлти тришисѣ, Блаже... и здѣсь зват. послѣ  
 глаг. во 2-мъ лицѣ).—4) Причастіе разрѣш. здѣсь  
 преимущественно уступительн.: хотя, не смотря на  
 то, что..—5) вм. множест. числа: εἶδσαν.. (=об. εἶδον),  
 ἐφοβήθησαν, при средн. р. ὕδατα, слѣдов. бы единств.  
 число. Εἶδσαν.. καί.. какъ только завидѣли Тебя,  
 такъ и.. simulac, ut primum te aspexerunt..; здѣсь  
 καὶ въ началѣ предложенія, обозначающаго ре-  
 зультатъ, быстрое слѣдованіе одного дѣйствія за  
 другимъ, съ появленіемъ одного сейчасъ же вос-  
 послѣдовало и другое; Гомер. ὧς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναίξας..  
 и тутъ же (protinus sursum ruit)=вспрыгнулъ...

Или: ἀγγελικαὶ δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνημό σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν (extincti sunt, statim animam emiserunt)... Англьскія силы на гробѣ твоѣмъ и стрегущіи ѡмертвѣша... Такимъ образомъ, сказуемое ѡмертвѣша не можетъ относиться и къ подлежащему предшествующаго предлож. *иниельскія силы*, хотя предложение это и эллиптическое (безъ сказуемаго ясно выраженнаго). Такое καὶ часто соответствуетъ русск. какъ вдругъ, какъ, и вотъ... Напр. Θυκιδ. (1, 50): ἤδη ἦν ὁπὲρ καὶ οἱ Κορίνθιοι ἐξαπίνης πύρμαν ἐκρούοντο... *purrim jam pellebant, in purri jam navigabant, navim retro inhibebant purrim pellendo...* начали кормой, съ кормы подаваться... — 6) = περιδεής, τρομώδης, tremens, trepidus. — 7) Сравн. lux, lu(c)men, лучь. — 8) manus impono = χεῖρας ἐπιτίθημι, cum manuum impositione, s. per manuum impositionem tradere alicui munus sacerdotale: ὁ Ἄπ. Παῦλος χειροτεθήσας τῷ Διονυσίῳ τὴν Ἀθηναίων ἀρχιερωσύνην (summum sacerdotium, pontificatus).

IV. Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἢ φύσις καὶ ρήγνυται<sup>1)</sup> ὁ Ἰορδάνης καὶ τῶν ἰδίων ναμάτων<sup>2)</sup> ἐπέχει τὸ ρεῦμα, Δεσπότην ὄρων νιπτόμενον<sup>3)</sup>.

1) По славянск. перев. *раздѣляется*, такъ какъ *разломъ* или насильственный *раздѣлъ*, особенно чего н. непрерывнаго, понимается прежде всего

на двѣ (начальныя или главныя) части: ῥήγνυται  
 ρλέψ, arteria s. vena dividitur, раздвояется; ..ῥα-  
 γήναι τῆς γῆς.. quum terra discessisset (т. е. въ  
 разныя *двѣ* стороны) и под. Особенно часто это  
 значеніе удеживается при τέμνω, σχίζω, напр.  
 κεφαλὴν ἀπὸ δεξιῆς, dirimere caput a collo; τομὴ=  
 διατομή; ἄτομος, недѣлимое (даже и на двѣ части),  
 τμησις simplicis verbi dissectio, intercisio. Или: τμη-  
 θεὶς τμηᾶται πόντος ἐρυθρός, κυματοτρόφος δὲ ξηραίνεται  
 βυθός· ὁ αὐτὸς ἑμοῦ ἀόπλοισι γεγονώς βατός καὶ πανοπλι-  
 ταῖς τάφος... т. е. сѣченный (πόντος = бывъ надсѣ-  
 чень, ударень, аор. однокр. видъ;=ut primum  
 percussus, intercisus est) раздвояется или разсѣ-  
 кается (на двое = τμηᾶται, dividitur, bipartitur, di-  
 ducitur, διαίρεται, διχάζεται; praes. histor.); а глы-  
 бина (βυθός), хотя она и κυματοτρόφος (augens s.  
 alens undas perpetuas; разводящая морскія волны,  
 родникъ волнъ) становится сушею (ξηραίνεται, are-  
 fit, siccescit); и тотъ же самый понтъ въ одно  
 время (ἑμοῦ, **күпию**) дѣлается для безоружныхъ  
 (ἀόπλοισι) проходимымъ (βατός, pervius), а для все-  
 возможно вооруженныхъ (πανοπλίταις, omni ex parte  
 armatis, quorum corpora variis armis tecta et mu-  
 nita erant) оказывается погибелью,—гробомъ (τά-  
 φος). Сравн. другія выраженія объ этомъ же событіи:  
 морѣ волну оземленивъ дрѣвле... θαλάσσης κύμα  
 χερσώσας πάλαι, maris undam exsiccans olim (ἢ  
 χέρσος=ἤπειρος, continens terra, континентъ, мате-  
 рикъ; χερσόνησος на половину χέρσος, а на половину  
 νῆσος=полуостровъ);.. сѣшү абіе (Гиль шествуетъ)  
 шльшүюса... ἤπειρον αὖθις... δεδειγμένον, terram sta-



tim̄ ostentam̄, redditam̄... ἄκο στῆνα βο ογυτῆ  
 ОБАПОЛЫ ВОДА.. ὡσεὶ τεῖχος γὰρ ἐπάγη ἐκατέρωθεν ὕδωρ..  
 tanquam murus s. paries, muri s. parietis instar  
 compacta, concreta est, ita constituta aqua, ut  
 nullō modo de statu suo dimoveri posset ab utra-  
 que parte s. utrimque, съ обо(ихъ) поло(винъ).—  
 2) = ῥεῖθρον, ῥεῦμα, ῥοῦς (сравн. русло), fluentum,  
 vortex; unda, liquor. — 3) lavo; обыкн. въ возвр.  
 зал. = λούομαι.

---

 § 28.

I. Εἰ καὶ <sup>1)</sup> ἐν <sup>3)</sup> τάφῳ κατηήλθες, ἀθά-  
 νατε <sup>2)</sup>, ἀλλὰ τοῦ ἄδου καθεῖλες <sup>4)</sup> τὴν  
 δύναμιν καὶ ἀνέστης ὡς νικητῆς Χριστὲ  
 ὁ Θεὸς, γυναιξὶ μυροφόροις <sup>5)</sup> φθεγξάμε-  
 νος, χαίρετε, καὶ τοῖς Ἀποστόλοις εἰρήνῃν  
 δωρούμενος, ὁ τοῖς πεσοῦσι <sup>6)</sup> παρέχων  
 ἀνάστασιν.

1) При уступит. ἐὰν καὶ... εἰ καὶ (quamquam),  
 καὶ εἰ (etiamsi, даже если и. **ице н**), последующее  
 предлож. (ἀπόδοσις), обозначающее следствие про-  
 тивоположное наμῆрениямъ въ обусловливаемомъ  
 предложении, часто имѣеть при себѣ союзы про-  
 тивопол. ὅμως (**обауе**) и рѣже ἀλλά.—2. () звательн.  
 см. примѣч. 48.—3) См. примѣч. 37.—4) = καταθ-

λίβω, καταλύω, καταπιέζω, ἀμαυρόω, comprimo, destruo, deleo. — 5) Πο Ιοανн. Злат.: αἱ μυροφόροι εὐαγγελίστριαι (euangelium, s. factam annunciationem afferentes, promulgantes) καὶ κήρυκες τῆς ἐγέρσεως (excitationis, resurrectionis (Christi)). — 6) cado, labor, corruo; прич. аорист. πεσὼν у церковн. писателей часто=perditus, eversus, profligatus. διαφθάρεις, πανώλης. qui prorsus periit.

II. Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας<sup>1)</sup>, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζῶν χαρισάμενος<sup>2)</sup>.

1) Часто встрѣчающ. выражение, смотр. напр., § 19, 5, однозначно съ θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.. СМЕРТІЮ СМЕРТЬ РАЗРУШИ. Или: θανατώσας τὸν θάνατον.. УМЕРТВИВЫЙ СМЕРТЬ.. или: ὁ Κύριος ἐπάτησε τῷ θανάτῳ τὸν θάνατον· πρωτότοκος τῶν νεκρῶν ἐγένετο... ИДЬ ПОПРА СМЕРТІЮ СМЕРТЬ, ПЕРВЕНЕЦЪ МЕРТВЫХЪ БЫСТЬ... Прωτότοκος, primo partu editus, primogenitus=перворожденъ; напр. Колосс. I, 18: πρωτότοκος ἐκ νεκρῶν... перворожденъ изъ мертвыхъ... Смерть все-только уничтожила, была началомъ полного истребленія, но съ воскресеніемъ изъ мертвыхъ. Ис. Христа она разрушилась оживленіемъ начала всеоживляющаго: πρῶτος γὰρ Χριστὸς τὰς ὠδύνας (πόνους, ἀλγηδόνας, dolores parturientium.. БОЛѢЗНИ СМЕРТНЫХЪ.. ДѢЯН. 2, 24) ἔλυσε τοῦ θανάτου

καὶ πᾶσιν ἔδωκε τῆς ἀναβιώσεως τὴν γλυκεῖαν ἐλπίδα...—  
 2) χαρίζομαι преим. о такихъ дареніяхъ, которыя, обогащая или увеличивая благополучіе получателя, не уменьшаютъ средствъ или имуществъ дарителя (χαριδότης, gratiae dator) пропорціонально его даренію. Ἡ κεχαριτωμένη = **БЛАГОДАТНИЦА** (прич. отъ χαριτόω, condono, gratia afficio) обыкн. эпитетъ Богородицы. Св. Григорій Богословъ: κεχαριτωμένη ἡ Μητήρ Θεοῦ, ἐπειδὴ μετ' αὐτῆς ὄλος ὁ θησαυρός τῆς χάριτος ἐπανέκειτο (repositus, injunctus=включенъ).

III. Προλαβοῦσαι <sup>1)</sup> τὸν ὄρθρον αἰπερί <sup>2)</sup> Μαριάμ καὶ εὐροῦσαι τὸν λίθον ἀποκυλισθέντα <sup>3)</sup> τοῦ μνήματος, ἤκουον <sup>4)</sup> ἐκ τοῦ ἀγγέλου τὸν ἐν φωτὶ αἰδίῳ ὑπάρχοντα· μετὰ νεκρῶν τί ζητεῖτε ὡς ἄνθρωπον; βλέπετε τὰ ἐντάφια σπάργανα <sup>5)</sup>, δράμετε καὶ τῷ κόσμῳ κηρύξατε, ὡς ἠγέρθη ὁ Κύριος, θανατώσας <sup>6)</sup> τὸν θάνατον· ὅτι ὑπάρχει Θεοῦ Υἱὸς τοῦ σώζοντος τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

1) anticipo (предупреждаю), praecipio, φθάνω, προφθάνω, προκαταλαμβάνω; ἡ ὄψις προλαμβάνει τὴν ἀκοήν—visus auditui antevertit, auditum pravenit.—  
 2) οἱ περὶ τινα обознач. или тѣхъ, которые собираются вокругъ кого н., обступаютъ, толпятся около него въ качествѣ единомышленниковъ, уче-

никовъ, comites (cum и eo), .asseciae, sectatores, sodales amici.—или же servi. ministri (въ противоп. magistri, первое отъ minus + ter, втор. magis + ter). Напр. οἱ περὶ s. ἀμφὶ Σωκράτην, послѣдователи, ученики Сократа: οἱ περὶ τὸν Παῦλον (Дѣян. XIII, 13) Павелъ и сѣщии съ нимъ... Paulus et qui cum eo erant и под. — 3) ἀποκυλίνδω (иногда -έω) devolveo,volvendo amoveo=ἀποκινέω, ἐξαίρεομαι, διακρούω. — 4) ἀκούω, слышу отъ... (παρὰ, ἐκ, ἀπό) ставится часто и съ родит. лица безъ предлоговъ (ἀκούσεσθέ μου..), каковая конструкция удерживается иногда и въ славянск. перев., напр.: закона естествоу кромѣ (separatim, seorsim a legibus naturae, contra leges) странное (alienum, insolitum) слышашесѧ учениковѧ (т. е. отъ учениковъ)... νόμου τῶν φύσεων δίχα (=ἐκτός, χωρίς) ξένον ἤκούετο τῶν μαθητῶν..; предметъ слышанія ставится (объективн. предлож.) съ ὅτι, ὡς, косвенн. вопросъ или accusat. cum participio (скажем.): τὸν ἐν φωτὶ.. ὑπάρχοντα = ὅτι (ὡς) ἐν φωτὶ αἰδῖω ὑπάρχει.. что Онъ во свѣтѣ присносущномъ уже находится. Можно также это сокращ. придат. предлож. ставить въ зависимость и отъ послѣдующ.: τί ζητεῖτε... что ищете яко челоуѣка... во свѣтѣ присносущн. суцаго; т. е. того, кто уже находится во свѣтѣ... Объектъ слышанія въ винит. падежѣ удерживается и въ славянск. переводѣ: οὐσλυσша пророкѡу пришествіе Твое, Господи... ἀκήκοεν ὁ ποοφήτης τὴν ἔλευσίν σου (ἀφίξις, ἐπιφάνεια, παρουσία). Κύριε... — 5) σπάργανον, fascia, l.annus, in quibus infantes involvuntur;

сравн. ἐξ ἔτι σπαργάνων = ab incunabilis = уже съ пеленокъ (отъ колыбели.) — 6) θανάτῳ, mortem infero, morte afficio, morti adjudico. Въ Новозавѣтн. часто = mortificare: εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε.. αἴτε γὰρ ΔΥΧΟΜΩΣ ΔΉΛΗΛΑ ΠΛΟΤΣΚΑΗ ΟΥΜΕΡΩΦΛΑΕΤΕ (мертвите).. Или: ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ... οἰμροστε (mortificati estis) законѸ тѣломъ Χριστοвымъ...

IV. Ὁ εὐσχήμων<sup>1)</sup> Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν<sup>2)</sup> τὸ ἄχραντόν σου σῶμα, σινδόνι<sup>3)</sup> καθαρᾷ εἰλήσας<sup>4)</sup> καὶ ἀρώμασιν<sup>5)</sup> ἐν μνήματι καινῷ κηδεύσας<sup>6)</sup> ἀπέθετο.

1) decens, spectabilis (сановитный), honoratus = διαπρεπής, κόσμιος, ἐπίσημος. Марк. XV, 43: ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής.. πρῖνε Ιωσιφъ иже отъ Ариматѣа, благообразенъ совѣтникъ (honoratus senator)... Или, Дѣян. XIII, 50: οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας καὶ εὐσχήμονας... καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ τὸν Βαρνάβαν... Иудеи же наустига честивыхъ жены и благообразныхъ (religiosas et honoratas)... и воздвигоша гоненіе на Павла и Варнаву... Ματθ. 27, 57: ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ Ἀριμαθαίας τοῦνομα (ὠμμενεμъ) Ἰωσήφ. У<sup>а</sup> церковн. писат. σχῆμα—vox designans interdum monasticae vitae gradus, каковыя степени отличаются и одѣяніями: μικρόσχημος s. μικροσχῆ-

μων, parvi habitus=τοῦ πρώτου σχήματος=ὁ μέλλων λαμβάνειν μανδύαν (см. примѣч. 36); μεγαλόσχημος=μανδυκοῦ σχήματος=μεγάλου καὶ ἀγγελικοῦ σχήματος, magni et angelici habitus, qui et saeviore[m] vitae rationem inierunt s. subierunt.—2) σινδῶν, linteum (лентїй) tenue, amictus ex lino (льна); по мнѣнію нѣкотор. названъ quod in Sidone urbe fieri coeperit; славянск. **плацианица**=πλατύς=нѣм. platt=лат. (p)latus широкїй, *плоскїй*.—3) или εἰλέω, involvo, concludo. — 4) odoramentum, suavitas odorum=θυμιάτα, εὐωδιάμα. Слав **воня** (ὄσμη, odor), об(в)оняніе; сравн. ободъ вм. обводъ, — 5)=φροντίζω, θεραπεύω, θάπτω, сuro, funero, inhumo.



## Стихосложение.

### § 29.

Стопа (πούς, pes) состоитъ изъ двухъ частей, при чтеніи или *скандованіи* одной изъ нихъ голосъ усиливается (θέσις) или дѣлаетъ ictus, другая же произносится съ замѣтнымъ ослабленіемъ или *разрѣженіемъ* (ἄρσις) голоса. Сообразно той пропорціи краткостей (χρόνος πρώτος, βραχέα μόνστημος, ποτα), которая устанавливается между усиливаемой частью стопы и ослабляемой, опредѣляется и самый родъ стопы. Такъ, въ дактилической стопѣ поднимаемая или усиливаемая голосомъ часть равняется двумъ краткостямъ и обозначается знакомъ долготы (—), а ослабляемая имѣетъ тоже двѣ краткости, но раздѣльными (— —); причемъ краткости могутъ нерѣдко сливаться въ одну долготу, каковая стопа называется спондеемъ (σπονδαῖος). Дактиль есть равная стопа (γένος ἴσον), такъ какъ въ немъ θέσις имѣетъ столько же ποτα (въ сложности) сколько и ἄρσις (— — —), напр. εἶδομεν, θηρίον и под. Строки, составленные изъ нѣсколькихъ ритмически правильныхъ стопъ, назы-

ваются стихами (στίχος, versus, откуда вирши); такимъ образомъ усиленіе и ослабленіе голоса чередуются симметрическими промежутками времени, при чемъ нашимъ слухомъ воспринимаются и тѣ почти неуловимыя для исчисленія перехваты, которые произносящій по необходимости дѣлаетъ между каждымъ словомъ, входящимъ въ составъ стиха. Но непрерывное слѣдованіе все однихъ и тѣхъ же стопъ производило-бы въ общемъ впечатлѣніе монотонности, для устраненія которой дѣлаются въ стихѣ или задержки, т. е. сліяніе сосѣднихъ краткостей въ долготу (спондей, напр.), или темпъ ускоряется разложеніемъ долготы на краткости (въ гекзаметрѣ очень рѣдко), или дѣлается опущеніе въ удобномъ мѣстѣ одной или двухъ мора и под. Выпущенія эти, составляя болѣе или менѣе продолжительную передышку, суть какъ-бы *звуковыя* знаки препинанія—паузы (χρόνος κενός, tempus inane); и должны имѣть тоже опредѣленную продолжительность особеннымъ образомъ отмѣчаемую (напр., въ церковныхъ гимнахъ византійскаго періода), — иначе при пѣніи хоромъ или при декламации, сопровождаемой китарой, лирой и под., могъ бы нарушаться ритмическій строй.

Въ самомъ концѣ стиха на количественность послѣдняго слога не обращается вниманія (συλλαβὴ ἀδιάφορος, syllaba ancers s. communis). Въ срединѣ стиха, особенно имѣющаго значительную длину, тоже дается такой пунктъ, гдѣ голосъ можетъ получать нѣкоторое отдохновеніе; пунктъ этотъ, обыкновенно совпадающій съ раздѣломъ



между словами (caesura; incisio, διαίρεσις, τμή), находится, напр., въ гексаметръ не прямо предъ началомъ новой половины (κῶλον) стиха, а врѣзается нѣсколько въ послѣднюю стопу предшествующаго отдѣла, такъ называем. *привало* (δεξιὸν κῶλον) или начальнаго колона.

*Примѣч. 52.* При отбиваніи такта (tactus, tangere, касаться) усиливаемая голосомъ часть стопы совпадала съ опущеніемъ (θέσις, positio) конечной части (стопы) ноги (pes) или же управляющей руки, а ослабляемая или лишенная ictus\*)—съ соответственнымъ поднятіемъ (ἄρσις, sublatio, elevatio). Но позднѣйшіе латинскіе писатели, вслѣдствіе нѣкоторой неосмотрительности, дали вышеуказаннымъ терминамъ значеніе совершенно обратное тому, которое они должны имѣть по смыслу классическихъ писателей, т. е. ἄρσις сталъ обозначать усиливаемую часть стопы, а θέσις—ослабляемую. Наши учебники, грамматич., просодическ. и под., уже давно ввели у себя эту послѣднюю (новолатинск.) терминологию, такъ что въ настоящее время, послѣ ученыхъ изслѣдованій, возстановившихъ должное значеніе метрическихъ терминовъ, часто приходится въ однихъ учебныхъ книгахъ разумѣть подъ арсисомъ то, что въ другой книгѣ называется тесисомъ и на оборотъ.

Употребительнѣйшимъ и древнѣйшимъ размѣромъ былъ *гексаметръ*, т. е. стихъ, состоящій

---

\*) Впрочемъ далеко не всегда носить на себѣ ictus та часть стопы, которая называется тесисомъ.

изъ 6 дактилическихъ стопъ, при чемъ ποὺς совпадаетъ здѣсь значеніемъ съ μέτρον, хотя вообще метромъ называются ποδες μετροικοί, или системы, сложенные изъ нѣсколькихъ *однимиковыхъ* (μέτρον καθάρων, μονοειδές), или даже изъ *разныхъ* (μέτρον ἐπισύνθετον) стопъ. Стихъ этотъ, называемый также ἐξάμετρον ἥρωον (отъ героическихъ поэмъ преимущественно Гомера), versus longus и др., имѣеть по своей срединѣ цезуру; употребительнѣйшія изъ изъ нихъ а) τομὴ πενθημιμερής, semiquinaria, т. е. послѣ долготы въ 3-ей стопѣ, или на пятой долготѣ, если считать отъ начала стиха и обращать всѣ краткости въ долгіе слоги.

Напр. ὡς φάτο δακρυχέων || τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος  
Ἄπολλων..

т. е. Такъ говорилъ онъ въ слезахъ=ему же внималъ Аполлонъ Фебъ..

Сравн. Arma virumque sano || Troiae qui primus ab oris...

б) вторая употреб. цезура: κατὰ τρίτον τροχαιόν, т. е. послѣ третьяго трохея отъ начала стиха, считая по одному долготу съ однимъ только короткимъ (— —).

Напр. Ἄλλ' ἀχέουσα κάθησο || ἐμῷ δ' ἐπιπέθεο μύθω..

Но, замолчавъ, ты присядь-ко || и рѣчи моей ты послушай...

Въ латинск. эта цезура\*) рѣже; однакожь у Вирг. напр.: O passi graviora, dabit deus his quoque finem...

\*) Иногда называютъ ее женскою: не прерывая рѣзко строку гексаметра, она сообщаетъ стиху какую-то

## § 30.

Св. Григорій Богословъ написалъ гексаметромъ нѣсколько поэмъ. Изъ перваго стихотв. (Carmen de rebus suis) ст. 145 и далѣе:

I. Прῶτον. μὲν δμῶεσσιν <sup>1)</sup> ἀνασσέμεν,  
οἷον ὀλέθρου <sup>2)</sup>  
Δίκτυον <sup>3)</sup>, οἱ πικροὺς μὲν αἰεὶ στυ-  
γεοῦσιν <sup>4)</sup> ἀνακτας,  
Τοὺς δ' ἱεροὺς <sup>5)</sup> πατέουσιν ἀναιδέες <sup>6)</sup>.  
οὔτε κακοῖσιν  
Ἦπιοι <sup>7)</sup>, οὔτ' ἀγαθοῖς εὐπειθέες <sup>8)</sup>, ἀμ-  
φοτέροις δὲ  
Κέντρα χόλου πνεύοντες <sup>9)</sup> ὑπὲρ νόον.  
Αὐτὰρ ἔπειτα...

1) servus, famulus, противополог. ἀναξ, гл. ἀνάσσειν (эпич. infin. ἀνασσέμεν) regnare, domare=δομαζειν или дамеῖν, imperio subicere; сравн. сущ. δμῶς, дат. эпич. δμῶεσσιν.—2) pernicies (сравн. пех=νεκρός), interitus.—3) rete, laqueus.—4) odio

плавность и мягкость. У Св. Григорія Назіанзина, Нонна съ его послѣдователями и др. эта цезура (трохейская) особенно часто встрѣчается; они какъ бы поставили ее на мѣсто столь обычной въ древнемъ эпосѣ пентами-мерно й, рѣдко называемой м у ж е к о й цезурой.

prosequor, reformido; назван. адској миѠолог. рѣки στύξ=horror.—5) иногд. mitis, placidus, догодояз-  
 ненный. — 6)=ἀναίσχυντος, πονηρός, impudens, inve-  
 recundus; средн. род. adverbialiter.—7)=πρᾶος, μει-  
 λίχιος, πρόφρων, см. также прим. 5, выше.—8) obse-  
 quens, qui facile persuaderi potest. — 9) т. е. in  
 utrosque furore ardentis.

Или, ст. 376 и далѣе:

II. Καί που Σαμαρέων τις ἐπήλυθεν, ὅς  
 σφ' <sup>1)</sup> ἐλέηρε <sup>2)</sup>

Καί μιν <sup>3)</sup> ἄγων κατέδησε <sup>4)</sup>, καὶ ἔλ-  
 κеси <sup>5)</sup> φάρμακα ἔλειπε,

Καὶ μισθὸν κομέοντι <sup>6)</sup>, τέρας <sup>7)</sup> μέγα·  
 Πῶς Σαμαρείτης

Τόνδ' ἐσιδὼν ἐλέηρεν, ὃν οὐκ ἐλέηραν  
 ἄριστοι;

Οὐ γὰρ ἐγὼ σάφα <sup>8)</sup> οἶδα, τί κεύθε-  
 ται εἰκόνι τῆδε,

Οἶα Θεοῦ σοφίη μυστήρια ἀμφικα-  
 λύπτει <sup>9)</sup>;

Καὶ τὰ μὲν ἰλήκοι <sup>10)</sup>, τοιοῖς δ' ἐγὼ  
 ἀντεβόλησα <sup>11)</sup>

Πήμασι καὶ μ' ἐδάϊξεν <sup>12)</sup> ὁμῶς ψυ-  
 χῆσι μεγαίρων <sup>13)</sup>

Ληϊστῆς <sup>14)</sup> βιότου κεδνῆς <sup>15)</sup> καταβάν-  
 τα πόλῃος <sup>16)</sup>,  
 Καὶ Χριστοῦ μ' ἀπέδυσσε <sup>17)</sup> χάριν καὶ  
 γυμνὸν ἔθηκεν  
 Ὡσπερ Ἀδάμ τὸ πρόσθε χόος <sup>18)</sup> καὶ  
 πτώσιος ἀρχὴν <sup>19)</sup>,  
 Ὅν γεῦσις <sup>20)</sup> καθέθηκεν ἐπὶ χθόνα—  
 ῆς γένος ἦεν <sup>21)</sup>.  
 Ἀλλὰ μ' ἀναξ ἐλέαιρε καὶ ἐκ θανά-  
 τοιο σάωσον <sup>22)</sup>  
 Ὅν λειψάν <sup>23)</sup> ἱερῆς <sup>24)</sup>, ἐπεὶ μογεόντ' <sup>25)</sup>  
 ἐνόησαν...

1) Здѣсь единств. ч. = αὐτόν. — 2) = οἰκτεῖρω, οἰκτιρίζω, misereor. — 3) μιν или νιν ЭККЛИПТ. = αὐτόν, αὐτήν. — 4) = δεσμεύω, δέω, vincio, obligo. — 5) = ulcus, vulnus, τραῦμα, вередъ, язва. — 6) κομέω = ἐπιμελ(έ)ομαι, κηδομαι, curam gerō; причаст. = ὁ νοσοκόμος, qui aegrotos curat. — 7) = θαῦμα, σημεῖον, τέκμαρ, miraculum, ostentum. — 8) = φανερώς, ἐναργῶς ἀληθῶς, clare, perspicue. — 9) circumtego, περιστέλλω, στεγάζω. — 10) У Гомера вепрѣч. conjunct.; ἱλήχοι = propitius sit, ne irascatur = ἱλεως εἴη, ἐν εὐμενεῖα ἔστω. Здѣсь: καὶ τὰ μὲν ἱλήχοι.. et in his quidem mihi Deus propitius sit!.. o Deus, pace tua dixerim! — 11) obvenio, occurro = συντυγχάνω, ἀντιάω. — 12) δαίζω, divido,

discerpo, διαίρειω, διαστάω, distribuo.—13) φθονέω, ζηλώω, invideo.—14)=κλωπεύς, κλώψ, latro, praedator, fur=φώρ — 15)=άγνός, σεμνός, σώφρων, άγαθός, in pretio habendus, venerandus, prudens, probus; τὸ κεδνὸν probum, honestum. — 16) ab urbe venienti; эпнч. πόλιος=πόλειος.—17) exuo, άποσυλάω, άποστερέω, άφαιρέω. — 18) или слитно χους terra, humus; pulvis=κονιορτός. πηλός; иногда вообще ó άνθρωπος dicitur χους. est enim e terra creatus et in eandem resolvitur, vita defunctus. — 19) или τήν άρχήν=άρχήθεν, έξ άρχής, ab initio, antiquitus, olim.—20) gustatus, gustus, вкушение.—21)=ήν, erat.—22)=σώσον.— 23)=έλειψαν, вμ. обмыков. 2-го аорист. έλιπον.—24)=ίερείς.—25) laboro, cum gemitu laborem efficio=πονέω, κάμνω, μοχθέω, изнываю.

III. Изъ ύποθήκαι παρθένους, т. е. praeserta, admonitiones ad virgines, ст. 31 и далее:

Μη δέ σε μῶμος ὀπισθε βάλοι καὶ  
γλῶσσα κακίστη

Ἴδὼν <sup>1)</sup> ἐχιδναῖον πέμπουσ' ἐπὶ <sup>2)</sup> τοῖσι  
καλοῖσι.

Δοιαὶ <sup>3)</sup> γάρ μερόπεσιν <sup>4)</sup> ὁδοί, καὶ  
δισσὸν ὄνειδος.

Ἡ μὲν γάρ τε κακὴ καὶ ἐς τέλος  
ἴσον <sup>5)</sup> ἄγουσα,

Ἡ δ' ἀγαθή, καὶ τῆσδε φίλον τέλος,  
ὥς ἐπέοικε.

Μῶμος δ' ἀμφοτέρησιν, ἐπεὶ γλώσσης  
τί κεν<sup>6)</sup> ἦεν

Φέρτερον, εἰ μούνοισιν<sup>7)</sup> ἐπέχραε<sup>8)</sup>  
τοῖσι κακίστοις...

1) Venenum, virus, ядь.—2) за, по причинѣ, propter tuas virtutes, laudes.. — 3) δοῖός = διπλάσιος, δισσός duplex, geminus. — 4) μέροσ articulataim vocem emittens s. habens=ἄνθρωπος, βροτοί, (словесный, въ против. безсловесный, напр. о животн.); производится обыкнов. отъ μέρος часть, удѣль и ѳс, vox, слово; но быть мож. здѣсь корень мер=лат. mor-ior. — 5) иногда ἰ здѣсь считается долгой;=aequus, similis, par=ὅμοιος, ἐναλίγκιος у поэт. — 6) кέ или κέν=ἄν. Сравн. латинск. qui-cum-que и греч. ὅς κεν, кто бы ни=всякій; τί κεν.. что было бы, т. е., что можетъ быть φέρτερον=κρεῖσσον, ἀμεινον=quid enim lingua praestantius esset..., т. е. ничего не... Imperfect. съ ἄν (κέν) обознач. условіе, желаніе и под. противоположности дѣйствительности (antirealis у грамм.).—7) μούνος=μόνος, сравн. οὔνομα и ὄνομα и др.—8)=ἐφορμάω, ἐπιπίπτω, incedo, irruo, urgeo, opprimo; сравн. и латинск. imperfect. conjunct. при antireal.: si tantum impios, vitiosos opprimeret s. persequeretur suo morsu protervo...

## § 31.

Но чистый гексаметръ, столь употребительный въ классической поэзіи (эпической, дидактической, въ разныхъ смѣшеніяхъ метрическихъ), у церковныхъ писателей (греческихъ) встрѣчается рѣдко. Гораздо чаще духовные витіи выражали и свои душевныя настроенія и главнѣйшіе христіанскіе догматы въ размѣрѣ *элегическомъ* или *пентаметръ* (πεντάμετρον ἑλεγεϊακόν, ἑλεγεϊόν), въ которомъ за каждой строкой полного гексаметра слѣдуетъ другой стихъ, состоящій изъ двухъ такихъ схемъ (σχημα), которыя составляютъ начальный (δεξιόν) колонъ гексаметра съ цезурой πενθημιμερης, такимъ образомъ:

— ◡ ◡ — ◡ ◡ — || — ◡ ◡ — ◡ ◡ —

Слѣдовательно и въ правой (первой) части стиха находится  $2\frac{1}{2}$  стопы дактиля и въ лѣвой, всего 5=πεντάμετρον, при чемъ та и другая части суть catalectae in syllabam, т. е. оканчиваются на одинъ слогъ, вмѣсто полн. 3. Соединеніе этихъ двухъ стиховъ (гексам. и пентаметра) въ одну строфу называется обыкновенно *δίστιχον*. Это тотъ, какъ бы прихрамывающій на одну ногу размѣръ, которымъ, по преданію, слагалъ свои элегіи древній хромоногій поэтъ или школьный учитель Тиртей, воодушевляя Спартанцевъ въ борьбѣ ихъ съ Мессенцами. Въ первой части пентаметра могутъ встрѣчаться и спондеи, но во второй и ictus въ большинствѣ случаевъ совпадаетъ съ удареніемъ слова, и очень рѣдко происходитъ сліяніе



краткостей, и каждый стихъ обыкновенно представляетъ нѣкоторую законченность мысли или изреченія.

Иоаннъ Дамаскинъ, напр., нѣкоторые акростики къ своимъ канонамъ слагалъ дистихомъ или элегическ. пентам. Такъ, къ канону на Св. Пятидесятницу:

Θειογενές Λόγε, Πνεῦμα Παράκλητον  
πάλιν ἄλλον

Ἐκ Γενετοῦ κόλπων || ἦκας ἐπιχθονίους...

Т. е. Богорожденное Слово! иного Утѣшителя Ты  
Духа изъ отчихъ нѣдръ || вновь земнород-  
нымъ послалъ...

Или, къ канону на Рожд. Христово:

Εὐεπίης μελέεσσιν, ἐφύμνια ταῦτα λιγαίγει

Ἔγια Θεοῦ μερόπων | εἶνεκα τιχτόμενου...

Т. е. Чинными пѣснями витійства въ хвалеціяхъ  
сихъ прославляемъ

Божія Сына для насъ | смертныхъ родившагося..

Или, у Св. Григорія Богослова въ его стихотвореніи: περὶ τῶν τοῦ βίου διαφορῶν καὶ κατὰ ψευδρέων, читаемъ, ст. 1 и далѣе:

Ζωγράφος ἐστὶν ἄριστος, ὃς ἐν πινά-  
κεσσι <sup>1)</sup> χαράσσει <sup>2)</sup>

Μορφὰς ἀτρεκέας <sup>3)</sup>, ἔμπνοα <sup>4)</sup> δερ-  
 κομένας.  
 Οὐχ, ὅς χρώματα πολλὰ καὶ εὐχροα  
 μὰψ <sup>5)</sup> ἐπιμίξας  
 Λειμῶνα <sup>6)</sup> γραπτὸν δείκνυσιν ἐκ πι-  
 νάκων.  
 Νῆα δὲ ποντοπόρειαν <sup>7)</sup> ἐπήνεσα οὐ  
 παρασήμοις  
 Κάλλεσιν, οὐ πρύμνης <sup>8)</sup> ἀνθεσι λαμ-  
 πομένην,  
 Ἄλλ' ἦν ναυπηγοῦ <sup>9)</sup> χεῖρες γόμφου-  
 σιν <sup>10)</sup> ἄριστα  
 Δῶκαν <sup>11)</sup> πηξάμεναι κύμασι θαρ-  
 σαλέην <sup>12)</sup>...

1) = δέλτος, πλάξ, tabula scriptoria, д(о)ска, картина; въ Св. Писаніи πλάξες σκριжали: ἐξωκε Μουσεὶ τὰς δύο πλάξας... λιθίνας (ex lapide) γεγραμμένας τῷ δακτύλῳ (digito) τοῦ Θεοῦ, отсюда αἱ πλάξες τῆς διαθήκης, tabulae Testamenti s. foederis = σκριжали Завета. 2 Κορινθ. III, 3: οὐκ ἐν πλάξῃ λιθίνας, ἀλλ' ἐν πλάξῃ καρδίας σαρκίνας... не на скрижалѣхъ каменныхъ, но на скрижалѣхъ сердца плотныхъ... — 2) = τυπῶ, γλύφω, ἐγλύφω, sculpo, incido; отъ χαρασσω, черчу, проеих, χαρακτήρ, nota impressa,

inscripta, insculpta, примѣта, знакъ, черта, сравн. черты лица, нравственные черты и под. — 3) = ἀκριβής, ἀληθής, δῆλος, verus, certus. — 4) = ἔμψυχος, ζωός; vivus, spirans; δέρομαι = perf. δέδορα зря; partic. аорист. δρακῶν; сущ. ὁ δράκων = драконъ, названіе тѣхъ миѳическихъ существъ, которыхъ прямою обязанностию было охранять, наблюдать даже и въ потьмахъ за чѣмъ н. = зрѣ-ти, над-зирать. Здѣсь δέρομαι съ винит. adverbial. = qui exprimit in tabulis (pictis) formas (греч. μορφή перестан. согласн. φ и μ) vivas vivumque tuentes, сравн. Virg. torva tueri = свирѣпо *выглядѣть*. — 5) = μαψιδίως, μάτην, ἄλλως, frustra, incassum, stulte, попусту, зря. — 6) pratum; ἀνθηρὸς τόπος, лугъ. — 7) ποταπόρεια per mare gradiens, maria pervadens, **мореходящій**. — 8) πύρρη или πύρρα, puppis, часть корабля противоположная его носу, прѡра. — 9) qui naves *com-pingit*, navium fabricator. — 10) = ἕλος, δεσμός, clavus, cuneus, болтъ, клинь. — 11) вм. ἔδωκαν, dederunt = *выпустили*. — 12) или θαρραλέος = ἀνδρείος, τολμηρός, audax, fidens.

---

 § 32.

Много церковныхъ гимновъ, ирмосовъ, молитвъ написано *ялбомъ*; по славянски стихотворенія эти переданы прозаическою (неразмѣренной) рѣчью съ точнымъ соблюденіемъ не только расположенія пред-

ложеній и реченій, но даже и начальнаго мѣста тѣхъ словъ, которыя поставлены впереди каждаго стиха для образованія *акростихи*, т. е. такого ряда стиховъ, въ которыхъ самыя крайніе (*ᾶχροι*) звуки или буквы, слагаясь съ таковыми же начальными въ послѣдующихъ стихахъ, образуютъ требуемое изреченіе или сентенцію. Буквы эти въ греческой и очень часто въ славянской печати окрашены киноварнымъ (краснымъ) цвѣтомъ. Акростихъ по славян. перев. краєгранесіє (напр., канонъ. . εγω же краєгранесіє сицево..). Или: краєстрочіє.

Ямбъ состоитъ изъ 3-хъ *χρόσι προτο*: одного начальнаго (краткаго) и двухъ послѣдующихъ въ слитности, т. е. одного долгаго, (— —). Послѣ дактилическаго гексаметра самымъ распространеннымъ размѣромъ и въ древности былъ *ямбическій триметръ*. Ямбическая двуслоговая (и только при сравнит. рѣдкомъ разложеніи долготы на двѣ краткости—трехслоговая) стопа, по своей краткости, не всегда удобна для составленія того подраздѣленія въ стихѣ, которое называется обыкновенно *мѣтров* и заключаетъ въ себѣ нѣчто болѣе или менѣе цѣлостное по смыслу въ предложеніи,—поэтому для *мѣтров* соединяются двѣ ямбическія стопы, что и называется также *диподіей*. Триметръ, слѣдов., заключаетъ въ себѣ 6 стопъ.

Этотъ размѣръ хорошо приспособляется къ изложенію въ стихахъ всякаго содержанія даже и обыденно разговорнаго, почему и употребляется, напр., въ комедіяхъ, трагедіяхъ, басняхъ и под. Впрочемъ въ вышепрilоженной схемѣ онъ далеко не всегда встрѣчается въ греческой поэзіи, а обыкновенно короткіе могутъ замѣняться долгими слогами (а иногда и долгие разлагаются на два краткіе). Замѣна краткихъ долгими въ ямбическомъ триметрѣ позволительна только въ нечетныхъ стопахъ. (т. е. въ 1, 3 и 5-ой). Ямбическую же строку безъ всякихъ замѣнъ краткаго долгими принято называть *ямбической гексаподіей*, — это и есть вышеуказанная схема, составляющая латинск. *senarius versus*. Напр. у Гоера.

Beatus ille, qui procul negotiis

т. е. Блаженъ тотъ, кто вдали отъ суетныхъ заботъ...

Въ греческомъ, какъ сказано выше, такіа гексаподіи довольно рѣдки, а употребителенъ ямбическій триметръ. Напр., акростихъ Св. Космы Маюмскаго къ его канону на Богоявленіе Господне:

Βάπτισμα ῥύψις ἡγνευῶν ἀμαρτάνος.

Т. е. Крещенье—омовенье отъ грѣха людей. Здѣсь въ 1-ой и 3-й, какъ стопахъ нечетныхъ, допущены долгиe слоги (по положенію) вмѣсто краткихъ: βαπτ и ψις+γγ.

*Примѣч. 53.* Въ вышеприведенномъ акростихѣ заключается 29 буквъ и, слѣдов., въ этомъ канонѣ всего 29 отдѣленій (съ начальными красными буквами): 8 ирмосовъ и 21 тропарь, расположенныхъ въ такомъ порядкѣ, что 1-й ирмосъ начинается съ β (βουθῶ ἀνεκχλύψε... глубины открылы есть..), 1-й тропарь этой же пѣсни—съ α (Ἄδαμ τὸν φαρέντα... Адама истаѣвшаго..), слѣдующій тропарь съ буквы π (πυρὶ τῆς θεότητος.. огнемъ Пожества..) и проч., что и составитъ первый слогъ акростиха βαπ. Разумѣется, въ славянскихъ 29 отдѣленіяхъ того же канона начальныя буквы только тогда соотвѣтствуютъ греч. акростиху, когда тропарь или ирмосъ начинается собственнымъ именемъ (напр. 1-й троп. „Адама“, ирмосъ 5-й: Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός.. Исусъ живота начальникъ.., 1-й троп. 9-й пѣсн. Δαβὶδ.. Давиде). Выполненіе акростиха на начальныхъ буквахъ ирмосовъ и тропарей канона не могло не произвести нѣкоторой искусственности въ построеніи или расположеніи предложеній и отдѣльныхъ реченій греческаго текста, что въ свою очередь замѣтно отражается на буквальномъ славянскомъ переводѣ, какъ бы оттискъ или снимокъ съ греческаго текста, представляющемъ поэтому преимущественно въ канонахъ не совсѣмъ обычныя славянскому языку конструкціи и словосочетанія. Настоятель и даже каждый внимательно молящійся мірянинъ можетъ, зная акростихъ къ канону, слѣдить и безъ книги за полнымъ *вычитываніемъ* канона, но, конечно, это примѣчаніе относится только къ службамъ, со-

вершающимся на греческомъ оригиналѣ. Намъ же знаніе греческаго акростиха и притомъ не въ переводѣ можетъ только указывать на общее число ирмосовъ и тропарей. Напр. на Св. Пятидесятницу акрост.: πεντηκοστήν ἑορτάζομεν (пятидесятницу да празднуемъ!) содержитъ 21 букву, т. е. 8 ирмосовъ и 13 троп., а буквы перевода совпадаютъ только въ одномъ 1-мъ ирм. (πόντος ἐκάλυψε... понтоуъ покры...).

Въ греческой (византійской) литературѣ установилось, особенно со временъ Св. Григорія Назіанзина, стихосложеніе не придерживающееся количественности слоговъ, но руководящееся преимущественно числомъ слоговъ (силлабизмъ) и удареніями въ словахъ (акцентивные стихи). Въ *неприсидическихъ* гимнахъ Св. Григорія мы видимъ первѣйшіе памятники тоической греческой поэзіи. Такимъ образомъ Христіанская церковь сдѣлала рѣшительный шагъ, прекративъ совершенно уже ослабѣвшую связь съ квантитивнымъ принципомъ стихосложенія, господствовавшимъ въ греческомъ языкѣ съ самыхъ древнихъ поръ его эпика, лиризма и пр. Однакожь римованныхъ стиховъ мы еще не встрѣчаемъ покрайней мѣрѣ

въ числѣ тѣхъ пѣснопѣній, которыя вошли въ составъ церковнаго православнаго богослуженія, тогда какъ въ римско-католическихъ бревіаріяхъ, кантіоналахъ, (кантычкахъ) и под., риѳмованная тоническая поэзія нашла многообразное распространеніе. Напр.

Dies irae, dies illa  
Solvat saeculum in favilla.

Т. е. День отмщенья, день реченный \*)  
Рушитъ міръ во прахъ сожженный...  
Judex ergo cum sedebit,  
Quidquid latet adparebit...

Т. е. Судія когда возсядетъ  
Всяка тайна въявь предстанетъ...

Въ этой трохеической диподіи (*трохей* — стопа обратная ямбу, т. е. — —) ударенія совпадаютъ большею частію съ слоговою количественностію, хотя и метрической *ictus* не всегда приходится на долгій слогъ. Одни изъ подобныхъ стихотвореній во всѣхъ своихъ строкахъ оканчиваются *парокситонически*, напр.

Quid sum miser tum dicturus,  
Quem patronum rogaturus,  
Cum vix justus sit securus...

а другіе имѣютъ, обыкновенно послѣ двухъ ери-

\*) Здѣсь *dies* (женск. рода) въ смыслѣ *dies constituta*, день назначенный, срокъ.



мованныхъ строкъ, третій, какъ бы припѣвъ (refrain), оканчивающійся окситономъ, напр.

Lauda Sion Salvatorem  
 Lauda ducem et pastorem  
     In hymnis et canticis.  
 Quantum potes, tantum aude,  
 Quia major omni laude,  
     Nec laudare sufficis и пр.

Но и ударенія въ этихъ стихотвореніяхъ не всегда просидически вѣрны, особенно въ произведеніяхъ позднѣйшаго времени. Такъ:

Vir inclýte Stanislæe,  
 Vita signis, passione,  
 Plebem tuam, pastor bone,  
 Fove benedictione,  
 Guberna protectione,  
 Salva sancta intercessione!

Иногда стихосложеніе имѣетъ въ виду двоякую цѣль: и указаніе ритма при чтеніи (recitatio) гимна, и обозначеніе остановокъ нѣсколько отступающихъ отъ ритма при пѣніи хоромъ этого же стихотворенія:

*Ut queant laxis*  
*Resonare fibris*  
*Mira gestorum*  
*Famuli tuorum,*  
*Solve polluti*  
*Labii (labji) reatum* и пр.

Какъ извѣстно, гимнъ этотъ, составленный Павломъ Діакономъ въ восхваленіе Св. Іоанна Крес-

тителя (Baptista), послужилъ начальными своими слогами къ названію нотъ: ut, ge, mi и пр. Но и въ числѣ латинскихъ гимновъ есть много перемованныхъ съ классическими размѣрами. Напр. у Св. Амвросія Медиоланскаго сапфической hendecasyllabus, имѣющій въ четвертой строкѣ и versus Adonius:

Christe, cunctorum dominator alme,  
Patris aeterni gentibus ab ore  
Supplicum votă pariter ac hymnum  
Cerne benignus! и проч.

Сравн. оду Горация, напр., Jam satis terris...

Или (по образцу, напр., Cathem. II, 21,—ямбическая диподія κατὰ στίχον,=по 8 слоговъ въ строкѣ: Versuta fraus et callida. . Пруденція):

Изъ Breviarium Romanum:

Rerum creator optime,  
Rectorque noster, aspice,  
Nos a quiete noxia  
Mersos sopore libera!  
Te, Sancte Christe, poscimus,  
Ignosce culpis omnibus!  
Ad confitendum surgimus  
Morasque noctis rumpimus и пр.

Встрѣчающіяся въ ямбическихъ стихотвореніяхъ Св. Амвросія риѣмы подобны тѣмъ случайнымъ, а быть можетъ; и намѣреннымъ созвучіямъ, которыя попадаются, напр., даже въ асклепадическихъ одахъ Горация при цезурѣ: evitata rotis || palmaque

nobilis, Terrarum dominos || evehit ad deos... Stratus nunc ad aquae || lene caput sacrae... и пр. \*).

Но гимны Св. Амвросія, написанныя по схемамъ Горация, Каталла и др., не вошли въ составъ нашихъ богослужебныхъ книгъ; нижеслѣдующій же употребителенъ и въ православной церкви:

Te Deum laudamus, Te Dominum confitemur, Te aeternum Patrem omnis terra veneratur. Tibi omnes angeli, Tibi coeli <sup>1)</sup> et universae potestates <sup>2)</sup>, Tibi Cherubim et Seraphim incessabili <sup>3)</sup> voce proclamant: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth! pleni sunt coeli et terra majestatis gloriae Tuae. Te gloriosus apostolorum chorus, Te prophetarum laudabilis numerus, Te martyrum candidatus <sup>4)</sup> laudat exercitus. Te per orbem terrarum sancta confitetur ecclesia—Patrem immensae majestatis, venerandum <sup>5)</sup> tuum verum et unicum Filium Sanctum quoque paraclitum Spiritum. Tu, rex gloriae, Christe, Tu Patris sempiternus es Filius, Tu ad liberandum suscepturus <sup>6)</sup> hominem non horruisti Virginis uterum. Tu, devicto mortis aculeo, aperuisti credentibus regna caelorum. Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris, Judex crederis esse <sup>7)</sup> venturus. Te ergo

\*) Такия же *ἐριστέλευτα* встрѣчаются иногда и въ пентаметрѣ, напр. Мимнермъ: *τῶνακίτην, ὅτε μοι || μακρότι παῖτα μέλοι*.. Или, см. стр. 161, строки 1 и 5.

quaesumus, tuis famulis subveni, quos practioso sanguine redemisti. Aeterna fac cum sanctis tuis in gloria numerari <sup>8)</sup>. Salvum fac populum tuum, Domine, et benedic hereditati tuae. Et rege eos et extolle illos usque in aeternum! Per singulos dies benedicimus Te <sup>9)</sup> et laudamus nomen tuum in saeculum et in saeculum saeculi. Dignare, Domine, die isto sine peccato nos custodiri. Miserere nostri, Domine, miserere nostri! Fiat misericordia tua, Domine, super nos, quemadmodum speramus in Te. In Te, Domine, speravi <sup>10)</sup>, non confundar in aeternum. Amen.

1) Coelum во множ. не употребит.; только у Лукрец. (II, 1096) встрѣч. coeli, каковую форму удерживаютъ и христіанскіе писатели въ смыслѣ *небожители* = coelites. — 2) силы = греч. *δυνάμεις* у христ. латинск. очень часто перевод. слов. *virtutes*. — 3) въ славянск. переводѣ множеств. число = *ἀπύκτοι, ἀκάρκτοι*, *indesinentes, infatigabiles, lassitudinis expertes*. Иногда множеств. число у насъ перевод. единств. и на оборотъ: *hostes terga verterunt.* обратили *тылъ*. — 4) здѣсь = *ἐπιεικής, εὐγνώμων*, *purus, integer*. — 5) = *veneratione et reverentia dignus* = *σεβαστός, αἰδέσιμος*. — 6) = *in se recepturus, ut tuum agnoscens factum s. debitum*, *ἀναδεξιόμενος*. — 7) *nominativ. cum infinitivo* = вѣрятъ, что Ты приидешь судіей.. — 8) по славянски *царствовать* = *regnare*. Сравн. выраженіе тропаря: *ὦκο да царствлю въ Тебѣ...* *ὦς βασιλεύσω ἐν σοί...* — 9) у церкви.

писател. benedico=εὐλογέω, εὐφημέω, сочиняется и съ вишительн. — 10) По славянск. перев.=speramus или speravimus, и ниже non confundemur или=ne confundamur.

---

§ 33.

Самый употребительный метръ въ канонахъ (Иоанна Дамаскина), въ молитвахъ, акростихахъ и под. есть *ямбическiй триметръ* (см. предъидущ. §). Напр., въ послѣдованiи Св. Причащенiя (ἀκολουθία τῆς ἁγίας μεταλήψεως):

I. Μέλλων φαγεῖν <sup>1)</sup>, ἄνθρωπε, σῶμα  
 Δεσπότου  
 Φόβῳ <sup>2)</sup> πρόσελθε, μὴ φλεγῆς <sup>3)</sup>, πῦρ  
 τυγγάνει.  
 Θεῖον δὲ πίνων αἷμα πρὸς μετουσίαν <sup>4)</sup>  
 Πρῶτον καταλλάγηθι <sup>5)</sup> τοῖς σε λυ-  
 ποῦσιν,  
 Ἐπειτα θαρρῶν <sup>6)</sup> μυστικὴν βρῶσιν  
 φάγε.

1) Однократн. аор.=вкусить, comedere; сравн. лат. fa-mes.—2) См. прим. 15.—3)=χαίω, ζωπυρέω,

comb-uro; сравн. φλόξ, flag-rare, flam-ma, вмѣсто flag-ma, пла-мень. — 4) = κοινωνία, communicio, consortium. — 5) reconcilior, in gratiam redeo; здѣсь съ дат., но можетъ сочин. съ πρὸς и винит.—6) сравн. θάρσος или θράτος = дерзкѣ = нѣм. dreist.

*Примѣч. 54.*—а) Обычная цезура въ ямбическомъ триметрѣ находится послѣ двухъ стопъ съ половиною (называем. penthemimeres):

τίνας ποθ' ἔδρας || τάσδε μοι θαάζετε;  
т. е. что за собранье || у меня составили?  
Или: Χαίροις Ἀνασσα, μητροπάρθενον κλέος.

Радѣйса Царнице, матеродѣвственнаа славо!  
Или: Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας  
Угнемъ очнирса тайнаго зрѣнїа...

б) Другая цезура, послѣ трехъ съ половиною стопъ и называемая herthemimeres (ἑρθημιμερής), въ классическиххъ драмахъ встрѣчается приблизительно въ четыре раза рѣже первой, но у церковн. писателей она почти столько же употребительна, какъ и первая. Напр.

Ἦ γλωσσοπυρσόμορφος || Πνεύματος  
χάρις

Языкоогнеобразнаа Духа благодать..

Или: Ἦλὺν γὰρ ἐκτινάξας ὄμματος νοοῦ...

Τινὲς βο ἀτραξὲς ὀχεσε οὐμιαγο (т. е. *отъ*  
или *изъ* *очесъ* *ума*)..

в) Сравнительно рѣдко и въ церковныхъ  
пѣснопѣвнiяхъ попадаетъ цезура послѣ первой  
стопы съ половиною. Напр. у Софокл.

τὸ ποῖον; | ἐν γὰρ πόλλ' ἂν ἐξεύροι  
μαθεῖν.

Или: Λέγουσιν εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

Глаголющимахъ: во вѣки благословенъ еси.

г) Наконецъ, встрѣчается цезура и послѣ  
четырёхъ съ половиною стопъ, это такъ называем.  
finalis amphimacer (копечный обоюдудолгiй (—  
— — —), или finalis creticus. Напр.

Νάουσι βεῖθροις ἐκπλυθεῖσα, πταισ-  
μάτων

Τῶν πρὶν πέφευγε...

Текщимахъ страдмахъ ѡмывшиса, прегрѣше-  
нiй прежнихъ оубѣже...

Или: Ὡς γὰρ σέσωσται πυρφοροῦσα, Πάρ-  
θενος.

Ἄκω во спасеса огнь носщи, Дѣа...

Слѣдовательно, цезуру послѣ первой стопы съ  
половиною, можно называть initialis amphibrachys,  
т. е. начальною обоюдократкою ( — — — ).

*Прим. 55.* Слѣдующій стихъ изъ Софокла можетъ представить для памяти всѣ цезурныя дѣленія въ триметрическомъ ямбѣ *акатаlecticическомъ* (въ которомъ каждая пара стопъ произносится съ метрич. ictus, по Гопац. *pede ter percusso*).

(в) (а) (б) (г)  
 Σωτῆρι· βαίῃ λαμπρὸς ὥσπερ | ὄμματι.

Π. Ἡρὸ τοῦ μετασχεῖν<sup>7)</sup> τῆς φρικώ-  
 δους<sup>8)</sup> θυσίας

Τοῦ ζωοποιῦ σώματος τοῦ Δеспότου

Τῶδε πρόσευξαί τῶ τρόπῳ μετὰ τρό-  
 μου<sup>9)</sup>.

7) *particeps sущ, μεταλαμβάνω.* Глаголы подобн. (*partitiv. s. generis*) значенія порусски обыкнов. требуютъ послѣ себя предлога съ падеж.; впрочемъ и διψῆν жаждасть, σιτιρε, ἐπιθυμεῖν и др. перевод. порусск. безъ предлога. Напр. ..διψῶσάν μου τὴν ψυχὴν εὐτεβείας πότισον χάριτα... жаждущую душу мою благочестіа напои водами... здѣсь род. εὐτεβείας (*pietatis, religiositatis, εὐσέτητος*) риторически поставл. въ срединѣ предлож. въ замѣнѣ анафоры, = душу мою, жаждущую (благочестія) — благочестія напои водами; второй род., служа дополненіемъ къ сущ. водами, принимается метафорически, а первый къ гл. διψῶ—въ буквальн. смыслѣ. Сравн. Плат. (*Respubl. 8*): πάλις διψήσασα ἐλευθερίας. Въ Еванг. однакожъ διψῶ въ перен. смыслѣ сочин. и съ винит.: μακάριοι οἱ πεινῶντες



καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην... — 8) Смотр. стр. 114, подстр. прим.—9) = φόβος, δέος, τάρβος, tremor, тресъ, трепеть.

### III. Στίχοι τοῦ Μεταφραστοῦ:

Ἰδοὺ βαδίζω πρὸς θεϊαν κοινωνίαν,  
Πλαστουργέ<sup>10)</sup>, μὴ φλέξης με τῇ με-  
τουσίᾳ·

Πῦρ γὰρ ὑπάρχεις τοὺς ἀναξίους  
φλέγων,

Ἄλλ' οὖν κάθαρον<sup>11)</sup> ἐκ πάσης με  
κηλίδος.

10) = πλάστης, fictor, creator, conditor. — 11) καθίρω сочин. и съ род. безъ предл. ἐκ, ἀπό. Въ канон. на Богоявл. перевод. medio—passiv. форма дѣйствительн. залогомъ: ...καθαρσίων δὲ ὡς θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ πετόντι (для падшаго, изъ-за падшаго. dat. commodi) καθίρεται (очищается) ἐν τῷ Ἰορδάνῃ... учиненіи же яко Богъ не требуя (не нуждаясь, non egens), падшаго учиняетъ во Ιορδανίᾳ.. Словомъ падшіи (delapsus, prostratus, aberrans = καταπεσών, κατολισθείς, κατενεχθείς, съ genet. separativ.) перевод. и аор. ῥεύσας: падшіи же отъ жизни къ сѣи направив.. ῥεύσαντα ζωῆς ἴθυνα πρὸς ταύτην θέ..., гдѣ ζωή = θεοφροσύνη, ἐσιότης, εὐλάβεια πρὸς τὸ θεῖον, т. е. vox media, см. прим. 3.

*Примѣч. 56.* Особый видъ *брахилогiи* преимущ. при отвлеченныхъ понятiяхъ взаимно себя не исключаютъ, но понимаемыхъ относительно, заключается въ томъ, что *res ponitur pro defectu rei* (когда ея собственно нѣтъ): ὑπ' ἀνάγκης σιγῶ, γιγνώσκων ἡμετέρην δύναμιν.. по необходимости молчу, зная нашу силу (т. е. безсилie). *Nolo existimes, me adiutorem huic venisse, sed auditorem* (т. е. послѣ *sed=volō exis'times*) и пр.

---

§ 34.

Изъ канона на Рождество Христово, ирмосъ 6:

Ναίων<sup>1)</sup> Ἰωνᾶς ἐν μυχοῖς<sup>2)</sup> θαλαττίοις  
Ἐλθεῖν ἐδεῖτο καὶ ζᾶλην<sup>3)</sup> ἀπαρκέσαι<sup>4)</sup>.  
Νυγείς<sup>5)</sup> ἐγὼ δὲ τοῦ τυραννοῦντος βέλει<sup>6)</sup>,  
Χριστῷ προσαυδῶ<sup>7)</sup>) τῷ κακῶν ἀναι-  
ρέτη<sup>8)</sup>  
Θᾶπτον μολεῖν<sup>9)</sup> σε τῆς ἐμῆς βαθυμίας<sup>10)</sup>.

1)=κατοικέω, διατρέβω, habito, vivo.—2)=κευθμών, locus occultus s. abditus, recessus, σκατεινὸς τόπος, почему и производили отъ νυκτός (νύξ) vergendo unash literam ν in μ; производили и отъ μυδς εἶκος=трусоба, подполье.—3)=ταρχή, ἀέλλα,

procella, turbo=вихрь, кипячение, бурление, отъ  
 ζέω, ferveo, bullio; отъ. ζηλωτής, ЗИЛОТИ, aemulator,  
 sectator=ἱερατιστής, μιμητής, imitator. Сравн. Дѣян.  
 22; 3: ζηλωτής ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, sectator Dei, zelo  
 Dei accensus, ревнитель сынъ Бжій..—4) Только въ  
 этомъ мѣстѣ у I. Дамаскина ἀπαρξέσαι (собств.  
 sufficit, satis est, достаточествуетъ) поставл. вм.  
 обыкновеннаго ἐπαρξέσαι propulsare, defendere ab...  
 Сравн. ἀρξέω и лат. arceo, arx- замокъ=защита,  
 отраженіе; прѣйти моланисса, т. е. чтобы при-  
 шель; подобную же конструки. съ неопредѣлен-  
 нымъ склоненіемъ при глаголахъ, требующихъ  
 союза *чтобы*, что (consecutiv.), см., напр., въ  
 Литург. Влат.: нике тако мѣри возлюбилъ еси, яко  
 и Сына Твоего единороднаго даги, да некакъ вѣρδῆ...  
 ὡς τὸν κόρυον σου οὕτως ἠγάπησας (dilexisti), ὥστε τὸν  
 μονογενῆ σου υἱόν δοῦναι (ut filium tuum unigenitum  
 dares... до того, что даже Сына...) ὅτι πᾶς ἐπιστεύ-  
 ωυ...—5) аор. страд. отъ νόσσω = κεντέω, διατρρέω,  
 колю, pungo, stimulo, vulnero; ἐτρώνω, incito, in-  
 stigo.—6)=ἀκόντιον, δίστός, telum, jaculum, дро-  
 тикъ—стрѣла.—7) adloquor, обращаюсь умоляю.  
 т. е. sensu praegnantī съ послѣдующ. accus. cum  
 infinit.—8) = φονεύς, κηχιρέτης, interfector, inte-  
 remptor, eversor.—9) аор. 2 ἐμῶλον (βλώσσω); pro-  
 pero, accedo=σπεύδω, προσέρχουμι.—10) ob meam  
 socordiam, segnitiam.—при (ἐπί) моемъ легкомыс-  
 лии, безпечности; μολεῖν какъ-бы=ἀντιᾶν встрѣтить  
 =προσπελάξεσθαι, подойти къ моему...

## Πρῶτος 7:

Τῷ παντάνακτος <sup>11)</sup> ἐξεφαύλισαν <sup>12)</sup>  
 πόθῳ <sup>13)</sup>  
 Ἄπλητα <sup>14)</sup> θυμαίνοντος ἠγκιστρωμένοι <sup>15)</sup>  
 Παῖδες τυράννου δούσθεον <sup>16)</sup> γλωσσαλ-  
 γίαν <sup>17)</sup>.  
 Οἷς εἶκαθε <sup>18)</sup> πῦρ ἄσπετον <sup>19)</sup> τῷ  
 Δεσπότη  
 Λέγουσιν· εἰς αἰῶνας εὐλογητὸς εἶ.

11) Всеиарл, omnium rex.—12) ἐξαυλίξω=ρυ-  
 λίζω, pro nihilo habeo s. duco, sperno, ни во что  
 ставлю.—13) сердечное влечение, увлечение; тоска  
 по ч. в.=desiderium и съ genet. object.=русск.  
 съ предл. по, къ. Плат. (Крат.): πόθος αὖ καλεῖται  
 (ὁ ἕμερος), σημαίνων εὐ παρόντος εἶναι, ἀλλὰ τοῦ ἀλλοθί  
 που ἔντος καὶ ἀπόντος.. non ad praesens quid refer-  
 tur, sed ad id, quod in alio quopiam loco versetur  
 atque absit. И по этой этимол. какъ-бы отъ нар.  
 πόθι=που, гдѣ-то.—14) immensum, ненасытно, не-  
 измѣримо.—15) собств. подцѣпляю крючкомъ удоч-  
 ки, подхватываю; въ страд. з. ita detineor, ut  
 elabi, effugere non possim, veluti piscis hamo (ἠγ-  
 χίστρω) captus.—16) impius, безбожный; равнозп.  
 δυσσεβής, по славянск. злочестивый: τότε Ἰούδας ὁ  
 δυσσεβής, φιλαργυρίαν νοσήσαε.. тогда Иуда злочестивый  
 эребролюбіемъ недуговавл... —17) наглость, petu-

lantia linguae, loquax maledicentia. — 18) = ὑπερω-  
 ρέω, ὑπακούω, oboedio (ob-audio), cedo, pareo. — 19) =  
 ἄφθονος, ἀπειρέσιος, immensus, immanis, ineffabilis.  
 Констр.: παῖδες, ἡγχιστρωμένοι (охваченные, exaestu-  
 antes) πῶθω (кѣ) παντάτακτος, ἐφαύλισαν δύσθεον γλωσ-  
 σαλίαν (odiosam Deo blasphemiam) τυράννου (можно  
 δύσθεος согласов. съ τυράννος для избѣж. въ пере-  
 водѣ hypallage adjectivi (см. стр. 60, подстр. прим.);  
 οἷς (каковымъ, имъ-то) εἶκαθε (cessit) πῦρ ἄσπετον,  
 λέγουσιν (cantentibus, dum cantabant) τῷ Δεσπότῃ...

### И р м о с ь 9:

Στέργειν <sup>1)</sup> μὲν ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον <sup>2)</sup> φόβω  
 Ῥᾶον σιωπήν <sup>3)</sup>· τῷ πόθῳ <sup>4)</sup> δὲ, Παρθένε,  
 ὕμνους ὑφαίνειν συντόνως <sup>5)</sup> τεθειμένους  
 Ἐργῶδες <sup>6)</sup> ἐστίν· ἀλλὰ καὶ <sup>7)</sup>, Μητὲρ,  
 σθένος  
 Ὅση πέφυκεν <sup>8)</sup> ἡ προαίρεσις <sup>9)</sup>, δίδου.

1) При подлежащ. неокончат. наклон. (στέρ-  
 γειν = ἀγαπᾶν, diligere, amare) греческ. винительн.  
 лица соотвѣтствуетъ славянск. дательному (намъ =  
 ἡμᾶς). Напр. βασιλεύειν βασιλέα εἶναι = regnare regem  
 esse = царствовать царю. Впрочемъ и въ греч.  
 встрѣч. дат.: ὄρα ἡμῖν (ἡμᾶς) προσέρχεσθαι. — 2) ἀκίν-  
 δυνος = ἀδεής, ἐν ἀσφαλείᾳ ὄν, ἀσφαλής, ἀκηδής, peri-  
 culi expers, incolumis, tutus; такъ какъ прилага-  
 тельныя, сложныя съ ἀ privativ., требуютъ при

себѣ родительнаго падежа (сравн. у Демоса. ἐν ἀκινδύνῳ παντὸς αἰσχυροῦ γενέσθαι), то послѣд. φόβῳ при переводѣ нельзя ставить въ зависимости отъ этого прилаг. (безопасный отъ страха, exemptus timori, vacuus metu и под.); здѣсь дат. φόβῳ параллел. послѣд. πόθῳ; быть можетъ вмѣсто дательн., не нарушая стиха, слѣдуетъ читать φόβου.—3) Во всѣхъ почти переводахъ вин. σιωπῆν (=σιγήν, silentium) принимается за прямое дополн. къ гл. στέργειν, любить, предпочитать молчаніе, amare silentium, facilius est tacere и проч. Въ нѣкотор. изданіяхъ читается σιωπῆ, dativ. modi = нарѣч. молчкомъ, въ молчаніи, tacite, silentio, подобн. ἀκήν, ἀκέων. Въ слав. пер. оудовѣе молчаніе; быть можетъ этотъ винит. σιωπῆν есть тоже adverbialis, подобн. ἀρχήν = principio, initio (вмѣсто котораго въ Нов. Зав. обыкновенно ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς), δίχην, more, in modum, подобіемъ, пообычаю; κύκλον, in orbem и пр. — 4) См. выше, ирм. 7, 13.—5) спротаженно, summa cum contentione, ita ut nihil remittas de contentione, съ постояннымъ, неослабнымъ усердіемъ (tenore) = ἐντόνωσ. — 6) = ἐπιμόχθως, κρηατώδες, difficulter, operose, moleste.—7) Союзъ καὶ можно бы, не нарушая метра, замѣнить особенно при зват. падежѣ междоим. ᾧ, чѣмъ и изъ славянск. устранился бы искусств. омонимъ — и, Мати, съ послѣдующ. винит. снлз (σθένος). Вообще чрезвычайно точная передача по славянски даже мѣсть въ предложениі греческ. частицъ производить для слуха нерѣдко двумысліе; такъ, не бо аже прѣлатъ палитъ юныѣ... εὐ γὰρ, οὐδ' ἐδέ-

ξαστο (т. е. χάριτος, **пeрцъ**) φλέγει νέους (urit, comburit juvenes s. adolescentes)... однакожъ въ русск. и славянск. непосредственно за отрицаниемъ *не* союзъ безъ слиянiя не ставится.—8) *πέφυκεν*, insitus a natura, naturae vi comparatus, ortus, aptitudine nativa.—9) = γνώμη, θέλημα, propositium, voluntas, affectio, delectus = πρὸ ἐπιέρων αἰρεῖσθαι, προκρίνειν; ex pluribus rebus unam quandam post deliberationem eligere, ac ceteris praeferre. Констр. ирмоса: и (хотя, съ одной стороны = μὲν = quidem) любить намъ отъ страха (grae timore) удобнѣе молчанiе (или въ молчанiи, безмолвно)—такъ вѣдь безопасно (tanquam, ut non periculosum), но (а съ другой стороны) вслѣдствiе благоговѣйнаго умиленiя или любви къ тебѣ, о Дѣво, сочинять гимпы, хотя бы сложенныя и съ величайшимъ усердiемъ, тяжело. Но, о Мати, подай же (намъ) и силу (соотвѣтственную, vires quae sint pates) зародившемуся изволенiю. Слов. ἡ προκρίσεις можно понимать и относительно Матери Божiей (каковымъ будетъ для насъ Твое избранiе, предпочтенiе) и относительно пѣснопѣвцевъ (каково оно по нашей природѣ, indole, ingenio).

Ἐπὰν <sup>1)</sup> δὲ τύχης τῆς καλλῆς μετουσίας  
 Τῶν ζωοποιῶν μυστικῶν δωρημάτων <sup>2)</sup>,  
 Ὑμνησον εὐθύς, εὐχαρίστησον μέγα  
 Καὶ τάδε θερμῶς <sup>3)</sup> ἐκ ψυχῆς (Θεῶ λέγε·

Δόξα σοι ὁ Θεός, δόξα σοι ὁ Θεός,  
δόξα σοι ὁ Θεός.

1) изъ ἐπεὶ и ἄν=ἐπὶ, ἐπειδὴν (какъ изъ εἰ и ἄν=ἐάν) postquam, quum, quando=ἐξ οὗ, ἀφ' οὗ, ἐξ ὧν (ex quo). ἐπεὶ τὰχιστα и пр.=с҃ла же.—  
2)=δῶρον, δόσις, χάρις, δωτήνη, γέρας, donum, munus, honor. Въ пѣкот. стар. издан. Литургіи чит. δωροφορούμενον. (вм. δωροφορούμενον, см. стр. 95, пр. 11)=in donis, s. (in) hostiis sacris oblatum=даропосымаго; гл. δωροφορέω съ производн. часто встрѣч. у церковн. писат. Напр. Григор. Нисскій: δωροφορίας ἐπαγγελία, postulatio, annunciatio munerum s. hostiae oblationis (приглаш., звонъ). Или: μετὰ μέγλων δωροφόρησιν (dona offer s. praebe) χρυσὸν καὶ λίβανον (производили отъ λίβω или λειβω=лью, каплю=στάζω, quod thus=ладанъ guttis minoribus ciceris magnitudine destillat). — 3) въ перен. смысл. calido animo, ardentem, acriter=ἐντόνως, **тѣплѣ**.

Или: Ὁ δοὺς τροφήν<sup>1)</sup> μοι σάρκα σὴν  
ἐκουσίως

Ὁ πῦρ<sup>2)</sup> ὑπάρχων καὶ φλέγων ἀνα-  
ξίους

Μὴ δὴ καταφλέξης με, μὴ<sup>3)</sup>—Πλασ-  
τουργέ μου,



Μᾶλλον δῖελθε πρὸς μελῶν μου συν-  
 θέσεις<sup>3)</sup>,  
 Εἰς πάντας ἀρμούς<sup>4)</sup>, εἰς νεφρούς<sup>5)</sup>,  
 εἰς καρδίας,  
 Φλέξον δ' ἀκάνθας τῶν ὄλων μου  
 πταισμάτων,  
 Ψυχὴν κάθαρον, ἀγίασον τὰς φρέ-  
 νας<sup>6)</sup>,  
 Τὰς ἡνίας<sup>7)</sup> στήριξον ὁστέοις ἅμα,  
 Αἰσθήσεων φώτισον ἀπλήν πεντάδα.  
 Ὅλον με τῷ σῶ συγκαθήλωτον<sup>8)</sup>  
 φόβῳ ἢ πρ.

1) Вин. τροφήν при друг. вин. σάρκα перевод. творит. п.—2) πῶρ средн. зѣкъ предикативно къ существ. муж. рода, что быв. даже и при предикативн. прилат.: εὖχ ἀγαθὸν πολυκοιρανίῃ (multorum impregium)... или: δίκη ἐν ἀνθρώποις πῶς οὐ καλόν.— видъ фигур. *υμολιανία* (ἀποσιώπησις, reticentia) глагола при μή: μή σύ γε (т. е. ταῦτα εἶπης)=не тебѣ бы... μή ταῦτα (т. е. πεύκης) только бы не это! μήτι γε (т. е. ὑπολάβης или νομίσης) отнюдь нѣтъ! Сравн. извѣстн. Вергил.: quos ego..! ужю я васъ..! —3) или συνθεσίς, com-pos-itio.—4) compages, aptus ordo=συναρμογή, ἀλληλογυγία, cohaerentia mutua, series rerum inter se connexarum=сy-ставъ.—5) renes,

почки, ἐντεῦθεν γὰρ κινεῖνται τῆς ἐπιθυμίας (вожделѣ-  
пія, cupiditatis) οἱ λογισμοί (ratiociones). — 6) = νόσος,  
διάνοια, γνώμη; во множ. consilia; гл. φρονέω и сложн.  
съ—φρων.—7) советв. χαλινός, habena, frenum, io-  
rum (узда, возжи, упряжь = ῥυτήρ). — 8) συγ-καθ-  
ήλω, со-при-гвозд-аю; ἔλος гвоздь; см. прим. 18.

---

§ 35.

Нѣкоторыя молитвы изложены по гре-  
чески трохеическимъ размѣромъ, хотя  
пославянки онѣ переведены прозой и  
даже безъ означенія дѣленій на строки.  
Такъ, молитва предъ Св. Причащеніемъ,  
приписываемая обыкновенно Симеону Но-  
вому Богослову (Συμεὼν ὁ Νεὸς Θεόλογος,  
junior theologus) составлена *анакреонтичес-*  
*кимъ* стихомъ, изъ 4 трохеическихъ ди-  
подій, при чемъ въ позднѣйшихъ сти-  
хотвореніяхъ вездѣ полный трохей, тогда  
какъ у Анакреонта 8-ая диподія cata-  
lecta in syllabam. Напр. стих. 25 (по Бергку):

Πῶλε Θρηλίη, τί δὴ με ἥ λοξὸν ὀμ-  
μασιν βλέπουσα и проч.

*Примѣч. 57.* Изъ числа *ἀνακρεόντεα* (въ анакреонтич. родѣ иѣспи) развѣ только очень многія могутъ принадлежать самому Анакреонту; большая же часть, а вѣроятнѣе—всѣ, суть продукты позднѣйшихъ подражателей Анакреонта, принадлежавшихъ разнымъ націямъ, при чемъ та или другая иѣсня быть можетъ и точно составлена по образцу какого-нибудь подлиннаго стихотворенія. *Accessit denique*, говор. Бергкѣ, *Byzantinorum hominum sedulitas, qui versuum genere usi cantilenas ineptas plerumque et semibarbaras addiderunt*, хотя въ этихъ *ἀνακρεόντεα* и повторяются очень часто *loci communes*, такъ опредѣлено характеризующіе поэзію Анакреонта: неугомонно - веселая старость, сила и коварство любви, увлеченіе виномъ и под. Нѣкоторыя изъ этихъ стихотвореній воспроизведены у насъ, напр., Державинимъ.

Въ латинск. гимнахъ этого размѣра риѣмованныхъ или безъ риѣмъ *callectus* находится послѣ 6-ой диподіи. Напр.

Stabat mater dolorosa  
 Juxta crucem lacrimosa  
     Dum pendebat filius,  
 Cujus animam gementem  
 Contristatam et dolentem  
     Pertransivit gladius.  
 O, quam tristis et afflicta  
 Fuit illa benedicta  
     Mater Unigeniti! и пр.

Или, вездѣ полный трохей:

...Liber scriptus proferetur,  
In quo totum continetur,  
Unde mundus judicetur и пр.

Въ греческ. молитвѣ (непросодической и съ до-  
пущениемъ hiatus) вездѣ, какъ сказано, удержанъ  
трохей acatalectus и въ большинствѣ случаевъ  
печатаются въ строкѣ по два диметра:

— — — — —  
Отъ устенъ моихъ нечистыхъ  
Отъ запятаннаго сердца...

Сравн. Св. Амврос. нериѳмовани.

Christe, qui lux es et dies  
Noctis tenebras detégis....

Ἀπὸ <sup>1)</sup> ῥυπαρῶν χειλέων .

Ἀπὸ βδελυρᾶς <sup>2)</sup> καρδίας

Ἀπὸ <sup>3)</sup> ἀκαθάρτου γλώσσης

Ἐκ ψυχῆς βερυπωμένης

Δέξαι δέησιν, Χριστέ μου,

Καὶ μὴ παρωσάμενός <sup>4)</sup> μου

Μὴ τοὺς λόγους, μὴ τοὺς τρόπους <sup>5)</sup>,

Μὴ δὲ τὴν ἀναισχυντίαν <sup>6)</sup>.

Δός μοι παρρησία ᾗ λέγειν,  
 Ἄ βεβούλευμαι, Χριστέ μου.  
 Μᾶλλον δὲ καὶ δίδαξόν με  
 Τί με δεῖ ποιεῖν καὶ λέγειν и пр.

1) Ударенія въ предлогахъ, и въ нѣкоторыхъ частицахъ неприсодическая византийская поэзія перемѣнила сообразно требованіямъ своего ритма, такъ что, напр., двусложные предлоги, находясь даже въ началѣ предложеній, читались какъ бы съ ἀνκτρεσφή. Прилат. ῥυπαρός = πιναρός, ἐρρυπωμένος или даже поздн. форм. ῥερυπωμένος (см. 4 строк.), sordidus, turpis. — 2) = μιαρός, ἀσελγής, ἀκόλαστος, flagitiosus, contaminatus. — 3) Въ этомъ стихослож. и апострофы очень рѣдки. — 4) = ἀπεβάλλω, κταφρονέω, ἀπωθέω (или — ομαι, — отъ себя), rejicio, asspernor, despicio. — 5) οἱ τρόποι, mores... nec repelle или ne rejeceris me propter mores (по слав. = ниже ѡбразѡв..). Здѣсь, конечно, существует. эти voces mediae (см. прим. 3) и безъ ясно выраженныхъ опредѣленій принимаются in malam partem:

Ни за *праздны* мои рѣчи,  
 Ни за *правъ строптивый* мой...

6) = ἀναίδεια, impudentia = *всзстѣдїе*. — 7) = ἐλευθερία, ἄνεσις ἐξουσία, oratio libera, licentia s. libertas loquendi, θάρρος, fiducia. Въ дат. (modi) adverbiali-

ter = aperte, palam; *пославянск. дѣрзновебно* — *μετὰ παρρησίας*, напр. *καὶ καταξίωσον ἡμᾶς (et dignos facias, s. fac nos) Δεσπότα, μετὰ παρρησίας, ἀκτακρίτως (sine irreprehensione, indemmate) τολμᾶν (audere) ἐπικαλεῖσθαι σε... ἢ σποдобн насъ, Владыко, со дѣрзновебіемъ (fidenter, cum fiducia) неосужденно смѣти призывати Тебе... Въ Еванг. обыкнов. переводится этотъ dativ. modi дѣеприсчастіемъ: не обвинуасѣ, напр. (Мар. 8): *καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει... Или, Иоанн.: τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθνηκε... тогда рече имъ Исусъ не обвинуасѣ· Лазарь оумре...**

... Ἴδε τὴν ταπείνωσίν μου  
 Ἴδε μου τὸν κόπον ὅσον <sup>1)</sup>),—  
 Καὶ τὰς ἀμαρτίας πάσας—  
 Ἄφες μοί, Θεέ τῶν ὄλων <sup>2)</sup>),  
 Ἵνα καθαρᾷ καρδίᾳ  
 Περιτρόμω <sup>3)</sup> διανοίᾳ  
 Καὶ ψυχῇ συντετριμμένῃ <sup>4)</sup>  
 Ἐῶν ἀχράντων σου μετάσχω  
 Καὶ πανάγων <sup>5)</sup> Μυστηρίων,  
 Οἷς θεοῦται <sup>6)</sup> καὶ ζωοῦται  
 Πᾶς ὁ τρώγων <sup>7)</sup> σε καὶ πίνων

Ἐξ εἰλικρινοῦς <sup>8)</sup> καρδίας.  
 Σὺ γὰρ εἶπας, Δέσποτά μου·  
 Πᾶς ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα  
 Πίνων δέ μου καὶ τὸ αἷμα  
 Ἐν ἐμοὶ μὲν οὗτος μένει,  
 Ἐν αὐτῷ δ' ἐγὼ τυγχάνω.  
 Ἀληθῆς ὁ λόγος πάντως  
 Τοῦ Δεσπότη καὶ Θεοῦ μου.  
 Τῶν γὰρ θείων ὁ μετέχων  
 Καὶ θεοποιῶν <sup>9)</sup> χαρίτων  
 Οὐ μὲν οὖν οὐκ ἔστι μόνος,  
 Ἀλλὰ μετὰ σοῦ, Χριστέ μου,—  
 Τοῦ φωτὸς τοῦ τρισηλίου <sup>10)</sup>,  
 Τοῦ φωτίζοντος τὸν κόσμον.  
 Ἴνα γοῦν <sup>11)</sup> μὴ μόνος μένω  
 Δίχᾳ <sup>12)</sup> σοῦ τοῦ ζωοδότου <sup>13)</sup> —  
 Τῆς πνοῆς <sup>14)</sup> μου, τῆς ζωῆς μου,  
 Τοῦ ἀγαλλιάματός <sup>15)</sup> μου,  
 Τῆς τοῦ κόσμου σωτηρίας.  
 Διὰ τοῦτό σοι προσῆλθον,

Ὡς ὄραξ μετὰ δακρύων  
 Καὶ ψυχῆς συντετριμμένης.  
 Λύτρον<sup>16)</sup> τῶν ἐμῶν πταισμάτων  
 Ἰκετεύω<sup>17)</sup> τοῦ λαβεῖν με,  
 Καὶ τῶν σῶν ζωπαρόχων<sup>13)</sup>  
 Καὶ ἀμέμπτων<sup>18)</sup> Μυστηρίων  
 Μετασχεῖν ἀκατακρίτως,  
 ἵνα μένης, καθὼς<sup>19)</sup> εἶπας,  
 Μετ' ἐμοῦ τοῦ τρισαθλίου<sup>20)</sup>...

1) aspice, quam multi s. molesti sint labores,.. quot aerumnis affectus sim... Нерѣдко ѣсος, особенно при глагол. душевнаго волненія (verba affectuum) став. вм. ѣти: τοσοῦτος.. quia in tali necessitate versor..—2) Сравн. ὡς τὸν βασιλέα τῶν ὄλων... АКО ДА ЦАРѦ ВСѢΧЪ... — 3) Значение предл. περί τοже, что и въ синонимич. περιδεής, букв. undique tremefactus, circumtremens—4) = συνθραύω, συνθλίβω, καταρήγνυμι, contero, крушу, со-крушаю.—5) = παναγής, castissimus, purissimus.—6) θεῶω собств. deum facio, о-бого-творяю. У Григ. Богослова: ἐμὲ θεοῖ διὰ τοῦ βαπτίσματος. me deum facit aspergine baptismatis..; ex humana natura in divinam abire, θεοῦσθαι, ad majorem gloriam evehī, s. efferri, propria tamen natura non immutata (посл. здѣсь прич.



а не прилаг.).—7) советъ. *rodo, arrodo, грызу*, по об.==*ἐσθίω, edo, manduco*==*μχτάμχ*: (жую), *βιβρώσκω*. У Еванг. здѣсь *φαγῆν, ἐσθῆν* при глагол. *ἐδίδου* или *ἔδωκε*==дѣе, сдѣлственн, быть можетъ, глагольная форма въ славянск. съ удвоениемъ (*reduPLICatio*), подобн. тѣмъ аористамъ съ удвоениемъ, которыхъ въ греческ. насчитывается 41 (*ἔφαγεῖν, ἐνευχεῖν* отъ корн. *νεχ*==нес-у и др.).—8)==*καθαρός, ἀμιχτός, ἀμιβήλτος, impermixtus, sincerus* (котор. производятъ иногда отъ *sine* безъ и *seca* намазка, притиранье=*non fucatus*), *verus, apertus, manifestus*.—9) *Sensu activo* означ. который боговъ (*deorum imagines*) выдѣлываетъ==*θεοπλάστης*, также боготворящій; *sensu passivo*=*deificus*, Богу посвященный==*ἱερός*, обоготворенный.—10) *qui triplicem habet solem*; сравн. *ἐπὶ τοῦ τρισηλίου τῆς ἀγίας Τριάδος φωτός*.—11) славянск. *оуѣ*, по крайней мѣрѣ, навѣрно-таки; частиц. (*γ' οὖν*) показываетъ, что говорящій представляетъ извѣстн. предметъ только какъ свое личное соображеніе или какъ очень вѣроятное предположеніе = *profecto*, при чемъ нерѣдко подразумѣвается, что предположеніе считается *желательнымъ*.—12)==*χωρίς, separatim*.—13)==*ζωοδοτῆρ, vitae largitor*==*ὁ ζωνὴν πᾶσι διδούς*==*ζωόδωρος, φερρέβιος*==*ζωοπάρχος*.—14)==или *πνοή, πνεύμα, αὐτή, flatus, flamen, spiritus*.—15) *καύχημα, χαρροπήμα, δόξαμα, laetitia, exultatio*.—16) ==*ἀντάλλαγμα, τίμημα, redemptorium, pretium redempti*. Ср. Матѳ. XX, 28: *καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν*. И дати дѣи<sup>ю</sup> свою избавленіе (-мъ) за многихъ..—17) съ неопредѣл. пакл. см., напр., Софокл. *ἐξέτεω σε παρθῆναι τί μοι*; У Кесн. *ἐξέτεου*

πάσασθαι ἐργιζόμενον и др. — 18) = ἀμεμφής, ἄμιωρος, ἄκλικος, ἄψογος, inculpatus, innocens. — 19) *κακῶ, ποσὴ τοιο κακῶ...* = ὥς; въ новозавѣтн. часто = quum (Дѣян. VII, 17): *καθὼς δ' ἤγγιζεν...* = quum autem appropinquaret... и также приближашесѣ... Иногда *veluti, sicuti*. — 20) *ter miser, miserrimus*. См. примѣч. 58.

Во многихъ мѣстахъ этого стихотворенія встрѣчается и рима при полномъ трохеѣ каждой строки; примѣрно, въ русскомъ переводѣ:

Таῦτα πολμηρόν ποιεῖ με,  
 Ταῦτά με πτεροῖ<sup>1)</sup>, Χριστέ μου.

т. е. Это бодрость мнѣ внушаетъ,

Это духъ мой окрыляетъ...

Καὶ θαρρῶν ταῖς σαῖς πλουσίαις

Πρὸς ἡμᾶς εὐεργεσίαις,

Χαίρων τε καὶ τρέμων ἅμα.

Τοῦ πυρὸς μεταλαμβάνω.

Χόρτος ὦν καί—ξένον θαῦμα<sup>2)</sup>—

Δροσιζόμενος<sup>3)</sup> ἀφράστως<sup>4)</sup>

Ὡσπερ οὖν ἡ βάτος<sup>5)</sup> πάλαι

Ἦ ἀφλέκτως καιομένη,

Τοίνυν<sup>6)</sup> εὐχαρίστῳ γνώμῃ.

Εὐχαρίστω δὲ καρδία,  
 Εὐχαρίστοις μέλεσί<sup>7)</sup> μου·  
 Τῆς ψυχῆς καὶ τῆς σαρκὸς μου  
 Προσκυνῶ καὶ μεγαλύνω  
 Καὶ δοξάζω σε, Θεέ<sup>8)</sup> μου,  
 Ὡς εὐλογημένον ὄντα  
 Νῦν τε καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

1) alitem facio, alas accommodo, alis in altum  
 eveho, attollo; *пославянск. сѣмъ вперѣютъ ма...*  
 очевидно, глаголъ производ. отъ *pero* (реппа),  
 сравн. *πέτ-ομαι*, *πετρόν*, *πτηνῶν*.—2) *res mira, miracu-*  
*culum*; *собств. явленіе зрѣнію, созерцанію, сравн.*  
*θέατρον, spectaculum*.—3) *rore humecto, irrogo*; *δρό-*  
*σος, ros=ροσα; ἄροσος βόλος κάμινος ροσοδательная пеймъ,*  
*rorem jaciens, rorem spargens, roscidus, roiferus;*  
*прилагательн. оксиморн. служитъ опредѣл. своего*  
*существ.*—4) Въ иныхъ издан. чит. *ἀκαύστως=*  
*ἀφλέκτως, inuste, incremate, необожженно, неопаленѣ,*  
*non igni consumpte*—5) *собств. терповникъ—кустъ,*  
*sentis, rubus, купина.*—6) *igitur, proinde=τοιγα-*  
*ροῦν, οὖν, ἔῃτα.*—7) *γυῖον, κῶλον, иногд. ὄλον τὸ*  
*σῶμα, membrum, artus.*—8) *Звательн. надеж. у*  
*позднѣйш. писат.=атт. Θεός.*

Св. Григор. Богослова

Ἕμνος πρὸς Χριστόν.

Σε τὸν ἄφθιτον<sup>1)</sup> μονάρχην

Δὸς ἀνύμνειν <sup>2)</sup>, δὸς αἰεΐδειν,  
 Τὸν ἄνακτα, τὸν Δεσπότην·  
 Δι' ὃν ἀγγέλων χορεία <sup>3)</sup>,  
 Δι' ὃν αἰῶνες ἄπαυστοι <sup>4)</sup>,  
 Δι' ὃν ἥλιος προλάμπει,  
 Δι' ὃν ὁ δρόμος <sup>5)</sup> σελήνης,  
 Δι' ὃν ἄστρων μέγα κάλλος,  
 Δι' ὃν ἄνθρωπος ὁ σεμνός  
 Ἐλαχε <sup>6)</sup> ποιεῖν τὸ θεῖον,  
 Λογικὸν ζῶον ὑπάρχων.  
 Σὺ γὰρ ἔκτισας τὰ πάντα,  
 Παρέχων τάξιν ἐκάστῳ  
 Συνέχων τε τῇ προνοίᾳ <sup>7)</sup>,  
 Λόγον εἶπας, πέλεν <sup>9)</sup> ἔργον и пр.

1) = ἀθάνατος, ἀνώλεθρος, ἀγήρατος, qui non corrumpitur vel mutatur, immortalis, perennis, senectutis expers s. nescius; часто встрѣч. оба прилагательныя вмѣстѣ: διὰ τοῦτο ἀφθαρτα καὶ ἀγήρω μένειν αὐτά (т. е. τὰ θεῖα).—2) da praedicare.. ποητικ. αἰεΐδειν почти тоже что у оратор. λέγειν; вообщε у прозаик. = ἄδω.—3) = χορεύμα, χορός ὀρχηστής, ὀρχημα, saltatio, tripudium, а также σύστημα, congregatio, conventus.—4) = ἀκμάτος, ἀπειρέσιος, indesinens, infinitus, infatigabilis, indefessus, sempiternus.—5) = φύγη, δρασμὸς, cursus, iter, locus cursui aptus. Δρό-

μος καὶ ἐπὶ τοῦ τρέχοντος (и о бѣгущемъ) καὶ ἐπὶ τοῦ προκειμένου τύπου τῷ βουλομένῳ τρέχειν...—6) λα-γ-χ-άνω, κορ. λαχ, сравн. лѣх-нѣи обыкнов. въ слож. по-лучить; очень часто этотъ глаг. можно перевести сл. *υλχυμι*—добываю, получаю въ удѣль= κληροῦμαι; напр. εἴ τινες εἶεν ἢ φύσεως λαχόντες, ἢ ἀγωγῆς... sive bonam indolem sortiti, sorte divina consecuti, adepti.. — 7) — *προμήθεια*, ἐπιμέλεια, ἐπίνοια, prudentia (изъ *pro-vi-dentia* какъ *junior* изъ *juvenior* и др.), *cura*, *cogitatio*, *praecognitio*, *provisio*, особ. *θεία πρόνοια* = *divina providentia* = божественный промыслъ, часто и безъ опредѣл. *Ἰωανν. Дамаск.*: *πρόνοια ἐστὶν ἢ ἐκ Θεοῦ εἰς τὰ ὄντα γινομένη ἐπιμέλεια*. У византийск. писат. означ. также *provisio*, *pensio annua*, жалованье — 9) πέλω чащ. πέλωμαι = εἰμί, ὑπάρχω, γίνομαι, evado, fio.

У Св. Григорія Богослова изрѣдка встрѣчаются строфы, составленные изъ одного пентаметра и трехъ строкъ ямбическаго триметра. Наприм. стихотвор. εἰς τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν (*ad suam animam*):

Ἔργον ἔχεις ψυχῇ, τοῖσδε <sup>1)</sup> κάθαιρε  
βίον.

Θεὸν νόει μοι καὶ Θεοῦ μυστήρια,  
Τί ἦν πρὸ πάντος, καὶ τί σοι τὸ  
πᾶν <sup>2)</sup> τόδε,

Ἦθεν προῆλθε καὶ ὅποι προβήσεται <sup>3)</sup>...

1) *Сими*, нижеслѣдующими, *ομιμαί* = *munda, purga, lustra* и под. — 2) *quid tibi hic mundus sit...* τὸ πᾶν субстантивно = *summa rerum, universum, universitas rerum, totum et omnia, mundus*; сравн. λέγει πρὸς αὐτοὺς ὁ τότε τὸ πᾶν γεννήσας... *Tum ad eos is Deus, qui omnia genuit, fatur haec* (такъ переведено Циц.). Стоики (вслѣдъ за Платономъ и Арист.), старались διαφέρειν τὸ πᾶν καὶ τὸ ὅλον πᾶν μὲν γὰρ εἶναι τὸ σὺν κενῷ ἄπειρον, (безпредѣльность съ ея ненаполненными и *ненаполнимыми* пустотами), ὅλον δὲ χωρὶς τοῦ κενῶ τὸν κόσμον (схоластич. *horror vacui* въ мѣрѣ вещей); ὅλον (по Арист.) то, изъ котораго не отсутствуетъ ни одна та часть, которая существенно опредѣляется имъ и входитъ (τὰ περιεχόμενα) въ него, какъ въ цѣлое; логич. подраздѣленія *totum per se, totum per accidens, totum integratum, partes integrantes* и проч. преимуществ. относятся къ ὅλον. Разныя синонимическія толкованія τὸ πᾶν и τὸ ὅλον послужили предметомъ обильныхъ споровъ по поводу разночтен. въ херувимск. пѣснѣ: ἄκο δα царῶν εστῆχῃ.. (τῶν πάντων или τῶν ὅλων).—3) = *ἐχβαίνω, προέρχμαι, προχωρέω, procedo, succedo, cedo*.

---

 § 36.

Но есть и такіе гимны византійскаго періода, ритмъ которыхъ не можетъ быть приведенъ въ согласованіе съ какою

нибудь опредѣленною классически-метрическою системою; вѣроятно, при составленіи этихъ стихотвореній, имѣлись между прочимъ въ виду и употребительнѣйшіе напѣвы того времени, ноты которыхъ однакожь въ настоящее время мало извѣстны.

Такъ, одинъ изъ лучшихъ, по содержанію, гимновъ Св. Григорія Назіанзина (*ἐπιγραφὴς*, *versertinus*), обыкновенно причисляемый въ старыхъ изданіяхъ къ такъ называем. полуямбамъ (*ἡμιζυγῆς*), не можетъ однакожь во всѣхъ своихъ частяхъ совпадать съ общеизвѣстными требованіями этого рода стихосложеній. Состоитъ этотъ гимнъ изъ 7 и 8—слововыхъ строкъ, безъ точно опредѣленнаго чередованія между ними; *ictus* не всегда приходится на слогъ, находящійся подъ удареніемъ; такъ какъ седмислоговая строка принимается за *κατάληξις* (*clausula versus*) 8-слововой, то предпоследній слогъ (*paenultima*) укороченной строки предлагается читать съ протяженіемъ, какъ-бы напоминающимъ въ нѣкоторой степени *ἄρμα* квантитативн. стихосложенія. т. е. *θε-ε-οῦ* (вм. *θεοῦ*), *εἰς μί-ι-αν* (вм. *εἰς μίαν*) и под.; при этомъ и тѣ стихи (9, 13, 24), которые состоятъ изъ девяти слоговъ, тоже произносятся съ таковымъ же перехватомъ предпоследняго слога. Слѣдов., уже и Св. Григорій началъ составлять для пѣнія въ христіанскихъ собраніяхъ персодическіе гимны своеобразныхъ размѣровъ, полу-

чившихъ затѣмъ въ Средніе Вѣка очень разнообразное примѣненіе не только въ греческой, но и въ латинской религіозной поэзіи.

1. Σὲ καὶ νῦν εὐλογοῦμεν  
 Χριστέ μου, λόγε Θεοῦ,  
 Φῶς ἐκ φωτὸς ἀνάρχου <sup>1)</sup>  
 Καὶ πνεύματος ταμῖα <sup>2)</sup>,  
 Τριττοῦ <sup>3)</sup> φωτὸς εἰς μίαν

6. Δόξαν ἀθροισμένου.

Ὅς ἔλυσας τὸ σκότος,  
 Ὅς ὑπέστησας <sup>4)</sup> τὸ φῶς,  
 Ἴν' ἐν φωτὶ κτίσης τὰ πάντα,  
 Καὶ τὴν ἄστατον <sup>5)</sup> ὕλην  
 Στήσης μορφῶν εἰς κόσμον

12. Καὶ τὴν νῦν εὐκοσμίαν <sup>6)</sup>.

Ὅς νοῦν ἐφώτισας ἀνθρώπου  
 Λόγω τε καὶ σοφίᾳ  
 Λαμπρότητος τῆς ἄνω  
 Καὶ κάτω θεῖς εἰκόνα,



- ἵνα φωτὶ <sup>7)</sup> βλέπῃ <sup>8)</sup> τὸ φῶς
18. Καὶ γένηται φῶς ὅλον.  
 Σὺ φωστῆρσιν <sup>9)</sup> οὐρανόν  
 Κατήυγασας ποικίλοις,  
 Σὺ νύκτα καὶ ἡμέραν  
 Ἄλλήλαις εἶκειν <sup>10)</sup> ἠπίως <sup>11)</sup>  
 Ἐταξας νόμον <sup>12)</sup> τιμῶν
24. Ἀδελφότητος καὶ φιλίας...
45. Νοῦς δὲ καὶ <sup>13)</sup> σώματος δίχα <sup>13)</sup>  
 Σοὶ, Θεέ, προσλαλείτω <sup>14)</sup>,  
 Τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
 Καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
 Ὡ τιμὴ, δόξα, κράτος
50. Εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

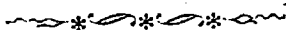
1) = ὁ μὴ ἔχων ἀρχήν, quod de Deo solo dicitur; aeternus; ὁ Θεὸς ἀναρχος ἀρχὴ τῶν ὄλων. — 2) Въ нѣкот. издан. чит. таμεία. Ταμίαις, распорядитель, блюститель, dispensator, procurator, arbiter, promus = ἔφορος, οἰκονόμος. У Плат., напр., πνεύμονες (легкія) назван. τῶν πνευμάτων τῷ σώματι таμίαι, какъ бы расходчики, распредѣлители воздуха или дыханія по всему тѣлу = qui dispensant in corpore

spiritum. — 3) или τρισσός, triplex. Сравн. τριστάται (тристаты) principes equitum peditumque, magistratus utriusque militiae, regii satellites (свитские) tria hastilia manu tenentes, οἱ παρὰ χειρὰ τοῦ βασιλέως, ἔχοντες λόγχας (hastas) ἀνὰ τρεῖς (по три). Иногда переводят. terni statores, какъ-бы тройственные ординарцы; быть можетъ=усерднѣйшіе, исполнительнѣйшіе слуги, подручники, см. примѣч. 58—4)=ὑποτίθημι, ὑποβάλλω, suppono, subjicio. Сравн. Пинд. χρυσέας ὑποστάσαντες... κίονας... aureis columnis suffulto (т. е. introitu, πρόθυρον); или, ὑπέστησε τὴν ἑαυτοῦ ναῦν... stitit (установилъ) suam navem, substitit cum sua navi; ὑπόστασις res natura et revera subsistens, subsistentia, substantia; ο Βοηῖ—ένάς (μονάς) τρισυπόστατος = τριπρόσωπος; sacrosancta enim concilia statuerunt, unam in Trinitate esse οὐσίαν (часто перевод. essentia) et tres ὑποστάσεις; ὑπόστασις озн. также fundamentum, principium tractationis, сюжетъ—5)=ἀβέβαιος, ἀσταθής, instabilis, inconstans, infirmus, против. στάσιμος (устойчивый), ἀστεριζής; нѣкоторые изъ сектантовъ — послѣдователи Серг. Манихея назывались также ἄστατοι; юношеское легкомысліе=τὸ τῆς νεότητος ἄστατον; ὕλη в. materia.—6)=εὐταξία, συμμετρία, κοσμιότης, decentia, modestia, concinnitas (εὐρυθμία), ordinis conservatio.—7) или ἐν φωτί, сравн. ἐν τῷ φωτί σου ὀφόμεθα φῶς.—9) splendor, luminare; сравн. Посл. къ Филипп. ἐν οἷς φαίνετε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ.. ВЪ НИХЖЕ ПАВΛΑΤΕΣΑ ΙΑΚΟЖЕ СВѢТΙΛΑ ВЪ ΜΙΡῚ.. (2, 15).—8) читается еще βλέψητε, или βλέπεται φῶς.—10) иногда читается ἦκειν.—11) иногда. πράως, placide, leniter, benigne, mite, учтиво, радушно (prompto s. pro-

penso animo)=ἐπιεικής, προσφρόνως. --- 12) винительн. съ послѣдующ. родит. нарѣчественный=по уставу, по ряду=νόμῳ καὶ ἔθει (Плат), κατὰ νόμον, more, consuetudine. — 13) καὶ intensiv.=даже и.. врозь отъ.., безъ содѣйствія.—14) alloquor, colloquor=προσδιалέγομαι, προσκυδιάω, προσφωνέω; въ ин. издан. προσομιλέτω.

*Примѣч. 58.* Часто количеств. *τρι* понимается въ смыслѣ усиленія (гиперболическ.), для обозначенія совершенной полноты извѣстнаго качества; напр., *τρισμαχῆρ, τρισμακάριος, τρισμακάριστος, ter beatus, ter praedicandus s. beandus; τρισκατάρατος, ter detestandus, execrabilissimus; τρισδύστηνος, infelicissimus* и проч. Сравн. Ксен. Анабас. *τρισαμένος ταῦτ' ἐποίη* (libentissimus).. Гом. *τρεῖς μάχαρες Δαναί*.. Вирг. *o terque quaterque beati*.. Или: Ὁ *τρισμακάριστον ξύλον, ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστὸς ὁ βασιλεὺς καὶ κύριος, δι' οὗ πέπτωκε ὁ ξύλον ἀπατήσας*.. (посредствомъ, чрезъ которое древо палъ, стибъ древомъ же обольстившій)... Ὡ *треблаженное древо, на немже распса* (быль растянуть=τείνω) *Χριστός* *Цѣ* *и Гдѣ*, *имже паде древомъ прельстивый*... Глаг. *παρα-τείνω* перевод. въ одномъ мѣстѣ по слав. *пробавляю*, какъ-бы лат. *protendo, in longum duco s. protraho; сравн. русск. съ средн. зн. пробавляться* (*remorari, cunctari, διαμέλλειν, βραδύνειν, ἀναβάλλεσθαι*); не при-бавляя, не у-бавляя, *тянуть* прежнее, продолжать: *παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε*.. *пробави милость твою вѣдущимъ Гдѣ*.. Предл. (*prae*fix) *προ*—не обозначаетъ здѣсь и совер-

шеннаго вида, подобно латинск., наир. *per*: про читать = *per - legere*, про - дѣлать = *per - facere*, про-вертѣть = *per-rotare* и под., а скорѣе указываетъ направленіе дѣйствія въ будущее: про-видѣть = *pro-videre* = *προσφᾶν*; здѣсь какъ бы про (пре) бытъ *per-esse*, въ мпогокр. видѣ = пребывать и впредь съ милостію ко всѣмъ тѣмъ, которые... (членъ при причаст. См. стр. 110, 5).



## Λητολογία

ИЗЪ

### Христјанскихъ эпитграммъ.

§ 37.

a) Εἰς τὴν Χριστοῦ γέννησιν (in nativitate).

Οὐρανὸς ἢ φάτνη <sup>1)</sup> καὶ οὐρανοῦ ἔπλε-  
το <sup>2)</sup> μείζων.

Οὐρανὸς ἐργασίη <sup>3)</sup> τοῦδε πέλει βρέφους.

1) = κάπη (сравн. capsa, кашукъ) οὔβκн. множ. = ясли, praesepere; φάτνη отъ πατέομαι съ придыхан. = пит-ати.—2) per syncop. изъ ἐπέλετο = erat; praes. πέλει (πέλεται), est, versatur.—3) = ἐπιμέλεια, σπουδή, opera, studium.

b) Εἰς τοὺς ποιμένας καὶ τοὺς ἀγγέλους.

Εἷς χορός, ἐν μέλος ἀνθρώποισι καὶ  
ἀγγελιώταις,

Οὔνεκεν ἄνθρωπος καὶ Θεὸς ἐν γέ-  
γονε <sup>4)</sup>.

4) Сравн. Сaгm. VIII Григор. Назiанз.: ἦλθε Θεός, θνητός τε, φύσεις δύο εἰς ἓν ἀγείρας (т. е. συναγαγών, συγκαμίσας).

β) Εἰς τοὺς μάγους.

Οὐκέτι δῶρ' ἀνάγουσι μάγοι πυρὶ ἡ-  
λίῳ<sup>5)</sup> τε.

Ἡέλιον γὰρ ἔτευξε<sup>6)</sup> τόδε βρέφος, ὡς  
πυρὸς αὐγάς<sup>7)</sup>.

5)=ἥλιος. — 6)=παρασκευάζω, ποιέω, τεκταίνω, παρο, fabricor.—7)=φῶς, φέγγος, σέλας.

γ) Εἰς Παῦλον τὸν Ἀπόστολον.

Παῦλος ἐπεὶ θεῖον σέλας οὐρανοῦ ἔδρα-  
κεν<sup>8)</sup> ἄντην<sup>9)</sup>

Φωτὸς ἀπειρεσίου<sup>10)</sup> γαῖαν ἐπλησεν  
ὄλην.

8)=προσβλέπω, κατέπτομαι, εἰσοράω, adspicio, contem-  
plor—9) ex adverso, coram, palam (сравн. ἀντάω  
встрѣчаю), ἐπ' εὐθείας, in rectum. Сравн.: σταυρὸν  
χαράξας Μοῦσῆς ἐπ' εὐθείας ῥάβδῳ... КРЪТЪ НАЧЕРТАВЪ  
ШЮНЪСЕЙ ВПРЪМЪМЪ ЖЕЗЛОМЪ... Слов. ἡ ῥάβδος произ-  
водили отъ ῥᾶον βαδίζειν, facilius incedere s. ambu-  
lare, но этимолог. этого корн. съ ῥαπίς, пруть; сравн. κρηβᾶ, virga и verber; не слѣд. смѣшив. съ  
ῥυτίς—ιδος, ρήνδα, ventilationis instrumentum, опа-  
хало, flabellum, quo exītantur carbones (ἢ τὸ κύρ

καίρουσι); flabrum (flare. дуть) muscarium и под.—10) immensus, infinitus... lumine infinito complevit...

д) Εἰς τὸν Ἀδάμ.

Οὐ σοφίης ἀπάνευθεν <sup>11)</sup> Ἀδάμ. τὸ πρὶν <sup>12)</sup>  
ἐκαλεῖτο,

Τέσσαρα γράμματ' ἔχων εἰς τέσσαρα  
κλίματα κόσμου <sup>13)</sup>.

Ἄλφα γὰρ ἀντολῆς <sup>14)</sup> ἔλαχεν, δύσεως  
δὲ τὸ Δέλτα,

Ἄλφα πάλιν δ' ἄρκτοιο <sup>15)</sup>, μεσημβρίας  
δὲ τὸ λοιπόν.

11)=χωρίς, sine (предл.), absque; т. е. здѣсь li-  
totes (λιτότης); сравн. прожилъ не безъ (non sine)  
славы; non ignoro; haudquaquam spernendus auc-  
tor.—12) olim, antiquitus.—13) собств. inclinatio  
(coeli), tractus orbis terrarum, климатъ.—14) вл.  
ἀντολή, ortus solis, oriens, какъ δύσις или δυσμή,  
occasus solis, occidens; въ повозавѣтн. кетерб: ἔλα-  
χεν=obtinueit) — 15) ἡ ἄρκτος собств. медвѣдница=  
ursa (urgeo=εἰργω, κερजू); pars orbis septentri-  
onalis. Производили отъ ἀρκεῖ, sufficit, quod hieme  
ursus sibi sufficiat sine congesto cibo; другіе—отъ  
ἐρᾶν и κρίτην, т. е. любить ложе; или отъ ἄρι  
(очень) и κρίτος злость = saeva et caedis avida  
bellua.

ε) Εἰς τὸν ναὸν τῆς παναγίας Θεοτόκου εἰς τὸν  
τροῦλλον 16).

Ἐκ γῆς ἀνελθὼν πατρικὸν σου πρὸς  
θρόνον,  
Τὸν μητρικὸν σου, σῶτερ, οἶκον δεικ-  
νύεις 17)

Πηγὴν νοητὴν κρειττόνων χαρισμάτων 18).

16) τροῦλλα или τροῦλλος у визант. hemisphaeria in medio aedium sacrarum, ut trullus (quem nos cupolam vocamus) Aedis Sophianae et S. Petri Romae. Въ Иерусалимѣ: ὁ ναὸς τοῦ ἁγίου τάφου ἔχει τροῦλλας δύο... Собртв. полукруглая скорлупа, щитъ черепахи (testudo orbiculata). О залѣ Великаго Дворца говорится часто троῦλλος, гдѣ, напр, собирався извѣстн. соборъ (σύνοδος ἢ ἐν τροῦλλῳ (= ниже въ Τροῦλλῳ).—17)=δείκνυμι.—18) donum, munus, gratia, gratis data. Καλεῖται χάρισμα ὧ τὰ ἐπὶ τοῖς ἁμαρτήμασιν ἐπιτίμια ἀνείηται. Ἐπιτίμιον, poena, multa, (на) за-чегъ (обыкновен. эпитимія опредѣл. какиминибудь числовыми указаніями). Сравн. ті-ω, уплачиваю; = по-чи-таю, с-чи-таю, цѣ-на (коренн. ι въ славянск. часто переход. въ ѣ: ди-тя=дѣ-ти; ви-ти=вѣ-нокъ; змій змѣя; ви-сѣтъ =вѣшать и под.), цѣ-нити=ти-мѣн, γὰ-τὴ=счи-таю (ἀριθμέω) и почитаю, τι-μῆ=чи-нѣ и под.

ж) Εἰς τὴν Θεοτόκον βαστάζουσαν (gestantem) τὸν  
Χριστόν.

Ἀὕτη τεκοῦσα παρθένος πάλιν μένει



Καὶ μὴ θρονηθῆς <sup>19)</sup>, ἔστι γὰρ τὸ παιδίον  
Θεός, θελήσας προσλαβέσθαι σαρκίον <sup>20)</sup>.

19) θροέω=θρουβέω, ἐκπλήσσομαι, tumultuando clamo, tremefio; conturbor. Сравн. Матθ. 24, 6: ὁράτε, μὴ θροεῖσθε... зрите, не ужасайтесь... ne conturberis nimium, audito tam stupendo miraculo... quum Deus sit infans ad homines descendens... Вмѣсто μὴ θρονηθῆς предлагается читать: καὶ μητροθήτης, virgo quidem, sed materno. (материнск.) animo praedita; однакожъ предшествующій глаг. μένει мало согласуется съ такою эмендаціей: *οσταετση*, какъ была и до рожденія, Дѣвой, а не μητροθήτης.—20)=σῶμα, σάρξ.

β) Εἰς τὴν μεταμόρφωσιν (transfigurationem).

Λάμψας ὁ Χριστὸς ἐν Θαβώρ φω-  
τὸς <sup>21)</sup> πλέον,

Σκιὰν πέπαυκε τοῦ παλαιτάτου νόμου.

21) Въ твореніяхъ Св. Отцевъ часто Ветхій законъ называется сκιά, а Новыѣ—φῶς;.. luce magis..

и) Ἐν ταῖς ἀψῖσι: <sup>22)</sup> τῶν Βλαχερνῶν <sup>23)</sup>.

Θεὸς <sup>24)</sup> Ἰουστῖνος, Σοφίης πόσις <sup>25)</sup>, ᾧ  
πόρε <sup>26)</sup> Χριστὸς

Πάντα διορθοῦσθαι <sup>27)</sup> καὶ κλέος ἐν πο-  
λέμοις,

Μητρὸς ἀπειρογάμοιο <sup>28)</sup> δόμον σκά-  
ζοντα <sup>23)</sup> νοήσας,  
Σαθρόν <sup>29)</sup> ἀποσκεδάσας, τευξέ μιν ἀσ-  
φαλέως.

22) Собств. скрѣпы, связь, connexio; арка (arcus), fornic, сводъ; у церковн. писат. часто о небѣ (quia coelum fornicatum et arcuatum): οὐρανίας ἀψίδος ὁροφουργῆ Κύριε... небеснаго крѣга верховотворче Господи... Иногда ἀψίδα называется sedes Episcoporum = у латин. absida (безъ начальн. h), — 23) Влахерны — предмѣстье Константинополя, гдѣ и наход. знаменитый храмъ Влахернской Божіей Матери. — 24) θεῖος часто объ усопшихъ Императорахъ = divinus, divus = блаженной памяти. Здѣсь разумѣется Іустинъ II, наслѣдникъ Юстиніана. У Зонар. сказан. τὰς ἀψίδας ἄμφω τῷ ναῶ τῷ ἐν Βλαχέρναις προσέθετο ἐκ καινῆς (de integro, denuo, de novo), ὡς εἶναι τοῦτον σταυροειδῆ (crucis formam et typum gerens, иногда σταυρότυπος, крестовидный). 25) = ἀνήρ, γαμέτης, maritus (друг. сущ. πόσις питье, potio, potus), ἀκοίτης; πόσις супругъ, мужъ (вм. πότ-ις), отк. δεσ-πότης, дѣс-ποινα; прежде производ. отъ дѣος страхъ и δπάζω внушаю (metum comitem do); πότ-νια; панъ (вм. пат-нъ). — 26) πόρε, вм. ἔπαρε, praebuit, dedit; par(t)s = partior; portio. — 27) = διευθύνω, διατάττω, ἀνορθόω, emendo, corrigo, constituo, ἐπανορθόω, restituo, castigo. — 28) = ἀδμής, ἀνάνδρος, caelebs, innupta = неискѣсбращнаа, —

σκαίω, хромаю, наклоняюся, vacillo, claudico=χω-  
λαίνω, ἀπλωλιάζω, χωλεύω.—29)=σαπρός, ἀσθενής, φλυα-  
ρός, puter, debilis.

i) Εἰς τοὺς ἀγίους Ἀναργύρους <sup>30)</sup>.

Τοῖς σοῖς θεράπουσιν ἢ θεράπεινα <sup>31)</sup>  
προσφέρω,

Σοφία, τὸ δῶρον. Χριστέ, προσδέχου  
τὰ σά

Καὶ τῷ βασιλεῖ μου μισθὸν Ἰουστίνῳ  
δίδου

Νίκας ἐπὶ νίκαις κατὰ νόσων καὶ βαρ-  
βάρων.

30) Свв. Косъмѣ и Даміану императрица Софія,  
супруга Іустина II, построила храмъ въ улицѣ  
τὰ Βασιλίτσου, въ Κωνσταντινοπόλῃ.—31) Θεράπων—  
πικινσ οτῷ θέρω (γῦ ποδн.) foveo; medeor, sano, curo.

κ) Εἰς εἰκόνα τοῦ Ἀρχαγγέλου.

Ὡς θρασὺ <sup>31)</sup> μορφῶσαι τὸν ἀσώμα-  
τον ἀλλὰ καὶ εἰκῶν

Ἐς νοερὴν <sup>32)</sup> ἀνάγει μνηστίν <sup>33)</sup> ἐπου-  
ρανίων.

31)=quam audax! — 32)=νοητός, mentalis, intelle-  
ctualis. Ὡ Διον. Αρεοп. νοερὰ φύσεις καὶ δυνάμεις,

quae intellegi tantum et mente concipi possunt nec sub sensus cadunt, а также: οὐρανίαι καὶ νεβραὶ οὐσίαι, αἱ περὶ Θεὸν οὐσίαι.—33)=μνήμη, μνημοσύνη, recordatio, mentio, memoria.

---

§ 38.

л) Εἰς τὴν ὑπαντήν (in Occursum) <sup>34</sup>).

Πρεσβύτα <sup>35</sup>), παῖδα δέχοιο, Ἀδάμ προ-  
γενέστερον ὄντα,  
Ὅς σε βίου λύσει τε καὶ ἐς βίον ἄφ-  
θιτον ἄξει.

34) Иногда ὑπαπαντή = ὑπάντησις, festum Occursus (срѣтеніѣ) Domini. — 35) = γέρον, γερούσιος, senex, antiquus. Ἀδάμ, т. е. τοῦ Ἀδάμ, родит. = antiquiorem Adamo.

м) Εἰς τὰ Βαῖα (palmarum festum) <sup>36</sup>).

Χαῖρε, Σιών <sup>37</sup>) θύγατερ, καὶ δέρκεο <sup>38</sup>)  
Χριστὸν ἄνακτα  
Πώλῳ <sup>39</sup>) ἐφεζόμενον καὶ εἰς πάθος αἴψα  
κιόντα <sup>40</sup>).

36) См. прим. 38, стр. 87 и 89.—37) родит. пад. = **Сіонѣ**. — 38) слитн. δέρκεο, отъ дѣрκεμн. — 39) = νεοσσός, μόσχος, σκύμνος, pullus; преимущ. о лошади. = **жрѣва**, также pullus asininus s. onagrorum, какъ σκύμνος (catulus, котенокъ) преимущ. = **ливенокъ** (σκυμνὴ = σκύλακες). — 40) = ἴοντα.

η) Εἰς τὸν Μάρκον.

Οὐ κατ' ἐπωνυμίην <sup>41)</sup> Αἰγύπτιον <sup>42)</sup> ἔλ-  
λαχε <sup>43)</sup> λαόν

Ἵορφνη <sup>44)</sup>, ἐπεὶ φωνῆς Μάρκου <sup>45)</sup> ἔδεκ-  
το φάος.

41)=ἐπίκλησις; cognomento = ἐπίκλην, или κατ' ἐπο-  
νυμίαν, или ἐπωνυμίαν=по имени...—42) Aegyptus in  
hebraea lingua *tenebras* vel tribulationes (удруче-  
ние, θλίψις, μόχθος στυγερός) significat: αὕτη τοίνυν ὁ  
σκοτασμός πρὸς τῆς γραφῆς καλουμένη. Νεῖλος... ἐκαλεῖτο  
τὸ πρότερον μέλας (niger).—43) habuit, obtinuit.—  
44)=ἀχλύς, ζόφος или δνόφος, σκοτία, νύξ μέλαινα, te-  
nebrae, obscuritas, caligo.—45) Еванг. Маркѣ про-  
повѣдывалъ учение I. Христа въ Александρίи.

ο) Εἰς τὸν Ματθαῖον.

Γράψε <sup>46)</sup> Θεοῦ σαρκώσιος <sup>47)</sup> ἔξοχα <sup>48)</sup>  
θαύματα πάντα

Ματθαῖος σελίδεσσι <sup>49)</sup>, ἐπεὶ λίπε <sup>50)</sup> δῶ-  
μα <sup>51)</sup> τελώνου <sup>52)</sup>.

46)=ἔγραψε, обычн. συνέγραψε. — 47) родит. п.=  
σαρκώσεως, carnis generatio; у христ. пис. incar-  
natio, воплощение.—48) или κατ' ἐξοχήν, per excel-  
lentiam, prae ceteris=ἐξόχως, excellenter, eximie.—  
49) или уменьш. σελίδιον, σχεδάριον или σχιδάριον  
(chartae viliores, quibus eruditi utebantur quando

primum aliquid componebant, ut opus emendatum in chartam meliorem inde transferrent. Ducang); тѣже хартии, на которыхъ помѣщалось исправленное и уже готовое къ выходу въ свѣтъ сочиненіе назыв. часто τετράς (quaterna folia simul juncta), τετράδιον. У Васил. Велик. о лѣнивомъ читателѣ:.. ἀριθμεῖ τὰ φύλλα (folia) καὶ τετράδας ἐπιψηφίζει (et decreta facit, suffragatur). Сравн. ἐλίθεσσιν ἱστορικαῖς... на скрижаляхъ исторіи...—50) = ἔλιπε, а у позднѣйшихъ и ἔλειψε.— 51) поэтич. иногда и δῶ=δῶμος, εἶκος, ὄροφή (кровь, tectum), domus.—52) См. стр. 130, подстр. прим.

п) Εἰς Ἰωάννην τὸν Ἀπόστολον.

Ἀρχιερεὺς Ἐφέσιοιο θεηγόρος <sup>53)</sup> ἐκ Θεοῦ  
εἶπεν

Πρῶτος Ἰωάννης, ὡς Θεὸς ἦν (εἶ) ὁ  
λόγος.

53) См. стр. 30, II. Эпитетъ част. о Св. Отц. и Апост. Напр. ὡς φησιν ὁ θεηγ. Γρηγόριος...; κατὰ τοὺς θεηγόρους Πατέρας... и под.

р) Εἰς τὸ κιβώριον <sup>54)</sup> τῆς ἁγίας Σοφίας <sup>55)</sup>.

Ἄς οἱ πλάνοι <sup>56)</sup> καθεῖλον ἐνθάδ' εἰκόνας  
Ἄνακτες ἐστήλωσαν <sup>57)</sup> εὐσεβεῖς πάλιν.

54) Или κιβώριον non est illud vasculum (сосудецъ), quod in ecclesiis catholicis *ciborium* dicitur, sed

aedicula altari superimposita, tabernaculum, tegimen (шатеръ). Сравн. κίβος, capsa, loculamentum, κιβώτιον, serinium, arcula (кютъ).—55) Известн. храмъ Св. Софiи въ Константиин.—56) или ὁ πλάγιος (ἄνθρωπος), homo vagus, erroneus, impostor (ἀπατηλός); vagabündus, fraudulentus, impius. Сравн. 2 Коринθ. 6, 8: ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς.. ἄκο лестицы и (καί=καίπερ, хотя мы и...) истинни... — 57) erigo, statuo, pono, ἐξανίστημι, ἐπαίρω, ἰδρύω.

с) Εἰς τὸν ἅγιον Διονύσιον.

Οὐρανίων θιάσων<sup>58)</sup> ἱεραρχικὰ τάγματα  
μέλψας<sup>59)</sup>,

Μορφοφανῶν<sup>60)</sup> τε τύπων<sup>61)</sup> κρύφιον  
νόον<sup>62)</sup> εἰς φάος ἔλκων,

Ζωοσόφων<sup>63)</sup> λογίων θεοτερπέα<sup>64)</sup> πυρ-  
σὸν<sup>65)</sup> ἀνάπτεις.

58) θιάσος (см. стр. 32, 3) мнѣ, производил. отъ θεῖα ἄσσι, divina cantare; соотвѣтств. нашему сл. братство; этимъ именемъ въ древн. Греціи назывались нѣкоторыя религиозныя компании, корпораціи (=ἔθνη). — 59) cantu celebri, cano=μολπαῖω, ὑμνέω, ᾄδω.—60) μορφοφανής forma conspicuus, insigni=περιφανής. — 61)=σχῆμα, εἶδος, εἰκὼν, ἰδέα, forma, norma, exemplar, exemplum. Сравн. Дѣян. 23, 25: γράψας καὶ ἐπιστολὴν περιέχουσαν τὸν τύπον τοῦτον... написа же и посланиѣ имѣюще ѡбразъ сей...

(cujus hoc est exemplar, in hanc formam). Или, Θεοσ. 1, 7: ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπουσ πασι τοῖσ πιστεύουσιν. . . . ИЛИ БЫТИ ВАМЪ ѠБРАЗЪ ВСѢМЪ ВѢРЮЩИМЪ.. Или, 1 Петр. 5, 4: τύποι γενόμενοι τοῦ ποιμνίου... ѠБРАЗИ БЫВАЙТЕ СΤΑΔ... Или,.. τότε μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος... ТОГДА ѠУБЪ ѠБРАЗЪМОЕ, НЫНѢ ЖЕ ДѢЙСТВИЕМОЕ.. Вообщѣ τύπος у церковн. пис. *προσδοξια*, указаніе для будущаго исполненія, тогда какъ σύμβολον очень часто означ. обрацикъ исполненія данныхъ въ древности знаменій. Напр. Ἰωῆσ σου γάρ τον τύπον φέρων, τοῦ παθόντος... Ιωηа, твоѣ во ѠБРАЗЪ МОСЪ, СТРАДАВНΙΑГЪ... Или,.. ὁ λαὸς δὲ Θεοῦ ὁ ἅγιος τὴν τῶν συμβόλων ἔκβασιν ἐρῶντες... МОДІЕ ЖЕ ИОЖІИ СТИИ ѠБРАЗОВЪ СВЫТІЕ (eventus, egressus, συνάντημα, σύμπτωσης, τὸ ἀποβεβηκός) ЗРѢМІЕ. . Или, ...ἡ δροσοβόλος ἐξεικόνισε κάμινος τύπον.. РОСОДАТЕЛНІА ѠЗЪ ѠБРАЗИ ИЕЦІ ѠБРАЗЪ... 62) сокровенный смыслъ, arcanum sensum.—63) sapiens in vita; λόγιον, oraculum, responsum=χρησιμός, μαυτεῖον. — 64) Deo gratus, Deum delectans. — 65) φαх, φακель=δάς, λαμπάς, φάνος.

т) Εἰς τὴν ἀνάστασιν.

Χριστὸς ἐὼν Θεὸς εἶλε νέκυς <sup>66)</sup> ἐξ ἄδου πάντας

Μοῦνον δὲ βροτολογόν <sup>67)</sup> ἀκήριον <sup>68)</sup> ἔλλιπεν ἄδην.



66) Въ аттич. винит. множ. очень часто сливался изъ—υς въ υς: ἰχθύας=ἰχθύς.—67)=ἀνδροφόνος ἀνδροκτόνος, μαφόνος, homicida.—68) exanimis (κῆρ γιβελή), ἄψυχος, также timidus, ignavus, imbecillus.

γ) Εἰς τὸ Πάσχα.

Ἀμνὸν ἔπαυσε<sup>69)</sup> νόμου καὶ ἄμβροτον ὤπασε<sup>70)</sup> θύμα<sup>71)</sup>

Χριστὸς ἐὼν ἱερεύς, αὐτὸς ἐὼν θυσίη.

69) agnum legis abolevit, ἐλῆξε, ἠφάνισε.—70) prae-buit, ἐχαρίσατο, ἔδωκε, παρέσχε.—71)=θυσία, ἱερόν, victimā.

---

§ 39.

Ἐκ τῶν ἐπιγραμμάτων τοῦ Ἁγίου  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου.

1) Εἰς τὸν μέγαν Βασίλειον τὸν Καισαρείας Ἐπίσκοπον τῆς ἐν Καππαδοκίᾳ.

Ἦνίκα Βασιλέιο θεόφρονος<sup>1)</sup> ἤρπασε  
πνεῦμα

ἡ Τριάς ἀσπασίως ἔνθεν ἐπειγομένου,  
πᾶσα μὲν οὐρανίη στρατιὴ γήθησεν ἰόντι,  
πᾶσα δὲ Καππαδοκῶν ἐστονάχησε  
πόλις,

οὐκ οἶον<sup>2)</sup>· κόσμος δὲ μέγ' ἴαχεν<sup>3)</sup>·  
 „Ὦλετο κήρυξ,  
 ὦλετο εἰρήνης δεσμὸς ἀριπρεπέος“<sup>4)</sup>).

Греческіе стихи, особенно при издан. классическ. авторовъ, обыкновенно начинаются строчными буквами.—1) См. стр. 30, I, 2; ἀσπασίως или ἀσπαστῶς=ἀσμένως, ἡδέως, εὐφρόνως, libenter, animo prompto, alacriter; magno cum gaudio hinc festinantis, properantis.—2) У поэт. часто вм. μόνος, εἷς, μόνιος, solus; οἶον, adverbial. solum, tantummodo. Напр. у Гезиод. Θεογ. 26: γαστέρες οἶον.. только одни желудки, т. е. τροφῆς μόνης ἐπιμελούμενοι.. μόνα τὰ τῆς γαστρὸς φρονούντες; въ такой же формѣ укоризну сдѣлалъ и Ап. Павелъ Критянамъ, повторивъ, среди прозаической рѣчи, цѣликомъ стихъ (гексаметра) извѣстнаго Епименида: Κρήτες ἀεὶ ψευσταί, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί.. Критяне приснѣ живи, sibi svēriē, оутрѣбы празныѣ... (Тит. 1, 12), ventres veluti, или по Саллюст.: veluti pecora, ventri oboedientia...—3)=βοάω, θρηγέω, clamo, vociferor; μέγ' ἴαχεν, ingenti voce (ex) clamavit.—4) valde decorus, illustris, eximius=ἀριδείκτος. Вмѣсто δεσμὸς (pacis vinculum eximiae) у ин. чит. θεσμὸς, institutum, lex.

2) Εἰς τὸν αὐτόν.

Τυτθὸν<sup>5)</sup> ἔτι πνεύσεως ἐπὶ χθονί, πάντα  
 δὲ Χριστῷ

ὄωκας ἄγων — ψυχὴν, σῶμα, λόγον,  
παλάμας <sup>6)</sup>,

Βασίλειε, Χριστοῦ μέγα κλέος, ἔρμ'  
ιερέων,

ἔρμα <sup>7)</sup> πολυσχίστου νῦν πλέον ἀτρε-  
κίης.

5) = βραχύ, μικρόν, ὀλίγον ἔσον, a γ Θεοκρ. τυτθὸν ἔσον, малый промежутокъ (intervallum) = parum; paululum adhuc spirabas in terra; πνεύσασκες = πνεύω или πνέω, imperfect. frequentat. Сравн. Гом. τυτθὸν ἔτι ζῶντά... — 6) = χεῖρ, manus, palma manus. — 7) = ἔρεισμα, στήριγμα, fulcrum, stabilimentum, columen, confidentia, ... ты вполне — утверждение иереевъ (пока жилъ), а теперь же (post tam admirabilem vitam) еще болѣе (πλέον) опора истины (ἀτρεκίης = ἀληθείας) πολυσχίστου (multum divisae, vexatae, διασκαδάστου, fissae, διαρρῶγος).

3) Εἰς τὸν αὐτόν.

Καισαρέων μέγ' ἄεισμα, φαάντατε ὦ  
Βασίλειε,

βροντὴ σεῖο λόγος, ἀστεροπὴ δὲ βίος·  
ἀλλὰ καὶ ὡς ἐδῶρην ἱερὴν λίπες· ἤθελεν  
οὔτω

Χριστός, ὅπως μίξις σ' ὡς τάχος  
οὐρανόις.

Никита Пафлагонецъ слѣд. образомъ перефразируетъ эту эпиграмму: ὦ φαεινότητε καὶ λαμπρότατε Βασιλείε, μέγα κλέος καὶ κῦδος (=ἄρισμα) Καισαρέων, ὁ σὸς λόγος (σειοσ родит.=σού) οἷα (т. е. ὡσπερ, ὡσεὶ) βροντῇ ταῖς ἀκοαῖς τῶν ἀνθρώπων ἐνηχεῖ (insonare = ἐπιπλήττειν, περιψοφεῖν, κατηχεῖν), ὁ βίος δὲ ὡς ἀστραπὴ (στεροπή, σέλας) τὰς ἔψεις καταλάμπει· ἀλλὰ καὶ ἔμως τὴν ἱερὰν κατέλιπες καθέδραν (=ἔδραν, sellam) πάντως εὐτως ἠθέλησε Χριστός, ὅπως σε τάχιστα (ὡς τάχος, τάχα, см. примѣч.), τοῖς οὐρανόις συνόμιλον (co-desѣдникомъ, confabulatorem, congregonem, λεσχηνόριον) ποιήσῃ (=μίξις) νόοις.—Κατηχεῖν оглашать, затѣмъ—viva voce docere s. erudire = διδάσκειν, προτρέπειν. Сравн. Дѣян. 18, 25: ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου.. βῆ ὑγλαшенъ πρὸς τὴν Γαλιю... edoctus viam Domini. Или, Лук. I, 4: ἵνα ἐπιγνώσ περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν... да раздѣлѣши ѡ ннхже научилсѣ еси словесѣхъ оутвержденіе...; по преимуществ. κατηχοῦμαι озн. учусь первымъ начаткамъ христіанскоῦ вѣры, отк. κατήχησις institutio, qua prima rudimenta traduntur.

*Примѣч. 59.* Совершенно особое значение получило у поздн. Грековъ нар. τάχα; поставленное предъ именами, обозначающими какое нибудь званіе или санъ, оно представляетъ „*demissi animi ac humilitatis argumentum*“, по всей вѣроятности выражаемое у насъ переволн. прилагательн.

ными: смиренный, недостойный (ἀνάξιος) и под.  
 Напр. Γρηγόριος τάχα μοναχός ταῦτα ἔγραψεν... Или,..  
 χειρὶ ἀμαρτωλοῦ γραφέως (списателя) Νείλου, τάχα  
 ἱερομονάχου...; иногда и съ прилаг.: ..τάχα δὲ καὶ  
 ἀναξίου Ἐπισκόπου τοῦ Θεοδούλου... и пр.

4) Εἰς Μακρίναν τὴν ἀδελφὴν τοῦ μεγάλου Βασιλείου.

Παρθένον αἰγλήεσαν ἔχω κόνις, εἴ τιν'  
 ἀκούεις

Μακρίναν, Ἐμμελίου <sup>2)</sup> πρωτότοκον <sup>3)</sup>  
 μεγάλης

ἢ πάντων ἀνδρῶν λάθην <sup>4)</sup> ὄμματα, νῦν  
 δ' ἐνὶ πάντων

γλώσση καὶ πάντων φέρτερον εὗχος  
 ἔχει.

1) = λαμπρός, ἀγλαός, περιφανής, φαινός, splendidus,  
 nobilis, illustris;.. pulvis equidem, si quam audisti...—2) Мать Василия Вел. и Григорія Нисскаго.—  
 3) См. стр. 145, 1.—4) вм. ἔλαθεν = latuit omnium  
 virorum oculos; и по гр. съ винит. надеж.

5) Κατὰ τυμβωρύχων <sup>5)</sup>.

Στῆλαι καὶ τύμβοι, μέγα χαίρετε σή-  
 ματα νεκρῶν

οὐκέτι κηρύξω <sup>6)</sup> μνήμασι τοὺς φθι-  
 μένους,

ἡνίκα τὸν περίφαντον ἐμὸν τάφον ὤλε-  
σε γείτων.

Γαῖα φίλη, σὺ δέ μοι δέχνυσο <sup>7)</sup> τοὺς  
φθιμένους <sup>8)</sup>).

5) ὁ τύμβους τῶν νεκρῶν ὀρύττων, λωποδύτης νεκρῶν, spoliator mortuorum, sepulcri violator, qui busta eruit, разрывателъ могилъ; ὁ τύμβος=tum-ulus.—

6) ...non jam publicabo s. palam-faciam monumentis mortuos, quoniam conspicuum meum sepulcrum...—7) ...tu vero mihi (dat. ethic.) recipe...—

8) или φθιτός=νεκρός mortuus, absumptus.

*Примѣч. 60.* Могилы вообще назывались τάφοι, μνήματα, σήματα, θήκαι и др.; нѣкоторыя изъ нихъ были только земляныя насыпи или бурганы (χώματα, terrae aggestae moles, τύμβοι, κολῶναι) безъ всякихъ стѣλαι, κίονες, σίρρι, ἤρωα, мавзолеевъ и под.; сравн. τύμβον χεῦαι. Могли быть и κενотаφίαι (κενὸς vacuus и τάφος), т. е. пустыя надгробныя холмы, насыпанныя въ воспоминаніе какого нибудь примѣтнаго (περίφαντος, περιφανής, ἐπίσημος и под.) лица, ἵνα ἄσβεστον κλέος εἶη (по Гом.), хотя бы тѣло его было погребено въ другомъ мѣстѣ или даже вовсе не розыскано; κенотаφίαι эти были тоже предметомъ религіознаго уваженія (divini juris) до указовъ Импер. Антонина и Вера. Сожиганіе труповъ съ распространеніемъ Христіанства постепенно выходило изъ употребленія и къ 4 столѣтію совершенно исчезло. Дѣлались гробницы и изъ особеннаго камня ассійскаго (въ

Троадѣ), быть можетъ *азиатскаго*, въ которомъ погребенное тѣло, по общему убѣжденію, совершенно разрушалось, за исключеніемъ только зубовъ, къ 40 дню послѣ смерти, почему первоначально только изъ этого камня гробн. назывались *саркофагами* (carnivorus, carnis comesor). Судя по многимъ эпиграммамъ Св. Григорія, направленнымъ противъ *могилоразрывателей* (sepulcrogum perfossores), слѣдуетъ думать, что преступленія эти какъ по отношенію къ христіанскимъ памятникамъ, такъ и къ остаткамъ языческихъ монументовъ, были особенно часты во времена приснопамятнаго Святителя.

6) Εἰς τοὺς αὐτοὺς.

Ὡς βραδύπους <sup>1)</sup> σύ, Δίκη, καὶ Τάρταρος <sup>2)</sup> οὐκέτι δεινός·  
οὐ γὰρ ἂν οὗτος ἀνὴρ τόνδ' ἀνώξις <sup>3)</sup> τάφον.

1) tardo et lento pede progrediens, tardigradus, lentus=νωθής, а въ Нов.-завѣтн. часто νωθρός, segnis, piger, вялый, неповоротливый.—2) По Фритче (de redupl. graeca, стр. 295) отъ удвоенн. корня тер, tres (τρέω, terr-eo) сравн.: тряс-усь, тре-пещу, происход. и τάρ-ταρ-ος. — 3) ..non enim iste homo aperuisset...

7) Εἰς τοὺς αὐτοὺς (in eosdem).

Λήθη καὶ σιγή—νεχύων γέρας <sup>1)</sup>. ὅς δ  
ἀλάπαξεν <sup>2)</sup>,

οὗτος ἐμὸν πολλοῖς θῆκεν ἄεισμα τὰ-  
φον.

1) honorarium, munus, praemium = τιμή, δῶρον, τίμιον; λήθη = ἀμνημονόνη, ἀμνηστία, ἔκλησις, oblivio, memoria abolita; въ подземн. царствѣ древнихъ ὁ τῆς λήθης ποταμός, Лета, рѣка забвенія. — 2) = πορθεῖω, διαρπάζω, ἀναλίσκω, diripio, vasto, evacuо. Но и о богатѣхъ, отнимающихъ или лишающихъ кого н., употребителенъ гл. ἀλαπάζω; у Гом. ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων... но Богъ лишилъ меня... И въ древне-греческ. иногда ставится θεός какъ-бы въ смыслѣ христіанскаго монотеизма, т. е. безъ точнаго обозначенія того бога, который преимущественно вѣдалъ тѣ или иныя событія человѣческой жизни. Напр. Элегикъ Мимнермъ: οὕτως ἀργαλέον γῆρας ἔθηκε θεός (безъ члена)... вотъ сколь тягостною присудилъ Богъ быть старости! Или Гомеръ: ῥεῖα θεός κ' ἐθέλων καὶ τηλόθεν ἄνδρα σώσσει... Или Ксенофонтъ: ἦν θεός θέλη... Пинд. θεοῦ σὺν παλάμῃ... съ божіею помощію и под. Такимъ образомъ уже писатели классической древности по какому-то инстинкту, какъ-бы предупреждая должныя выводы своей философіи, иногда выражались такъ, что позволяли по крайней мѣрѣ чувствовать необходимость обобщенія всѣхъ ихъ божествъ въ одномъ Верховномъ Существоѣ. Впрочемъ комментаторы подобныхъ мѣстъ обыкновенно совѣтуютъ переводить θεός словомъ божество (die Gottheit, напр. Amcis къ Одисс.), такъ какъ „по этическимъ требованіямъ Богъ въ монотеисти-



тескомъ смѣслѣ долженъ былъ-бы имѣть какой нибудь *пластическій образъ*“.

8) Εἰς τοὺς αὐτούς.

Πλούσιός εἰμι πένης· τύμβω πολύς<sup>1)</sup>,  
ἔνδον ἄχρυσος.

Ἴσθι καθυβρίζων νεκρὸν ἀσυλότατον<sup>2)</sup>.

1) ..sepulcro magnus, intus—auro carens.—2) = ἀβλαβῆς ἀσύλητος, ἀλώβητος, non spoliatus; non violandus.

9) Εἰς τοὺς αὐτούς.

Οὐχ ἄλις<sup>1)</sup> ἦν βροτοῖσι βροτοὺς ἐπὶ  
χεῖρας ἰάλλειν<sup>2)</sup>,

ἀλλὰ καὶ ἐκ νεκρῶν σπεύδετε χρυ-  
σὸν ἔχειν.

1) = ἰκανῶς, ἀρκούντως, ἄδην, sat, satis, abunde.—  
2) per tmesin—ἐπάλλω или даже ἐφιᾶλλω, inmitto—  
ἐντείνω, ἐπιβάλλω, ἵημι, ἐπιτίθημι, appeto, protendo  
(особ. о рукахъ)=manus extendere ad capiendum  
aliquid, здѣсь—hominibus manus injicere... было  
не достаточно, было не достаточнымъ *дѣломъ, за-  
нятіемъ*=πρᾶγμα; и въ церковн.-славянск. перево-  
дѣ прᾶγμα удерживаетъ свое разнообразное значе-  
ніе, перевод. иногда, напр., вещь при обозначеніи  
совершенно *нечестественныхъ* понятій:.. ἐπιμελεῖσθαι  
δὲ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου... прилѣжати же ѿ  
дши, вещи безсмертнѣй...

## Приложение.

### § 40.

Въ числѣ произведеній классической древности находятся такія стихотворенія, которыя, по мнѣнію позднѣйшихъ ученыхъ изслѣдователей, не могутъ принадлежать тѣмъ авторамъ, которымъ онѣ съ давнихъ поръ приписываются. Конечно, поэмы эти или, точнѣе говоря, сборники нравственно обязательныхъ и вѣчно непреложныхъ изрѣченій, составлены уже въ христіанскія времена и только для приданія стародавней авторитетности, включены онѣ въ творенія какого-нибудь прославленнаго уже глубокою древностію мужа, напр., Пифагора.

Заглавія этихъ дидактическихъ поэмъ имѣютъ очевидную цѣлю тоже возвысить значеніе и интересъ къ нимъ: *χρυσῆ ἔπη*, *carmen aureum*, *ἱεροὶ λόγοι*, *ποίημα νοθητικόν* и под. Быть можетъ,

основа или значительная часть этихъ произведе- ній дѣйствительно составлены тѣми авторами, именами которыхъ онѣ надписаны, а впослѣдствіи, особенно жѣ въ первые вѣка Христіанства, онѣ только расширены и дополнены тѣми сентенціями, которыя соотвѣтствуютъ болѣе христіанскому умо- начертанію, чѣмъ языческой нравственности, но во всякомъ случаѣ какихъ нибудь порицаній язы- честву мы не находимъ въ нихъ. Разумѣется, и при внимательномъ подборѣ и составленіи „зла- тыхъ цѣпей“ не всегда старинное звено хорошо подходило къ своимъ новымъ привѣскамъ, а по- тому нѣкоторыя „praesep̄ta“ занимаютъ, кажется, не совсѣмъ удобное мѣсто; встрѣчаются и разные повторенія (nonnunquam vel continuo vel etiam diversis locis eadem variatis tantum verbis iteran- tur). Въ старину было почти обязательнымъ обы- чаемъ заучивать наизусть и изъ обширныхъ со- чиненій языческихъ писателей разные назидательныя изрѣченія, выраженныя въ хорошей афористической формѣ; признавая только извле- ченныя сентенціи дѣйствительно питательнымъ зерномъ, а все прочее считая *терніемъ* и *волчцами*, составители такихъ admonitoria = *υποθετικῶν* посо- дѣйствовали тому, что многія превосходнѣйшія произведенія древнихъ авторовъ (напр. Менандра) для насъ затерялись, а извѣстны только нѣко- торые отрывки и разные loci memoriales, такъ какъ они служили очень рекомендованнымъ чте- ніемъ для юношества, почему и въ твореніяхъ церковныхъ писателей встрѣчаются или букваль- ныя повторенія или назидательныя разъясненія

нѣкоторыхъ изъ этихъ изрѣченій. Такіе-то апокрифы \*) и при томъ не только съ точки зрѣнія христіанской, но и классической древности, составляли почти съ самой эпохи Возрожденія существенный элементъ въ учебно-воспитательной литературѣ Западной Европы; помимо общихъ антологій, существуетъ много отдѣльныхъ изданій пифагоровскихъ *золотыхъ стиховъ*, фокилидовской *настѣвительной поэмы* и под., со всякими приспособленіями и толкованіями: cum analysi critica et ethica, cum imitationibus graeco—latinis, cum selectis adnotationibus doctorum virorum, cum illustrationibus e scripturis divinis и проч. Для образца прилагается здѣсь въ извлеченіи ποίημα νοουθητικόν, обыкновенно приписываемая Фокилиду (pseudophocylideum) и τὰ χρυσᾶ ἔπη, приписыв. Пифагору. Для краткости, вмѣсто подробныхъ объясненій, приложимъ только въ подходящихъ мѣстахъ латинскій буквальный переводъ.

Ποίημα νοουθητικόν

или

γυνῶματ.

Πρῶτα Θεὸν τίμα, μετέπειτα δὲ σεῖο <sup>1)</sup>  
γονῆας.

---

\*) Прилаг. ἀπόκρυφος собств. occultus, absconditus, secretus, = κρύφιος, λαθραῖος. у т а е н н ы й, сокровенный, иногда отреченный. Нѣкоторыя литературныя произведенія назыв. апокрифами или потому, что авторы ихъ неизвѣстны, или потому, что самое содержаніе ихъ не удобно для чтенія каждаго желающаго (по Suicerus: quod.. non palam omnibus proponerentur nec in templis uti illis liceret).

Πᾶσι δίκαια νέμειν<sup>2)</sup>, μηδὲ κρίσιν ἐς χά-  
 ριν<sup>3)</sup> ἔλκειν,  
 μὴ ῥίψης<sup>4)</sup> πενίην, ἀδίκως μὴ κρίνε<sup>5)</sup>  
 πρόσωπον,  
 ἦν σὺ κακῶς δικάσης, σὲ Θεὸς μετέπειτα  
 δικάσει.  
 μαρτυρίην ψευδῆ φεύγειν<sup>6)</sup>, τὰ δίκαι' ἀγο-  
 ρεύειν.

τ. е. сѡ γονέας. — 2) у ин. читает. νέμων= omnibus justa tribuens; неопредѣленн. наклон. νέμειν, а равно и послѣдующія: ἔλκειν... φεύγειν... ἀγορεύειν и проч. имѣютъ значеніе повелительн., подобно русск., напр., молчать, смирно сидѣть и под. Какъ повелительное и притомъ особенно энергическое въ русск. употреб. одно прошедш.: пошелъ! Сравн. нѣм. vorgesehn! Каковымъ повелительнымъ дѣйствительно приличеств. названіе *кучерскихъ повелит.* (Fuhrmannsimperat. по F. A. Wolfy). — 3) „noli iudicium ad gratiam trahere..., neque iudicium inclinaveris delicti gratiam faciens и под.—4) ne objicias s. contempnas paupertatem.—5) Сравн. Второзак. (Δευτερονόμιον) 1, 17: σὺκ ἐπιγνώση πρόσωπον ἐν κρίσει, — здѣсь: injuste ne iudices personam. Бергкъ предл. вмѣсто ῥίψης или θλίψης (ne afflixeris...) читать: μὴ ῥέψης πενίαν=ne propensus sis, noli inclinare sententiam s. animum tuum ad pauperem...; „poeta vel misericordiam pauperis hominis improbat, si a legislatione iudicis animum

παρθενίην τηρεῖν <sup>7)</sup>), ἀγάπην δ' ἐν πᾶσι  
φυλάσσειν.

μέτρα νέμειν τὰ δίκαια, καλὸν δ' ἐπὶ  
μέτρον ἅπασιν <sup>8)</sup>).

σταθμὸν μὴ κρούειν <sup>9)</sup> ἑτερόζυγον, ἀλλ'  
ἴσον ἔλκειν.

μηδ' ἐπιορκήσης — μήτ' ἀγνώως <sup>10)</sup>), μήτε  
έχοντί.

ψεύδορκον στυγέει Θεὸς ἄμβροτος ὅστις  
ὁμόσση.

σπέρματα <sup>11)</sup> μὴ κλέπτειν, ἐπαράσιμος ὅς-  
τις ἔληται.

μισθὸν μοχθήσαντι δίδου· μὴ θλίβε πέννητα.  
γλώσση νοῦν ἐχέμεν <sup>12)</sup> κρυπτὸν λόγον δ'  
ἐν φρεσὶν ἴσχειν.

---

avocet". Сравн. Исх. 23, 3: καὶ πέννητα οὐκ ἐλεήσεις ἐν κρίσει... Левит. 19, 15:.. οὐ λήψη πρόσωπον πτωχοῦ. — 6) φεύγω съ виц., см. примѣч. 61; вм. ἀγορεύειν γ ин. чит. βραβεύειν = moderaře, dispensa; βραβεύς мировой (или мировой?) посредникъ, судья. — 7) virginitatem custodi., по чит. и συνθεσίαν = pactum, compositionem. — 8) mensuras tribue justas, modus enim in omnibus bonus est. — 9) lancem s. pensationem ne impellas in alteram librae partem, sed aequalem trahe. — 10) ...neque inscius, neque

μητ' ἀδικεῖν ἐθέλοις, μητ' οὖν ἀδικοῦντας  
ἐάσης<sup>13)</sup>.

πτωχῶ δ' εὐθὺ δίδου, μηδ' αὔριον ἐλθέ-  
μεν εἵπης.

Πληρώσας σέο<sup>14)</sup> χεῖρ' ἔλεον χρῆζοντι πα-  
ράσχου.

ἄστεγον<sup>15)</sup> εἰς οἶκον δέξαι καὶ τυφλὸν ὁδήγει.  
ναυηγούς<sup>16)</sup> αἰκτερον, ἐπεὶ πλόος ἐστὶν  
ἄδηλος.

χεῖρα πεσόντι δίδου· σῶσον δ' ἀπερίστα-  
τον<sup>17)</sup> ἄνδρα—

κοινὰ πάθη πάντων· ὁ βίος τροχὸς<sup>18)</sup>, ἄσ-  
τατος ὄλβος.

---

sponte...—11) γ ἢ η. τέρματα μὴ κινεῖν... Сравн. Вророз. 19, 14: εὐ μετακινήσεις (dimovebis) ἔρια τοῦ πλησίον, ἃ ἔστησαν οἱ πρότεροί σου...—12) linguae mentem adhibe, occultum s. clandestinum verbum in pectore contine...—13) ...neque item injuste agentem sinas.—14) impleta manu tua (σεῦ) misericordiam, s. praesidium opemque egeno porrige, exhibe.—15) tecto carentem, exulem in domum excipe.. ὁδηγέω dux itineris sum, dirigo; ὁδηγήτρια, путеводительная; эпит. Богородицы, cui complures aedes sacrae hac nomenclatura dicatae sunt, напр. Смоленскія Бож. Матери. — 16) naufragorum mise-

πλοῦτον ἔχων σὴν χεῖρα πενητεύουσιν ὄρεξον,  
 ὧν σοι ἔδωκε Θεός<sup>19</sup>), τούτων χρήζουσι  
 παράσχου.

Ἡ φιλοχρημοσύνη μήτηρ κακότητος ἀπά-  
 σης—  
 χρυσὸς αἰεὶ δόλος ἐστὶ καὶ ἄργυρος ἀνθρώ-  
 ποισιν.  
 χρυσέ, κακῶν ἀρχηγέ<sup>20</sup>), βιοφθόρε, πάντα  
 χαλέπτων,  
 εἴθε σε μὴ θνητοῖσι γενέσθαι πῆμα<sup>21</sup>) πο-  
 θεινόν.  
 σοῦ γὰρ ἔκητι<sup>22</sup>) μάχαι τε λεηλασίαι τε  
 φόνοι τε,  
 ἐχθρὰ δὲ τέκνα γονεῦσιν, ἀδελφετοὶ τε  
 συναίμοις.

rere.. — 17) ..serva virum, cui nemo assistit s. ab omnibus destitutum. — 18) vita nostra tanquam rota = колесо, instabilis felicitas; fortuna incerta *instabilisque* (Тацитъ)—19) de his, quae tibi dedit Deus, egentibus praebere.—20) ...malorum dux, vitae corruptela, omnia evertens, labefactans.—21) у ил. вл. πῆμα чит. χρήμα или даже κτήμα: utinam non



Μὴ φθονέοις ἀγαθῶν ἑτέροις, μὴ μῶμον  
 ἀνάψης<sup>23)</sup>,  
 ἄφθονοι Οὐρανίδαι καὶ ἐν ἀλλήλοισ τελέ-  
 θουσιν·  
 οὐ φθονεῖ μῆνη πολὺ κρείσσοσιν ἡλίου  
 αὐγαῖς,  
 οὐ χθῶν οὐρανίοις ὑψώμασι νέρθεν ἐοῦσα,  
 οὐ ποταμοὶ πελάγεσσιν· αἰεὶ δ' ὁμόνοιαν  
 ἔχουσιν.  
 εἰ γὰρ ἔρις<sup>24)</sup> μακάρεσσιν ἔην—οὐδ' ἂν  
 πόλος ἔστη.

---

Λαῶ μὴ πίστευε — πολύτροπός ἐστιν<sup>25)</sup>  
 ὄμιλος·

---

esses mortalibus damnum s. exitium desiderabile!—  
 22) ...tua enim causa... praedationes... infensi li-  
 beri parentibus fratresque consanguineis..—23) ne  
 inideas bona, s. in bonis tuis sociis, ne reprehensionem affigas.. sine invidia etiam dii inter se degunt: non invidet luna (μῆνη=σελήνη, отк. нουμηνία изъ νεο-μηνία ново-луніе, διχομηνία, plenilunium, полнолуніе)... nec terra, licet ipsa sit infra...—24) nam si discordia inter deos esset (εἰ μάκαρες, см. стр. 53), non consisteret polus; εἰ πόλοι, vertices mundi, отъ πέλομαι, врацаюсь=vertices, полюсы.—  
 25) ...mutabilis ingenio est turba, или: *varium et*

λαός τοι, καὶ ὕδωρ, καὶ πῦρ—ἀκατάσ-  
χετα<sup>26)</sup> πάντα.

Πλούτου μὴ φείδου· μέμνης' ὅτι θνητὸς  
ὑπάρχεις,

οὐκ ἔνι<sup>27)</sup> δ' εἰς ἄδην ὄλβον καὶ χρήματ'  
ἄγεσθαι,

πάντες ἴσοι νέκυες, ψυχῶν δὲ Θεὸς βα-  
σιλεύει·

κοινὰ μέλαθρα δόμων<sup>28)</sup> αἰώνια καὶ πατ-  
ρις ἄδης,

ξυνοῦς χῶρος ἅπασι—πένησί τε καὶ βα-  
σιλεῦσιν.

οὐ πολὺν ἄνθρωποι ζῶμεν χρόνον, ἀλλ'  
ἐπὶ καιρὸν<sup>29)</sup>,

ψυχὴ δ' ἀθάνατος καὶ ἀγήρως ζῆ διὰ  
παντός.

---

*mutabile semper* turba (vulgus).—26) ..coerceri, co-  
hiberi nequeunt.—27) non licet... — 28) communia  
domorum tecta aeterna...—29) ...sed ad tempus.—  
διὰ παντός часто по славянски переводит. нар. **ВММБ.**

Φωρῶν μὴ δέξῃ<sup>30)</sup> κλοπίμην ἀνδρῶν πα-  
ραθήκην·

ἀμφότεροι κλώπες — καὶ ὁ δεξάμενος καὶ  
ὁ κλέψας.

Φάρμακα μὴ τεύχειν<sup>31)</sup>, μαγικῶν βιβλῶν  
ἀπέχεσθαι.

νηπιάχων ἀπαλῶν<sup>32)</sup> μὴ ἄψη χειρὶ βιαίῃ.  
φεῦγε διχαστασίας καὶ ἔριν, πολέμου προ-  
σιόντος.

μὴ κακὸν εὖ ἔρξῃς<sup>33)</sup> — σπεῖρειν ἴσον ἔστ'  
ἐνὶ πόντῳ.

Ἔργαζευ, μοχθῶν<sup>34)</sup> ὡς ἐξ ἰδίων βιοτεύης·  
πᾶς γὰρ ἀεργὸς ἀνὴρ ζῶει κλοπίμων ἀπὸ  
χειρῶν.

30) furacium hominum ne acceperis furtivum depo-  
situm... utriusque fures sunt...—31) venena s. vene-  
ficia ne paraveris...—32) infantibus tenellis ne inje-  
ceris manum violentam.—33) ne malo (homini) bene  
feceris; idem est ac seminare in ponto.—34) laborans

μηδ' ἄλλου παρὰ δαιτὸς ἔδοις σκυβάλισ-  
μα<sup>35</sup>) τραπέζης,  
ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἰδίων βίοτον διάγοις ἀνύβ-  
ριστος<sup>36</sup>).  
εἰ δέ τις οὐ δεδάηκε<sup>37</sup>) τέχνην—σκάπ-  
τοιτο δικέλλη,  
ἔστι βίῳ πᾶν ἔργον, ἐπὶ μὲν μοχθεῖν ἐθέ-  
λησθα.  
ναυτίλος<sup>38</sup>) εἰ πλώειν ἐθέλεις—εὐρεῖα θά-  
λασσα,  
εἰ δὲ γεηπονίην μεθέπειν<sup>39</sup>) —μακραί τοι  
ἄρουραι...

(*dedita opera*) ut de propriis vivas.—35) neque de alterius coena vescaris rejectamentis mensae, s. iis rebus, quas rejicere solent... сравн. и псн **ΑΔΑΤΖ** ὧ κρδπηιζ παδαιομηχζ ὧ τραπέζυ.. τὰ κονάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψυχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης...; ψυχίον, крошка, mica, minutissimum frustulum; про-изводили и лат. *formicā* (**μρακίῦ**, μύρμηξ) отъ *fero* пошy и *micas* крошки.—36) ..*expers contumeliae*... —37) *quod si quis non didicit artem—fodiat ligone s. bidente* (мотыкоѣ).—38) *nauta si navigare velis*...—39) *si vero agriculturam sectari*...

*Примѣч. 61.* Глаг. φεύγω по греч. съ вин. пад. = лат. fugio, обыкновенно въ славянск. переводѣ ставится съ родит. п. Напр. вѣжи насытѣи дѣшн... φεύγε ἀκέρεστον ψυχὴν... Или: παγδβѣ δβѣжавши еже обожитисѣ прелестію... λύμην φυγοῦσθ τοῦ θεοῦσθαι τῇ πλάνη... (избѣжавъ позора быть боготворимою вслѣдствіе умопомраченія)... Или: и египетскаго зла избѣжавъ... καὶ τὴν αἰγυπτίαν μαχηθρίαν διαφυγῶν и проч. Но другіе того-же отдѣленія глаголы и въ славянск. перев. удерживаютъ греческаго синтаксиса падежъ: μιμέσμαι (=лат. imitor) — пророка Ἰωηδ (Ионѣ) подражамъ вошю.. τὸν προσφήτην Ἰωαν̄ν ἐκμιμούμενος βοῶ... Или τολμάω (сравн. audeo. напр. facinus,.. extrema): Ουχίτημο (dat. incommodi) таковамъ (на таковое) дерзнувши... Διδασκάλω τοιαῦτα τολμήσασαν... Или ἐδύρομαι съ родит. или вин. по греч.: Ἰακωβὺς ῥυδάσθε (объ) Ἰωσιφοῦβα лишениῶ... ὁ Ἰακωβὺς ὠδύρετο τοῦ Ἰωτῆρ τὴν στέρησιν... Не рыдай мене, мати... μὴ ἐποδύρου μου, μητερ... (сравн. лат. deploro, lamentor, напр., matrem mortuam, vitam) и проч.

## § 41.

Χ ρ υ σ ᾶ ἔ π η.

Ἀθανάτους μὲν πρῶτα θεούς, νόμῳ ὡς  
διάκειται<sup>1)</sup>,

1) ...ut lege constitutum s. ordinatum est.—  
2) ...deinde heroes praeclaros s. nobiles. — 3) sub-

τίμα καὶ σέβου ὄρκον, ἔπειθ' ἥρωας ἀγαυούς<sup>2</sup>).  
 τούς τε καταχθονίους<sup>3</sup>) σέβε δαίμονας, ἐν-  
 νομαὶ ῥέζων.  
 τούς τε γονεῖς τίμα, τούς τ' ἄγχιστ' ἐκγε-  
 γαῶτας<sup>4</sup>).  
 τῶν δ' ἄλλων ἀρετῇ ποιεῦ φίλον ὅς τις  
 ἄριστος.  
 πραέσι δ' εἶκε λόγοις ἔργοισί τ' ἐπωφελί-  
 μοισι.  
 μηδ' ἔχθαιρε φίλον σὸν ἀμαρτάδος εἶνεκα  
 μικρῆς,

---

terraneos, inferos daemonas venerare, legitima eis (sacra) faciens. Δαίμων въ Св. Писаніи всегда о ду- хахъ нечистыхъ, враждебныхъ христіанско-благочестивой жизни и подвижничеству (de spiritibus noxiis et impuris, qui et diaboli=бѣсы).. Напр... сокровиш и демониовъ немощныхъ дерзости... ἔθραυσε καὶ δαιμόνων τὰ ἀνίσχυρα θράση.. (прилаг. ἀνίσχυρος здѣсь пролеттинически; см. стр. 32, прим. 16: ὥστε πάντα τὰ θράση αὐτῶν γενέσθαι ἀσθενῆ, ἀδύνατα)... Они же называются безчисленнымъ скопищемъ разбойниковъ, напр., тмы окрестъ нападающихъ на мѣ разбойникѣз невидимыхъ, ииѣдимыхъ дѣшд' мою исторгнѣти.. μυριάδας τῶν κύκλιφ συνεπιτιθεμένων ἐμοὶ λησ-

Ὅρα δύνῃ· δύναμις γὰρ ἀνάγκης ἐγγύθι  
ναίει <sup>5)</sup>

τῶν ἀφανῶν, ζητούντων τὴν ψυχὴν μου ἀρπάσαι... По выраженію Монаха Іоанна (Черноножнаго, τοῦ Μαυρόποδος; μαῦρος у Визант. = μέλας, ἐρρωδης, ater, niger): лица (ἔψεις) ихъ στυγνὰ καὶ σμραδνὰ καὶ μραχνὰ (αἰσχυρὰ καὶ δυσσειδεῖς καὶ ζοφῶδεις.. εἴτε не видѣти мерзскага лица демωνскага... ὡς μὴ ἰδεῖν δυσειδῆ πρόσωπα τῶν δαιμόνων... Вѣроятно въ нѣкот. греческ. издан. читается δυσῶδεις (вм. δυσσειδεῖς) ἔψεις, vultus foetidi, male olentes = δύσοσμοι, πνεῦμα ἄτοπὸν καὶ δυσῶδες ἀφιεῖσαι (halitum tetrum et grave olentem emittentes = σμραδνὰ). Διάβολος calumniator, obtrectator, клеветникъ, хулителъ, ille plusquam capitalis humani generis hostis; по Іоанн. Злат. ἀπὸ τοῦ διαβάλλειν εἴρηται: διέβαλε γὰρ τὸν ἄνθρωπον πρὸς τὸν Θεόν, διέβαλε πάλιν τὸν Θεόν πρὸς ἄνθρωπον.. Употребит. это названіе также и о вѣроломномъ, предательски-коварномъ челоуѣкѣ; Ис. Христ. назвалъ Іуду Искаріота (Ἰσκαριώτης \*): καὶ ἐξ ὧν εἰς διάβολος ἐστίν.. и единъ ѿ расъ дѣвола єсть...

\*) О значеніи эпитета ὁ Προδότης, предатель, хотя Іуда не имѣлъ своимъ обычнымъ занятіемъ предательствъ, а только однажды проявилъ это качество, смотр. стр. 130, 2-ое подстр. примѣч. Онъ же: ὁ δυσσεβής αlochестивый, ὁ δουλος καὶ δόλος рабъ и льстець, χρημάτων ἐραστής имѣній рачитель; лукавый ревнообразникъ— πονηρὸς ζηλότυπος и др.

ταῦτα μὲν οὕτως ἴσθι, κρατεῖν δ' εἰθίζεο<sup>6)</sup>  
 τῶνδε  
 γαστρὸς μὲν πρότιστα καὶ ὕπνου λαγ-  
 νείης<sup>7)</sup> τε  
 καὶ θυμοῦ, πρήξεις δ' αἰσχρὸν ποτε<sup>7)</sup> μήτε  
 μετ' ἄλλου,  
 μήτ' ἰδίῃ, πάντων δὲ μάλιστ' αἰσχύνεο.  
 σαυτόν.

Εἶτα δικαιοσύνην ἀσκεῖν ἔργῳ τε λόγῳ τε,  
 μηδ' ἀλογίστως σαυτόν ἔχειν<sup>8)</sup> περὶ μη-  
 δὲν ἔθιζε,  
 ἀλλὰ γνῶθι μὲν ὡς θανέειν πέπτρωται<sup>9)</sup>  
 ἅπανσι.

---

См. примѣч. 62—4) ..et qui genere tibi proximi sunt.—5) ..potentia enim prope necessitatem habitat.—6) ..his superior esse, s. dominari, imperare assuesce, ventre quidem primum... libidine... (λαγνεία часто salacitas, похотливость).—7) ...nunquam facies turpe... Въ отрипат. предлож. черѣдка и въ славянск. перев. сохраняется утвердительное значеніе энклитикъ, безъ слиянія ихъ съ предшествующимъ отрицаніемъ. Напр. дара Тебѣ при-  
 лтна не принесохъ когда... δῶρά σοι δεκτὰ οὐ προσή-  
 ξά ποτε ..—8) при нарѣчіяхъ (здѣсь ἀλογίστως) гл.





Т. е. Но вслѣдъ затѣмъ какъ земля поглотила и  
эту породу,  
Демонами они стали, по мысли великаго Зевса,  
Добрыми стражами смертныхъ людей; надъ  
землею витая,  
Зорко блюдутъ они правды людскія и тяж-  
кія кривды,  
Въ воздухъ одѣтые всюду по нашей землѣ  
они ходятъ—  
Многихъ сокровищъ податели...

Такимъ образомъ если чтеніе ἐπιχθόνια пра-  
вильно (а оно подтверждается и послѣдующ.:  
πάντη φοιτῶντες ἐπ' αἴαν, переведеннымъ у насъ: *надъ  
землею витая* или *летая*, сравн. Лермонт.: пе-  
чальный демонъ.. леталь надъ грѣшною землею),  
то мысль этого классическаго мѣста та, что не-  
видимые духи или души людей золотого поко-  
лѣнья, жившаго когда-то на землѣ богоподобно-  
безпечальною жизнью, безъ горя и труда, среди  
пріятныхъ и обильныхъ пиршествъ, такъ какъ земля  
безъ всякихъ съ ихъ стороны хлопотъ—αὐτομάτη—  
доставляла имъ все въ изобиліи, а умирали они  
безъ старости, какъ-бы объятые сладостнымъ  
сномъ (ὡς ὑπνῷ δεδμημένοι),—получили, по своему  
исчезновеніи, царственную обязанность (βασιλικὸν  
γέρας) наблюдать надъ всѣми дѣйствіями и стрем-  
леніями людей, въ качествѣ какихъ-то ангеловъ  
хранителей (φύλακες). Въ соотвѣстіе съ такимъ  
толкованіемъ вышеуказаннаго мѣста и принято  
причислять гесіодовскихъ δαίμονες къ благодѣ-  
тельнымъ геніямъ, *знающимъ* (еще по Платону:

δαίμονες—ἐτι φρόνισι καὶ δαίμονες, т. е. gnari, periti) и участливо интересующимся судьбами людей, при чемъ Гетлингъ (Göttling) полагаетъ, что такое представлѣніе о добрыхъ духахъ заимствовано Греками съ востока, а другіе комментаторы усматриваютъ здѣсь врожденное всѣмъ вообще людямъ сознание необходимости существъ, посредствующихъ между Богомъ и людьми. Конечно, съ распространѣніемъ Христіанства, демоны эти, какъ порожденіе язычески - смутныхъ вѣрованій, по укоренившемуся убѣжденію повсюдныя и усердныя покровители языческой нравственности и быта, должны были обратиться въ существа враждебныя новымъ религіознымъ началамъ, а потому языческій демонъ сталъ для христіанина нечистымъ супостатомъ (супротивъ - поставленнымъ), злымъ и лживымъ духомъ; рѣшительную непримиримость прежняго вѣрованія съ новымъ христіанскимъ энергически выражаетъ, напр., Ап. Павелъ (1 Коринѳ. X, 20, 21): не χοιῖδ' ἔμε καὶ σοβιτικῶν (accus. cum infinit.) быти вѣсовскѣ... οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι. И: не можете чашѣ Гдѣю пити и чашѣ вѣсовскѣю... οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων... не можете трапезѣ Гдѣей причащаться и трапезѣ вѣсовскѣй... οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν... и проч. Однакомъ и у классическихъ писателей не всегда δαίμων означаетъ только благодѣтельнаго духа—геній (εὖ—δαίμων), но встрѣчается δαίμων и съ опредѣлен. κακός, στυγερός, что уже соотвѣтствуетъ нашимъ; нечистая сила и под., особенно

при восклицаніяхъ неожиданности, нетерпѣнія и под. Такъ, Одисс. 10, 64:

πῶς ἤλθες, Ὀδυσσεύ, τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;

Какъ, Одиссей, ты явился, какой же злой  
духъ тебя пудиль?

Или даже при глаголѣ ἤγαγε, подобно, слѣд., нашему: нечистая сила *водила, носила...* (пѣм. Kukuk)...

Καὶ τότε δὴ ῥ' Ὀδυσσεύα κακὸς πῶθεν ἤγαγε δαίμων..

И въ тотъ моментъ принеслажъ Одиссея  
нечистая сила...



# Слова

(встрѣчающ. въ объясн. и примѣч. до 150 стран.).

Цифры указыв. стран.

Ἄβατος 122, 139.  
ἀβούλιτος 110.  
ἄβροχος 26.  
ἀγάζομαι 31.  
ἀγαθά 36.  
ἀγαλμα 31.  
ἀγέλη 128.  
ἀγιώφρητος 26, 137.  
ἄγη 90.  
ἀγίασις 13, 16.  
ἀγιαζω 7.  
ἀγνεύω 36.  
ἄγνυμι 114.  
ἄγνωστος 70.  
ἄγω (διὰ τιμῆς) 31.  
ἀγών 13, 57.  
ἀγωνιστής 116.  
ἄδαστος 100.

ἀδελφός 119.  
ἀδαιρέτος 100.  
ἀδιάσχιτος 100.  
ἀδιόδευτος 122.  
ἀδοκῆτως 77.  
ἀειπάρθενος 51.  
ἀειπαρθένος 51.  
ἄζομαι 31.  
ἀήττητος 54, 124.  
ἀολέω 13.  
ἀθλησις 57.  
ἄθλον 116.  
ἀθλοφόρος 116.  
ἄθροισις 89.  
ἀθροισμός 119.  
ἀθρόον 19.  
ἀθρώω 19.  
ἀθῶος 132.

ἀιδιότης 3.  
 αἰθίοψ 134.  
 αἴθοψ 134.  
 αἴθων 134.  
 αἰπόλιον 128.  
 αἰσχύνομαι 133.  
 αἰτέω 85.  
 αἰφνιδίως 19.  
 ἀκατάληπτος 135.  
 ἀκέομαι 4.  
 ἀκήλητος 123.  
 ἄκμων 119.  
 ἀκοινώνητος 72.  
 ἀκλουθία 92.  
 ἀκούσιος 110.  
 ἀκροάομαι 91.  
 ἀλγηδών 145.  
 ἀλγημα 86.  
 ἀληθινῶς 54.  
 ἀλιεύς 141.  
 ἀλλοίωσις 47.  
 ἀμαυρόω 145.  
 ἄμβων 57.  
 ἀμέλεια 62.  
 ἀμετακίνητος 49.  
 ἄμιλλα 57.  
 ἀμιλλάομαι 13.  
 ἄμμα 134.  
 ἀμνή (—ις) 104.  
 ἀμόλυντος 85.  
 ἀμφέπω 68.  
 ἀμφιλαφής 32.

ἀμφίπολος 91.  
 ἀμώμητος 54.  
 ἄμωμοι 105.  
 ἀναβιβάζω 71.  
 ἀναβλύω 26.  
 ἀνάγνωσμα 14.  
 ἀναγορεύω 128.  
 ἀνάγραμμα 123.  
 ἀναγωγή 99.  
 ἀναδέχομαι 26, 85.  
 ἀναδίδωμι 137.  
 ἀνάθεμα 72.  
 ἀναθεματίζω 72.  
 ἀναιρέομαι 26.  
 ἀναίτιος 132.  
 ἀνακαλέω 18.  
 ἀνακομιδή 99.  
 ἀνακοίνωσις 100.  
 ἀνακράζω 18.  
 ἀνάκτησις 47.  
 ἀναμάρτητος 70.  
 ἀναμοχλεύω 67.  
 ἀναμώμητος 105.  
 ἀνάπαυλα 70.  
 ἀναπαυσάμενος 55.  
 ἀναπηδᾶω 118.  
 ἀναπλάττω 135.  
 ἀνάργυρος 76.  
 ἀνάρηθος 32.  
 ἀνασχιρτάω 118.  
 ἀνάσχεις 63.  
 ἀναφαίνω 128, 137.

ἀναφύω 137.  
 ἀναχωρέω 2.  
 ἀναχωρητής 2.  
 ἀναψυχή 70.  
 ἀνδραγωγός 127.  
 ἀνδριάς 31.  
 ἀνειμένως 55.  
 ἀνεκφώνητος 54.  
 ἀνεπικούρητος 48.  
 ἀνεπισκεύαστος 54.  
 ἄνεσις 70.  
 ἀνεύθυνος 132.  
 ἀνέχομαι 44.  
 ἀνίερος 95.  
 ἀνίκητος 124.  
 ἀνισότης 70.  
 ἀντιβολέω 18, 85.  
 ἀντιμολεῖν 58.  
 ἀντίπαλος 65.  
 ἀντίφωνος 94.  
 ἄντρον 67.  
 ἄνυδρος 26.  
 ἀνύω 13.  
 ἄοπλος 143.  
 ἀπαλλάττω 70, 8.  
 ἀπαραχώρητος 49.  
 ἀπεικάζω 95.  
 ἀπερίγραφτος 135.  
 ἀπεριόριστος 135.  
 ἀπεύχομαι 110.  
 ἀποδίδωμι 8, 71.  
 ἀποδοχή 47.

ἀποιναίω 92, 123.  
 ἀποκινέω 147.  
 ἀποκλείω 114.  
 ἀποκληρώω 85.  
 ἀποκρούω 105.  
 ἀποκυλίνδω 147.  
 ἀπολογία 48.  
 ἀπομιμέσθαι 95.  
 ἀπονία 62.  
 ἀπορέω 85.  
 ἀποσοβέω 105.  
 ἀπόσχεσις 13.  
 ἀποτάδην 92.  
 ἀποτάσσεσθαι 5.  
 ἀποφαίνω 135.  
 ἀποχή 13.  
 ἀποχωρέω 2.  
 ἀπραγμοσύνη 62.  
 ἀπράκτως 55.  
 ἀπρόσμαχος 123.  
 ἀπροσπέλαστος 139.  
 ἀρά 2.  
 ἀργέω 13.  
 ἀργῶς 55.  
 ἀρεστόν 67.  
 ἀρθμός 101.  
 ἀριδείκτος 47.  
 ἄρκυς 115.  
 ἀρπεδόνη 115.  
 ἀρρενικῶς 25.  
 ἄρρητος 54.  
 ἄρρητην 25.

ἄρτύνω 141.  
 ἀρχηγέτης 127.  
 ἀρχιερωσύνη 142.  
 ἀρχιμανδρίτης 15.  
 ἀσείστως 94.  
 ἀσιτέω 13.  
 ἀσπαλιευτής 141.  
 ἀσσάριον 115.  
 ἄστειπτος 122.  
 ἀστεμφέως 94.  
 ἄστρον 138.  
 ἀσφαλίζω 92.  
 ἀτεχνῶς 54.  
 ἀτινάκτως 94.  
 ἄτομος 143.  
 αὐκίνω 13.  
 αὐδάω 44.  
 αὐγάζω 18, 19.  
 αὐθάδης 49.  
 αὔρος 26.  
 αὐτόγραφος 20.  
 αὐτόμολος 90.  
 αὐχημα 119.  
 αὐχμηρός 26.  
 ἀφθόνως 92.  
 ἀφιέναι 8.  
 ἀφιξις 147.  
 ἀρίσταμαί 2.  
 ἀφνειός 32.  
 ἄφνω 19.  
 ἀφράστως 129.  
 ἀχειροποίητος 30.

ἄχθος 110.  
 ἀχλύς 50.  
 ἄχνομαι 103.  
 ἄχος 15.  
 ἀχρανής 85.  
 ἀχώρητος 129.

Βαίς s. βοίον 88.  
 βάπτισμα 105.  
 βαστάζω 68.  
 βεβαίως 94.  
 βένθος 70.  
 βιβρώσκω 105.  
 βλακεία 62.  
 βλασφήμημα 80.  
 βλασφημέω 47.  
 βοή 104.  
 βορά 105.  
 βοτόν 76.  
 βουκολέω 12.  
 βραδύγλωστος 50.  
 βραδυτής 62.  
 βραχίων 137.  
 βρέφος 25.  
 βρενθύομαι 90.  
 βρύω 26.  
 βυθός 143.  
 βυσσός 71.

Γαυριάω 90.  
 γεναί 130.  
 γέννησις 138.



γεραίρω 31.  
 γηγενής 30.  
 γηθέω 119.  
 γνῶσις 138.  
 γνώμων 98.  
 γόος 104.  
 γουνάζομαι 85.  
 γυμνοσοφισταί 140.

—  
 Δακρυρροέω 112.  
 δαψιλῶς 92.  
 δέημα 2.  
 δέησις 2.  
 δεῖγμα 42.  
 δειμαίνω 116.  
 δεῖνος (τοῦ) 68.  
 δειροτομέω 57.  
 δελφύς 119.  
 δεξιὰ 44, —ίως 74.  
 δεσμός 134.  
 δεῦρο 69.  
 δεῦτε 69.  
 δημόκλειος 127.  
 διάκονος 91.  
 διάκτωρ 91.  
 διακρούω 147.  
 διαλέγομαι 45.  
 διαλλαγή 85, 101.  
 διαμνημόνευσις 66.  
 διαμονή 68.  
 διανόημα 90.  
 διαπρεπής 148.

διάπυρος 134.  
 διασάφησις 66.  
 διασύρω 47.  
 διατομή 143.  
 διατριβή 15.  
 διαφερόντως 55.  
 διαφθαρείς 145.  
 διαφυλάσσω 25, 92.  
 διήγησις 66.  
 διηνεκῶς 53.  
 δικαίωμα 111.  
 δικήριον 99.  
 δίκτυον 115.  
 διό 4.  
 διοίγω (—γνυμι) 67.  
 διοίκησις 127.  
 διορθωτής 98.  
 δίχα 147.  
 διώκτης 131.  
 δνόφος 50.  
 δόκημα 67.  
 δοξάζω 43.  
 δορυφορέω 95.  
 δύσηχος 50.  
 δυσμαί 74.  
 δυσχερής 123.  
 δυσωπέω 27.  
 δώρημα 100.

—  
 Ἐβδομῆς 106.  
 ἐγγυαλίξω 85.  
 ἐγκαθιδρύω 71.

- ἔγκληρος 121.  
 ἐγκρίνω 94.  
 ἐγχειρίζω 85.  
 ἔγχος 96.  
 ἔθνος 103.  
 ἔθνικός 114.  
 εἶδησις 138.  
 εἶδωλον 31.  
 εἴκασμα 31.  
 εἰλέω 149.  
 εἰρηνική 82.  
 εἰρμός 98.  
 εἴρω 85, 98.  
 εἰς 109.  
 εἰσποιέω 26.  
 εἰσφορά 100.  
 ἐκάστοτε 53.  
 ἔκβασις 109.  
 ἐκβολή 90.  
 ἐκδιώκω 47.  
 ἐκπόρευσις 44.  
 ἐκσώζω 8.  
 ἐκτένεια, —ια 81.  
 ἐκτός 147.  
 ἐκτυπόω 95.  
 ἔκφανσις 66.  
 ἐκφώνησις 55.  
 ἐλαιοχριστία 98.  
 ἐλεέω 3.  
 ἐλεημοσύνη 85, 99.  
 ἔλεος —ον, 99.  
 ἐλλάμπω 18.
- ἔλλειμα 86.  
 ἐμβριθεῖα 80.  
 ἔμπεδος 118.  
 ἐμψυχώ 133.  
 ἔνδοσις 70.  
 ἐνθυμέομαι 4, 67.  
 ἔννοια 86.  
 ἐνότης 85.  
 ἐντολή 111.  
 ἐξαγοράζω 92, 123.  
 ἐξαιρέομαι 147.  
 ἐξάιρετος (—ως) 55.  
 ἐξαιφνης 19.  
 ἐξάλλομαι 118.  
 ἐξεγείρομαι 2.  
 ἐξελαύνω 47.  
 ἐξικμάζω 13.  
 ἔξοδος 109.  
 ἐξοδιαστικόν 109.  
 ἐξοικίζω 47.  
 ἐξωνέομαι 92.  
 ἐορτάσιμος 27.  
 ἐορτή 27.  
 ἐπαγγέλλω 85.  
 ἐπαίρω 71, 127.  
 ἐπάρατος 72.  
 ἐπαρχία 127.  
 ἐπείγομαι 48.  
 ἐπιβάλλω 71.  
 ἐπιβαμίζω 132.  
 ἐπιμέλεια 95, 91.  
 ἐπιμόνως 92.

ἐπίδικος 100.  
 ἐπίσημος 148.  
 ἐπίσκοπος 4.  
 ἐπιστροφή 95.  
 ἐπίταγμα 111  
 ἐπιτάφιον 77.  
 ἐπιτήδειος 26.  
 ἐπιτρέπω 71.  
 ἐπιφάνεια 147.  
 ἐπιφωνέω 18.  
 ἐπόπτῃς 4.  
 ἐράω 48, 104.  
 ἔρδω 105.  
 ἔρεβος 50.  
 ἐρέφω 50.  
 ἐρημίτης 15.  
 ἔρημος 15, 26.  
 ἔρρω 2, 69.  
 ἐρυθρός 138.  
 ἐρυμνύω 92.  
 ἐρύω 92.  
 ἐτεόν 54.  
 ἑτεροίωσις 47.  
 εὐδαιμονισμός 13.  
 εὐειδής 102.  
 εὐεξία 85.  
 εὐκλεια 3.  
 εὐκτός (—ῶς) 55.  
 εὐμήχανος 102.  
 εὐμορφος 102.  
 εὐνόομαι 67.  
 εὐνή 2.

εὐπόρος 32.  
 εὐπρόσωπος 102.  
 εὐρυθμία 33.  
 εὐρύχωρος 120.  
 εὐσέβεια 86.  
 εὐσεβής 74, 12.  
 εὐσημος 74.  
 εὐσπλαγχνία 3.  
 εὐσταθία (—εἰα) 85.  
 εὐσχήμων 102.  
 εὐτρεπίζω 141.  
 εὐφραίνομαι 119.  
 εὐφυής 102.  
 εὐχολόγιον 65.  
 εὐχολή 2.  
 εὐωδίχιμα 149.  
 ἐφοράω 4.  
 ἔφορος 4.

Ζηλωτός 54.  
 ζυγόν 80, 112.  
 ζωαρχής 95.  
 ζωογόνος 95.  
 ζωοποιέω 133.  
 ζώσιμος 95.  
 ζωτικός 95.

Ἡγεμών 90, 127.  
 ἡγέομαι 43, 90.  
 ἡδομαι 119.  
 ἡλος 134.  
 ἡπειρος 143.

Ἦρα 123.  
 ἦχος (ἦχη) 60, 104.  
 ἦχώ 104.

—  
 Θανατώ 148.  
 θάπτω 149, 77.  
 θαρρῶ 43.  
 θάρσος 68.  
 θαῦμα 26.  
 θαυματοποιός 126.  
 θείζομαι 4.  
 θέλησις 7.  
 Θεόδοτος 20.  
 θεοειδής 30.  
 θεοείκελος 30.  
 θεοπρόπος 45.  
 Θεόπτης 29.  
 θεοσεβής 65.  
 Θεοτόκος 20.  
 θεραπεύω 4, 31.  
 θήκη 36, 119.  
 θηρευτής 131.  
 θησαυρός 36.  
 θλάω 68, 77.  
 θόρυβος 10.  
 θριγκώ 67.  
 θῦμα 100.  
 θυρίδιον 115.  
 θυρίς 115.  
 θυσία 105.  
 θυτήρ 105.

Ἰδέ, ἰδοῦ, 121.  
 ἰδρύω 71.  
 ἱερομάρτυρες 57.  
 ἱεροποιά 100.  
 ἱερούργεω 105.  
 ἱκετεύω 48.  
 ἱλάσθητι 4.  
 ἱμείρω 48.  
 ἵνα 105.  
 ἰχθυβόλος 141.

—  
 Καθάπερ 117.  
 καθαρίζω 36.  
 καθάρως 36.  
 κίθαρσις 35.  
 καθείργουμι 114.  
 καθεύδω 67.  
 καθιερεύω 132.  
 καθολική 45.  
 καινός 101.  
 καιρός 102.  
 κακοπάθεια 80.  
 κακοποιέω 118.  
 καλιά 14.  
 καλλίνικος 100.  
 κάλυμμα 51.  
 καλυπτήρ 51.  
 κάματος 13.  
 κάμηλος 77.  
 καμηλαύχιον 77.  
 κάμιλος 78.  
 κάμνω 44.

κάναςον 25.  
 κάνιστρον 25.  
 κανονάρχης 98.  
 κανονικά (βιβλία) 98.  
 κανών (ἄσματικός) 98.  
 καρατομέω 57.  
 καρποφόρος 29.  
 καρτερέω 44.  
 καρτερία 63.  
 κάρφος 133.  
 κατάγω 67.  
 καταδακρύω 25.  
 καταθλίβω 145.  
 κατακρημνίζω 90.  
 κατακρύπτω 77.  
 κατάλυσις 63.  
 κατάλυμα 15.  
 κατάληψις 138.  
 καταλύω 145.  
 καταμαραίνω 13.  
 κατανάθημα 72.  
 κατανόησις 91, 138.  
 καταξιόω 94.  
 κατάπαυσις 110.  
 καταπιέζω 145.  
 καταπληκτικός 114.  
 καταρρήγνυμι 114.  
 καταρρέπω 90.  
 κατασχευάζω 71, 141.  
 κατασπεύδω 48.  
 κατατρίβω 94.  
 κατέλω 57.

κατήφεια 63, 128.  
 καῦμα 77.  
 κεύμαι 47.  
 κέλευθος 92.  
 κενός 26.  
 κέρμα 67.  
 κεφαλοτομέω 57.  
 κεύθω 50.  
 κεχαριτωμένη 146.  
 κηδεύω 77.  
 κήδομαι 103.  
 κῆδος 95.  
 κηλῖς 37.  
 κηρίων 99.  
 κῆτος 35.  
 κηγκλίδες 115.  
 κίστη 119.  
 κίων 12.  
 κλαγγή 104.  
 κλάδος 88.  
 κλαίω 26.  
 κλάω 77.  
 κληρικός 65.  
 κληρὸς 64, 65.  
 κλινική 2.  
 κλιντήρ 2.  
 κλισμός 2.  
 κνέφας 50.  
 κοίλωμα 67.  
 κοίμησις 47.  
 κοινωνός 121.  
 κοίτη 2.

κοντάχιον 80.  
 κοντός 80.  
 κόπος 13.  
 κόρη 139.  
 κόσμησις 71.  
 κοσμικός 95.  
 κόσμιος 148.  
 κοσμήβιος 95.  
 κρανίον 100.  
 κρατύνω 92.  
 κροτέω 26.  
 κρύπτω 50, 131.  
 κρύφα 55.  
 κτάσμαι 25, 68.  
 κτήνος 76.  
 κτίστης 131, (κτιστής) 71.  
 κτίτωρ 71.  
 κτύπος 60.  
 κυέω 110.  
 κωκύω 25.  
 κώπη 12. —  
 Λαβή 12.  
 λαλέω 45.  
 λαμπρύνω 18.  
 λατρεύοντες 121.  
 λαύρα 14.  
 λάχος 65.  
 λειποτάχτης 90.  
 λειτουργία 93.  
 λείψανον 77.  
 λεκανόμαντις 140.

λέκτρον 2.  
 λεπτόν 115.  
 λευκόθριξ 49.  
 λιπαρέω 18, 48.  
 λίσσομαι 85, 18.  
 λιτανεία 18.  
 λιτή 18.  
 λόγχη 96.  
 λοιδορέω 47.  
 λοιδορία 80.  
 λουτρόν 105.  
 λυγίζω 110.  
 λῶμα 37.  
 λυμάνομαι 53.  
 λυπέω 103.  
 λυτήριον 35.  
 λώβη 64. —  
 Μάγος 140.  
 μαθητεύω 26.  
 μακαρισμός 13.  
 μακαριστός 54.  
 μάνδρα 15.  
 μανδύας 81.  
 μάρτυρ (—υς) 67.  
 μεγαλειῶν 47.  
 μεγαλόσχημος 149.  
 μεγαλοῦργημα 26.  
 μεγαλόψυχος 49.  
 μεθαρμόζω 135.  
 μέθεξις 100.  
 μεθίστημι 70, 112.

μελέδημα 95.  
 μελέτη 95.  
 μέλος 33.  
 μελωδία 33.  
 μέμψις 37.  
 μένος 104.  
 μεσίτης 110.  
 μετά 72.  
 μετάβασις 47.  
 μεταβολή 47.  
 μετάγνωσις 64.  
 μετάδοσις 100.  
 μετάληψις 121.  
 μεταλλαγή 47.  
 μεταμέλεια 64.  
 μετόνοια 64.  
 μεταφέρω 70.  
 μετουσία 100.  
 μῆλον 12 (и яблоко).  
 μήνυσις 42.  
 μήτρα 119.  
 μητροκτόνος 20.  
 μητροπάτωρ 30.  
 μιασμός 37.  
 μικρόσχημος 148.  
 μίλιον 57.  
 μνηστήρ 104.  
 μογιλάλος 50.  
 μόγος 86.  
 μομφή 37.  
 μοναστήριον 15.  
 μοναχός 15.

μονή 15.  
 μορφώω 10.  
 μόχθος 13.  
 μυροβλύτης 96.  
 μυρορροής 96.  
 μυστικῶς 55.  
 μύω 132.  
 μῶμος 37.

—  
 Ναί 63.  
 νεῦσις 138.  
 νέφος 50.  
 νημηρτές 54.  
 νηστεία 13.  
 νικητήριος 100. 123.  
 νικηφόρος 116.  
 νίκος 134.  
 νομεύω 12.  
 νομοθέτης 30.

—  
 ξηρά ή 26.

—  
 "Ογκος 80.  
 ὀδύνη 110.  
 ὀδύρομαι 26.  
 ὄθεν 114.  
 οἰκτείρω 3.  
 οἰκτιρίζω 3.  
 οἰκουμένη 45.  
 οἰκτιρμός 85.  
 οἰκτιστος 99.  
 οἶκτος 85, 99.

οἰμώζω 26.  
 ἔκνος 62.  
 ὀκτώηχος 105.  
 ὀλβίζω 53.  
 ὀλολύζω 26.  
 ὀμήγυρις 32.  
 ὀμίχλη 138.  
 ὀμοίωσις 112.  
 ὀμολογητής 12.  
 ὀμολογία 101.  
 ὀμόνοια 85.  
 ὀμοιούσιος 43.  
 ὀμοούσιος 43.  
 ὀμοῦ 143.  
 ὀμόφωνος 31.  
 ὄμως 144.  
 ὀπή 115.  
 ὄπλον 96.  
 ὀπόθεν 114.  
 ὄρατός 54.  
 ὄργυιὰ 58.  
 ὄρεσσιβάτης 12.  
 ὄρεσσίβιος 12.  
 ὄρεσσίνομος 12.  
 ὄρίζω 135.  
 ὄρκιον 77.  
 ὄρκωμα 77.  
 ὄρωδῆε 116.  
 ὄσιος 74.  
 ὄσμη 149.  
 ὄτλος 13.  
 οὐκέτι 134.

οὐλαμός 90.  
 ὄφειλημα 8.  
 ὄφρῦς 138.  
 ὄχυρόω 92.

—  
 Πάθημα 133.  
 παιδίσκος 25.  
 παίω 26.  
 παλαιῶ 13.  
 πανδοκεῖον 15.  
 πανήγυρις 27.  
 πανοπλίτης 143.  
 πάντοτε 53.  
 πανώλης 145.  
 παρά 111.  
 παραβλέπω 33.  
 παράδοξος 33.  
 παραδίδωμι 85.  
 παραιτέομαι 110.  
 παράκλητος 36.  
 παρακούω 34.  
 παραμονάριος 15.  
 παρασπίζω 90.  
 παραστατέω 90.  
 παρατροπή 47.  
 παραχρήμα 77.  
 παρέχω 77, 85.  
 παρίεμαι 110.  
 παρίσταμαι 90.  
 παροικία 127.  
 παροράω 33.  
 παρόχιον (—χή) 127.



- παρουσία 147.  
 πάταγος 60.  
 παῦσις 70.  
 πείθομαι 91, 42.  
 πέλας 53.  
 πενθέω 103.  
 περιβάλλω 67.  
 περιβόητος 63.  
 περιγράφω 135.  
 περιεργάζομαι 63.  
 περιεργία 63.  
 περιέχω 57.  
 περικαλλής 102.  
 περιλαμπής 63.  
 περιποιέω 22.  
 περίσημος 47.  
 περίστασις 87, 13.  
 πεσών 145.  
 πέτρα 57.  
 πεφυλαγμένως 55.  
 πῆγος 20.  
 πίνος 37.  
 πινώ 135.  
 πίνω 101.  
 πιστόομαι 117.  
 πλάγιος 106.  
 πλάνη 64.  
 πλατύς 149.  
 πληθύνω 86.  
 πλήν 70.  
 πλησίον 53.  
 πλήσσω 26,
- ποθέω 105.  
 ποιητής 43, 71.  
 ποιμαίνω 12.  
 ποιμήνη 128.  
 πολιτεία 65.  
 πολύκλειτος 51.  
 πολυπραγμοσύνη 63.  
 πονέω 44.  
 πονηρολογία 80.  
 πόντος 36.  
 ποτήριον 100.  
 ποτήρ 100.  
 πότος 101.  
 πραότης 63.  
 προπόντως 55.  
 πρόβατον 12.  
 προκαταλαμβάνω 146.  
 προκρίνω 57.  
 πρόμαχος 123.  
 προπάτωρ 55.  
 προπηλακίζω 94.  
 προπηλακισμός 80.  
 πρόσγειος 63.  
 πρόσεξις 91.  
 προσέτι 85.  
 προσευχή 2.  
 προσεύχομαι 114.  
 προσκομίζω 77.  
 προσκυνέω 31.  
 πρόσταγμα 111.  
 πρόσφατος 101.  
 προσφιλής 48.

προσφορά 77.  
 προσωδία 68.  
 προσασίζομαι 61.  
 προσφθάνω 146.  
 προφήτης 27.  
 προφυλακή 86.  
 προχειρίζω 126.  
 πρωτότοκος 145.  
 πταΐσμα 12, 86.  
 πτερόν 92.  
 πτέρωμα 92.  
 πτήσσω 10.  
 πτώμα 64.  
 πτώσις 13.  
 πυθμήν 71.  
 πύλη 122.  
 πύργος 38.  
 πυρίκαυστος 134.  
 πῶν 128.

—  
 Ρᾶσον 20.  
 ῥασφόρος 20.  
 ῥαστωνέω 13.  
 ῥέζω 105.  
 ῥεῖθρον 144.  
 ῥεῦμα 144.  
 ῥομφαία 134.  
 ῥύομαι 8, 92.  
 ῥύπος 37.

—  
 Σαρκῶν 43.  
 σαρμός 133.

σέβασμα 116.  
 σέβας 116.  
 σέβω (μαι) 31, 114.  
 σειρά 98.  
 σέλας 18.  
 σεμνός 47.  
 σεμνολογία 119.  
 σεμνύομαι 90.  
 σημεῖον 42.  
 σήμερον 10.  
 σῆτες 10.  
 σινδῶν 149.  
 σίνις 80.  
 σιτέω 12.  
 σῖτος 13.  
 σκάμμα 116.  
 σκέλλω 13.  
 σκεπάζω 50.  
 σκέπας 51.  
 σκέπασμα 51.  
 σκιογράφος 87.  
 σκολοπίζω 44.  
 σκόλοψ 134.  
 σκοπός 7.  
 σκορακισμός 80.  
 σμικροπρέπεια 128.  
 σπάργανον 147.  
 σπείρα 90.  
 σπέος 67.  
 σπιλώω 135.  
 σπῖλος 37.  
 σπλάγχνα τὰ 3.

σπλαγχνίζομαι 3.  
 σπουδαῖος 102.  
 στάδιον 58.  
 στάμνος 73.  
 σταυρόω 44.  
 στέγος 51.  
 στείβω 94.  
 στείχω 57.  
 στέμμα 68.  
 στεναγμός 130.  
 στενάζω 25.  
 στενωπός 14.  
 στερεός 118.  
 στέργω 48.  
 στέφανος 68.  
 στήλη 12.  
 στίλβω 18.  
 στόνος 26.  
 στύλος 12.  
 στυφελισμός 80.  
 συγγενής 26.  
 συγκαθίστημι 32.  
 συγχύρημα 13.  
 συζεύγνυμι 112.  
 σύζευξις 85.  
 συκοφαντέω 47.  
 συλλαμβάνω 57.  
 σύλληξις 119.  
 σύλληψις 90.  
 σύλλογος 32, 89.  
 συμβάλλω 42.  
 σύμβασις 89.

σύμβολον 42.  
 συμμεριστής 121.  
 συμπλαταγέω 32.  
 συμπλέκω 98.  
 σύμφρων 31.  
 σύμφωνος 31.  
 συνάγω 32.  
 συναγωγή 90.  
 σύναξις 89.  
 συναπτή 81.  
 συνάπτω 98.  
 σύνεσις 138.  
 συνήθης 26.  
 συνθεσία 101.  
 σύνθημα 42.  
 συνθράω 114.  
 σύνοδος 32, 89.  
 συντρέβω 68.  
 συντυχία 13.  
 συνωβδός 31.  
 συνωμοσία 90.  
 συσκευάζω 32.  
 σύστασις 90.  
 σφάλμα 64, 86.  
 σχῆμα 148.  
 σχηματίζω 111.  
 σχίζω 143.  
 σχολάζω 13.  
 σώζω 25.  
 σωτροσύνη 13.

—  
 Ταλαιπορία 13.

τάλαρος 25.  
 ταξιάρχης 90.  
 τάξις 90, 92.  
 ταπεινός 63, 129.  
 ταπεινοφροσύνη 128.  
 τεκμήριον 42, 26.  
 τελειόω 13, 16.  
 τελειώσεις 16.  
 τελεσιάζω 105.  
 τελεσφορέω 13.  
 τελετή 27.  
 τελευτάω 13.  
 τελέω 13.  
 τέλος 16.  
 τελώνης 129.  
 τέμνω 143.  
 τέρπομαι 119.  
 τερσαίνω 13.  
 τέρψις 124.  
 τεύχω 141.  
 τηρέω 25, 92.  
 τιμητός 53.  
 τλῆναι 116.  
 τλῆσις 63.  
 τόλμη 68.  
 τολυπεύω 13.  
 τομή 143.  
 τόνος 105, 68.  
 τραυλός 50.  
 τρικλήριον 99.  
 τρισάγιον 5.  
 τρίχινος 49.

τρομώδης 142.  
 τροπάριον 18, 98.  
 τρυτάνη 80.  
 τυμβεύω 77.  
 τυπόω 111.  
 τύρβη 10.

—  
 ὕβρις 80.  
 ὑγραίνω 25.  
 ὕλη 92.  
 ὕμνος 32, 73.  
 ὑπάρχω 90.  
 ὑπέραντλος 32.  
 ὑπερένδοξος 51.  
 ὑπερθε 85.  
 ὑπέρμαχος 123.  
 ὑπεροράω 33.  
 ὑπηρετέω 121.  
 ὑπνόω 67.  
 ὑπόδειγμα 26.  
 ὑποδέχομαι 95.  
 ὑπολαμβάνω 42.  
 ὑπομένω 44, 94.  
 ὑποστροφή 64.  
 ὑποτυπόω 135.  
 ὑπουργέω 121.  
 ὑποφήτης 45.

—  
 Φέγγος 74.  
 φθάνω 146.  
 φθέγγομαι 44.  
 φιληκοῖα 91.

φιλονεικέω 13, 103.  
 φλέψ 143.  
 φλογερός 134.  
 φοβέομαι 116.  
 φοβερός 114.  
 φοβητός 114.  
 φορέω 96.  
 φράγνυμι 92.  
 φράζω 45.  
 φράσσω 92.  
 φρικτός 114.  
 φρόνημα 68.  
 φροντίζω 149.  
 φρουρέω 25.  
 φύλον 103.  
 φωλεός 67.  
 φωνέω 45.  
 φωνή 104.  
 φωσφόρος 31.  
 φωταγωγέω 19.  
 φωτίζω 19.  
 φωτοφόρος 31.

---

Χαλδαῖοι 140.  
 χαμαιζήλος 129.  
 χαμαιπετής 63.  
 χαρά 124.  
 χερρίζομαι 146.  
 χάρμη 125.  
 χερσόνησος 143.  
 χέρσος 26, 143.  
 χῆρος 26.

χθαμαλός 63, 129.  
 χορός 82.  
 χόρτος 134.  
 χραίνω 85.  
 χρηματιστής 131.  
 χρησιμωδός 45.  
 χρυσορροάς 50.  
 χρυσόστομος 50.  
 χωρέω 57.  
 χωρίς 70, 147.

---

Ψαίρω 48.  
 ψαλμωδός 96.  
 ψάλτης (ψαλτήρ) 82.  
 ψαλωδός 96.  
 ψόγος 37.  
 ψόφος 104.

---

Ψιδή 98.  
 ώκύνω 48.  
 ώμοφόριον 119.  
 ώμόφορος 119.  
 ὄμος 119.  
 ώνέομαι 130.  
 ὄρα 95.  
 ὄρα 112.  
 ὄραϊος 102, 122.  
 ὄραιότης 112.  
 ὄρολόγιον 65.  
 ὄρῶμαι 138.  
 ὄς, ὄσει 117.  
 ὄτακουστέω 91.

Песнь Пресвятой Богородице.

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κε-  
 χαριτωμένη Μαρία, ὁ Κύριος  
 μετὰ σοῦ. Εὐλογημένη, σὺ ἐν  
 γυναίξί, καὶ εὐλογημένος, ὁ  
 καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι  
 Σωτῆρα ἔκετες τῶν ψυχῶν  
 ἡμῶν.

Великая эктения (продолже-  
 ние. Начало см. стр. 82)

Ἦπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου  
 καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαρεί-  
 ας, καὶ φόβου Θεοῦ εἰδιόντων  
 ἐν αὐτῷ —

Ἦπὲρ τῆς ἁγιοτάτης διοικούσης  
 Συνόδου καὶ Πανιερωτάτου Μη-  
 τροπολιτοῦ ἡμῶν . . . . . τοῦ τι-  
 μίου Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χρι-  
 στῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλή-

ρου καὶ τοῦ λαοῦ —

ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἡμῶν καὶ  
τοῦ συμπολεμήσαι καὶ ὑποτά-  
ξαι ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῆς πάν-  
τα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον —

ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης (τῆς  
ἁγίας μονῆς), πάσης πόλεως καὶ  
χωρας καὶ τῶν πικτέι οἰκούντων  
ἐν αὐταῖς —

ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας  
τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν  
εἰρηλικῶν —

ὑπὲρ πλεονόντων, ὀδυπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμα-  
λώτων, καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν —

ὑπὲρ τοῦ ἔρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ  
πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύου  
καὶ ἀνάγκης —

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ

διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς ἐν ἡσθεῖ  
 χάριτι.

Τῆς Παναχίας, ἀχράντου, ὑπερελο-  
 γημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν  
 Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
 μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνη-  
 μονευσάντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλή-  
 λους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν  
 Χριστῷ τῷ Θεῷ παραδώμεθα. —  
 Σοὶ, Κύριε.

Сугубая эктениа (Продолжение  
 Παραλο — см. стр. 263)

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῆς Πατρίδος.....  
 (см. выше стр. 262) —

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῆς ἁγιοτάτης...  
 (см. выше стр. 261) —

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν  
 ἡμῶν, τῶν ἱερῶν, ἱερομονάχων  
 καὶ πάσης τῆς ἐν τῷ Χριστῷ  
 ἡμῶν ἀδελφοσύνης —

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ πάντων τῶν



μακαρίων καὶ ἀειμνήστων  
ἀγιοτάτων Πατριαρχῶν ὁδο-  
δόξων, καὶ εὐσεβεστάτων βα-  
σιλέων καὶ βασιλίσσων καὶ  
κητόρων τοῦ ἁγίου οἴκου τού-  
του (ἡ ἁγίας μονῆς ταύτης) καὶ  
ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπα-  
σαμένων πατέρων καὶ ἀδελ-  
φῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε κειμέ-  
νων, καὶ ἀπανταχοῦ ὁδο-  
δόξων.

Ἐπι δεόμεθα, ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπι-  
σκεφῆς, συγχωρήσεως καὶ ἀφέ-  
σεως ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ,  
τῶν ἀδελφῶν τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου  
(ἡ τῆς ἁγίας μονῆς ταύτης). —

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρδιοσφου-  
ρῶν καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ  
καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιούντων  
ψαλλόντων, καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος  
λαοῦ τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρά σου  
μέγα καὶ πλουσίον ἔλεος. —

Жтємня за оплащєнных.

Εὐχαστὲ οἱ Κατηχούμενοι τῷ Κυρίῳ  
Οἱ πιστοὶ, ὡς τῶν κατηχουμένων  
δεηθώμεν. ἵνα ὁ Κύριος αὐτοὺς  
ἐλεήσῃ.

Κατηχήσῃ αὐτοὺς τῷ λόγῳ τῆς  
ἀληθείας.

Ἀποκαλύψῃ αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον  
τῆς δικαιοσύνης.

Ἐνώσῃ αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ  
καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκ-  
κλησίᾳ. Σῶσον, ἐλεήσον, ἀνταρρῶ-

Οἱ κατηχούμενοι, τὰς κεφαλὰς  
ἐμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνετε.

Просительная жтємня (Προ-  
δασηκενη. Παραλο, см. стр 84, 85)

Τὸν ἐπιόλοιτον χρόνον τῆς ζωῆς  
ἡμῶν, ἐν εἰρήνῃ καὶ μετάνοια  
τελεῖσαι, ~~κατὰ~~ τοῦ Κυρίου αἰδομένη.

Ὁ χόρος. Παράσχου Κύριε. —

Χριστιανὰ τὰ ἔλεη τῆς ζωῆς ἡ-  
μῶν ἀνώδυνα, ἀνεπιαισχύντα, εἰρη-  
νικά καὶ καλὴν τὴν ἀπολογία  
τὴν ἐπι τοῦ φόβου βήματος Χρισ-  
τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ Χόρος. Παράδου  
Κύριε. -

Τῆς Παρυίας, ἀχράντου, ὑπερο-  
λογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης,  
ἡμῶν Θεοτοκοῦ καὶ ἀειπαύστου  
Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων  
μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ  
ἀδελφούς, καὶ πᾶσαν τὴν ζω-  
ὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ Πατρι-  
στῶμεθα. - Σοὶ Κύριε.

Πο οσβλαченим даров.

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαν-  
τες, ἐτι καὶ ἐτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ  
Θεοῦ δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν

ἰσθέντων καὶ

ἀγασθέντων ἑμῶν

Ὡς ὁ φιλόδηστος Θεὸς ἡμῶν  
ὁ προσδεδάμενος ἀγὰ εἰς τὸ ἁ-  
γιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοεῶν  
αὐτοῦ, ἠνοιαστῆριον εἰς ὁρμὴν  
ἐνώδιας πνευματικῆς, ἀντικα-  
τέμψη ἡμῖν τὴν δειάν χάριν  
καὶ δωρεάν τοῦ ἁγίου Πνεύμα-  
τος, δεηθῶμεν.

Ἐντὶ τοῦ ἐνοδηῖναι ἡμᾶς ἀπὸ  
πάσης πλύγης, ὀργῆς, κινδύ-  
νου καὶ ἀνάγκης —

Τὴν ἐνοσητῆα τῆς πίστεως καὶ  
τὴν κοινωνίαν τοῦ ἁγίου Πνεύ-  
ματος αἰτησάμενοι, ἑαυτοὺς καὶ  
ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ἑσπῆν  
ἡμῶν χριστῷ τῷ Θεῷ παραδόμεθα.

Βλαστο Κερυβιμακοῦ: — ἑ Βλα-  
κὴ Ἐμπερ.

Τοῦ Δείπνου σου τοῦ μυστικοῦ ἑ

μερον, γιὲ θεοῦ, κοινωνόν μετα-  
 ράλαβε· οὐ μὴ γὰρ τοῖς ἐχθροῖς  
 σου τὸ Μυστήριον εἶπω, οὐ φι-  
 λημά σοι δώσω, καθάπερ ὁ Ίου-  
 δας· ἀλλ' ὡς ὁ Ληθεὺς ὁμολογῶ  
 σοι· Μνησθητί μου Κύριε, ὅταν  
 ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.

- В Великом Судбому.

Συγῆσαι πάντα τὰ ἐξ βροτεία,  
 καὶ στήτω μετὰ φόβου καὶ τρό-  
 μου, καὶ μηδὲν γηϊόν ἐν ἑαυτῇ  
 λογίζεσθαι· ὁ γὰρ βασιλεὺς τῶν  
 βασιλευόντων καὶ Κύριος τῶν  
 κυριευόντων προέρχεται βφα-  
 γιασθῆναι καὶ δοθῆναι εἰς βῆω-  
 σιν τοῖς πιστοῖς· προσηγοῦνται  
 δὲ τούτου οἱ χοροὶ τῶν Ἀγγέ-  
 λων μετὰ πάσης τῆς Ἀρχῆς καὶ  
 Ἐξουσίας, τὰ πνεύματα κε-  
 ρουβίμ, καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα  
 Σεραφίμ, τὰς ὄψεις καλύπ-

τόντα καὶ βοῶντα τὸν ἕμνον·  
 Ἀλληλουϊα, Ἀλληλουϊα, Ἀλληλουϊα.

Μηροπαρ Ερεμενις Τσοποδης.

Χαῖρε, κεκρατωμένη θεοτόκε Παρθέ-  
 νε· ἐκ σοῦ γάρ, ἀνέτελεν ὁ ἥλιος  
 τῆς δικαιοσύνης, Χριστὸς ὁ θεὸς  
 ἡμῶν, φωτίζων τοὺς ἐν σκοτει.

Ἐφραίνου καὶ σύ, Πρεσβῦτα  
 δίκαιε, δεξιόμενος ἐν ἀγκύλαις  
 τὸν ἐλευθέρωτὴν τῶν ψυχῶν  
 ἡμῶν, χαρίζόμενον ἡμῖν καὶ  
 τὴν ἀνάστασιν.

Μηροπαρ Κηρεμενις Τσοποδης.

Ἐν Τσοδάνη βαπτιζομένου σου  
 Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώ-  
 νη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γενη-  
 τορος ἡ σὴνὴ προσεμτύχει